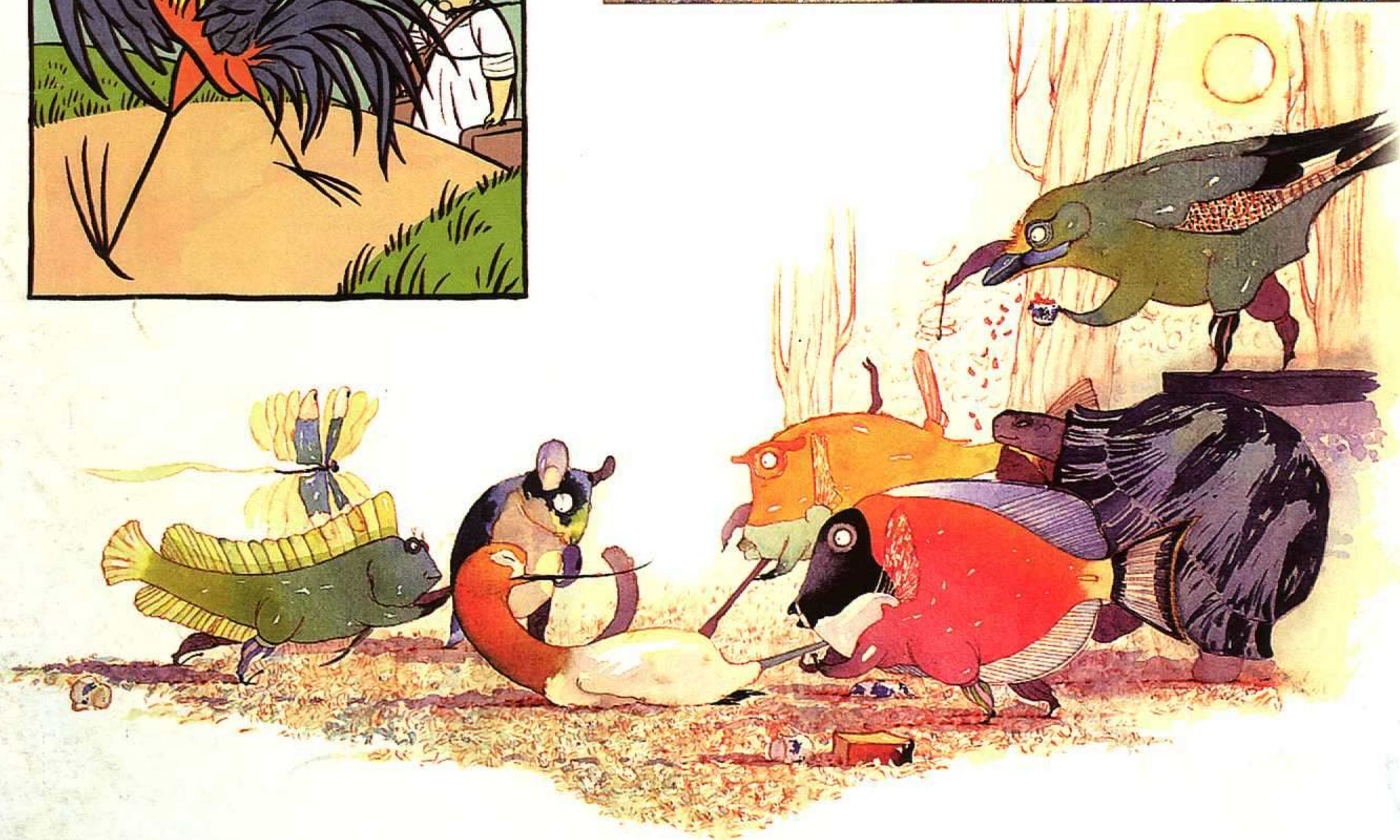
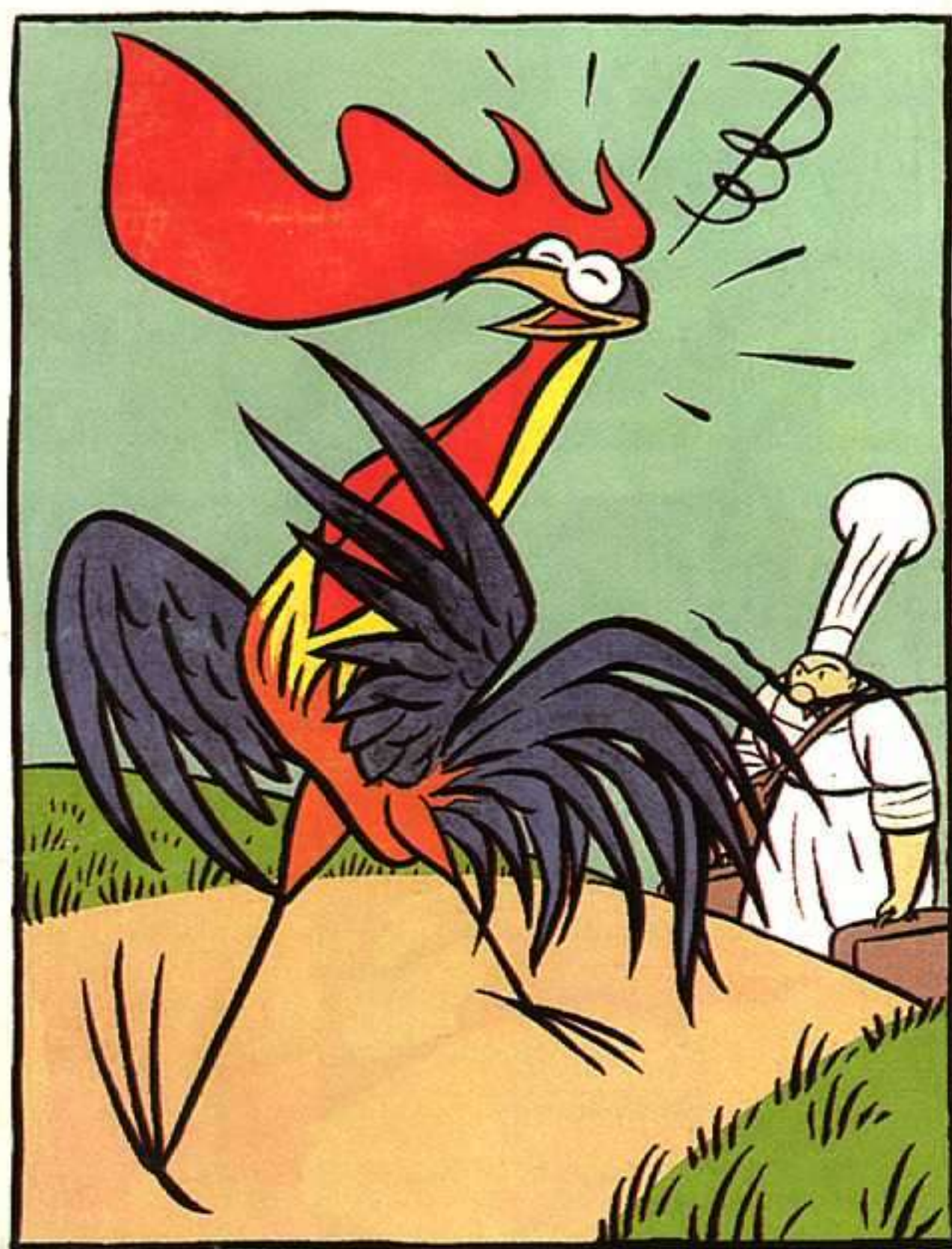


# CLJ

AÑO 11  
NÚMERO 108  
SEPTIEMBRE  
1998  
850 PTAS.

Especial  
**LIBER 98**

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## Panorama de actualidad

### Bibliotecas escolares en Cataluña



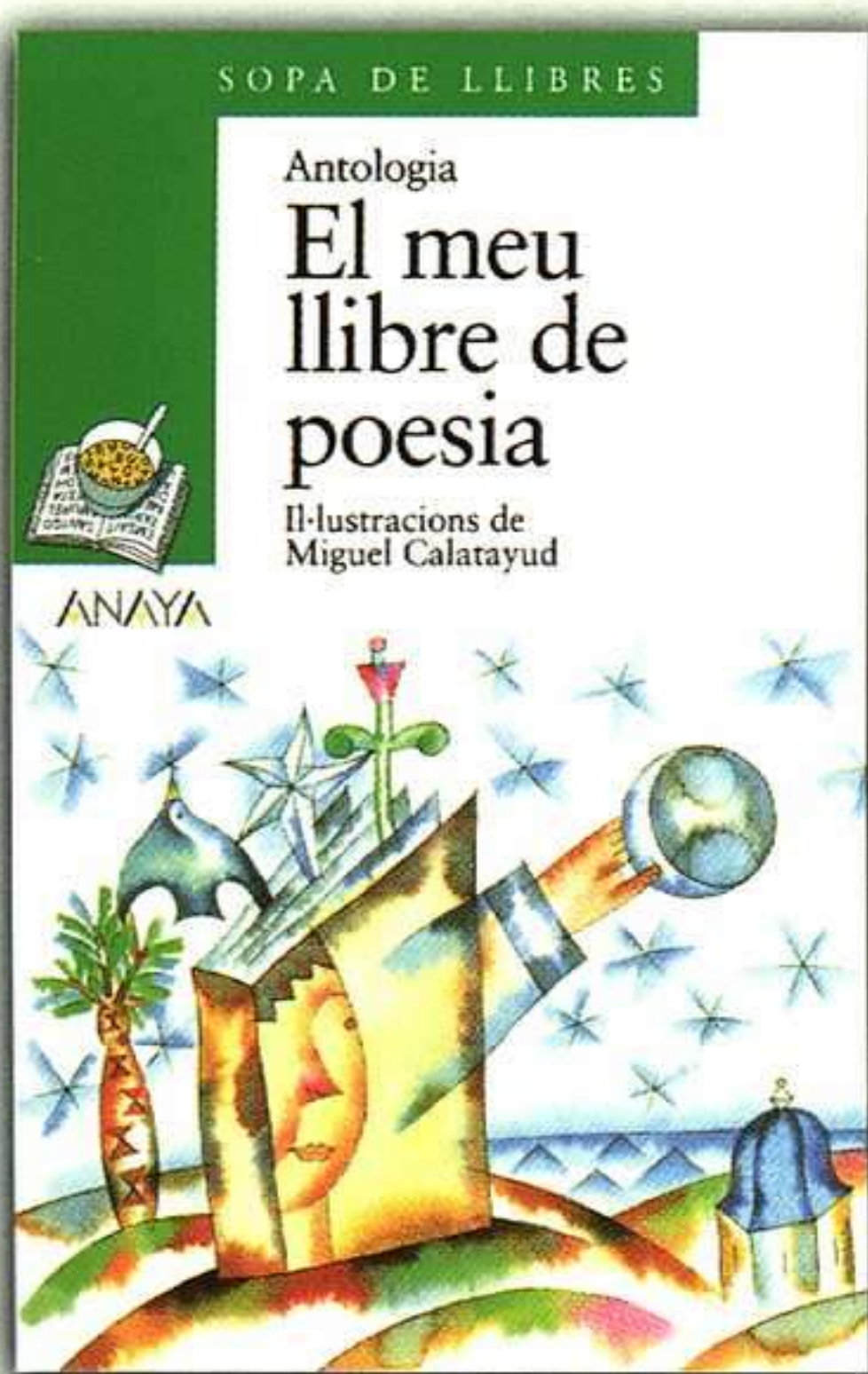
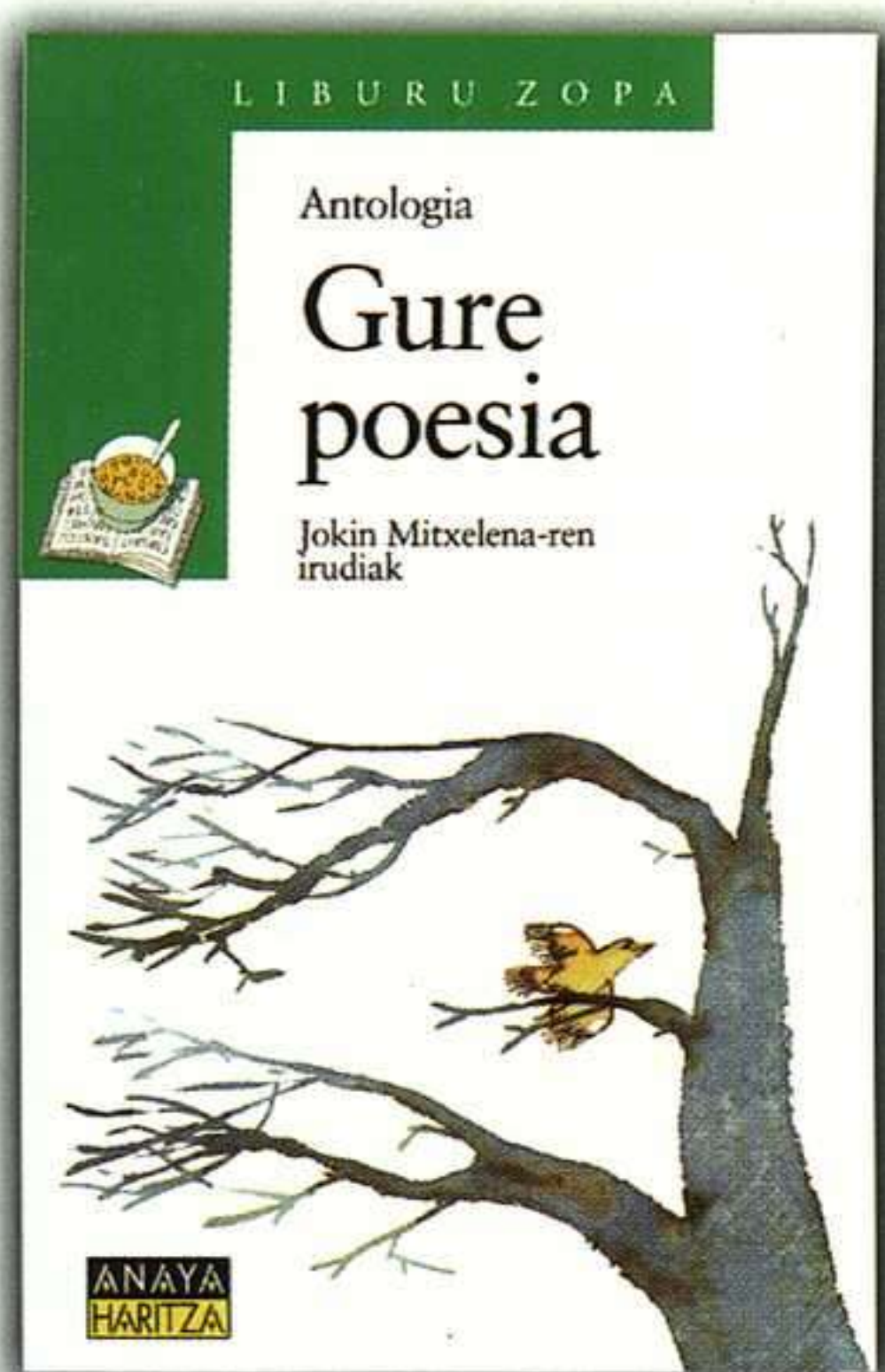
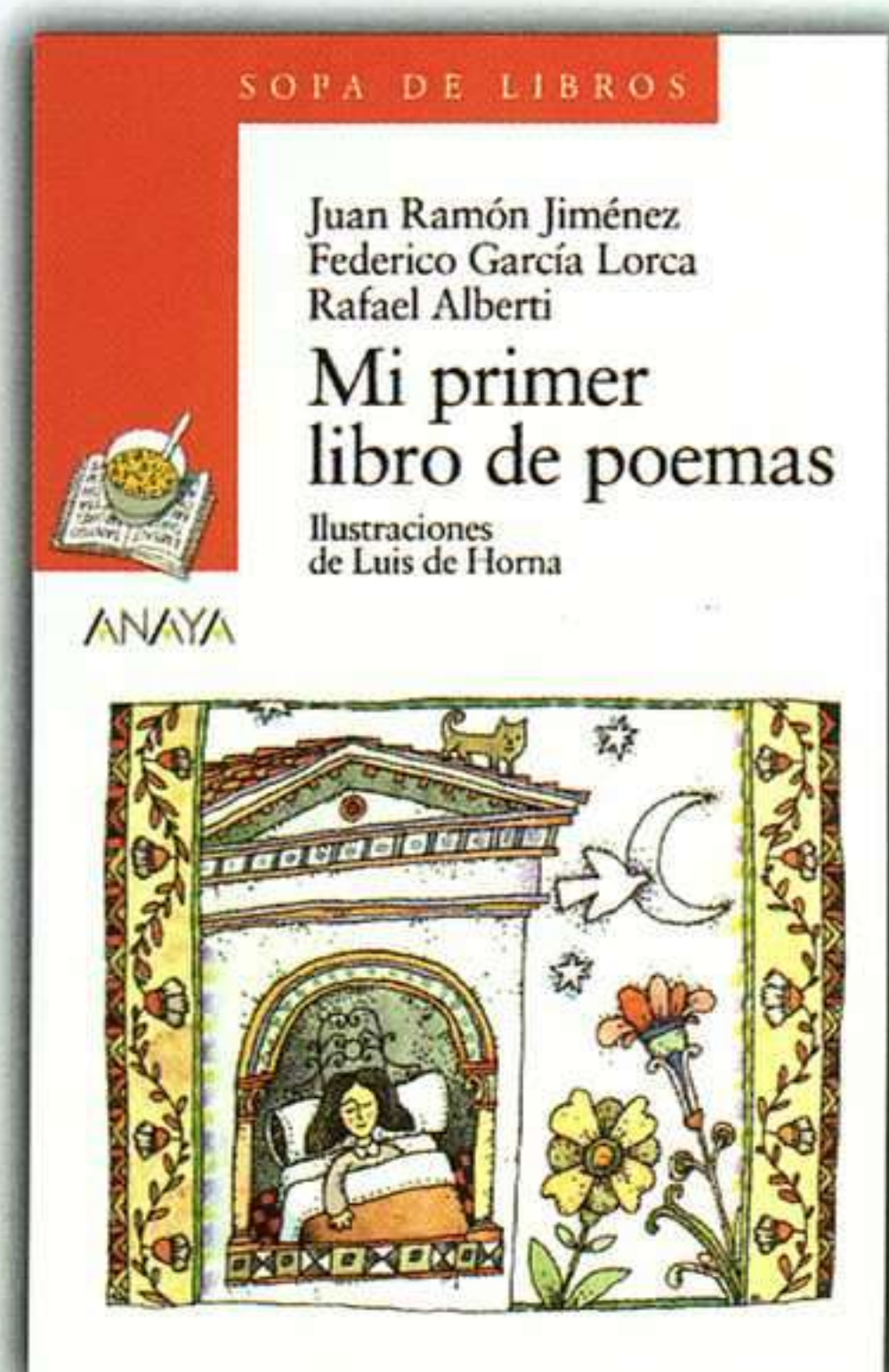
8 480002 035132



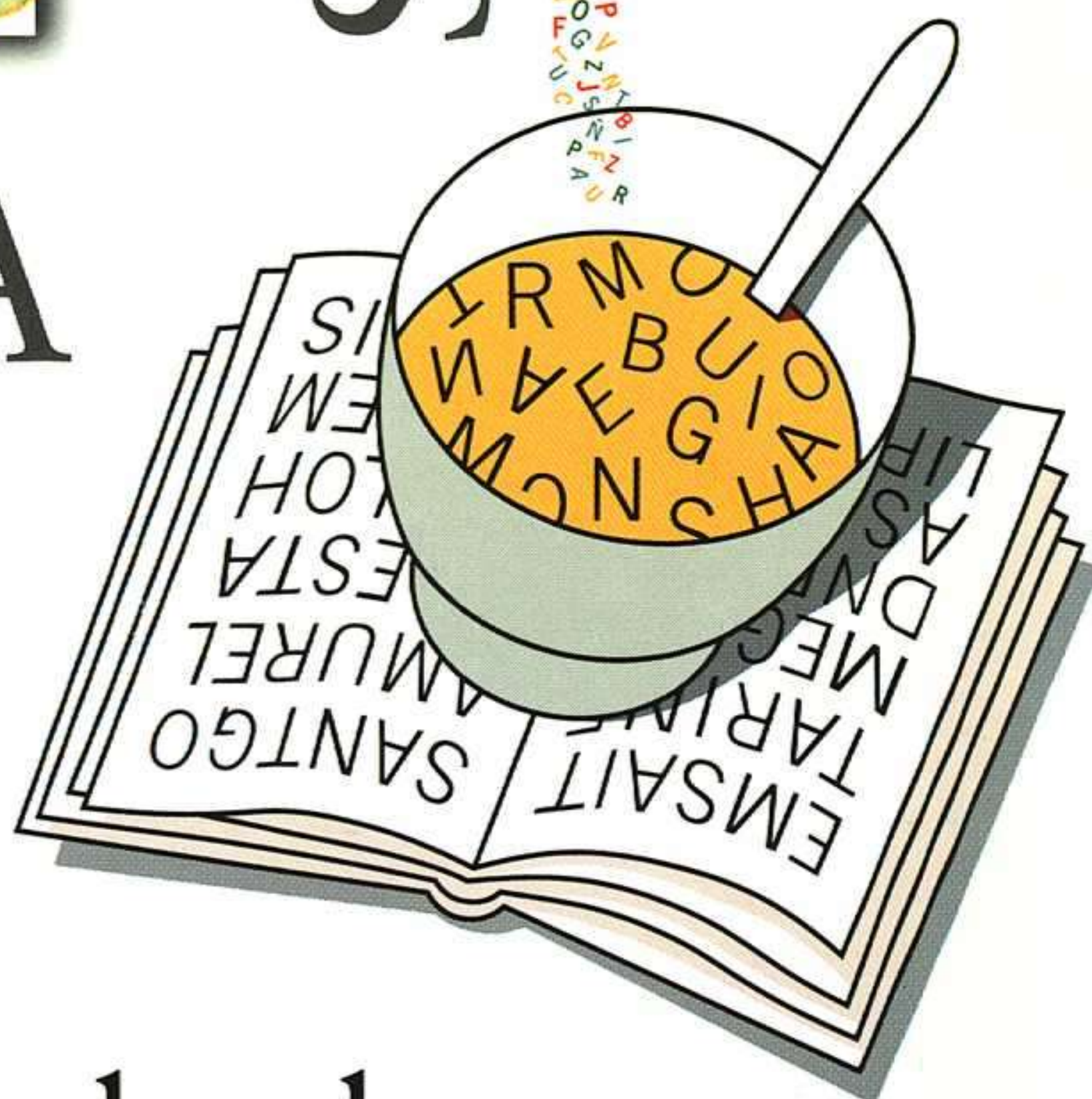
00108



# SOPA DE LIBROS



SOPA DE LLIBRES



# LIBURU ZOPA

ANAYA

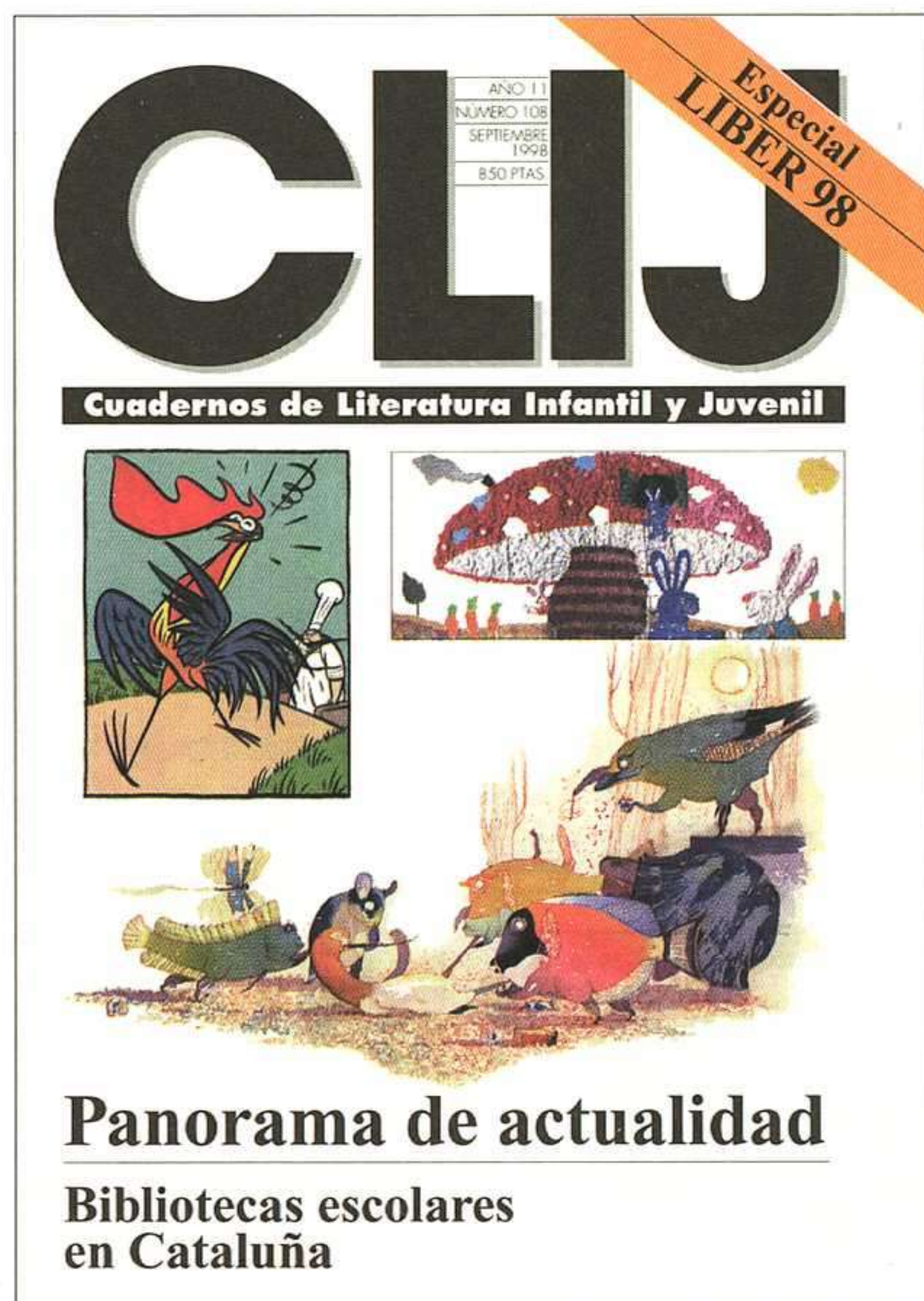
Una sopa para todas las lenguas



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

108  
SUMARIO



## NUESTRA PORTADA

Como es habitual, para la portada de este CLIJ, dedicado al análisis de lo que ha sido la edición de libros infantiles y juveniles en España y en las distintas comunidades autónomas con lengua propia durante el último semestre de 1997 y el primero de 1998, hemos elegido los dibujos de algunos de los artistas que han obtenido premios de ilustración en este periodo. En nuestra selección figura, pues, Max, Premio Nacional de Ilustración por *L'última moda* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996), uno de los títulos de la galardonada colección *Popof i Kocatasca*, protagonizada por un cocinero y un gallo. Está también la ilustradora y escritora francesa Sophie Fatus, que se llevó el premio *Apel.les Mestres con Tim en la Luna* (Destino, 1998) y, por último, Pablo Echevarría, que firma la parte gráfica de *Una noche de colores* (SM, 1997), Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María.

5

EDITORIAL

Panorama de actualidad

7

PANORAMA

Protagonistas: libro ilustrado y poesía  
Victoria Fernández

Cataluña: apuesta de continuidad  
Teresa Mañà (p. 16)

Catalunya: aposta de continuïtat (p. 23)

Comunidad Valenciana: una literatura en marcha

Josep Antoni Fluixà (p. 27)

Comunitat Valenciana: una literatura en marxa (p. 38)

Galicia: vigor y calidad

María Jesús Fernández (p. 44)

Galicia: vigor e calidade (p. 52)

País Vasco: oferta estable y algunas carencias

Xabier Etxaniz (p. 58)

Euskal Herria: eskaintza egonkorra eta gabezia batzuk (p. 64)

Asturias: triunfa la cantera

Severino Antuña (p. 68)

Asturies: trunfa la cantera (p. 72)

75

BIBLIOTECAS ESCOLARES

En la escuela y el instituto,  
¡ahora... la biblioteca!

78

AGENDA

82

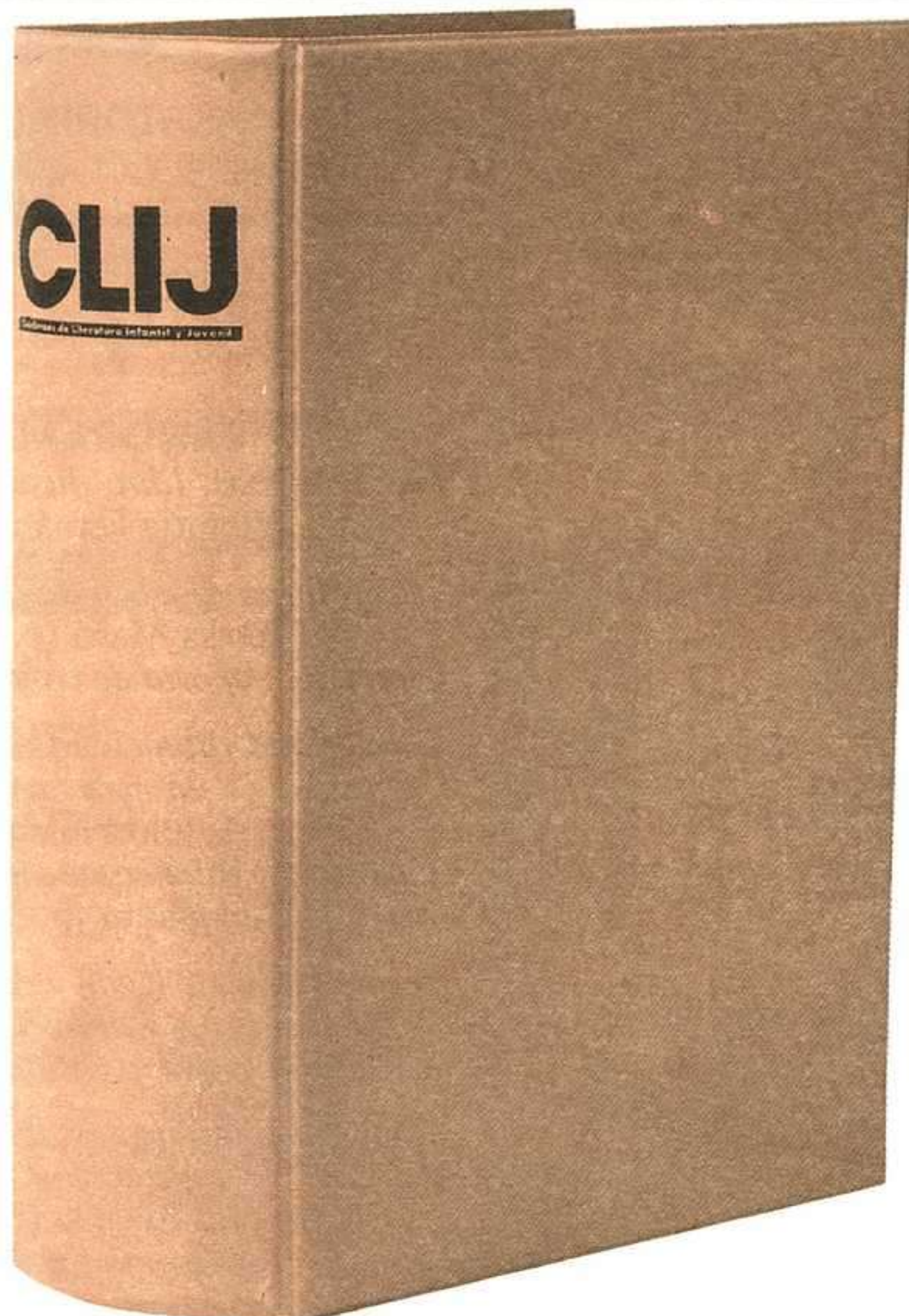
EL ENANO SALTARÍN

Gerobolín y Eulabardina



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
Editorial Torre de Papel, S.L.  
Amigó 38, 1º 1ª  
08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:  
 las TAPAS ..... 1.100 ptas.\*

Efectuaré el pago mediante:  
 contrarrembolso, más 450 ptas. gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre .....

Profesión ..... Tel. ....

Domicilio .....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Firma

\*Precio válido sólo para España

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

**Directora**  
Victoria Fernández

**Coordinador**  
Fabricio Caivano

**Redactora**  
Maite Ricart

**Diseño gráfico**  
Mercedes Ruiz-Larrea

**Ilustración portada**  
Max, Sophie Fatus y Pablo Echevarría.

**Han colaborado en este número:**  
Severino Antuña, Xabier Etxaniz, Marís Jesús Fernández, Josep Antoni Fluixà y Teresa Mañà.

**Edita**  
Editorial Torre de Papel, S.L.  
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona  
Tel. (93) 414 11 66  
Fax. (93) 414 46 65  
E-mail: revistaclij@racclub.net

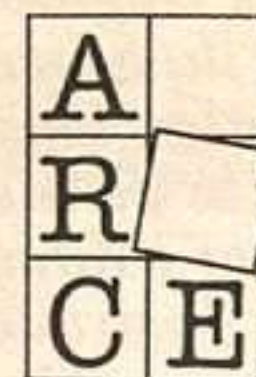
**Administración y suscripciones**  
Susana Sanz  
Gabriel Abril  
Horario oficina: de 9 a 17:30 (de lunes a viernes).

**Informática**  
Manuel López Naval

**Impresión**  
Grafimarc, S.L.  
Carretera del Mig 193-Nave 10  
L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona)  
Depósito legal B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.  
Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de ARCE. Asociación de Revistas Culturales de España.



# Panorama de actualidad

**C**omo cada año, con motivo de la celebración del Liber (Salón Internacional del Libro Español), presentamos nuestro *Panorama de actualidad*, monográfico dedicado a repasar la actividad anual del sector del libro infantil y juvenil.

Nuestro objetivo es aprovechar la gran capacidad de convocatoria del Liber, que este año tiene lugar en Barcelona, del 29 de septiembre al 3 de octubre, y también la de la prestigiosa Feria del Libro de Francfort, que se celebrará a continuación en la ciudad alemana, para mostrar a los profesionales de la edición de todo el mundo las novedades, las tendencias y las características del sector del libro infantil y juvenil, uno de los más afianzados y estables de la edición española.

Por tercer año consecutivo, y para los lectores de *CLIJ* de las distintas comunidades autónomas con lengua propia, en las que la edición de libros infantiles también adquiere cada vez mayor importancia, este monográfico incluye los artículos de nuestros colaboradores en Cata-

luña, Comunidad Valenciana, Galicia, País Vasco y Asturias, en edición bilingüe.

Ha sido éste un año polémico e interesante en el que los editores y la lectura han tenido un protagonismo especial. Por una parte, el debate sobre el precio fijo del libro y el de la enseñanza de las Humanidades; por otra, han tenido un gran eco en la

opinión pública gracias a los medios de comunicación. Ambas cuestiones han movilizado intereses muy diversos —políticos, económicos, educativos, culturales—, propiciando el encuentro de los distintos estamentos implicados —administraciones, editores, profesores—, que ya han comenzado a trabajar conjuntamente, en un intento de aunar voluntades y esfuerzos.

Según todos ellos, y dejando aparte los asuntos más específicos de la industria editorial (precios, exportación, derechos de autor, distribución, etc.), el tema prioritario sigue siendo el de la lectura. La buena enseñanza de la lectura; el acceso fácil al libro: bibliotecas escolares, bibliotecas públicas; la difusión del libro y la lectura...

En definitiva, lo que para ustedes, lectores, y para *CLIJ*, ha sido siempre nuestro principal objetivo. Parece, pues, que estamos en el buen camino, aunque habrá que ver si del feliz consenso y de las declaraciones de intenciones se pasa, efectivamente, a la práctica. Ahora es el momento.

---

---

## Victoria Fernández



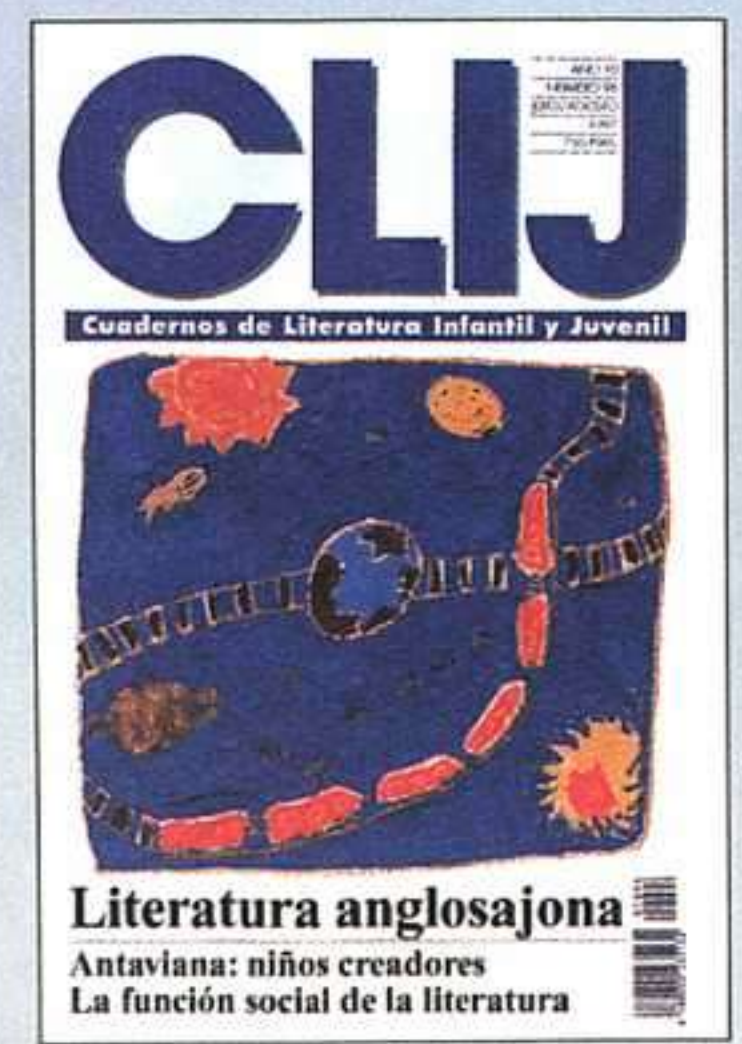
ANNA MIRALLES

*Victoria Fernández*

---

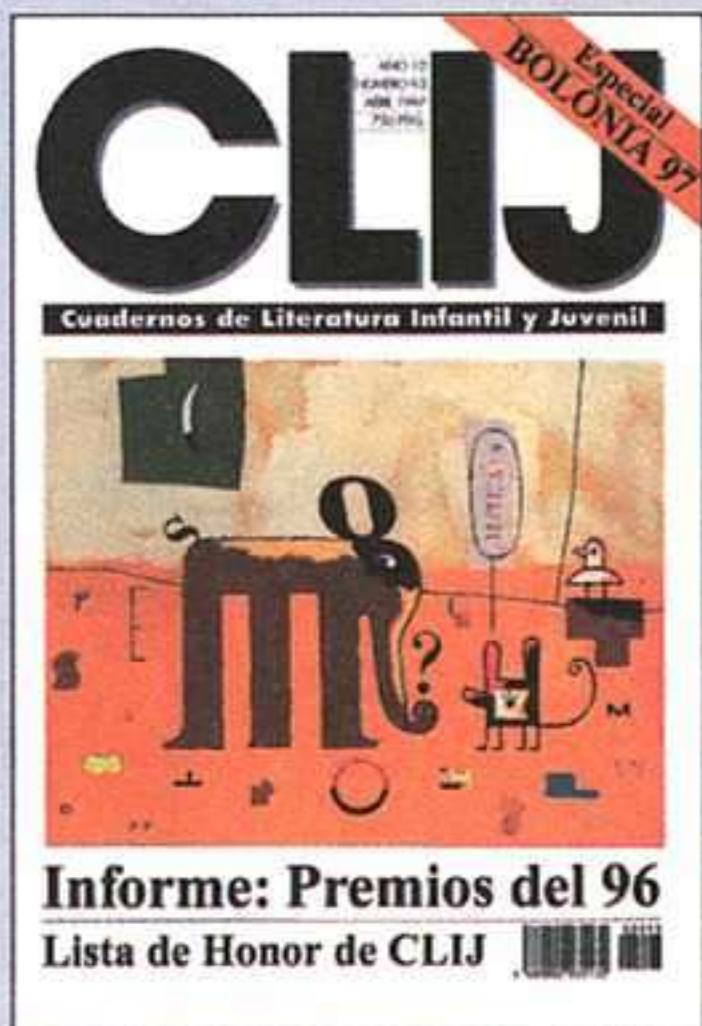
---





# CLIJ

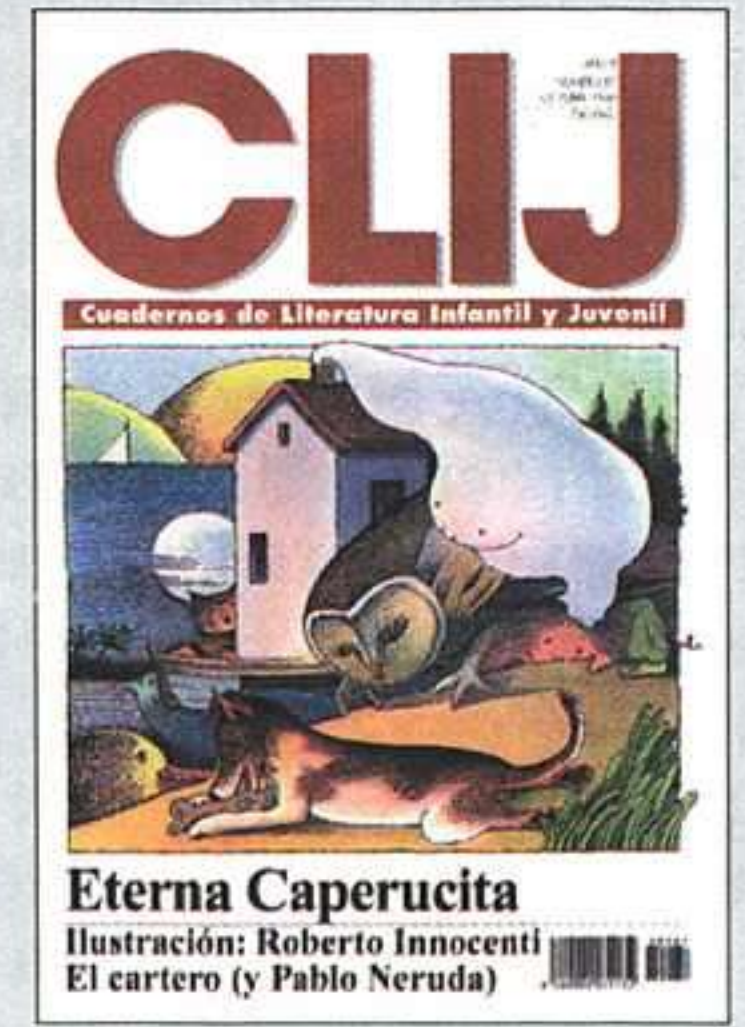
Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



## OFERTA ESPECIAL

ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN  
POR SÓLO 6.500 PTAS.  
NÚMEROS SUELTOS: 700 PTAS.\*  
CADA EJEMPLAR

\*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)



Recorte o copie este cupón y envíelo a :  
**EDITORIAL TORRE DE PAPEL**

Amigó 38, 1º 1ª,  
08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
  - Números atrasados
- (Del 1 al 56 sólo disponibles:  
32, 35, 36, 37, 39 y 48.)

- Panorama del año
- Premios del año

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

Forma de pago:

- Cheque adjunto
  - Contrarrembolso
- (más 450 ptas. de gastos de envío).



# Protagonistas: libro ilustrado y poesía

por Victoria Fernández

*Pese a que en el ámbito de la edición de libros infantiles y juveniles en nuestro país no se han producido grandes cambios en el último año, sí que podemos consignar alguna sorpresa, en realidad dos, de las que permiten dibujar un futuro menos sobrio. Nos referimos, por un lado, al esfuerzo de algunas editoriales por sacar al mercado colecciones de álbumes y libros ilustrados, una producción que ha sido muy escasa en los últimos tiempos, pero en la que se trabaja con nuevas iniciativas. La otra cenicienta de este cuento es la poesía, y la media docena de títulos publicados en un año nos parece esperanzadora. Por lo demás, siguen afirmándose tendencias, como la de la dura lucha entablada para conseguir conquistar al sector de jóvenes adultos con colecciones cada vez más atractivas y con el reclamo de autores de adultos que fichan, momentáneamente, por la LIJ.*

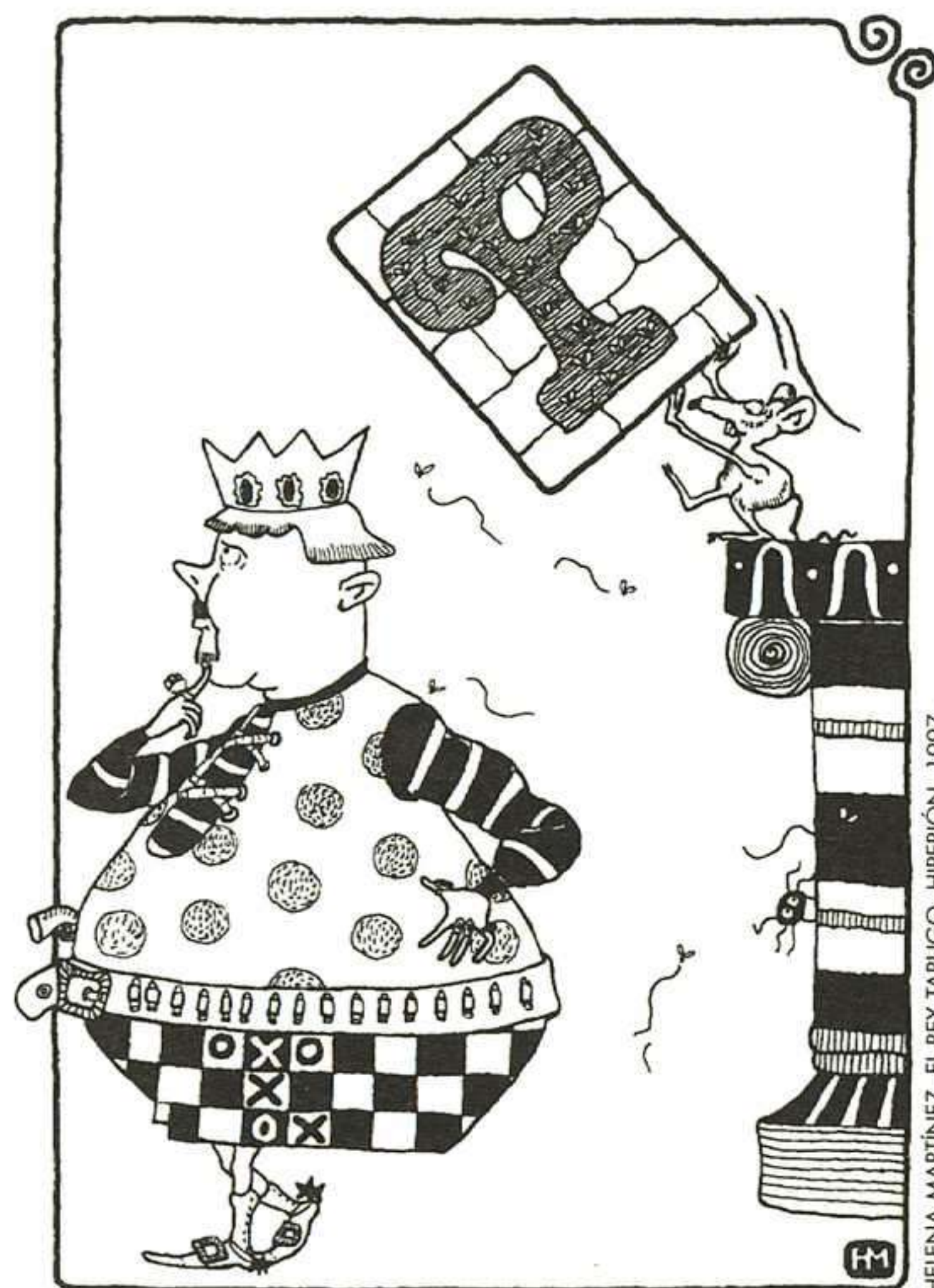


ARCADIO LOBATO, EL SAPITO VEGETARIANO, SM, 1998.





ANNE DECIS, ME DUELE LA LENGUA, EDEBÉ, 1997.



HELENA MARTÍNEZ, EL REY TARUGO, HIPERIÓN, 1997.

Hace un año, desde estas mismas páginas, apuntábamos buenas perspectivas para el sector del libro infantil y juvenil. Nos referíamos no tanto a las cifras —hace años que la producción se mueve alrededor de los 4.000 títulos anuales y mantiene una notable estabilidad—, como a las nuevas iniciativas editoriales que señalaban un esfuerzo por revitalizar la literatura infantil y juvenil (LIJ), por abrir nuevas líneas de trabajo y por subsanar carencias. «Algo se mueve», decíamos. Y, efectivamente, así ha sido, por ejemplo, en dos campos tradicionalmente poco atendidos por los editores: el libro ilustrado y la poesía. Sin olvidar la narrativa juvenil, que sigue siendo uno de los retos más apasionantes planteados, no sólo a los editores, sino también a todos los que trabajamos en el fomento de la lectura entre los jóvenes de 14-17 años, el segmento de población quizá más difícil y esquivo. A la vista de lo publicado durante este curso, la tendencia

más generalizada sigue siendo la incorporación de escritores de adultos a las colecciones juveniles y la creación de nuevas colecciones que prescinden de la etiqueta *juvenil*, pero que se dirigen igualmente al lector joven.

### Álbumes y libros ilustrados

El campo del álbum y del libro ilustrado ha sido uno de los más activos este año (véanse los artículos siguientes, dedicados a las diferentes comunidades autónomas). A la escasa producción habitual, algo más amplia este año, se han añadido dos nuevas iniciativas, de Anaya y SM, que aúnan voluntad de continuidad e intención de alternar la publicación de obra propia con obra extranjera. Anaya ha incorporado a su colección Sopa de Libros una nueva línea de álbumes de pequeño formato, dirigida a dos tramos de edad: los prelectores, que ha inaugurado con dos ex-

celentes series, la de Elmer, de David McKee, y la de animales, del japonés Satoshi Kitamura, que constan de cuatro títulos cada una; y la dirigida a lectores de 4 años en adelante, con dos títulos igualmente excelentes: el clásico de Iela Mari, *Historia sin fin* y *Quiero mi chupete*, de Antonia Rodenas, con ilustraciones de Carme Solé.

En el capítulo del libro ilustrado merece especial mención la publicación de los *Cuentos completos de Charles Perrault*, edición en honor del tricentenario de los *Cuentos de antaño*, que Anaya ha enriquecido con ilustraciones en color de doce de los ilustradores españoles más importantes del momento: Javier Serrano, Asun Balzola, Carme Solé, Ulises Wensell, Juan Ramón Alonso, Emilio Urberuaga, Arcadio Lobato, Ana L. Escrivá, Alicia Cañas, Paz Rodero, Rocio Martínez y Teresa Novoa.

Ediciones SM, por su parte, ha reiniciado la publicación de álbumes (recuérdese la magnífica colección Cuentos de



la Torre y la Estrella, convertida posteriormente en Los Ilustrados del Barco de Vapor, y que en los últimos años albergaba un único título, el ganador del Premio Internacional de Ilustración de la editorial), ampliando el tamaño de Los Piratas a formato álbum, y editando una divertida serie de cuatro títulos del autor-ilustrador inglés Colin McNaughton: ¡Gol!, ¡Ay!, ¡Qué despiste! y ¡Buuu! Por otro lado, en la colección Los Ilustrados se ha publicado *Una noche de colores*, obra ganadora del Premio Internacional de Ilustración 1997, con texto de Ágatha Echevarría e ilustraciones de Pablo Echevarría.

En cuanto a libros ilustrados, hay que destacar la colección Cuéntame un Cuento, con cuatro títulos tradicionales (*Blancanieves*, *El Gato con Botas*, *La Bella Durmiente*, *Caperucita Roja*) en versión de la autora-ilustradora checa Eva Sykorova-Pekárková, así como los tres últimos títulos de la colección Cuentos de Ahora, tanto por el acierto de sus textos como por el excelente trabajo de los ilustradores: *El sapito vegetariano*, de Ana M<sup>a</sup> Romero Yebra y Arcadio Lobato; *Pinko y su perro*, de Josefina Aldecoa y Cristina Losantos; y *El cuarto del bebé*, de Gloria Fuertes y Roser Capdevila.

Y hablando de iniciativas especiales, de insólita y muy meritoria hay que ca-

lificar la de Fondo de Cultura Económica de México, que acaba de publicar el álbum *Carabola*, de Tàssies, con textos de Rosa Anna Corbinos. Un título muy arriesgado, que rompe la imagen infantil que suele esperarse de este tipo de libros, y que, dirigido a lectores de 10-12 años en adelante, recoge una de las más interesantes propuestas estéticas —la del ilustrador Tàssies— que ha dado la ilustración española de la actualidad. La misma editorial ha aportado este año otros álbumes interesantes como *La señora regañona*, Premio del concurso A la Orilla del Viento; *Quiero a los animales*, de Flora McDonnell; *Zoom*, de Istvan Banyai, y *Willy el mago* y *Willy el soñador*, de Anthony Browne.

Igualmente meritoria viene siendo la aportación de dos pequeñas editoriales, la madrileña Kókinos y la salmantina Lóguez que, poco a poco, pero con evidente rigor selectivo y mucho acierto, van incorporando nuevos álbumes a su fondo editorial. Kókinos ha publicado

este año *Las estaciones*, de John Burningham y *Pequeño Cowboy*, de Sue Heap; y Lóguez *El Pes*, de Hanna Johansen, con ilustraciones de Rotraut Susanne Berner, y *Óscar y la gata de medianoche*, de Jenny Wagner, con ilustraciones de Ron Brooks.

### Un Cascanueces de lujo

El resto de editoriales especializadas han seguido su tónica habitual. La exquisita Lumen ha publicado una extraordinaria versión ilustrada de *El Cascanueces y el rey de los ratones*, de E.T.A. Hoffman, con ilustraciones de Roberto Innocenti, en una edición de lujo que merece uno de los premios al libro mejor editado del año. Y, en otro registro, un estuche con doce mini-libros ilustrados, titulado *Cuentos para dormir ratones*, muy adecuados para primeros lectores y también para leer en voz alta a los pequeños que aún no leen, y el divertido *Manual de monstruos domésticos*, del autor-ilustrador Stanislav Marijanovic.

Por su parte, Destino ha publicado el álbum ganador del Premio Apelles Mestres del 97, que este año ha recaído en una autora extranjera, la francesa Sophie Fatus, con *Tim en la Luna*, además de un nuevo álbum de Babette Co-



ROSER CAPDEVILA, LA VIDA DE LA BRUJIA AVORRIDA, PLANETA, 1998.



le, *Todo doble*; la original vuelta al mundo de *El increíble Atlas de la tía Dot*; un oportuno cuento para niños sobre el hundimiento del *Titánic*, *Polar. Un osito en el Titánic*, y el volumen tridimensional *El gran libro de Osito*.

Entre los títulos de Juventud, que este año celebra el 75º aniversario de la editorial, destacan *Hola, pequeña ballena*, de Achim Bröger y *En casa antes del anochecer*, de Ian Beck, además del precioso libro ilustrado *Historia del pequeño Bábachi*, de Helen Bannerman con ilustraciones de Fred Marcellino. Edebé continúa engrosando su colección Tren Azul con pequeños álbumes de modesta edición en rústica, entre los que cabe reseñar, por su especial interés, *Me duele la lengua*, de Margarita Mainé, con ilustraciones de Anne Decis, y *El rey de los bosques*, de David Day, ilustrado por Ken Brown. La misma editorial ha publicado también *Tu primera Biblia*, en una bonita y manejable edición ilustrada para niños. Gaviota ha hecho lo propio, pero con un enfoque y presentación bien diferentes: *Historias de la Biblia* consiste en dos estuches compuestos por ocho mini-libros ilustrados cada uno, en los que se explican, a modo de cuentos, las historias del Antiguo y el Nuevo Testamento. Además, ha publicado la habitual



ROBERTO INNOCENTI, EL CASCANUECES, LUMEN, 1997.

serie de libros Disney, con *Hércules* como estrella de la temporada.

Everest, por su parte, ha continuado editando títulos en su colección Montaña Encantada, entre los que cabe destacar *¿De qué tienes miedo?*, de Violeta Monreal. Mientras que Bruño sigue adelante con la colección de mini-libros ilustrados, Chiqui Cuentos, con algún título especialmente logrado, como *¿Quién ha robado mi trono?*, de Gabriela Kesselman y Anne Decis.

Serres sigue publicando títulos de la excelente Lucy Cousins: el volumen especial con elementos magnéticos para manipular *La Gata Katy* y *Piquito de Oro* juegan; *El Arca de Noé* y los cuadernillos de primeros aprendizajes *Los colores de Maisy* y *Cuenta con Maisy*. Además del libro ilustrado *Carlota y los dinosaurios*, de James Mayhew, con la misma protagonista e idéntica fórmula empleada por el autor en sus libros de iniciación al arte publicados también por esta editorial. Por su parte, Beascoa editó en Navidad *¡Despierta, Bella Durmiente!*, una divertida versión con sonidos del conocido cuento, y continúa editando la serie de Divertilibros Fisher-Price, con troquelados, solapas y sorpre-

sas, en formato mini, como *Mimi se traslada*, *Cosas que se mueven* y *El secreto de Sonia*, además de la nueva colección Colas Juguetonas. En este apartado de libros ilustrados especiales hay que destacar también la nueva colección Adivina, de SM (*¿Quién soy?* y *¿Qué es esto?*), con un peculiar formato alargado y con viñetas manipulables, dirigido a prelectores; los títulos de Timun Mas *Juega al escondite con el cerdito Wibbly*, de Mick Inkpen, con troquelados y solapas, y *Buenos días, buenas noches*, un mini-libro acordeón de Carmel O'Mara, así como los de Elfos, que retoma su línea infantil con libros interactivos para pequeños como *El osito marinero* y *Un día con Teddy*.

Planeta relanza también sus ediciones para niños con los libros de la película *Anastasia* (a partir de ahora Disney tiene un competidor) en diversos formatos: álbum, de bolsillo, cuadernillos, con troquelados, un diario-agenda... Y también ha editado dos álbumes recopilatorios de las siempre divertidas aventuras de la Bruja Aburrada, de Enric Larreula y Roser Capdevila: *La vida de la Bruja Aburrada* y *La Bruja Aburrada se divierte por el mundo*. Por su parte, Ediciones B,



ROTRAUT SUSANNE BERNER, EL DIABLO DE LOS NÚMEROS, SIRUELA, 1997.





CARME SOLÉ VENDRELL, QUIERO MI CHUPETE, ANAYA 1997.

en su línea de libros-juego, editó un nuevo volumen de Wally, *El libro mágico y Cuentos para jugar*; basado en los más conocidos cuentos populares, y en el registro de literatura «con valores», *El libro de las virtudes para niños* y *El libro de los héroes para niños*, ambos de William J. Bennett con ilustraciones de Michael Hague.

Y como última novedad, la colección Clásicos Ilustrados, de Omega, que aúna literatura e información, y que, con un diseño muy atractivo y asequible para lectores de 8-10 años en adelante, ofrece títulos como *Drácula*, *Robin Hood*, *Belleza Negra*, o el muy interesante volumen *El libro ilustrado de los Cuentos de Hadas*.

## Poesía

Más de una docena de títulos de poesía en un año no es mal balance para un género tan escaso en el ámbito de la LIJ. A ello ha contribuido, sin duda, la edi-

ción de títulos de poesía en todas las lenguas del Estado que ha realizado Anaya en su colección Sopa de Libros (véanse los artículos siguientes), pero también el esfuerzo de Hiperión, decidida a mantener su estupenda colección Ajonjolí, a la que ha incorporado cinco nuevos títulos: *El rey Tarugo*, de Alejandro Valero; *La canción del grillo*, de Carlos Reviejo; *El jardín de los cantares*, de Fernando Almena; *Diversopoemas*, de Marisa López Soria, y *El bosque del Arcoiris*, de Alejandro López Andrada, y de la veterana Ediciones de la Torre, que ha publicado en su colección Alba y Mayo, *Nicolás Guillén para niños*, *Poesía del Siglo de Oro para niños* y la sexta edición de *Federico García Lorca para niños*.

Además, Alfaguara editó en su colección infantil dos antologías, *Poesía española para niños* y *Poesía española para jóvenes*, preparados por la prestigiosa especialista Ana Pelegrín; SM ha hecho una edición especial en *El Barco de Vapor* de una selección de poesía amorosa preparada por José M<sup>a</sup> Plaza: *De todo corazón. 111 poemas de amor*, para lectores de 12 años en adelante, y una antología para uso de padres y profesores, *Canto y cuento*; y Susaeta ha añadido dos nuevos títulos a su colección Gloria Fuertes, de libros ilustrados

de gran formato: *Pienso mesa y digo silla*, con ilustraciones de Margarita Menéndez, y *Diccionario estrafalario*, ilustrado por Jesús Gabán.

## Repertorios de cuentos y libros para compartir

La edición también ha sido generosa este año con los repertorios de cuentos, una modalidad escasa en nuestro panorama editorial, pero que puede ser de gran utilidad tanto para la lectura en clase como para nutrir la biblioteca familiar, y también para animar a leer a los niños que se *asustan* ante textos largos.

Procedentes de la tradición popular, y para los más pequeños, Timun Mas y Alfaguara han recogido los cuentos populares más conocidos en sendos volúmenes ilustrados de formato álbum: *Cuéntame un cuento* y *Cuentos en cinco minutos*, respectivamente. Para lectores de 12 años en adelante y con un interés suplementario para adultos aficionados o expertos en la materia, Juventud ha editado *Las mil caras del diablo*, selección de cuentos, leyendas y tradiciones de tan atractivo personaje, a cargo de José Manuel de Prada Samper; Gaviota, ha lanzado un volumen que recoge cuentos



FRED MARCELLINO, PEQUEÑO BÁBACHI, JUVENTUD, 1998.



y leyendas de la Comunidad de Madrid, titulado *Un mago en la Corte*; Olañeta, *Cuentos y leyendas del Nepal*; Miraguano, *Flores y Blancafor* y *Leyendas y cuentos vikingos*, y Siruela, el magnífico trabajo de José María Guelbenzu *Cuentos populares españoles*, en dos volúmenes. Y sobre textos clásicos, Ediciones de la Torre ha editado *Cuentos de la filosofía griega*.

Mención aparte merece un libro singular de Anaya, también de cuentos, pero de creación, del autor alemán Jürg Schubiger, *Cuando el mundo era joven todavía*. Con una edición muy bonita y atractivas ilustraciones de Rotraut Susanne Berner, es un inteligente, lúcido, divertido y sorprendente libro sobre «las cosas de la vida», capaz de encantar y hacer pensar a los niños, sobre todo si hay adultos atentos para compartir la lectura. Como debería haberlos al abordar otros títulos de similar enfoque —que ha puesto de moda la obra de Jostein Gaarder—, que se han publicado también este año, tanto en castellano como en catalán: *El diablo de los números*, de Hans Magnus Enzensberger (Siruela/Barcanova); *¿Hay alguien ahí?*, de Jostein Gaarder (Siruela/Empúries); *El café de los filósofos muertos*, de Nora K. y Vittorio Hösle (Anaya/Barcanova), y el más reciente, *Papá, ¿qué es el racismo?*, de Tahar Ben Jelloun (Alfaguara/Empúries).

Y también para compartir, aunque sólo sea por cuestiones sentimentales, es la recuperada colección Araluce, de Anaya. Colec-

ción mítica y lectura infantil inolvidable para varias generaciones de españoles, esta nueva y muy hermosa edición resulta imprescindible para coleccionistas, pero también aporta excelentes títulos que agradarán a los niños de hoy.

## Literatura infantil: escasa innovación

Abundancia de títulos, como ya es habitual en la edición de literatura infantil, pero escaso espíritu de innovación en las obras publicadas. Todas las colecciones han ido creciendo a su ritmo habitual apostando por lo seguro. Firmas solventes, nombres conocidos, ganadores o finalistas de premios, han dado lugar a un nivel medio bueno pero soso, con pocos títulos memorables. Con una salvedad: el aspecto formal —diseño, maquetación, tipografía, ilustraciones— cada vez más cuidado, que permite calificar de *excelente* la calidad de las ediciones de bolsillo para niños. Sirvan, como ejemplo, las colecciones Sopa de Libros (Anaya), Gaviota Junior (Gaviota), la serie Oro y los títulos dirigidos a los primeros tramos de edad de El Barco de Vapor (SM), y Las Tres Edades (Siruela), sin olvidar el acertado cambio de diseño de la Joven Colección, de Lóguez.

En el aspecto literario, ha sido, sin embargo, Hiperión, una editorial que no tiene colección de narrativa infantil (aunque sí de poesía), la que ha publicado uno (más bien, dos) de los mejores cuentos del año: *El nacimiento de Nunavut* y su continuación, *Un día de caza*, de Juan Abeleira, joven poeta que se ha estrenado en el campo de la LIJ con esta excelente saga ambientada en la cultura esquimal. Siruela, por su parte, ha descubierto a una autora inédita, Marta Echegaray, con una novela muy interesante y divertida, *Inciértico*, deudora de Carroll y del *nonsense*, y ha publicado también un precioso libro de relatos breves, *Una mano de santos*, de la poetisa Ana Rossetti.

Por lo demás, recordaremos una de las mejores narraciones de Juan Fariás, ilustrada por Alicia Cañas, *Los caminos de la Luna* (Anaya); una nueva aventura de los ratones de Erwin Moser, *Manuel y Didí y el coche de maíz*, y la cenicienta africana de Christine Nöstlinger, *Madisú*, ilustrada por Arnal Ballester (Gaviota); un sencillo y divertido cuento de José M<sup>a</sup> Plaza, *El Paranguaricutirimicuaro que no sabía quién era* (Espasa Calpe); el primer título de la nueva colección Ala Delta Internacional, *La bruja del gato*, de Kara May (Edelvives); el título premiado en la nueva convocatoria Leer es Vivir, *Ángel de la guarda, no me des la espalda*, de Seve Calleja (Everest); la incorporación a Alfaguara de una escritora para adultos, Enriqueta Antolín, con *Kris y el verano del piano* (Alfaguara); la genial peripecia del lobito bueno de Ian Whybrow, *Lobito aprende a ser malo*, ilustrada por Tony Ross, y las nuevas andanzas del anciano rey de Camelot, escritas por Miguel Ángel Moleón, *El rey Arturo cabalga de nuevo, más o menos*, que obtuvo el Premio El Barco de Vapor de este año (SM).

## Literatura juvenil: sigue la búsqueda

Es en esta especialidad donde se advierte una mayor preocupación de los editores por encontrar el tipo de narrativa que satisfaga al lector de 14 años en adelante. Entre otras cosas, porque nadie

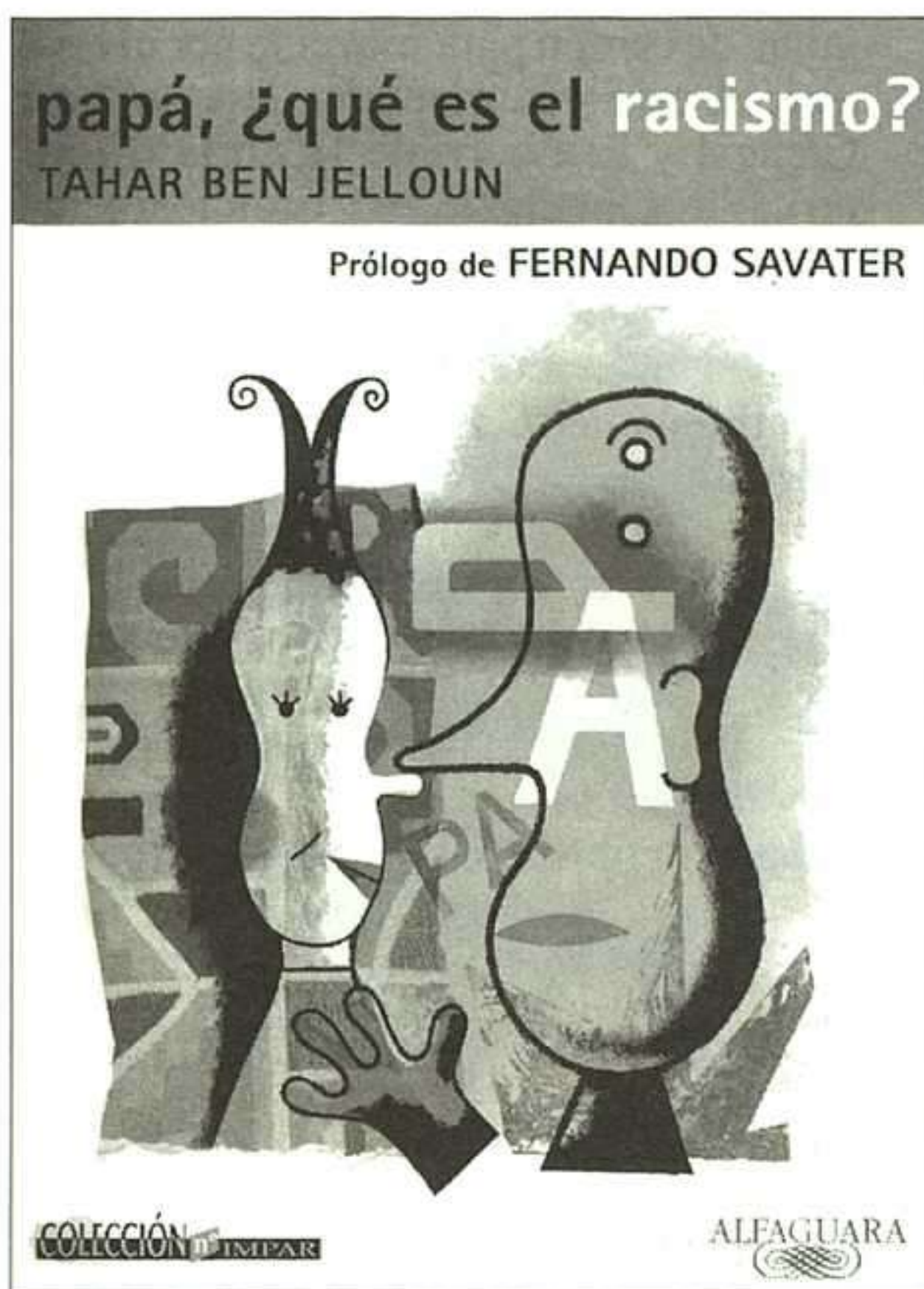


AUCIA CAÑAS, LOS CAMINOS DE LA LUNA, ANAYA, 1997.





ARNAL BALESTER, MADISÚ, GAVIOTA, 1997.



sabe cuáles son sus preferencias: ¿aventuras, intriga, temas sociales, relaciones personales, realismo, fantasía, poesía, relatos cortos, novela histórica, ficción científica...? Todo y nada puede interesarles en algún momento, siempre y cuando resulte convincente y *adulto*. Y ése es, sin duda, el motivo de los nuevos enfoques de algunas colecciones, de la variedad de temáticas abordadas y de la mayoría de autores «para adultos» que firman sus títulos.

Los dos ejemplos más claros de colecciones que buscan una literatura para jóvenes sin etiqueta son Alba Joven (Alba) y Club (Acento, del grupo SM). En la primera colaboran, sobre todo, escritores españoles jóvenes como Ignacio Martínez de Pisón, Miguel Mena, Tino Perterra, Care Santos, y algunos de los autores de literatura juvenil imprescindibles como Jordi Sierra i Fabra y Fernando Lalana. Protagonistas jóvenes, vidas problemáticas, intrigas, acción y eficacia narrativa muy profesional por parte de los autores, son las características generales de los títulos publicados, entre los que destacan: *El escondite inglés*, de Mena; *Jesse James estudió aquí*, de Perterra, y *El ángel caído*, de Lalana.

Esas mismas características, aunque con un mayor espectro temático y con

autores españoles y extranjeros (Atxaga, Steinbeck, Millás, Daniel Keyes, Vázquez-Rial, Barbara Kingsolver), son las de la colección Club, nacida el año pasado y que, a juzgar por sus primeros veinte títulos, asegura historias interesantes y calidad literaria. Entre sus últimos títulos cabe destacar: *El círculo africano*, de Jesús Carazo; *Tánger*, de Juan Madrid, y *El sueño de Escipión*, de Javier García Sánchez.

Una línea muy similar parece apuntar la última colección recién nacida: Jóvenes del Bronce (Ediciones del Bronce). Inaugurada por Jordi Sierra i Fabra con *La música del viento*, una novela-casi-reportaje de actualidad, sobre el trabajo infantil en la India, ofrece un segundo título muy interesante y oportuno, *Perdido Edén*, de Jorge Ordaz, sobre el *desastre* de Filipinas.

La colección Espacio Abierto (Anaya) sigue alternando novelas muy juveniles, de puro entretenimiento, como *Catorce gotas de mayo*, de Berta Vias, o *Flanagan 007*, de Martín/Ribera, con textos de mayor *enjundia* literaria y temática como *Bola de Fuego*, de Klaus-Peter Wolf, o *Algún día, cuando pueda llevarte a Varsovia*, de Lorenzo Silva. Con un enfoque parecido, Gran Angular-Alerta Roja (SM) ha publicado *Un*

*frío viento del infierno*, de Carlos Puerto, y *Ahueca el ala, Urbano*, de Fernando Claudín. En Periscopio (Edebé), ha aparecido la estupenda novela policiaca *El caso del artista cruel*, de Elia Barceló, ganadora del Premio de Narrativa Juvenil de la editorial, además de otros títulos de interés como *El libro de Catherine*, de Karen Cushman, y *El gol imposible*, de Enrique Sánchez.

Por su parte, la colección Alfaguara Juvenil ha publicado un precioso y mágico relato, ganador del Premio Jaén, *El cuerno de Maltea*, de José A. Ramírez Lozano, junto con una novela de aventuras, *Con el viento en las velas*, de Antonio Martínez Menchén, y la antología *Los mejores relatos latinoamericanos*. Mientras que, Las Tres Edades (Siruela) ha publicado, para todo tipo de lectores, una novela recuperada de Louise May Alcott, *La herencia* y el apetecible volumen de relatos *Las mejores historias sobre perros*.

Por último, cabe destacar algunos títulos de las otras colecciones juveniles que han seguido editando en su línea habitual: *Soldados de plomo*, de Uri Irlev, Premio Andersen 1996, y *El misterio Velázquez*, de Eliazar Cansino, Premio Lazarillo 1997, en Paralelo Cero (Bruño); *De Gabriel a Gabriel*, de Marinella Ter-



zi, en Sueños de Papel (Edelvives); *El último vuelo*, de Jesús Ballaz, Premio Leer es Vivir (Everest), y *Buenas noches, muñequita*, de Heidi Hassenmüller (Lóguez).

## Libros de conocimientos

Poco movimiento en este campo, como viene siendo habitual. Las colecciones *vivas*, todas de origen extranjero, siguen publicando títulos, y a ellas se han añadido algunas novedades de interés como las nuevas colecciones Guía del Joven Robinsón (Edelvives), prácticas

guías de campo para moverse por el bosque, el mar y la montaña; *Esa horrible Ciencia* y *Esa horrible Historia* (Molino), libros divulgativos y decididamente humorísticos sobre materias poco *simpáticas* para los estudiantes, que se complementan con un volumen en formato álbum ilustrado, del mismo autor y con similar enfoque, *Salud, higiene, bienestar y forma física*; Clásicos Adaptados (Vicens Vives), con un primer título, *Naves negras ante Troya*, en el que se recrea la *Iliada* de Homero, acompañada por ilustraciones, notas, introducción y propuestas de actividades; *Joven Arte* (Lóguez), libros de bolsillo con excelentes

reproducciones en color y un enfoque biográfico-analítico, muy ameno, sobre los artistas más importantes de la historia del Arte; para los más pequeños, *¿Quién vive en...?* (Gaviota), una serie de retratos de animales agrupados por el entorno en el que viven; Un libro con semillas (Destino), libros de iniciación al mundo de las plantas, que llevan semillas para experimentar; y Lobo Rojo (Bruño), libros sobre educación vial, accidentes caseros, buenos modales y ecología, para aprender a enfrentarse a la vida cotidiana.

Y además, volúmenes singulares, entre los que cabe destacar los siempre espectaculares libros tridimensionales de Ediciones B, como *El cuerpo humano*, *El aún más prodigioso libro de la Ciencia* y *Así funciona la mente*; la interesante iniciación al arte que propone *Aprendiendo a mirar un cuadro* (Celeste); el libro de curiosidades *¿Qué ocurre cuando...?* (Planeta), para saber cómo funcionan por dentro las cosas que nos rodean: el grifo, la luz, el teléfono, correos... Y un volumen de especial interés para padres y educadores, *¿Qué preguntan los niños?*, de la doctora Miriam Stoppard (Cúpula), que puede ayudar a dar respuestas adecuadas a esas preguntas *delicadas* —sexo, reproducción, muerte, drogas, divorcio— que plantean los niños de 2 a 11 años.

## Actividades y debates

Escuelas, editoriales, CEPs, bibliotecas, universidad, ayuntamientos, fundaciones privadas y asociaciones, han continuado desarrollando este año sus actividades habituales. En Salamanca, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez organizó su IV Simposio Nacional sobre el Libro y la Lectura, dedicado este año a «La ilustración como primera lectura y educación artística» (al que dedicamos íntegramente el *CLIJ* n° 102, de febrero pasado) y las VI Jornadas de Bibliotecas Escolares. En Barcelona, la Fundación Bertelsmann organizó las II Jornadas sobre Biblioteca Pública y Políticas Culturales, y en Sitges tuvieron lugar las X Jornadas de Ilustradores, impulsadas por la *Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya* (APIC), en las que se for-



ROTRAUT SUSANNE BERNER, EL PES, LÓGUEZ, 1997.





JESÚS GABÁN, DICCIONARIO ESTRAFALARIO, SUSAETA, 1997.

malizó una confederación con la Asociación Profesional de Ilustradores de Madrid (APIM) y la Associació Professional d'Il·lustradors de València (APIV) con el fin de aunar esfuerzos en la defensa de sus intereses. Especial atención mereció este año el cómic, también en Barcelona, con dos exposiciones muy interesantes: «La ciudad y el cómic», organizada por el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), y «12 x 21. El cómic en Barcelona. Doce dibujantes para el siglo XXI» (véase *CLIJ* nº 107).

Además, fue éste un año de grandes celebraciones sobre la Generación del 98, y de sonoros desencuentros entre el mundo educativo y el editorial con el Ministerio de Educación y Cultura. Editores y librerías, que ya habían expresado su protesta en la pasada edición del *Liber* por la política del Gobierno contra el precio fijo de los libros, se enfrentaron abiertamente al Ministerio en el transcurso del II Congreso Nacional de Editores, celebrado en Benalmádena el pasado mes de marzo. Del desencuentro ha surgido, sin embargo, algo positivo: la creación de mesas de trabajo conjuntas para intentar recomponer la colaboración con la Administración, en temas

no sólo económicos y empresariales, sino en la elaboración de una política cultural que contemple —y eso nos interesa especialmente— el fomento del libro y la lectura. Este otoño se harán públicos los primeros documentos, entre ellos, los de la Mesa de Políticas Culturales del Libro y la Lectura.

Por otra parte, lo que comenzó como una agria polémica, conocida como el «debate sobre las Humanidades», originó la creación de una Comisión de estudio y ha culminado con un dictamen sobre la enseñanza de las Humanidades, consensuado y muy interesante, entre cuyas recomendaciones destacamos una, referida a la enseñanza de la lengua, tantas veces repetida desde estas páginas: «Lectura, lectura y lectura», en frase coloquial del director de la Comisión, Juan Antonio Ortega y Díaz Ambrona, y la consecuente necesidad de implantación de bibliotecas escolares o de centro.

Tema este, el de las bibliotecas escolares, que también fue objeto de una polémica el pasado curso. El Ministerio de Educación y Cultura puso en marcha la primera fase de un Plan Nacional de Bibliotecas Escolares, que recibió críticas

por parte de diversos colectivos implicados, pero excluidos de la iniciativa, que calificaron el Plan de improvisado y poco adecuado en sus contenidos y enfoque. La falta de información por parte del Ministerio agravó el malestar o, al menos, contribuyó a sembrar la duda sobre la eficacia de un Plan que, en principio, y por deseado, tendría que haber tenido una gran acogida. *CLIJ* tenía previsto publicar en este número, un Informe sobre las características del Plan, prometido por el Ministerio el pasado mes de julio. Sin embargo, desde el Ministerio se nos ha comunicado la imposibilidad de remitirnos el Informe. El tema, pues, queda pendiente.

También en julio, el Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, con el apoyo de la Diputació de Barcelona, inició una campaña para impulsar las bibliotecas escolares como primer paso para conseguir su implantación (véase pág. 75) y su uso generalizado en los centros. Son buenas noticias todas ellas. Al menos indican que se está intentando sentar las bases que permitan un trabajo serio y continuado en la formación de lectores y en la promoción del libro y la lectura. ■



# Cataluña: apuesta de continuidad

por Teresa Mañà\*

*Los álbumes ilustrados y los libros de conocimientos con denominación de origen propia continúan siendo los grandes ausentes en la producción de*

*obras infantiles y juveniles en catalán del último año. A pesar de que el sector goza de buena salud, parece que los editores prefieren no correr riesgos y, por lo tanto, las iniciativas, las nuevas propuestas brillan por su ausencia. Se apuesta por las colecciones ya en marcha, se echa mano de las reediciones y de las traducciones para saciar la variedad que demanda el mercado y, por lo que a autores se refiere, son pocas las voces nuevas que se han incorporado al sector, que sigue ocupado en conquistar a ese tramo de público lector que las estrategias de marketing se empeñan en etiquetar como «adultos jóvenes» y, sobre todo, se afianzan las colecciones dirigidas a los estudiantes de ESO.*



JOMA, JOAN BRUT, PUBLICACIÓN DE L'ABADIA DE MONTSERRAT, 1997.





RAMÓN ROSANAS, PER UN PLAT DE MACARRONS, CRUILLA, 1997.

La producción de libro infantil catalán durante este último período, desde octubre del año pasado, fecha de celebración de Liber, hasta la nueva edición del certamen a finales de este mes, no ha alterado sustancialmente su comportamiento. Como veremos, la edición de literatura infantil ha continuado al ritmo propio de cada una de las editoriales, en algunos casos limitado —de 3 a 5 títulos al año— y en otros, abundante —hasta 15 títulos o más—. Como es habitual, las traducciones han tenido una considerable presencia en el mercado, pero sólo destacaremos algunos títulos, puesto que la mayoría de estas obras aparecen simultáneamente en castellano y catalán. Además, repasaremos los libros premiados y aquellas obras que son una aportación útil en el terreno del estudio y la divulgación.

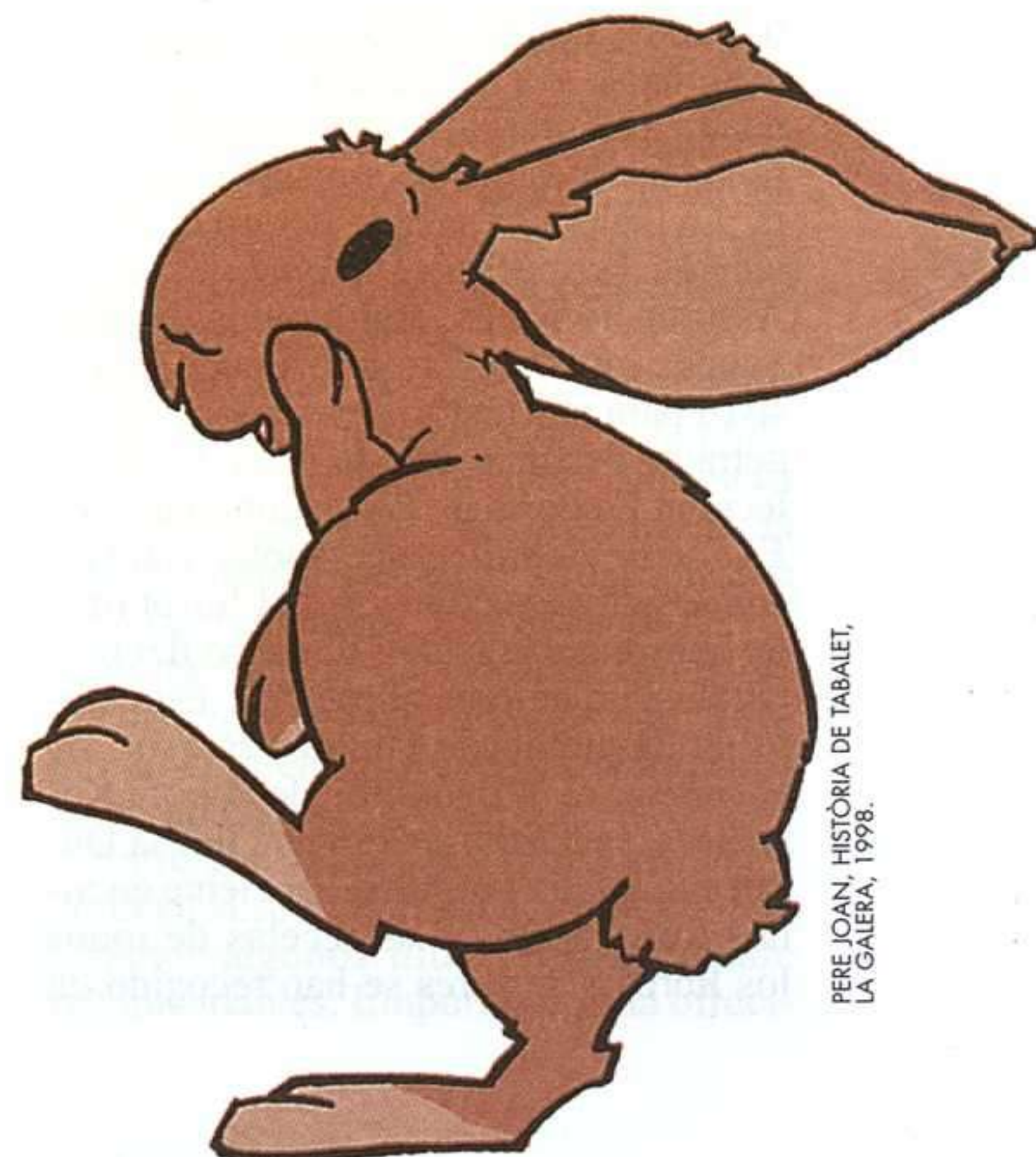
### Libros ilustrados y cuentos

Nos referiremos en primer lugar a las novedades en el género de los cuentos y de las novelas. Para los más pequeños, sigue la tendencia a la baja dentro de la

escasa o nula edición de álbumes y de libros ilustrados, sobre todo de producción propia. En su defecto, disponemos de los títulos de la colección Llibres del Sol i de la Lluna de Publicacions de l'Abadia de Montserrat (PAM), que mantiene su ritmo continuado de producción. Uno de los dos últimos títulos es de Carles Riba, *Joan Brut*, uno de los cuentos que componen el clásico *Sis Joans*, seis historias moralistas y aleccionadoras sobre flaquezas infantiles tales como la suculencia que afecta a nuestro protagonista. En este caso, el tono moral queda paliado con los dibujos de Joma, que le dan un aire más actual y potencian la intriga como elemento del relato. La otra obra es de Jaume Cela que, a pesar de la dedicación que tiene a los libros para adolescentes, nos brinda en este caso un cuento de fantasía, como *El cel té un problema*, que, acompañado de los dibujos de Francesc Infante, resulta del todo recomendable. Otros cuentos ilustrados, pero de formato pequeño, con lo que pierden mucho de su posible valor, los encontramos en la colección Popular de La Galera. Una selección de adaptaciones de cuentos populares con ilustraciones que merecen atención en la mayoría de los casos: *El flautista de Hamelin*, con el estilo detallista de Cristina Losantos; *la Blanca-neu*, de Tom Schamp, con un príncipe que recuerda al cantor de jazz; la *Historia de Tabalet*, de Pere Joan, que situa al pobre conejito en otra dimensión...

Otra propuesta fuera de los circuitos comerciales ha consistido en la edición por parte de Intermón de un libro ilustrado, *Noaga i Joana*, en gran formato con dibujos llenos de color y movimiento de Joma, escrito por Carles Torner, que propone la deseable conjunción del Norte y del Sur.

Mucho más abundantes son los títulos que se publican para los lectores ya en-



PERE JOAN, HISTÒRIA DE TABALET, LA GALERA, 1998.

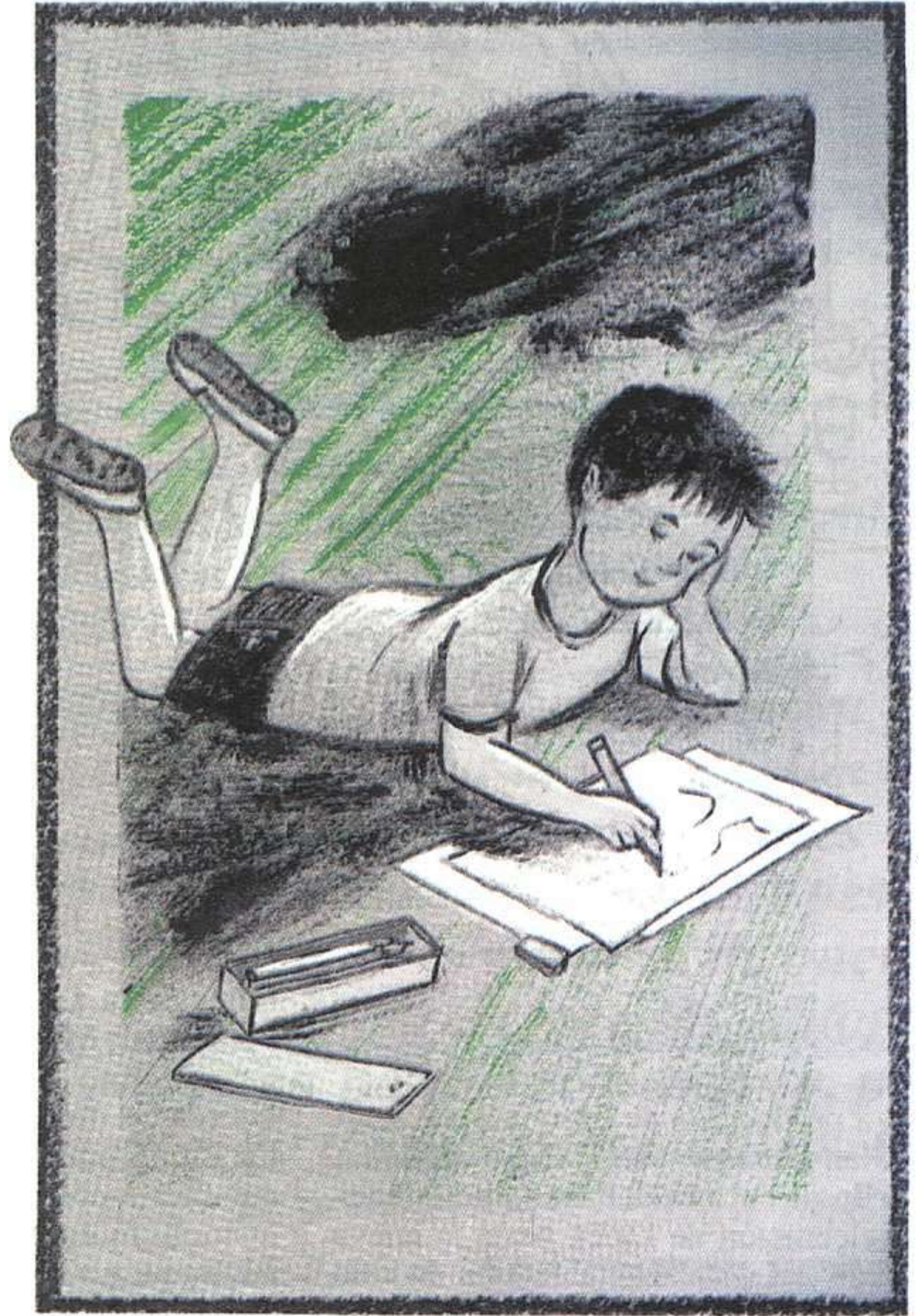




NÚRIA TOMÁS I MAYOLAS, EN GRISET, ALFAGUARA, 1997.



ASUN BALZOLA, CAVALL DE MAR, BARCANOVA, 1998.



GEMMA SALES, UN CARGOL PER A L'EMMA, EDEBÉ, 1998.

trenados, en las colecciones habituales dirigidas a los diferentes segmentos de edad y con presentaciones similares. Para los lectores que se inician en la lectura, La Galera ha sacado dentro de la colección *Peripècies*, *Mandarines*, de M. Assumpció Ribas, con dibujos de Rosa Sandez, que resultan quizá poco expresivos para una historia evocadora del penetrante perfume de esta fruta. En la colección *La Porta de PAM*, contamos con *El doctor Bonifaci*, de Montse Ganges, con los dibujos cómicos de Lluïset muy en consonancia con el desvarío del protagonista que teme al médico. Esta editorial ha publicado también *Bunyols de vacances*, el último título de Popof i Kocataska, esta serie escrita por Teresa Duran e ilustrada por Max, excelente en todos los aspectos. Las recetas de todos los libros anteriores se han recogido en

*Menus de festa i repicó*, un buen título para clausurar esta colección que merecería ser más conocida. También la editorial Cruïlla ofrece a los primeros lectores la colección *Contes d'Ara*, con textos originales y divertidos de Elvira Lindo, traducidos al catalán.

A medio camino entre el cuento y el libro de información, la colección *Cercafesta* de la editorial Vilatana, en coedición con Columna, propone una línea de producción muy cuidada —tapa dura, ilustraciones a color— para dar a conocer las tradiciones festivas: *Vull ser mullasser*, de Bienve Moya, que explica en qué consiste esta ocupación, y *El capità de les il·lusions*, de Jordi Bertran, sobre los personajes de los Nanos de Tarragona. Con un objetivo divulgador, la Fundació "la Caixa" ha editado una colección de cuentos ilustrados para explicar

la enfermedad de Alzheimer a los más pequeños. Escritos por Mercè Arànega y Joaquim Carbó, con ilustraciones de Fina Rifà, Roser Capdevila y Maria Rius, los cuatro títulos iniciales se distribuyen gratuitamente.

## Narraciones y novelas

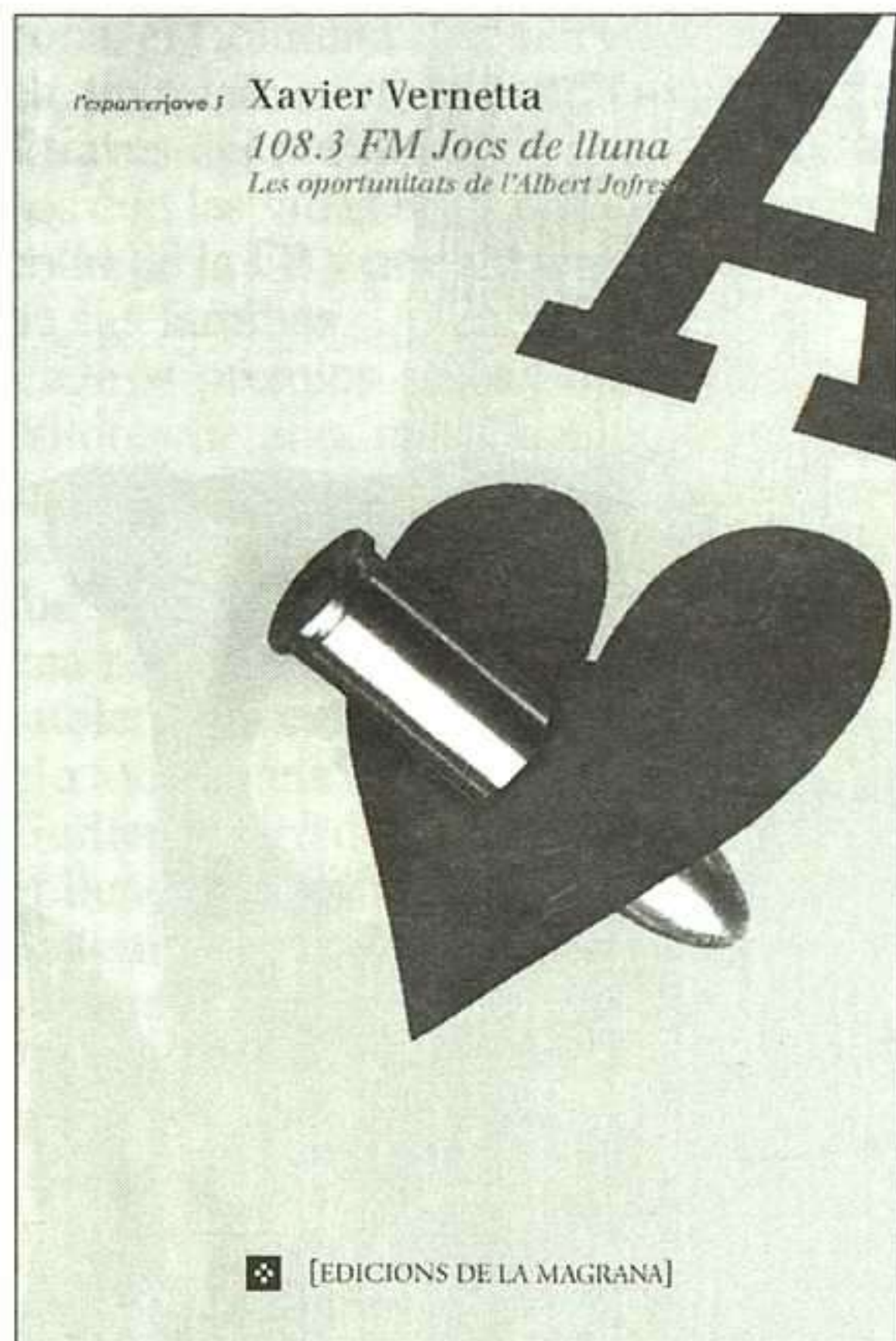
En las novedades de la editorial Cruïlla, en la colección *El Vaixell de Vapor*, prolifera el humor. Recordemos *Tocata i fuga del senyor Violoncel*, de Joan de Déu Prats, que narra las vicisitudes de un instrumento que busca trabajo y le pasa de todo; *El sarau dels telèfons*, d'Enric Gomà, en que los teléfonos para poder verse dejan sus puestos de trabajo, con la confusión que ello acarrea; *Per un plat de macarrons*, de Mercè Ca-



nela, con un cocinero buscado por la Mafia; y *La revolta dels disbarats*, de Elena O'Callaghan, una sublevación provocada por los animales de unos señores marqueses.

Alfaguara/Grup Promotor ofrece también humor en *Monotomaro & Dolly Dolç*, de Agustí Alcoberro, las peripecias de dos personajes de ficción, del vídeo-juego y de los dibujos animados, enfrentados al mundo real; y una narración más intimista con *En Griseta*, de Pere Martí, una reflexión vital del protagonista en relación con su gato. En esta línea encontramos también *N'Anna i el vern*, de Miquel Rayó, un diálogo poético de una niña con la naturaleza, editado por Edebé.

Dos propuestas muy diferentes por su tema que vale la pena resaltar. Por un lado, *El barber de Sevilla*, la famosa ópera de Rossini, narrada por Miquel Desclot y publicada en La Galera dentro de la colección Rems de la Música, una manera posible de divulgar la música entre los niños. Por otro, *El secret de l'Anna*, de Meritxell Margarit, un título que trata de los abusos sexuales a los niños, publicado por Edicions PAU dentro de la colección Contes per Parlar,



dirigida a los adultos para facilitarles el diálogo con los hijos.

Entre las novelas abundan las de policías y ladrones: la recuperada colección La Maleïda, publicada por La Galera, con los títulos conocidos de Eduard José y alguna que otra aportación de Joaquim Micó; y las de la colección Gran Angular Misteri de Cruïlla que cuenta, entre otros títulos de autor catalán, con *Em diuen Tres Catorze*, con una protagonista femenina creada por Andreu Martín, esta vez sin la compañía de Jaume Ribera; o la serie escrita por Xavier Vernetta, «Les oportunitats d'Albert Jofresa», dentro de la colección L'Esparver de La Magrana, en la que el autor da vida, Néstor, un malvado en la mejor tradición de los personajes malignos e indestructibles.

También encontramos novelas con diferentes escenarios históricos: desde el mundo clásico presente en *Els fugitius de Troia*, de Josep Vallverdú, y *Totes les terres la meva terra*, de Eusèbia Rayó, el relato de dos acróbatas de Cnossos, los dos editados por La Galera, hasta la guerra civil española, motivo de *L'ombra del Stuka*, de Pau Joan Hernández, novela que combina con destreza todos sus elementos, publicada por Empúries. La vida cotidiana en Barcelona durante la guerra es el argumento de la novela *El cant de l'esparver*, de Joaquim Carbó, una aportación original y convincente de este conocido escritor, editada por Cruïlla. Ambas obras consiguen de manera acertada y creíble aprovechar los hechos de la historia reciente para explicar las relaciones humanas. De este mismo autor podemos citar además *L'home que es va aturar davant de casa*, una novela de aventuras publicada por La Galera.

Por otro lado, han aparecido dos volúmenes —*L'aire del realisme* y *Ventada de contes*— de la colección Biblioteca Vallverdú, proyecto de edición de la obra completa de Josep Vallverdú que impulsa La Galera. El primer título recoge las novelas clasificadas dentro de la corriente realista, mientras que el segundo contiene los cuentos publicados en compilaciones y obra dispersa.

Entre las traducciones, abundantes y también disponibles en castellano, destacamos algunos títulos especialmente recomendables. Empúries nos ha ofreci-



QUENTIN BLAKE, CHARLIE I EL GRAN ASCENSOR DE VIDRE, LA MAGRANA, 1998.





GABRIELA RUBIO, L'AMIGA MÉS AMIGA DE LA FORMIGA PIGA, CRUÏLLA, 1996.

do *El misteri de Nadal*, de Jostein Gaarder, un viaje a través del tiempo y de la historia, previsible pero interesante, como todas las obras de este filósofo divulgador; y *Senyors nens*, de Daniel Pennac, una parábola sobre las relaciones de los adultos con los jóvenes, con un argumento no del todo original —basta recordar que *Quin dia tan bèstia* de A.G. Winberg, editado en catalán por La Magrana en 1982, parte del mismo supuesto—, pero de resultado brillante. De este mismo autor, Cruïlla ha publicado *Quin un en Kamo*, un apasionante relato de adolescentes y para adolescentes, basado en grandes obras de la literatura.

La editorial Barcanova ha editado dos obras singulares, de notable presentación y acierto. Se trata de *El diable dels nombres*, de Hans Magnus Enzensberger, un texto de ficción para divulgar las matemáticas que, a pesar de su calidad, no responde a todas las expectativas generadas por su promoción; y de *Quan el món encara era jove*, de Jürg Schubiger,

unos textos originales y sugerentes que brindan una lectura radicalmente diferente de todo lo que se publica. Una edición más modesta, pero sumamente atractiva gracias a la aportación gráfica de Montse Ginesta, le ha tocado a Gianni Rodari, modelo de muchos de nuestros autores, de quien Barcanova ha traducido, dentro de la colección *Sopa de Libros*, *Les ensopegades de l'Alicia Paf*, cuentos de enredos insólitos que demuestran la validez de este escritor.

### Reediciones

La variedad que demanda el mercado editorial obliga a las empresas a reubicar los títulos de su catálogo y a modificar las colecciones. Por este motivo, encontramos títulos conocidos o textos muy atrasados que forman parte de las novedades editadas este año. Por ejemplo, La Galera ha reeditado *La serpentina*, de Gabriel Janer Manila, que narra un re-

torno al pueblo en un viaje simbólico y fantástico al que ya nos tiene acostumbrados; La Magrana, por su parte, ha iniciado la colección Biblioteca de Roald Dahl, en la que se incluyen los títulos de este autor editados anteriormente en L'Esparver; y esta misma editorial ha publicado dos obras de Joles Sennell, *Ara us n'explicare una...*, siete imaginativas historias para leer o para explicar, y *El pont d'Amsterdam*, la reescritura de un cuento popular con aportaciones del autor. También hemos podido leer de nuevo, gracias a las reediciones de La Magrana, *Nikolasa: històries i cabòries* y *Ramuntxo detectiu*, dos breves relatos de Bernardo Atxaga protagonizados por los estrafalarios personajes de la tía Nikolasa y su rival Patxi Nubolari, en los que el autor hace gala de su dominio del lenguaje y de su imaginación.

En este terreno de las recuperaciones de títulos podemos añadir la iniciativa de Barcanova de incluir textos poéticos dentro de su colección *Sopa de Llibres*. Hasta ahora se han publicado *Bestiari* y *Museu Zoològic*, de Josep Carner, los dos poemarios dedicados a la diversa fauna; de Marià Manent, *Espigol blau*, versiones de poemas ingleses; y de Olga Xirinacs, los poemas del libro *Marina* y, en el mismo volumen, los nuevos poemas de *Cavall de mar*. En este rincón de la poesía también encontramos *Bestiari*, de Pere Quart, editado por La Galera con poesías utilizadas habitualmente en los libros de texto y que ahora los niños podrán disfrutar de pleno.

### Premios

Los premios otorgados durante esta temporada, siguiendo la tendencia de otros años, han incorporado pocas voces nuevas al panorama de la LIJ catalana.

Los premios a obras inéditas han reconocido a autores de adultos como Jordi Coca, ganador del Ramon Muntaner con *La faula dels ocells grecs*, publicado en la colección L'Odissea de Empúries. Esta obra presenta una versión de la comedia *Els ocells*, de Aristófanes, con la finalidad de dar a conocer los clásicos griegos, pero con un resultado que requiere de la complicidad de lectores curtidors. En otros casos, los galardonados



han sido escritores con dedicación al ámbito infantil y juvenil. Así, Josep Lorman se llevó el Joaquim Ruyra con *El malefici dels Da*, novela de aventuras de carácter antropológico dotada del dinamismo y la acción propios de las narraciones del autor. Jaume Cela ha ganado este año dos de los premios con más tradición: el Folch i Torres con *Quin parell!* y el Vaixell de Vapor con *Hola, Pep*. En ambos casos, Cela opta por el recurso epistolar; en el primero, entre dos personajes que esconden su verdadera personalidad, lo que dota a la obra de una lectura más compleja; en el segundo, en cambio, el destinatario ficticio de las cartas —el jugador del Barça, Pep Guardiola— es simplemente un reclamo. Por último, Pep Coll recibió el Lola Anglada con *El tresor de la nit de Nadal*, publicado en la colección Petit Esparver de La Magrana, que consta de una serie de cuentos basados en leyendas y rondallas populares; y Rafael Vall-

bona, el Columna Jove por *Recanvis Lluna*, un relato sobre la condición humana a través del retrato de un grupo de jóvenes con las vidas rotas por el fracaso escolar de la FP y por el *status* económico de sus familias.

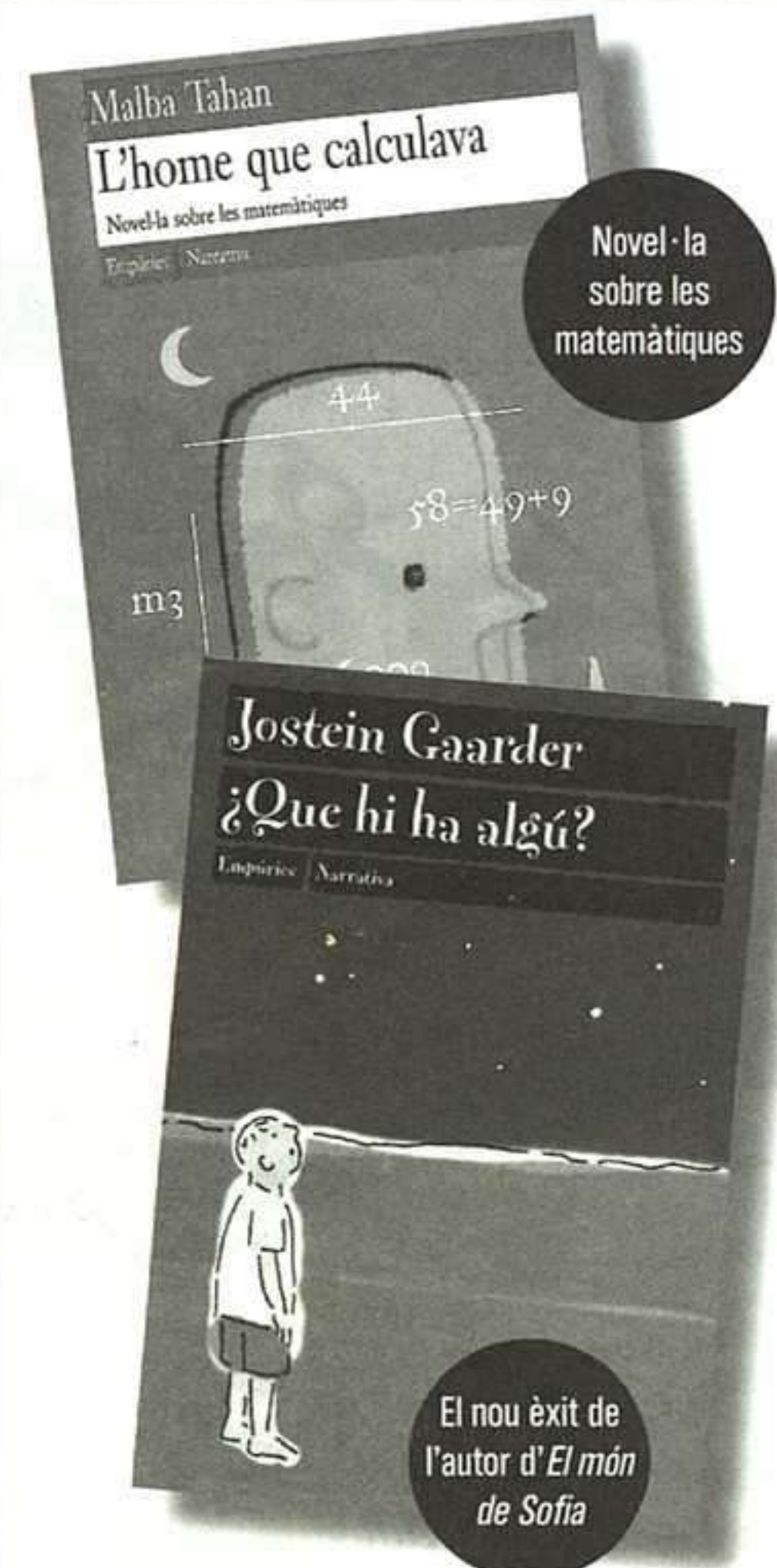
Otros premios se han otorgado a escritores de obra más escasa o diversa y, en algunos casos, a noveles en este campo. El Premio Gran Angular de Cruïlla fue para Octavi Egea con *Jordi d'Urtx*, una novela que presenta con crudeza la intolerancia existente a principios del siglo XVII en una terrible caza de brujas; el Guillem Cifré de Colonya, el premio de Pollença que edita La Galera, se lo llevó Antoni Garcia Llorca —el año pasado ganador del Serra d'Or juvenil— por *Tiny de llum de lluna*, un título sonoro que nos transporta al fondo del mar para reencontrarnos con los personajes mitológicos; y Miquel Desclot ganó el Ciutat d'Olot, editado también por La Galera, con el relato *De llavis del Gran*



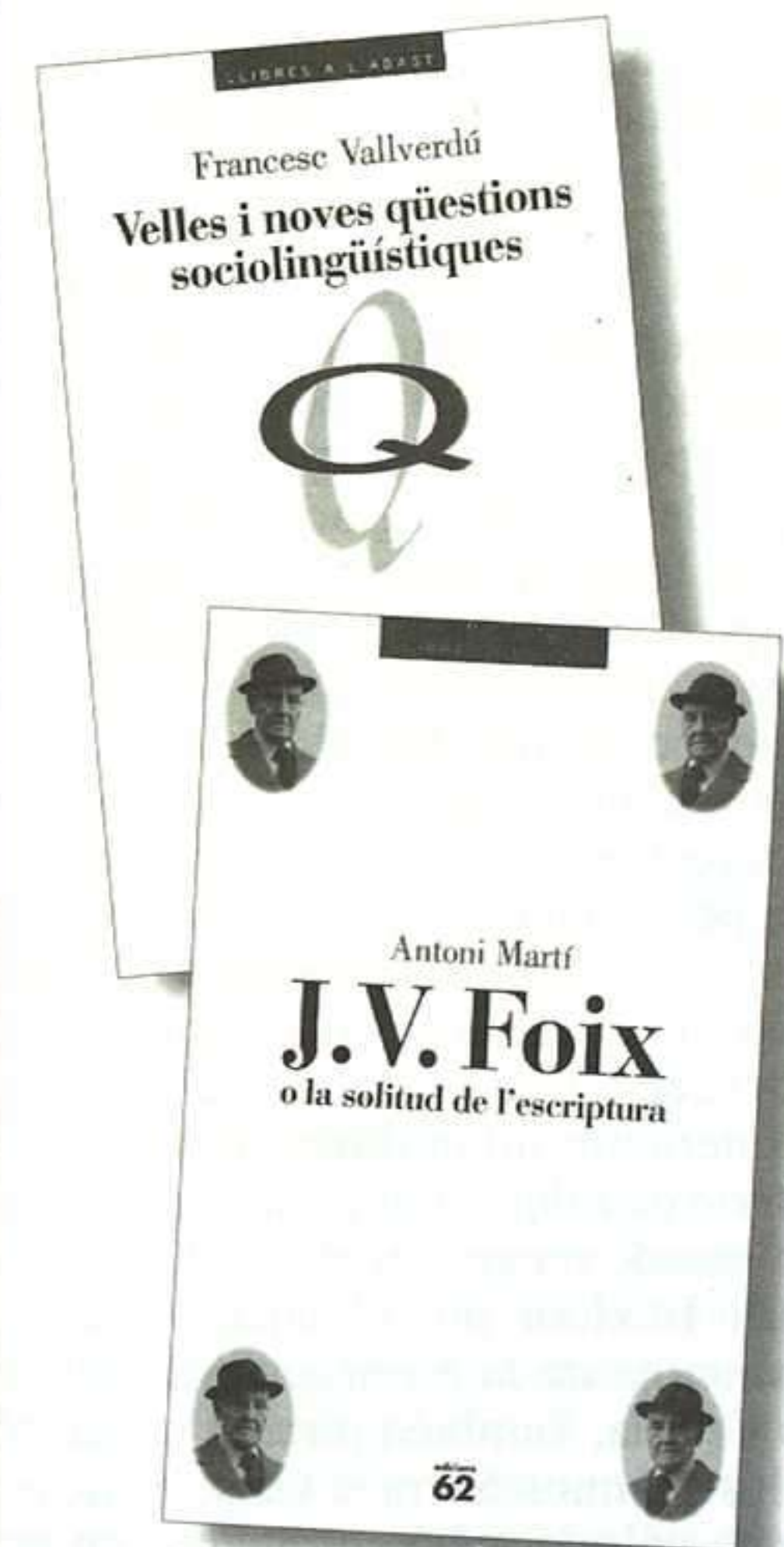
CONSOL S. MARQUILLES, ARA US N'EXPLICARÉ UNA..., LA MAGRANA, 1997.

## LLIBRES INTEL·LIGENTS

### EMPÚRIES



### EDICIONS 62



### GRUP 62





LLUIS FARRÉ, MUSEU ZOOLOGIC, BARCANOVA, 1998.

*Bruixot*, que narra los mitos de la epopeya finlandesa *Kalevala*. El ganador del Premio Edebé en la categoría infantil es Albert Roca, un recién llegado a la LIJ, por *Un cargol per a l'Emma*, su primera obra publicada, una entrañable historia de amistad infantil.

Y no podemos cerrar este apartado sin mencionar el Premio Conte Kurt, editado por La Galera, que se titula *Pau, què et passa?* y es obra de Carme Fernández Villabol. El cuento narra el comportamiento extraño del protagonista cuando, de hecho, tiene una razón muy sencilla para explicar tal hecho y, quizás, el texto pierde parte de su gracia cuando la explicita. Cabe destacar que los dibujos de composición geométrica de Quelot ayudan a dar el tono de rareza a las situaciones cotidianas del relato.

Otro capítulo de premios lo configuran aquellos que se dan a obra editada y que, por lo tanto, reconocen los méritos no sólo del autor, sino también de la editorial en la publicación de aquel texto. Pertenece a esta modalidad el Nacional de Literatura Infantil que otorga el Ministerio de Educación y Cultura, y que el año pasado recayó en el escritor catalán Emili Teixidor por el cuento *L'amiga més amiga de la formiga Piga*, editado por Cruïlla. También para la concesión de los premios Serra d'Or se tienen en cuenta sólo las obras editadas, en este caso únicamente de autores catalanes. En la convocatoria de 1997, en la categoría infantil, se otorgó a *Les endevinalles del Llorenç*, escritas por Llorenç Giménez, acompañadas de una solución gráfica atractiva y económica de Montse Gisbert y Carmela Mayor, editado por

Tàndem. En el campo de la novela juvenil, se premió al libro editado por Columna, *Flanagan Blues Band*, un título de la serie del protagonista juvenil creado por Andreu Martín y Jaume Ribera, que con este galardón reconoce su aportación a la oferta de lectura para adolescentes.

Los premios Serra d'Or son los únicos que contemplan la categoría de libros de conocimientos y pretenden con este galardón estimular a nuestros editores en la producción de este tipo de obras, hechos por gente de aquí y pensados para los alumnos de aquí. Es el caso de la colección ganadora, *Jo Vinc de...*, de La Galera y Rosa Sensat, que presenta las inquietudes y las dificultades de una persona extranjera, explicadas por niños reales, para integrarse en nuestro país: desde Islandia (*Ua, jo vinc de Reykjavik*), Gambia (*Bully, jo vinc de Doubirou*), de Yugoslavia (*Stefan, jo vinc de Belgrad*) o de cualquier lugar, como la chica gitana de *Ostelinda, jo vinc de tot arreu*. Una buena idea que desearíamos que fuera conocida por todos y que creara competencia en este campo de los libros de conocimientos, absolutamente dominada por las traducciones.

## Estudios y divulgación

En el campo de los estudios y de la divulgación, tan indispensables para la promoción y selección del libro infantil, contamos con las publicaciones del Consell Català del Llibre per a Infants i Joves: la bibliografía de cuentos de miedo que, bajo el título *Ui, quina por*, recogía los libros de este tema expuestos

en el Saló del Llibre Infantil; y la revista especializada *Faristol*, dedicada en su último número a Charles Perrault. Con regularidad, también el Seminari de Bibliografia de Rosa Sensat ha publicado durante el año los folletos *Quins llibres...?* de novedades de LIJ, seleccionados y agrupados por edades, que resultan un instrumento básico para actualizar la información. Y, de manera excepcional, también hemos dispuesto este año de una bibliografía de títulos para estimular la lectura de niños y jóvenes que, bajo el título de *Llegir, una aventura* y seleccionada por Núria Ventura y quien esto firma, ha editado el Ayuntamiento de Barcelona.

En lo referente a los medios de comunicación, la crítica de literatura infantil y juvenil ha ganado un pequeño espacio dentro del nuevo suplemento de libros del diario *El Periódico*, pero se ha perdido, por cambio de línea, la sección de novedades infantiles y juveniles que ofrecía por Sant Jordi el «Quadern», suplemento catalán de *El País*.

En el ámbito de los estudios, destacamos las actas del I Congrés de Literatura Infantil i Juvenil, organizado por la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, celebrado en la Seu d'Urgell en octubre pasado, que recoge las ponencias y las aportaciones de las mesas redondas, y el libro, *La formació del lector literari*, de Teresa Colomer, editado por Barcanova, una monografía excelente sobre los modelos literarios que se ofrecen a los lectores y que ha sido reseñado detalladamente en esta revista.

Para terminar, mencionaremos dos nombres propios que merecen aparecer en este panorama del libro infantil catalán. Por un lado, la bibliotecaria Aurora Díaz Plaja, una de las personas que más han trabajado para la difusión y el reconocimiento del libro infantil, de la que todos hemos aprendido, a la que se concedió la Medalla d'Or del Ayuntamiento de Barcelona, y a la que felicitamos desde aquí. Y, por otra, recordar a Mercè Llimona, reconocida ilustradora de libros infantiles, que murió el otoño pasado y que fue un referente en el mundo de la ilustración en Cataluña. ■

\*Teresa Mañà es especialista en LIJ y profesora en la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.



## Catalunya: aposta de continuïtat

per Teresa Mañà

La producció de llibre infantil català durant aquest darrer període, des de l'octubre del passat any, data del Liber, fins a la nova edició anual, no ha alterat substancialment el seu comportament. Com veurem, l'edició de literatura infantil ha continuat al ritme propi de cadascuna de les editorials, en alguns casos escadussera —3 o 5 l'any— i en d'altres abundant —fins a 15 o més— i l'edició de llibres de coneixements de producció pròpia —és a dir, d'autors catalans— cal dir que ha estat del tot minsa, i gairebé ha passat desapercebuda. Com és habitual, les traduccions han tingut una presència considerable, però pel fet que en la majoria dels casos es fan simultànies en català i castellà, en destacarem només alguns títols. Així mateix, farem esment d'aquelles aportacions útils en el terreny de l'estudi i de la divulgació.

### Llibres il·lustrats, contes i novel·les

Comencem parlant de les novel·lats en el gènere dels contes i de les novel·les. Per als més petits, segueix la tendència a la baixa d'escassa o nul·la edició d'àlbums i de llibres il·lustrats, sobretot de producció pròpia. En el seu defecte, disposem dels títols de la col·lecció dels Llibres del Sol i de la Lluna de les Publicacions de l'Abadia de Montserrat que mantenen el seu ritme pausat. Dels dos darreres títols, un ha estat de Carles Riba, en



CRISTINA LOSANTOS, EL FLAUTISTA D'HAMELIN, LA GALERA, 1997.

*Joan Brut*, un dels contes que componen el clàssic *Sis Joans*, sis històries moralistes i allisonadores sobre flaqueses infantils tals com la brutícia que afecta el nostre protagonista. En aquest cas, el to moral queda pal·liat amb dibuixos de Joma, que li donen un aire més actual i potencien la intriga com a element del relat. L'altre títol correspon a Jaume Celsa, que malgrat la dedicació als llibres per adolescents, encara ens brinda algun conte de fantasia com *El cel té un problema*, que acompanyat dels dibuixos de Francesc Infante resulta del tot recomanable. Alguns altres contes il·lustrats, però de format petit, amb la qual

cosa perden molt del seu possible valor, els trobem en la col·lecció La Galera Popular. Una selecció d'adaptacions de contes populars amb il·lustracions que mereixen atenció en la majoria dels casos: *El flautista d'Hamelin*, amb l'estil detallista de Cristina Losantos; la *Blanquerna*, de Tom Schamp, amb un príncep que recorda el cantor de jazz; la *Historia de Tabalet*, de Pere Joan, que situa el pobre conillet en una altra dimensió...

Una altra proposta fora dels circuits comercials ha consistit en l'edició per part d'Intermon d'un llibre il·lustrat, *Noaga i Joana*, en format gran amb dibuixos plens de color i moviment de Jo-

ma, escrit per Carles Torner, que presenta la desitjable conjunció del Nord i del Sud.

### Contes

La major abundància de títols es publica per als lectors ja ensinistrats, en les col·leccions habituals adreçades als diferents segments d'edat i amb presentacions similars. Per als lectors que s'inicien en la lectura, La Galera ha tret dins de la col·lecció *Peripècies*, *Mandarines*, de M. Assumpció Ribas, amb dibuixos de Rosa Sandez potser poc expressius per a una història evocadora del penetrant perfum



d'aquesta fruita. A la col·lecció La Porta de les Publicacions de l'Abadia de Montserrat, comptem amb *El doctor Bonifaci*, de Montse Ganges amb els dibuixos còmics de Lluïset que s'adiuen amb el desvari del protagonista que tem el metge. Aquesta editorial ha publicat també *Bunyols de vacances*, el darrer títol de Popof i Kokatasca, aquesta sèrie escrita per Teresa Duran i il·lustrada per Max, excel·lent en tots els aspectes. Les receptes de tots els anteriors llibres s'han recollit a *Menus de festa i repicó*, un bon títol per clausurar aquesta col·lecció que mereixeria ser més coneguda. També l'editorial Cruïlla ofereix per a primers lectors la col·lecció Contes d'Ara, amb textos originals i divertits d'Elvira Lindo traduïts al català.

A mig camí del conte i de la informació, la col·lecció Cerca-festa de l'editorial Vilatana, en coedició amb Columna, proposa una línia de producció acurada —tapa dura, il·lustracions a color— que narra les tradicions festives: *Vull ser mulasser*, de Bienve Moya, que explica en què consisteix aquesta ocupació i *El capità de les il·lusions*, de Jordi Bertran, sobre els personatges dels Nanos de Tarragona. Amb un objectiu divulgador, la Fundació "la Caixa" ha editat una col·lecció de contes il·lustrats per explicar la malaltia d'Alzheimer als més petits. Escrits per Mercè Arànega i Joaquim Carbó amb il·lustracions de Fina Rifà, Roser Capdevila i Maria Rius, els quatre títols incials es distribuïran gratuïtament.

## Narracions i novel·les

En les novetats d'editorial Cruïlla, a la col·lecció El Vaixell de Vapor prolifera l'humor. Recordem *Tocata i fuga del senyor Violoncel* de Joan de Déu Prats, que narra les vicissituds d'un

instrument que cerca feina i passa per tot; *El sarau dels telèfons*, d'Enric Gomà, en què els telèfons per veure's deixen els seus llocs de treball amb la confusió que això comporta; *Per un plat de macarrons*, de Mercè Canela, amb un cuiner buscat per la màfia; *La revolta dels disbarats*, d'Elena O'Callaghan, provocada pels animals d'uns senyors marquesos.

Alfaguara-Grup Promotor ofereix també humor amb *Momotaro & Dolly Dolç* d'Agustí Alcoberro, les peripècies de dos personatges de ficció, del videojoc i dels dibuixos animats, enfrontats al món real; i una narració més intimista amb *En Griseta*, de Pere Martí, una reflexió vital del protagonista en relació amb el seu gat. En aquesta línia, trobem també *N'Anna i el vern*, de Miquel Rayó, un diàleg poètic d'una nina amb la natura, editat per Edebé.

Dues propostes del tot diferents pel seu tema i que cal ressaltar. Per una banda, *El barber de Sevilla*, la famosa òpera de

Rossini, narrada per Miquel Desclot i publicada per La Galera a la col·lecció Rems de la Música, una manera de divulgar la música. Per altra, *El secret de l'Anna*, de Meritxell Margarit, publicat per Edicions PAU dins de la col·lecció Contes per Parlar, dirigida als adults per facilitar el diàleg amb els fills, que tracta dels abusos sexuals als infants.

Entre les novel·les abunden les de lladres i serenos: la recuperada col·lecció La Maleïda, publicada per La Galera amb els títols coneguts d'Eduard José i alguna altra aportació de Joaquim Micó i les de la col·lecció Gran Angular Misteri de Cruïlla que compta, entre els títols d'autor català, amb una protagonista femenina creada per Andreu Martín, aquest cop sense l'acompanyament de Jaume Ribera; o la sèrie escrita per Xavier Vernetta «Les oportunitats d'Albert Jofresa», dins de la col·lecció L'Esparver de l'editorial La Magrana que gaudeix amb Nèstor de la tradició dels personatges malignes i indestructibles.

També en trobem novel·les amb diferents escenaris històrics: des del món clàssic present a *Els fugitius de Troia*, de Josep Vallverdú, i *Totes les terres la meva terra*, d'Eusèbia Rayó, el relat de dos acròbates de Cnosos, tots dos editats per La Galera, fins a la guerra civil espanyola, motiu de *L'ombra del Stuka*, de Pau Joan Hernández, novel·la que combina amb destresa tots els seus elements, publicada per Empúries i també argument de *El cant de l'esparver*, de Joaquim Carbó, una aportació original d'aquest conegut escriptor editada per Cruïlla. Totes dues aconseguen de manera encertada i creïble aprofitar els fets de la història recent per explicar les relacions humanes. D'aquest mateix autor també podem esmentar un altre títol, *L'home que es va aturar davant de casa*, una novel·la d'aventures publicada per La Galera.

Disposem, també, de dos nous volums de la Biblioteca Vallverdú, projecte d'edició de l'obra completa de Josep Vallverdú de La Galera: *L'aire del realisme i Ventada de contes*. El primer recull les novel·les classificades dins aquest corrent, i al segon s'hi apleguen els contes publicats en reculls i obra dispersa.

Entre les traduccions, abundants i també disponibles en castellà, destaquem algunes títols especialment recomanables. L'editorial Empúries, ens ha ofert *El misteri de Nadal*, de Jostein Gaarder, un viatge a través del temps i de la història, previsible però interessant, tanmateix com totes les obres d'aquest filòsof divulgador i *Senyors nens*, de Daniel Pennac, una paràbola sobre les relacions dels adults amb els joves amb un argument no del tot original —cal recordar que *Quin dia tan bèstia*, d'A.G. Winberg, editat en català per La Magrana l'any 1982, parteix del mateix supòsit— però un resultat brillant. D'aquest mateix autor,



MONTSE GINESTA, LES ENSOPEGADES DE L'AÚCIA PAF, BARCANOVA, 1998.



l'editorial Cruïlla ha publicat *Quin un en Kamò*, un apassionant relat basat en grans obres de la literatura.

L'editorial Barcanova ha editat dos volums singulars de notable presentació i tria satisfactòria. Es tracta de *El diable dels nombres*, de Hans Enzensberger, una obra de ficció per divulgar les matemàtiques que, malgrat tota la seva qualitat, no respon a totes les expectatives generades per la seva promoció, i *Quan el món encara era jove*, de Jürg Schubi-ger, uns textos originals i suggerents que brinden una lectura radicalment diferent a tot el que es publica. Una edició més modesta però sumament atractiva gràcies a l'aportació gràfica de Montse Ginesta li ha pertocat a Gianni Rodari, model de molts dels nostres autors, de qui han traduït, dins de la col·lecció Sopa de Llibres, *Les ensopegades de l'Alicia Paf*, contes d'embo-lics insòlits que demostren la vàlua d'aquest escriptor.

## Reedicions

La variació que demana el mercat editorial obliga a les empreses a reubicar els títols del seu catàleg i a modificar les col·leccions. Per aquest motiu, trobem títols coneguts o textos ben reculats que formen part de les novetats editades enguany. Així, l'editorial La Galera ha reeditat *La serpentina*, de Gabriel Janer Manila, que narra un retorn al poble en un viatge simbòlic y fantàstic al que ja ens té avesats; La Magrana ha iniciat la col·lecció Biblioteca Roald Dhal, on es recullen els títols d'aquest autor editats anteriorment a la seva col·lecció l'Esparver; i aquesta mateixa editorial ha publicat dos obres de Joÿes Sennell, *Ara us n'explicare una...*, set imaginatives històries per llegir o per explicar i *El pont d'Amsterdam*, la reescrip-

tura d'un conte popular amb aportacions de l'autor.

També hem pogut llegir de nou, gràcies a les reedicions de La Magrana, *Nikolasa: històries i cabòries* i *Ramuntxo detectiu*, dos breus relats de Bernardo Atxaga protagonitzats pels estrafolaris personatges de la tia Nikolasa i el seu rival Patxi Nubolari, on l'autor fa gala del seu domini del llenguatge i de la seva imaginació.

En aquest terreny de recuperacions de títols, hi podem afegir la iniciativa de l'editorial Barcanova que inclou textos poètics dins de la seva col·lecció Sopa de Llibres. Fins ara s'han publicat de Josep Carner, el *Bestiari* i *Museu Zoològic*, tots dos poemaris dedicats a la diversa fauna; de Marià Manent, *Espigol blau*, versions de poemes anglesos; i d'Olga Xirinacs, els poemes del llibre *Marina* juntament, capiculats en el mateix volum, amb els nous de *Cavall de mar*. Entre aquesta oferta de poesia, podem gaudir també de l'edició que La Galera ha fet del *Bestiari* de Pere Quart, poesies uti-

litzades abastament en llibres de text que ara els nens podran gaudir tant com vulguin.

## Premis

Els premis atorgats durant aquesta temporada, seguint la tendència d'altres anys, han incorporat poques veus noves al panorama de la literatura infantil catalana.

Els premis a obres inèdites han reconegut autors d'adults com Jordi Coca, guanyador del Premi Ramon Muntaner amb *La faula dels ocells grecs*, publicat dins la col·lecció L'Odissea d'Empúries. Aquesta obra presenta una versió de la comèdia *Els ocells*, d'Aristòfanes, amb la finalitat de donar a conèixer els clàssics grecs, però el resultat requereix de lectors avesats. En altres casos, els autors premiats han estat escriptors amb dedicació al gènere de la literatura infantil i juvenil. Així, Josep Lorman s'endugué el Premi Joaquim Ruyra amb *El malefici dels Da*, novel·la

d'aventures de caràcter antropològic dotada de dinamisme i acció propis de l'autor. Jaume Cella guanyà aquest any dos dels premis amb més tradició: el Folch i Torres amb *Quin parell!* i el Vaixell de Vapor amb *Hola, Pep*. En tots dos casos, l'autor opta pel recurs epistolar; en el primer, entre dos personatges que amaguen la seva veritable personalitat, cosa que dota a l'obra d'una lectura més complexa; en el cas del segon, el destinatari fictici —en Pep Guardiola, futbolista— de les cartes del protagonista infantil, es limita a ser només un reclam. Pep Coll rebé el Premi Lola Anglada, recentment editat per La Magrana a la col·lecció Petit Esparver, amb *El tresor de la nit de Nadal*, recull de contes basats en llegendes i rondalles populars; y Rafael Vallbona el Columna Jove per *Recanvis Luna*, un relat sobre la condició humana protagonitzat per un grup de joves amb les vides trencades per causa del fracàs escolar de la FP i per la situació econòmica de les famílies





Altres premis s'han otorgat a escriptors d'obra més escassa o diversa, i en alguns casos, del tot novells en aquest camp. El Premi Gran Angular de Cruïlla fou per a Octavi Egea amb *Jordi d'Urtx*, una novel·la que presenta amb cruesa la intolerància a principis del segle XVII en una terrible caça de bruixes; el Premi Guillem Cifré de Colònia, el premi de Pollença que edita La Galera, se l'endugué Antoni Garcia Llorca —l'any anterior guanyador del Serra d'Or juvenil— per *Tiny de llum de lluna*, un títol sonor que ens porta al fons del mar a retrobar-nos amb els personatges mitològics i Miquel Desclot, guanyà el Premi Ciutat d'Olot, editat també per La Galera, amb el relat *Des llavis del Gran Bruixot*, que narra els mites de l'epopeia finlandesa *Kalevala*. Els guanyador del Premi Edebé en la modalitat d'infantil fou Albert Roca, pel conte *Un cargol per a l'Emma*, una entranyable història d'amistat infantil. Un dels darrers de la collita de l'any, el Premi Comte Kurt, editat per La Galera a la col·lecció Peripècies, es titula *Pau, què et passa?* i és obra de Carme Fernández Villabol. El conte narra el comportament estrany del protagonista quan, de fet, té una raó ben senzilla per fer-ho i, potser el text perd part de la seva gràcia en explicitar-se. Cal destacar els dibuixos de composició geomètrica de Quetlot que ajuden a donar el to de rarsa a les situacions del tot quotidianes.

Un altre capítol de premis el configuren aquells que es donen a obra editada, i que per tant, reconeixen els mèrits no només de l'autor sinó també de l'editorial en la publicació d'aquell text. Pertany a aquesta modalitat, el Premio Nacional de Literatura Infantil que otorga el Ministerio de Educación y Cultura i que l'any passat va distingir un autor català, Emili Teixidor, amb el conte



*L'amiga més amiga de la formiga Piga*, editat per Cruïlla. També per a la concessió dels premis Serra d'Or es tenen en compte només les obres editades, en aquest cas només d'autor català. En la convocatòria del 1997, per a la categoria d'infantil, s'otorgà a *Les endevinalles del Llorenç*, escrites per Llorenç Giménez acompanyades d'una solució gràfica atractiva i econòmica de Montse Gisbert i Carmela Mayor, editat per l'editorial valenciana Tàndem. En el camp de la novel·la juvenil, es premià el llibre editat per Columna, *Flanagan Blues Band*, un títol de la sèrie del protagonista juvenil creat per Andreu Martín i Jaume Ribera que amb aquest guardó reconeixia la seva aportació a l'oferta de lectura per adolescents. El premi Serra d'Or són els únics que contempen la categoria de llibres de coneixements i pretenen amb aquest guardó estimular els nostres editors en la producció d'aquesta mena de llibres, fets per gent d'aquí i pensats per als alumnes d'aquí, com la col·lecció guanyadora d'aquesta convocatòria. Es tracta de la col·lecció Jo Vinc

de..., editada per La Galera i Rosa Sensat, que presenta les inquietuds i les dificultats d'una persona estrangera, explicades per nens reals, en integrar-se al nostre país: des de Islàndia (*Ua, jo vinc de Reykjavik*), de Gambia (*Bully, jo vinc de Doubirou*), de Iugoslàvia (*Stefan, jo vinc de Belgrad*) o de qualsevol lloc, com la noia gitana (*Ostelinda, jo vinc de tot arreu*). Una bona idea que desitjariem que fos coneguda per tothom i que creés competència entre els llibres de coneixements, dominats per les traduccions.

### Estudis i divulgació

En el camp dels estudis i de la divulgació, tan indispensables per a la promoció i selecció del llibre infantil, comptem amb les publicacions del Consell Català del Llibre per a Infants i Joves: la bibliografia de contes de por que, sota el títol *Ui, quina por*, recollia els llibres d'aquest tema exposats al Saló del Llibre Infantil i la revista especialitzada *Faristol*, dedicada en un darrer número a Perrault. Amb regularitat, també el Seminari de Bi-

bliografia de Rosa Sensat ha publicat durant l'any els fullets *Quins llibres...?* de novetats de literatura infantil i juvenil seleccionats i agrupats per edats, que resulten un instrument bàsic per actualitzar la informació. I, de manera excepcional, també hem disposat aquest any d'una bibliografia de títols per estimular la lectura de nens i joves que, sota el títol de *Llegir, una aventura* i seleccionada per Núria Ventura i qui això firma, ha editat l'Ajuntament de Barcelona. Pel que fa als mitjans de comunicació, la crítica de literatura infantil i juvenil ha guanyat un petit espai dins del nou suplement de llibres del diari *El Periódico*, però s'ha perdut, per canvi de línia, la secció de novetats infantils i juvenils que oferia per Sant Jordi el «Quadern», suplement català del diari *El País*.

En el camp dels estudis, destaquen les actes del I Congrés de Literatura Infantil i Juvenil organitzat per l'Associació d'Escriptors en Llengua catalana, celebrat a la Seu d'Urgell a l'octubre, que recull les ponències i les aportacions de les taules rodones i el llibre *La formació del lector literari*, de Teresa Colomer, editat per Barcanova, una monografia excel·lent sobre els models literaris que s'ofereixen als lectors i que ha estat ressenyat detalladament en aquesta revista.

Per acabar, esmentar dos noms propis que mereixen ser citats en aquest panorama del llibre infantil català. Per una banda, a la biblioteca Aurora Díaz Plaja, una de les persones que més han treballat per la difusió i el reconeixement del llibre infantil i de qui tots tant hem après, li volem fer arribar les nostres felicitacions per la concessió d'una Medalla d'Or de l'Ajuntament de Barcelona. Per altra, recordar Mercè Llimona, reconeguda il·lustradora de llibres infantils, que morí la tardor passada i que fou un referent en el món de la il·lustració. ■

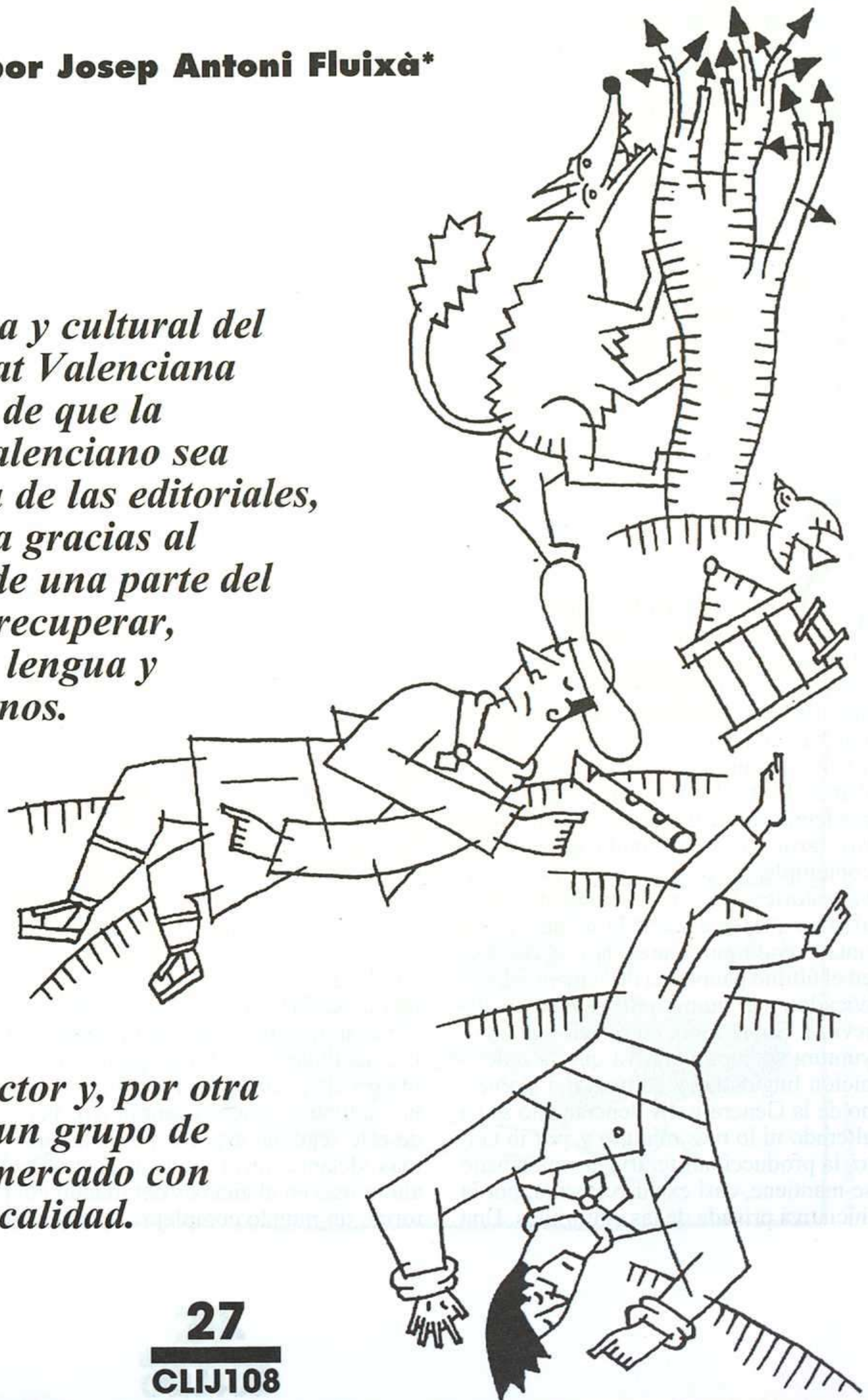


# Comunidad Valenciana: una literatura en marcha

por Josep Antoni Fluixà\*

*La indefinición lingüística y cultural del Gobierno de la Generalitat Valenciana continúa siendo la causa de que la producción literaria en valenciano sea responsabilidad exclusiva de las editoriales, y de que ésta se mantenga gracias al empeño de los autores y de una parte del profesorado, decididos a recuperar, normalizar y fomentar la lengua y la cultura de los valencianos.*

*En este sentido, y pese a que se trabaja sin apoyo institucional, las editoriales han ampliado ligeramente sus colecciones, han aparecido incluso nuevas empresas en el sector y, por otra parte, se ha consolidado un grupo de escritores que nutren el mercado con originales autóctonos de calidad.*



MIGUEL CALATAYUD, EL MEU LLIBRE DE POESIA, ANAYA, 1997.





LOURDES BELLVER, MARIETA INVENTORA, TÀNDEM, 1998.

encuentra excesivamente marcado por las circunstancias sociopolíticas— y, a la vez, competitivo.

## El mundo editorial

Quizá, por eso mismo, las editoriales han comprendido que su supervivencia depende, en gran parte, de su continua y renovada producción literaria. Es decir, de su presencia en el mercado. En consecuencia, no pueden estar continuamente a la expectativa de unos cambios políticos que favorezcan un indiscutible prestigio social del valenciano o que, al menos, propicien el aumento económico de las subvenciones institucionales de ayuda a la edición. Si lo hacen, corren el peligro de desaparecer, porque el lugar que ocupan es cubierto inmediatamente por otra editorial. Todo ello provoca, evidentemente, que la producción literaria infantil y juvenil no se estanque en absoluto, y más aún si se tiene en cuenta que las editoriales empiezan a tomar posiciones de cara a un posible pacto lingüístico capaz de solucionar, de una vez, un absurdo conflicto social que dificulta, desde hace demasiados años, la cohesión y el dinamismo de la misma sociedad valenciana. Este acuerdo, mayoritariamente ortográfico —promovido por el Presidente de la Generalitat Valenciana y que se debate en el seno del Consell Valencià de Cultura—, permitiría un uso menos problemático y aceptado de la lengua de los valencianos y, al mismo tiempo, una promoción de la lectura en las escuelas no condicionada, a menudo, por el posicionamiento político de algunos padres que cuestionan la elección de determinados libros y que reciben el soporte y el estímulo reiterado de algunos medios de comunicación antivalencianistas.

Por lo tanto, en este contexto social complicado y, al mismo tiempo, esperanzador, tampoco nos ha de extrañar que todas las editoriales se esfuercen en mantener —a veces hasta el límite de sus posibilidades— una presencia activa en el sector de la producción editorial valenciana. En este sentido, por ejemplo, el caso de Tabarca resulta significativo. Hacía más de dos años que esta editorial no publicaba ningún libro literario, pero, recientemente, ha renovado y redi-

**S**in duda, analizar la producción literaria infantil y juvenil en la Comunidad Valenciana, durante el período que abarca del segundo semestre de 1997 a la primera mitad del año 1998, nos obliga a repetir y obviar muchas de las características reseñadas ya en los panoramas de los años precedentes. De hecho, los cambios son siempre lentos desde un punto de vista literario y artístico, y, a menudo, es necesario contemplarlos con una cierta perspectiva histórica. En consecuencia, podemos afirmar que, en general, la situación continúa siendo muy parecida a la descrita en el último panorama de actualidad, publicado en el número 98 de esta misma revista. Sobre todo, en relación a la coyuntura sociopolítica, ya que la indefinición lingüística y cultural del Gobierno de la Generalitat Valenciana no se ha alterado ni lo más mínimo y, por lo tanto, la producción literaria en valenciano se mantiene, casi exclusivamente, por la iniciativa privada de las editoriales. Una

iniciativa reforzada gracias a la decidida voluntad de los escritores y las escritoras, y a la fidelidad y compromiso cívico de una parte del profesorado, empeñado en recuperar, normalizar y fomentar la lengua de los valencianos y aumentar el número de sus lectores.

No obstante, durante este último año parece que se hayan disipado algunos signos de inestabilidad que afectaban la literatura infantil y juvenil reseñada en el período anterior. Por una parte, la producción editorial, a pesar de la prudencia de las empresas, se ha ampliado ligeramente y, por otra, se ha superado, sin duda, la falta de originales autóctonos de calidad, ya que, probablemente, el hecho más destacado del período sea la consolidación de un grupo de autores importante, tanto desde un punto de vista cualitativo, como cuantitativo. Pero, de este segundo aspecto ya hablaremos más adelante con el objeto de centrarnos ahora más en el análisis del mundo editorial: un mundo complejo —porque se



señado sus colecciones más conocidas, iniciando de nuevo su numeración para resaltar la novedad de una propuesta que combina la publicación de obras ya editadas anteriormente en su catálogo con la aparición de títulos inéditos. De hecho, la colección Tabarca Juvenil, dirigida ahora por el escritor Josep Palomero, se inaugura con la publicación de un título clásico ya en la literatura juvenil valenciana como *El guardià de l'anell*, de Vicent Pascual, que inició también la misma colección en la etapa precedente. El segundo volumen, *Tres dies fora de casa*, de Adela Ruiz y Manel Sànchez, es otra reedición, pero en el número tres se publica ya una obra nueva de Joan Pla, *El Crist romànic*. También la colección Tabarca Narrativa, bajo la misma dirección literaria que la anterior, se inicia con dos obras recuperadas del antiguo catálogo, *En blanc i negre*, de Rafa Gomar, y *Quan bufa el ponent*, de Jordi Querol, pero se publican cuatro obras más inéditas: *Caçadors de tigres*, del escritor Aingeru Epaltza; *El laberint d'Adriana*, de Josep M. Morrerres; *L'estel d'hivern*, de Roser Barrufet, y *L'illa de les ombres perdudes*, de Vicente Muñoz Puelles. Con todas estas obras Tabarca pretende situarse con fuerza en el panorama de la literatura infantil y juvenil en valenciano y recuperar un lugar de privilegio entre las mejores editoriales valencianas.

Edelvives, por su parte, ha retomado, después de un año de sequía, la serie valenciana de la colección Ala Delta con cinco nuevos títulos, entre los cuales sólo hay uno traducido de su fondo editorial castellano, *Aventures de Nico: un amic a la selva*, de Alfredo Gómez Cerdà, el resto son todos de autores valencianos. Este hecho es importante de destacar, porque a menudo las colecciones valencianas de las editoriales estatales no siempre han servido para potenciar la literatura infantil y juvenil valenciana, en parte, quizá, porque no encontraban los autores deseados y, en parte también, porque era más fácil recorrer al fondo editorial de los autores castellanos. Afortunadamente, eso se ha empezado a superar y en la serie valenciana de la colección Ala Delta podemos leer las obras siguientes: *Marta la curiosa*, de Enric Lluch; *El llop Pinxo dels Estrets*,

de Paco Muñoz; *Guillem Bellés, de feres entés*, de Vicent Marçà; *Aquell inoblidable estiu*, de Xavier Montero y Horde.

También en Camacuc, dentro de la colección Contes de Llar, podemos leer un nuevo título, después de pasar un largo tiempo sin editar ninguno. Se trata de *Llopcentilàndia Mix*, del prolífico autor Manuel Joan i Arinyó, una parodia sobre la inauguración y creación de los diversos parques temáticos tan de moda actualmente en la geografía autonómica del Estado español.

El resto de las editoriales, más o menos, han continuado con la consolidación de sus colecciones, sin iniciar o plantear nuevas propuestas, pero con una profesionalidad encomiable. Bruño, por ejemplo, ha publicado tres nuevos títulos en la serie valenciana de su colección Altamar: *El pare no vol ser pingüí*, de Lucia Mateix; *L'equip dels rosegons*, de Enric Lluch, y *Trampolí*, de Joan Alfons Gil Albors. También en esta misma editorial, pero en la filial catalana llamada Brúixola, ha publicado Carles Cano



ANNA ROSA CRESPO Y ENRIC SOLER, XALOP, BORBORI I EL LLADRE BUTXACOTES, EDEBÉ, 1998.



un cuento titulado *El vent esbojarrat*, en la colección El Mussol Saberut. Denes Comercial, por su parte, ha añadido dos nuevos títulos a la colección Contes de Tots, *Mil i una lletra* —un volumen que recoge los trabajos premiados en el concurso literario escolar del C.P. Víctor Oroval de Carcaixent— y *El senyor del castell*, de Albert Hernández i Xulvi. Además, nos ofrece la publicación, fuera de colección, de un nuevo libro de Vicenta Ferrer, *Les dones valencianes en temps de Jaume I*.

Digna de destacar es la publicación del libro *Adéu a Berfull*, de Vicent Sançhis Martínez, segundo volumen de la colección El Dau, de Edicions La Xara, una modesta editorial de Simat de la Vallidigna y que pretende hacerse un lugar entre las editoriales valencianas. Un lugar que se han ganado ya a pulso Edi-

cions del Bullent y Tres i Quatre, dos de las editoriales más veteranas de la Comunidad Valenciana. La primera ha aumentado sus colecciones infantiles con un solo título —*La mona i la palmera cocotera*, de Llorenç Giménez en la colección El Cavallet de Mar; *La serp del llac*, de Antoni T. Mateu, en la colección Estrella de Mar, y *El viatge extraordinari d'un tap de banyera*, de Jordi Folck, en la colección Els Llibres del Gat en la Lluna—, pero en la colección Esplai ha publicado tres libros interesantes: *El bord*, de Toni Lloret; *L'art de Raimon*, de Àlan Greus, y *Misteri al parc d'atraccions*, de Roser Barrufet.

La segunda, Tres i Quatre, se ha mantenido fiel a su línea editorial y ha publicado en la colección Llibres Clau tres nuevos volúmenes con buenas introduc-

ciones y propuestas didácticas: *Emma*, de Jane Austen; *La barraca*, de Vicente Blasco Ibáñez, y *Els misteris de Paris*, de Edgar Allan Poe. Se trata, como puede comprobarse por los títulos, de obras que difícilmente se pueden clasificar de juveniles, pero que se publican en ediciones especialmente pensadas para los estudiantes de Secundaria. Una característica que también comparte la otra colección de la editorial, El Grill, donde se publican obras que están, a menudo, en los límites poco precisos que hay entre la literatura para jóvenes y la de adultos. En concreto, durante el período analizado se han publicado dos novelas de autor valenciano —*La secta dels suïcides*, de Jordi Querol, y *El punyal d'Abraham*, de Emili Piera—, una traducción del francés —*El petit salvatge*, de Jean Itard— y dos reediciones, *Els cucs de seda*, de Joan Francesc Mira, una obra representativa de la narrativa valenciana actual, y *Tombatossals*, de Josep Pasqual Tirado. Precisamente, la reedición de esta obra puede considerarse como uno de los hechos más relevantes del período reseñado, porque pone de nuevo al alcance de los lectores valencianos una obra pionera y capital de la literatura infantil y juvenil valenciana, una obra que se publicó por primera vez el año 1930 y que es, sin duda, todo un clásico.

## Vitalidad y renovación

Pero la visión del mundo editorial valenciano se debe completar, necesariamente, con la descripción de la producción literaria infantil y juvenil de unas editoriales que, año tras año, demuestran su vitalidad en el sector con la publicación de un buen número de obras. Este es el caso, por ejemplo, de Edicions Voramar, que consolida magníficamente su colección Alfaguara con la publicación de siete nuevos títulos de autores valencianos, o el caso de Edebé-Marjal que ha añadido seis libros más a la serie valenciana de su colección Tucán, iniciada apenas hace un año. En esta colección se han publicado en valenciano, principalmente, obras ya existentes en el fondo bibliográfico de la editorial —*Gata Garriga*, de Pilar Mateos; *¡Que cau aigua!*, de Juan Kruz Igerabide; *Granota per un*



ENRIC SOLBES, AIXÒ ERA I NO ERA, BROMERA, 1998.





dia, de Maria Teresa Aretzaga; *L'alcalde i els seus col·legues*, de Juan Cervera, y *Contes per a dormir la iaia*, de Antonio Manuel Fabregat—, pero también una obra de Enric Lluch, *Xalop, Bori-Bori i el lladre Butxacotes*. Además, Edebé-Marjal ha iniciado la serie valenciana de las colecciones Tren Blau —con *La senyora de sastre*, de Maria Isabel Poveda; *Gago per merenda*, de Xan López Domínguez, y *Les ovelles de Nico*, de Elisa Ramón— y Periscopi —con la publicación de las novelas juveniles *L'última faena del senyor Luna*, de César Mallorquí, y *Laura contra el temps*, de Milio Rodríguez Cueto—.

También Tàndem se ha mostrado particularmente activa, sobre todo respecto a la publicación de obras para los más pequeños. Dignos de reseñar y destacar son, como siempre, los nuevos volúmenes de la colección La Rata Marieta —*Marieta inventora*, *Marieta esportista* y *Marieta valenta*—, que tan acertadamente elaboran Fina Masgrau como escritora y Lourdes Bellver como ilustradora. En la colección El Tricicle nos encontramos con tres li-

bros extraordinarios: *Sopa de lletres*, de Fina Masgrau y Lourdes Bellver —una obra editada hace años en Gregal Llibres y agotada, pero que, felizmente, se ha rescatado para los lectores actuales—; *No vull anar a dormir*, de Carles Cano, con ilustraciones de Rosa Anna Crespo y Enric Soler, y *Les endevinalles de Llorenç*, de Llorenç Giménez. Pero, a pesar de esta dedicación a los más pequeños, no debemos olvidar las nuevas aportaciones que esta editorial realiza con el objetivo de ampliar el resto de sus colecciones infantiles y juveniles, como tampoco su participación en el proyecto editorial de la colección La Mar, una iniciativa que bajo la marca comercial de Editores Asociados agrupa seis editores (valencianos, vascos, gallegos, catalanes y asturianos) que, desde hace ya dos años, han decidido trabajar colectivamente para conseguir una mayor difusión de sus obras, ya que se publican conjuntamente en todas las lenguas del Estado. En esta colección, en concreto, se han publicado las obras siguientes: *Botapins ha perdut els calce-*

*tins*, de Empar Roca; *Per què no canta el pit-roig?*, de Xabier Mendiguren; *Rondina que rondinaràs*, de Elisabet Abeyà; *Per què a Mari Jose li diuen Jose Mari?*, de Seve Calleja, y *Ecs, quin fàstic!*, de Fina Casallerrey.

Precisamente, en esta última iniciativa colabora y participa también Edicions Bromera, la editorial que, indiscutiblemente, un año más, capitanea el mundo editorial valenciano, por lo que se refiere a la literatura infantil y juvenil. No en balde es la que más títulos publica y la que, de una forma más regular y frecuente, amplía todas sus colecciones. En El Micalet Galàctic, per ejemplo, se han publicado seis nuevos títulos; en la colección Micalet Teatre, cinco; en la Espurna, cuatro, y en la colección A la Lluna de València, dos. Pero, además, durante este período analizado Edicions Bromera inició un arriesgado proyecto que, por desgracia, no ha podido tener la continuidad esperada: nos referimos a la creación de la revista *El Micalet*. Con ella se pretendía la consolidación de una publicación



periódica en valenciano destinada a un público lector infantil con secciones muy variadas —cómic, noticias, cine, música, reportajes de actualidad, etc.— y con una cuidada y atractiva presentación. Todo ello representaba un esfuerzo editorial muy grande, inviable, de momento, en un mercado tan raquítico como el valenciano, sin un soporte institucional decidido. Por eso, después de cinco números, *El Micalet* se tuvo que aplazar indefinidamente a pesar del apoyo recibido por parte de una entidad bancaria como Bancaja y la participación de unos cuantos ayuntamientos. No obstante, la iniciativa demuestra la clara voluntad de Edicions Bromera de no refugiarse permanentemente en unas fórmulas empresariales ya utilizadas con éxito, así como su innegable actitud de compromiso con la renovación constante. Una renovación que, a pesar de todas las dificultades reales existentes en el contexto social, continúa vigente en el panorama editorial valenciano con la aparición de nuevas colecciones y de nuevas propuestas editoriales.

De hecho, no podemos cerrar el repaso general del mundo editorial sin hacer referencia a la aparición de la nueva serie valenciana de la colección Sopa de Llibres de Anaya y a la creación de una nueva editorial: Abril Edicions. La primera de las dos propuestas se inicia con cuatro títulos muy interesantes y con un formato atractivo y elegante, que sin duda cautivará la atención de los lectores. La segunda lo hace con tres libros de autores valencianos que forman parte de la colección A Colp de Pedal. Los tres tienen como protagonistas a un mismo grupo de personajes: una pandilla formada por cuatro niños —dos chicos y dos chicas—, una bibliotecaria y un perro. En cada una de las novelas publicadas —*El fantasma del carrer cavallers*, de Alfred Ramos; *La fórmula màgica*, de Vicent Marçà, y *Els grumets del cap Negre*, de Pepa Guardiola— sucede una aventura diferente que sirve, al mismo tiempo, de pretexto para que cada uno de los escritores nos ofrezca una oportunidad de descubrir el paisaje y las costumbres de su comarca. Por lo tanto, se trata de una colección literaria con un planteamiento original y diferenciado del resto de las colecciones. Una colección que, además, se

puede convertir, de aquí a unos años, en una buena selección de los mejores escritores y escritoras de la literatura infantil y juvenil valenciana. Unos escritores y escritoras que, según parece, empiezan, definitivamente, a consolidarse.

## Los autores y sus obras

Por eso mismo, quizá, durante el período analizado es fácil constatar en contraposición al anterior, que la producción literaria de obras de autores valencianos ha aumentado, si no de una forma espectacular, sí, al menos, significativa. Por ejemplo, se han publicado

unas cuantas obras de autores inéditos de una calidad bastante aceptable. Se trata de obras dirigidas, principalmente, a un público lector juvenil, lo cual confirma la tendencia, señalada en años precedentes, de escribir pensando en la mayor demanda que genera la obligatoriedad de las lecturas para los jóvenes en los institutos. Dentro de este grupo podemos reseñar las obras ya citadas de Roser Barrufet, Xavier Montero, Vicent Sanchis Martínez y Toni Lloret, así como las novelas *Un treball perillós*, de Joaquim Beltran, y *Una setmana tirant de rock*, de Gemma Pasqual i Escrivà, las dos publicadas en Voramar, y *L'estrip de l'horror*, de Vicent Enric Belda, publicada en la colección Espurna de Edicions



ANNA MIRALLES, EL CAS MISTERIÓS DE LA LLETJA MALAITA, BROMERA, 1998.





## Publicamos tus obras (poesía, relato corto y ensayo)

- ✓ Presentamos tus obras desde 250 ptas. al mes
- ✓ Libre acceso, sin cuota de conexión
- ✓ Posibilidad de establecer links a páginas personales y publicidad
- ✓ Listados actualizados de convocatorias de premios y últimas noticias
- ✓ 50% de descuento para estudiantes
- ✓ Servicio actualizado de últimas noticias
- ✓ Presencia en todo el mundo
- ✓ Crítica de tu obra por los lectores
- ✓ Respetamos la propiedad de tu obra
- ✓ Tratamiento especial como miembro de Stand@rte
- ✓ Contacto gratuito con editores interesados
- ✓ El modo más moderno y eficaz de darte a conocer
- ✓ Posibilidad de presentar tu bajo pseudónimo
- ✓ Muchas más ventajas y servicios
- ✓ Estadísticas de acceso a tu obra
- ✓ Con la total garantía Stand@rte

Visítanos en:

**www.estandarte.com**

✉: Apdo. Correos 14.374, 28080 Madrid.

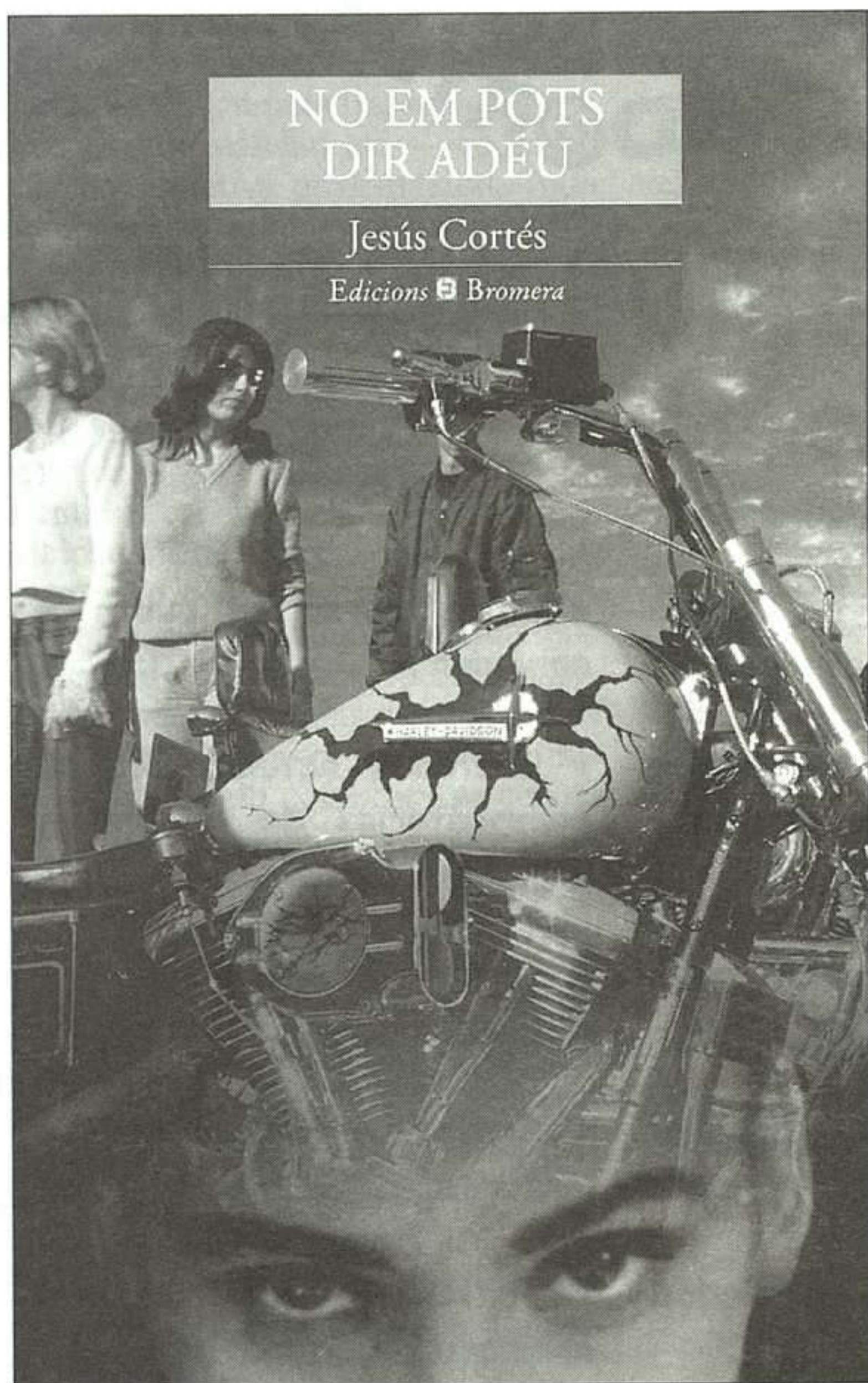
E-mail: [autores@estandarte.com](mailto:autores@estandarte.com)

Bromera. Por contra, son pocos los autores nuevos que se han estrenado publicando literatura estrictamente infantil: sólo Empar Roca y Antoni T. Mateu.

Pero, sobre todo, como ya hemos indicado, el hecho más significativo, desde un punto de vista literario, es la publicación de un gran número de obras escritas por autores ya conocidos de la literatura infantil y juvenil en valenciano que, por su calidad, confirman, en general, la trayectoria artística de sus autores. Éste es el caso, indudablemente, de Vicent Pardo, que ha visto publicados cuatro de sus libros durante el último año —*111.111 ideas per a escriure 111.111.111 contes en un any*, en Bromera; *Sabor a llibre*, en Tàndem; *HIPERsPAI*, en la colección L'Odissea de Empúries, y *I de sobte... un grapat de milions!*, en Columna—, todos ellos escritos con el humor y la ironía que lo caracterizan, así como con una gran originalidad que combina realidad y fantasía, a menudo desde la perspectiva de lo absurdo. Pero Vicent Pardo no es el único, por suerte. Enric Lluch, un año más, continúa mostrándose especialmente activo como autor de obras infantiles —ha publicado tres— y, tal vez por eso, se está convirtiendo, merecidamente, en uno de los autores valencianos más premiados: recibió, por segunda vez, el premio Samaruc de los bibliotecarios valencianos al mejor libro infantil editado en 1997, por la obra *Eugeni: un geni mal geni*, de Edebé-Marjal, y quedó finalista del Premio Edebé infantil, convocado a nivel estatal, con la obra *Xalop, Bori-Bori i el lladre Butxacotes*.

También Mercé Viana se ha mantenido fiel a su regularidad y ha publicado dos obras infantiles de una notable calidad: *Els pirates van a Roma*, en la colección Alfaguara de Voramar y *El cas misteriós de la lletra malalta*, en Bromera, obra con la que ganó el Premio de Narrativa Infantil Vicent Silvestre 1997, otorgado dentro de los Premios Literarios Ciudad de Alzira, que, por fin, reafirma y estimula una carrera literaria constante y ascendente. Una carrera que, en el caso de Vicent Marçà, ha sido meteórica en los últimos años. No en vano, las tres obras publicadas durante el período analizado —*La història de Vilafartera*, en Bromera; *Guillem Bellés, de fe-*





MANEL GRANELL, EL VIATGE EXTRAORDINARI D'UN TAP DE BANYERA, EDICIONS DEL BULLENT, 1998.

res entés, en Edelvives, y *La fórmula màgica*, en Abril Edicions— lo ratifican como uno de los autores de literatura infantil y juvenil más destacado del panorama actual. Un panorama en el que, afortunadamente, se ha incorporado también Pepa Guardiola con tres novelas juveniles sólidas e interesantes que testifican la madurez creativa de la escritora de Xàbia: *Un brivall sota el teló* (Voramar), *Els grumets del cap Negre* (Abril Edicions) y *La clau mestra*, una obra editada por la editorial catalana Cruïlla, con la que quedó finalista en el Premio Vaixell de Vapor.

Pero, además de los escritores mencionados, como es lógico, en este panorama de autores, más o menos consolidados, no podía faltar la presencia de Joan Pla, quien, indiscutiblemente, es uno de los más veteranos. Su larga producción se ha ampliado con dos novelas

juveniles más: *El Crist romànic* (Tabarca) y *La vall dels misteris* (Voramar). En ambas, se muestra como un auténtico maestro a la hora de confeccionar historias con intriga y aventura. Dos ingredientes que son también muy evidentes en la obra de Àlan Greus, *L'art de Raimon*, donde, por una extraña coincidencia, tres jóvenes de viaje de fin de curso a París se ven enredados en una emocionante peripecia. Con este libro su autor ganó el Premio Enric Valor del año 1997, convocado por Edicions del Bullent y el Ayuntamiento de Picanya. Un premio de narrativa juvenil muy importante y que comparte con el Premio Bancaixa un mismo objetivo: el de estimular la creación de obras literarias de calidad destinadas a la lectura de la gente joven. Objetivo que, sin duda, consigue la obra de Àlan Greus y también la de Jesús Cortés, titulada *No em pots dir*

*adéu*, dentro de la colección Espurna de Bromera, y con la cual obtuvo la segunda convocatoria del premio de narrativa juvenil patrocinado por la entidad bancaria citada anteriormente. Jesús Cortés, con la agilidad de su estilo habitual, nos narra una historia en la que confluyen diversas formas de entender el amor y la amistad, y donde el autor da también un paso hacia una literatura mucho más reflexiva y comprometida con los problemas de la juventud actual. Finalmente, también en el campo de la narrativa juvenil, debemos reseñar la obra de Manuel Joan i Arinyó, *Que dur que és ser guapo!*, publicada en la serie roja de la colección Alfaguara de Voramar, y la reedición en Bromera de la novela *Joel*, de Isabel-Clara Simó.

Respecto a la literatura infantil, tenemos que mencionar las dos obras de Marc Vicent Adell: *Temps de llegendes*



Te ofrecemos una gran  
variedad de buenos escritores...

Ricardo Alcántara

FERNANDO ALONSO

Jesús Ballaz

Lynne R. Banks

Seve Calleja

Juan Farias

Kevin Henkes

Anne Fine

FEN JI CAI

CONCHA LÓPEZ NARVÁEZ

Lois Lowry

Christine Nöstlinger

Carlos Puerto

Brigitte Smadja

...y grandes ilustradores  
para todos los gustos...

Juan Ramón Alonso

ARNAL BALLESTER

Asun Balzola

Alicia Cañas

Chiara Carrer

Anne Decís

Jesús Gabán

Janosch

Violeta Monreal

Erwin Moser

...pero lo más importante es nuestra  
ilusión e interés por fomentar la lectura  
entre pequeños y jóvenes.  
En otras palabras...

¡Leer es Vivir!



Si desea más información  
sobre el Proyecto Leer es Vivir:  
902 10 15 20

**GRUPO  
EVEREST**



(Voramar), y *La bellesa vertadera*, Premio Empar de Lanuza, editada por el Instituto Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Meliana. Con estas dos obras el autor adquiere una relevancia mayor en el panorama actual de la literatura infantil en valenciano. Una relevancia que, por contra, tiene ya conseguida, desde hace tiempo, Carles Cano y que vuelve a revalidar con la publicación de tres libros extraordinarios: *No vull anar a dormir* (Tàndem), *Contes per a tot l'any* (Anaya) y *El vent esbojarrat* (Brúixola). Dignas de destacar son, igualmente, las obras de Llorenç Giménez y Fina Masgrau, reseñadas antes al referirnos al panorama editorial y destinadas a los más pequeños. Como tampoco hemos de

olvidar los libros de Paco Muñoz —*El llop Pinxo dels Estrets* (Edelvives)— y de Joaquim G. Caturla —*La penya dels pirates* (Bromera)—.

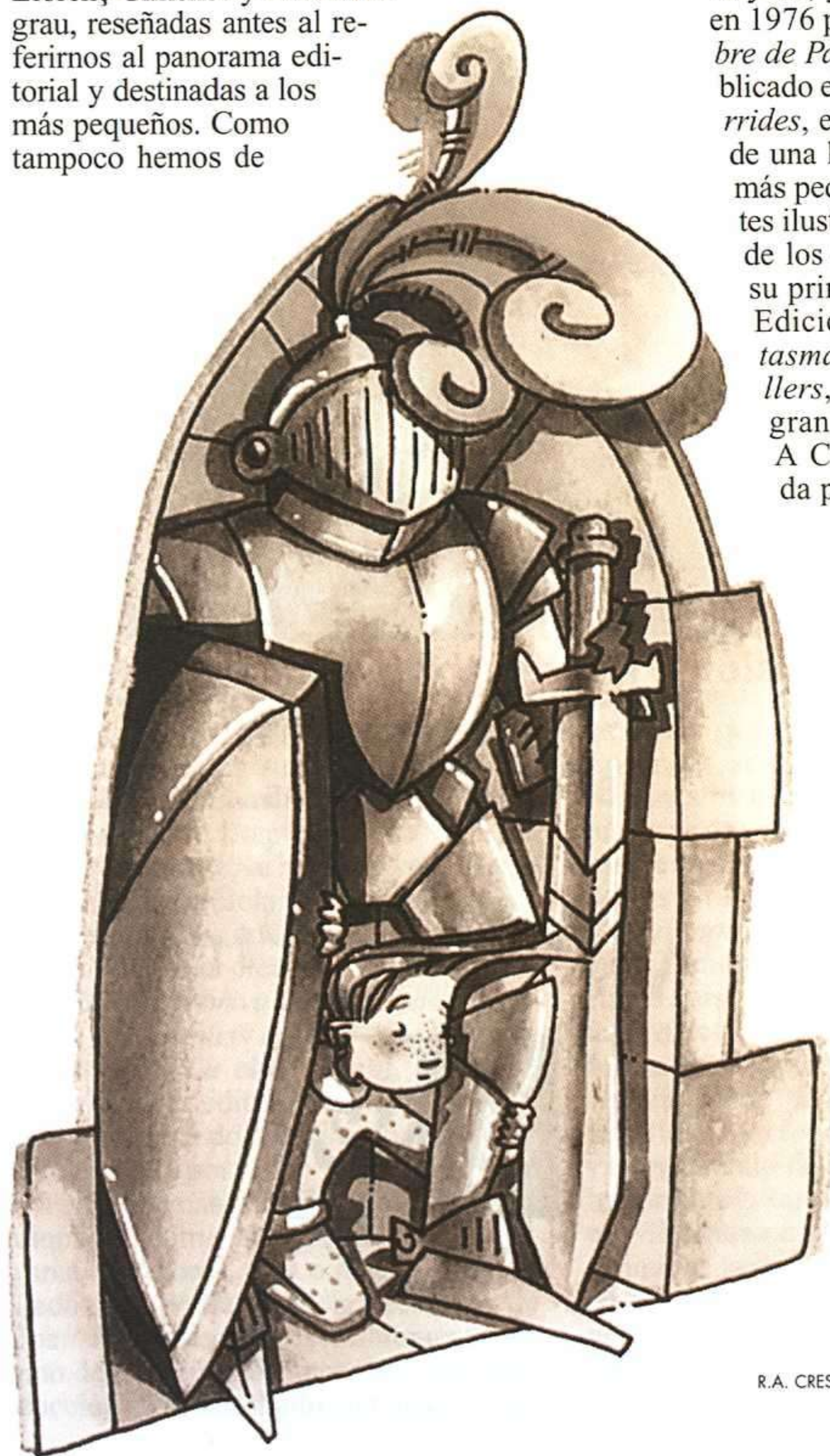
Pero, probablemente, el hecho más importante en cuanto a los autores de literatura infantil y juvenil en valenciano sea la recuperación de dos escritores que hacía tiempo que no publicaban ninguna obra literaria de creación. Nos referimos a Empar de Lanuza, la escritora que fue una de las pioneras en el cultivo de este tipo de género en la Comunidad Valenciana en la década de los 70 y 80, y Alfred Ramos, que en 1976 publicó el famoso *Llibre de Pau*. La primera ha publicado el cuento *Les tres avorrides*, en La Galera. Se trata de una historia dirigida a los más pequeños, con abundantes ilustraciones. El segundo de los autores ha publicado su primera novela en Abril Edicions, titulada *El fantasma del carrer de cavallers*, la cual inaugura con gran acierto la colección A Colp de Pedal, dirigida por el mismo autor.

Asimismo, en toda esta etapa, diferentes autores catalanes han publicado sus obras en editoriales valencianas, pero su número se ha reducido de manera considerable. Josep M. Morrerres, por ejemplo, ha pu-

blicado la novela juvenil *El laberint d'Adriana*, en Tabarca. Estrella Ramon ha repetido en la colección Espurna de Bromera con la obra *Cartes a la màniga*, segunda parte de una obra editada anteriormente en la misma editorial, titulada *M'escriuràs?*, y, en Edicions del Bullent, Jordi Folck ha publicado *El viatge extraordinari d'un tap de banyera*. Por el contrario, diversos autores valencianos han publicado en Cataluña con una relativa mayor facilidad. Éste es el caso de Empar de Lanuza, Carles Cano, Pepa Guardiola, Enric Lluch y, sobre todo, Vicent Pardo.

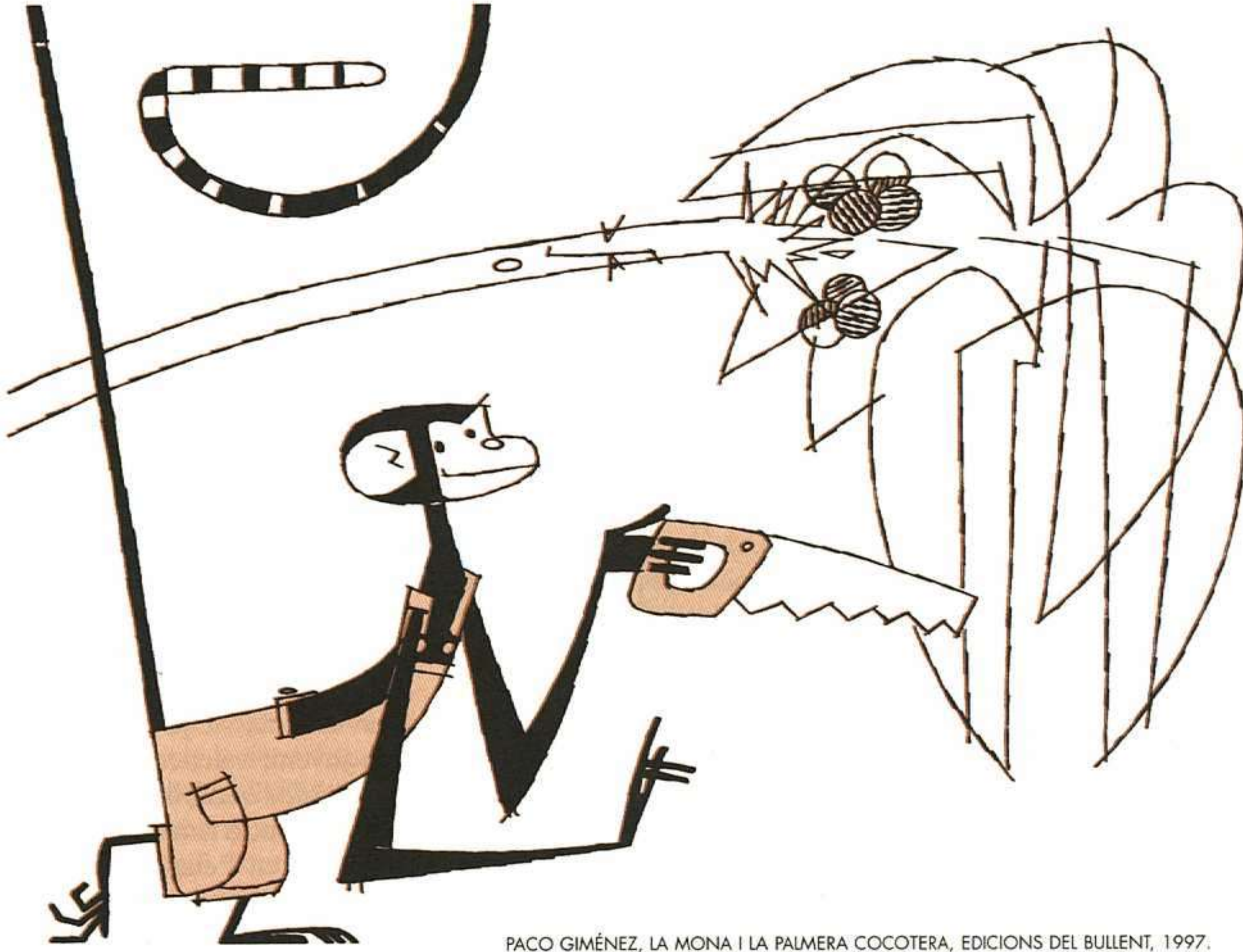
## Las traducciones

Por otra parte, respecto a las traducciones, debemos señalar que su número ha disminuido en relación a las publicadas durante el año anterior, probablemente, por la mayor presencia de obras originales de autores valencianos. No obstante, se han publicado algunas muy interesantes como, por ejemplo, *Caçadors de tigres*, del escritor de Pamplona Aingeru Epaltza, en Tabarca. Este libro obtuvo en 1997 el Premio Euskadi que otorga el Gobierno Vasco a la mejor obra publicada en el año anterior. En Anaya podemos leer un excelente libro de relatos, *La sirena en la llauna de sardines*, de la escritora alemana Gudrun Pausewang, y en la colección El Micalet Galàctic de Bromera se han publicado dos obras del escritor canadiense Eric Wilson: *Pànic a Vancouver* y *Assassinat en el Canadian Express*. Tanto la una como la otra contienen todos los elementos característicos de las narraciones de intriga, con un caso de carácter policiaco a resolver y un protagonista adolescente, Tom Austen, que juega a ser detective. También en la misma editorial, pero en la colección A la Lluna de València, nos encontramos con dos libros de autores clásicos dignos de mencionar: *Pena de mort*, una narración corta de Víctor Hugo, y *El jardí secret*, una recopilación de cuentos escritos por Gilbert K. Chesterton y protagonizados por el célebre personaje del padre Brown. El resto de las traducciones, citadas anteriormente mientras reseñábamos el panorama editorial,



R.A. CRESPO Y ENRIC SOLER, NO VULL ANAR A DORMIR, TÀNDEM, 1997.





PACO GIMÉNEZ, LA MONA I LA PALMERA COCOTERA, EDICIONS DEL BULLENT, 1997.

son obras de autores castellanos incorporadas a las colecciones valencianas por las empresas de ámbito estatal.

### Los otros géneros no narrativos

Pero, durante este período analizado, tenemos que resaltar también un fenómeno importante y esperanzador. A pesar del cultivo mayoritario del género narrativo, se nota cada vez más la presencia del teatro infantil, sobre todo gracias a la colección Micalet Teatre de Bromera y a la ayuda institucional de la Sala Escalante que depende de la Diputación Provincial de Valencia. En concreto, se han publicado cinco títulos. ¡Todo un récord! De entre éstos, cabe destacar, en primer lugar, las dos obras de Pasqual Alapont —*Alicia i Això era i no era*—, ya que lo confirman como el autor valenciano de teatro infantil más importante y prolífico. También es digna de elogio la adaptación teatral que Carles Pons ha realizado de la famosa novela de Rudyard Kipling *El llibre de la selva*. No debemos olvidar tampoco la obra de Vicent Berenguer y Jordi Garcia Vilar ti-

tulada *La llegenda del drac i la princesa*, una recreación desmitificada de uno de los cuentos europeos más popular. Los autores realizan un divertido intercambio de papeles entre la princesa indefensa, víctima del destino, y el caballero destinado a ser un héroe. Vicent Vila, por su parte, ha publicado dos piezas en un mismo volumen: *Les botes del Gat amb Botes* y *Els somnis de Gulliver*.

Finalmente, debemos reseñar y destacar dos obras excepcionales, tanto por su valor literario como por la singularidad y escasez de los respectivos géneros literarios utilizados. Nos referimos, por una parte, a la obra titulada *El meu llibre de poesia*, editada por Anaya en la colección Sopa de Llibres, y, de la otra, al libro *A cau d'orella*, de Carme Miquel, publicado por Tàndem en la colección La Moto. La primera de estas dos obras es una antología poética de diversos autores valencianos realizada acertadamente por Eduard J. Verger, puesto que, en principio, el reto no era nada fácil. De hecho, el antólogo ha conseguido, por primera vez, una selección de poesía valenciana atractiva por la musicalidad de los textos y la emoción íntima de las

composiciones, que, además, se adecuan siempre a la comprensión e interés de los lectores a los que se dirigen. Unos lectores que, sin duda, gozarán también de las magníficas ilustraciones de Miguel Calatayud. La segunda de las obras citadas, por su parte, es un libro curioso difícilmente catalogable dentro de un género literario determinado. La autora, Carme Miquel, reflexiona, a través del recurso literario de unas cartas dirigidas a su hija Roser, sobre una gran diversidad de temas que preocupan a los jóvenes y a los adultos de la actualidad: la democracia, la violencia y el terrorismo, la situación del mundo contemporáneo, los nacionalismos, las guerras, la pobreza, el ecologismo, las discriminaciones sexuales, los medios de comunicación, etc. Se trata, por lo tanto, de un libro que estimula el diálogo y el debate entre los lectores y que, en cierta manera, abre la posibilidad de la creación de un género ensayístico escrito propiamente para jóvenes. Con este libro Carme

Miquel recibió el Premio Samaruc al mejor libro juvenil de 1997. Todo un estímulo que, quizá, motivará a otros escritores a intentar este tipo de literatura de ideas dirigido a los lectores más jóvenes. Ya lo ha hecho también, en parte, Vicenta Ferrer Escrivà con el libro infantil *Les dones valencianes en temps de Jaume I*, publicado por Denes Comercial: un intento de divulgar entre los niños valencianos unos conocimientos culturales e históricos necesarios para comprender mejor el pasado y el futuro de su pueblo. Sin duda, en una sociedad como la valenciana, a menudo excesivamente crispada, es preciso fomentar desde todos los ángulos posibles el debate razonado de las ideas y la tolerancia y el respeto mutuo entre las personas. De momento, al menos desde una perspectiva literaria, hay, por fortuna, personas que lo intentan: con sus cuentos, con sus novelas, sus obras de teatro, sus escritos, etc. Y lo hacen porque creen en el futuro y, por eso mismo, la nuestra es, a pesar de las dificultades, una literatura en marcha. ■

\* Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.



## Comunitat Valenciana: una literatura en marxa

per Josep Antoni Fluixà\*

Sens dubte, analitzar la producció literària infantil i juvenil a la Comunitat Valenciana, durant el període que abraça del segon semestre del 1997 a la primera meitat de l'any 1998, ens obliga a repetir i obviar moltes de les característiques ressenyades ja en els panorames dels anys precedents. De fet, els canvis són sempre lents des d'un punt de vista literari i artístic, i, sovint, cal contemplar-los amb una certa perspectiva històrica. En conseqüència, podem afirmar que, en general, la situació continua sent molt semblant a la descrita en l'últim panorama d'actualitat, publicat al número 98 d'aquesta mateixa revista. Sobretot, pel que fa a la conjuntura sociopolítica, ja que la indefinició lingüística i cultural del Govern de la Generalitat Valenciana no s'ha alterat ni el més mínim i, per tant, la producció literària en valencià es manté, quasi exclusivament, per la iniciativa privada de les editorials. Una iniciativa reforçada gràcies a la decidida voluntat dels escriptors i les escriptores, i a la fidelitat i compromís cívic d'una part del professorat, entestat en recuperar, normalitzar i fomentar la llengua dels valencians i augmentar-ne el nombre de lectors.

No obstant això, durant aquest últim any sembla que s'han dissipat alguns signes d'instabilitat que afectaven la literatura infantil i juvenil ressenyada en el període anterior. D'una banda, la

producció editorial, a pesar de la prudència de les empreses, s'ha ampliat lleugerament, i, de l'altra, s'ha superat, sens dubte, la manca d'originals autòctons de qualitat, ja que, probablement, el fet més destacat del període siga la consolidació d'un grup d'autors important, tant des d'un punt de vista qualitatiu, com quantitatiu. Però, d'aquest segon aspecte ja en parlarem més endavant per tal de centrar-nos ara més en l'anàlisi del món editorial: un món complex —perquè es troba excessivament marcat per les circumstàncies sociopolítiques— i, ahora, competitiu.

### El panorama editorial

Potser, per això mateix, les editorials han comprés que la seua supervivència depèn, en gran part, de la seua continuïtat i renovada producció literària. És a dir, de la seua presència en el mercat. En conseqüència, no poden estar contínuament a l'expectativa d'uns canvis polítics que afavoresquen un indiscutible prestigi social del valencià o, almenys, propicien l'augment econòmic de les subvencions institucionals d'ajuda a l'edició. Si ho fan, corren el perill de desaparèixer, perquè el lloc que hi ocupen és cobert immediatament per una altra editorial. Tot això fa, evidentment, que la producció literària infantil i juvenil no s'estanque en absolut, i més encara si

es té en compte que les editorials comencen a prendre posicions de cara a un possible pacte lingüístic capaç de solucionar, d'una vegada, un absurd conflicte social que dificulta, des de fa massa anys, la cohesió i el dinamisme de la mateixa societat valenciana. Aquest acord, majoritàriament ortogràfic —promogut pel President de la Generalitat Valenciana i que es debat en el si del Consell Valencià de Cultura—, permetria un ús menys problemàtic i acceptat de la llengua dels valencians i, al mateix temps, una promoció de la lectura en les escoles no condicionada, sovint, pel posicionament polític d'alguns pares que qüestionen l'elecció de determinats llibres i que reben el suport i l'estímul reiterat d'alguns mitjans de comunicació antivalencianistes.

Per tant, en aquest context social complicat i, ahora, esperançador, tampoc no ens ha d'estranyar que totes les editorials s'esforcen en mantenir —de vegades fins al límit de les seues possibilitats— una presència activa en el sector de la producció editorial valenciana. En aquest sentit, per exemple, el cas de Tabarca resulta significatiu. Feia més de dos anys que aquesta editorial no publicava cap llibre literari, però, recentment, ha renovat i redissenyat les seues col·leccions més conegudes, iniciant-ne de nou la numeració per tal de ressaltar la novetat d'una proposta que combina la publicació

d'obres ja editades anteriorment en el seu catàleg amb l'aparició de títols inèdits. De fet, la col·lecció Tabarca Juvenil, dirigida ara per l'escriptor Josep Palomero, s'inaugura amb la publicació d'un títol clàssic ja en la literatura juvenil valenciana com *El guardià de l'anell*, de Vicent Pascual, que inicià també la mateixa col·lecció en l'etapa precedent. El segon volum, *Tres dies fora de casa* d'Adela Ruiz i Manel Sánchez, és una altra reedició, però en el número tres es publica ja una obra nova de Joan Pla, *El Crist romànic*. També la col·lecció Tabarca Narrativa, sota la mateixa direcció literària que l'anterior, s'inicia amb dues obres recuperades de l'antic catàleg, *En blanc i negre*, de Rafa Gomar i *Quan bufa el ponent*, de Jordi Querol, però s'hi publiquen quatre obres més inèdites: *Caçadors de tigres*, de l'escriptor Aingeru Epaltza; *El laberint d'Adriana*, de Josep M. Moreres; *L'estel d'hivern*, de Roser Barrufet, i *L'illa de les ombres perdudes*, de Vicente Muñoz Puelles. Amb totes aquestes obres Tabarca pretén situar-se amb força en el panorama de la literatura infantil i juvenil en valencià i recobrar un lloc de privilegi entre les millors editorials valencianes.

Edelvives, per la seua part, ha reprès, després d'un any de sequera, la sèrie valenciana de la col·lecció Aladelta amb cinc nous títols, entre els quals només n'hi ha un traduït del seu fons



editorial castellà, *Aventures de Nico: un amic a la selva*, d'Alfredo Gómez Cerdà, la resta tots són d'autors valencians. Aquest fet és important de destacar, perquè sovint les col·leccions valencianes de les editorials estatals no sempre han servit per potenciar la literatura infantil i juvenil valenciana, en part, potser, perquè no hi trobaven els autors desitjats i, en part també, perquè era més fàcil recórrer al fons editorial dels autors castellans. Afortunadament, això s'ha començat a superar i en la sèrie valenciana de la col·lecció Aladelta podem llegir les obres següents: *Marta la curiosa*, d'Enric Lluch; *El llop Pinxo dels Estrets*, de Paco Muñoz; *Guillem Bellés, de feres entés*, de Vicent Marçà, i *Aquell inoblidable estiu*, de Xavier Montero i Horde. També en Camacuc, dins de la col·lecció Contes de Llar, podem llegir un nou títol, després de passar una bona temporada sense editar-ne cap. Es tracta de l'obra *Llopcentilàndia Mix*, del prolífic autor Manuel Joan i Arinyó, una paròdia sobre la inauguració i creació dels diversos parcs temàtics tan de moda actualment en la geografia autònoma de l'Estat espanyol.

La resta de les editorials, més o menys, han continuat amb la consolidació de les seues col·leccions, sense iniciar o plantejar noves propostes, però amb una professionalitat lloable. Bruño, per exemple, ha publicat tres nous títols en la sèrie valenciana de la seua col·lecció Altamar: *El pare no vol ser pingüí*, de Lucia Mateix; *L'equip dels rosegons*, d'Enric Lluch, i *Trampolí*, de Joan Alfons Gil Albers. També en aquesta mateixa editorial, però en la filial catalana anomenada Brúixola, ha publicat Carles Cano un conte titulat *El vent esbojarrat*, en la col·lecció El Musol Saberut. Denes Comercial, per la seua banda, ha afegit dos nous títols a la col·lecció Contes de Tots, *Mil i una lletra* —un vo-



FRANCESC SANTANA, LA VALL DELS MISTERIS, AIFAGUARA/VORAMAR, 1997.

lum que recull els treballs premiats en el concurs literari escolar del C.P. Víctor Oroval de Carcaixent— i *El senyor del castell*, d'Albert Hernández i Xulvi. A més, ens ofereix la publicació, fora de col·lecció, d'un nou llibre de Vicenta Ferrer, *Les dones valencianes en temps de Jaume I*.

Especialment digna de destacar és la publicació del llibre *Adéu a Berfull*, de Vicent Sanchis Martínez, segon volum de la col·lecció El Dau, d'Edicions la Xara, una modesta editorial nascuda a Simat de la Vall digna i que té la coratjosa voluntat de fer-se un lloc entre les editorials valencianes. Un lloc que, sens dubte, s'han guanyat ja a pols Edicions del Bullent i Tres i Qua-

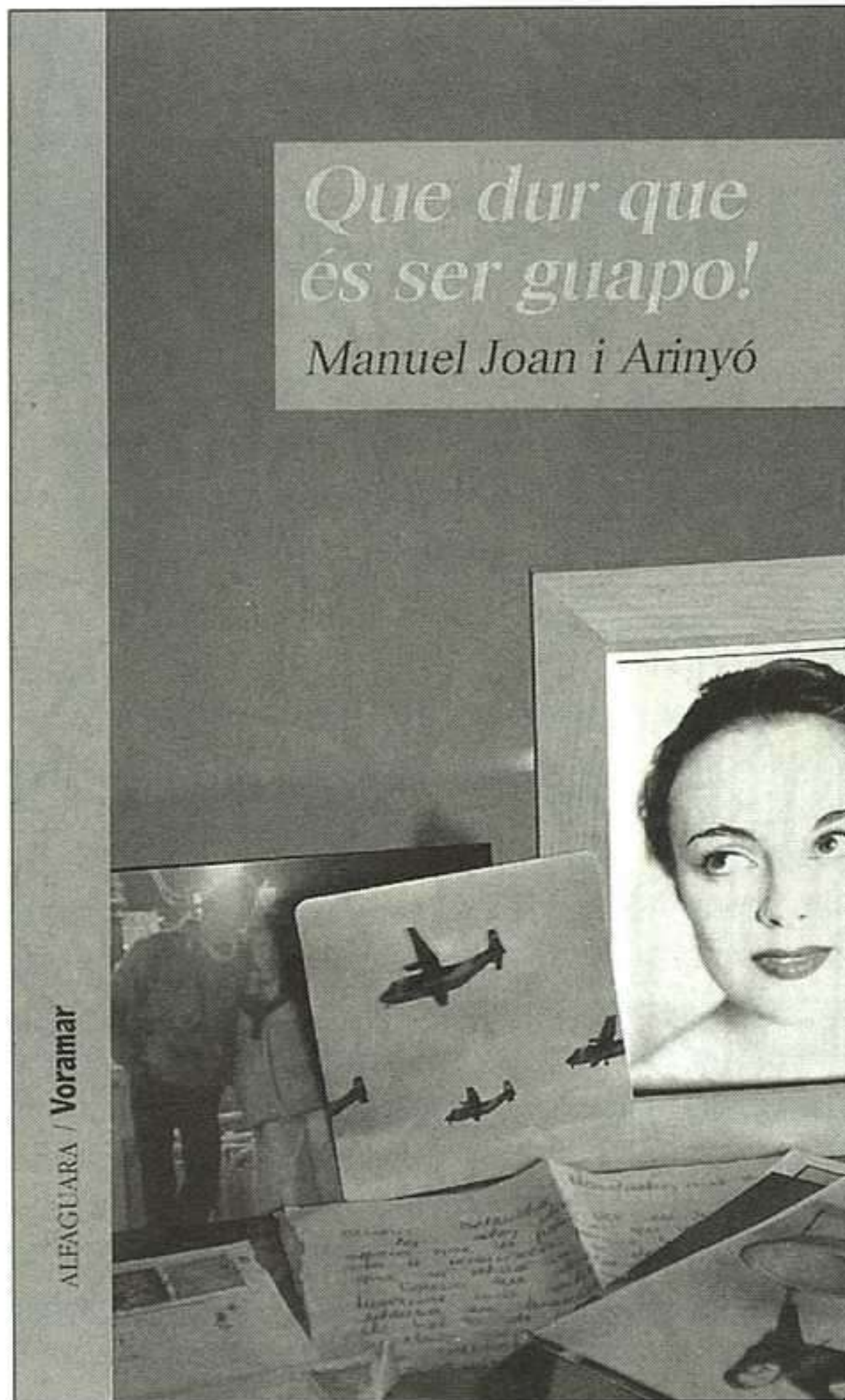
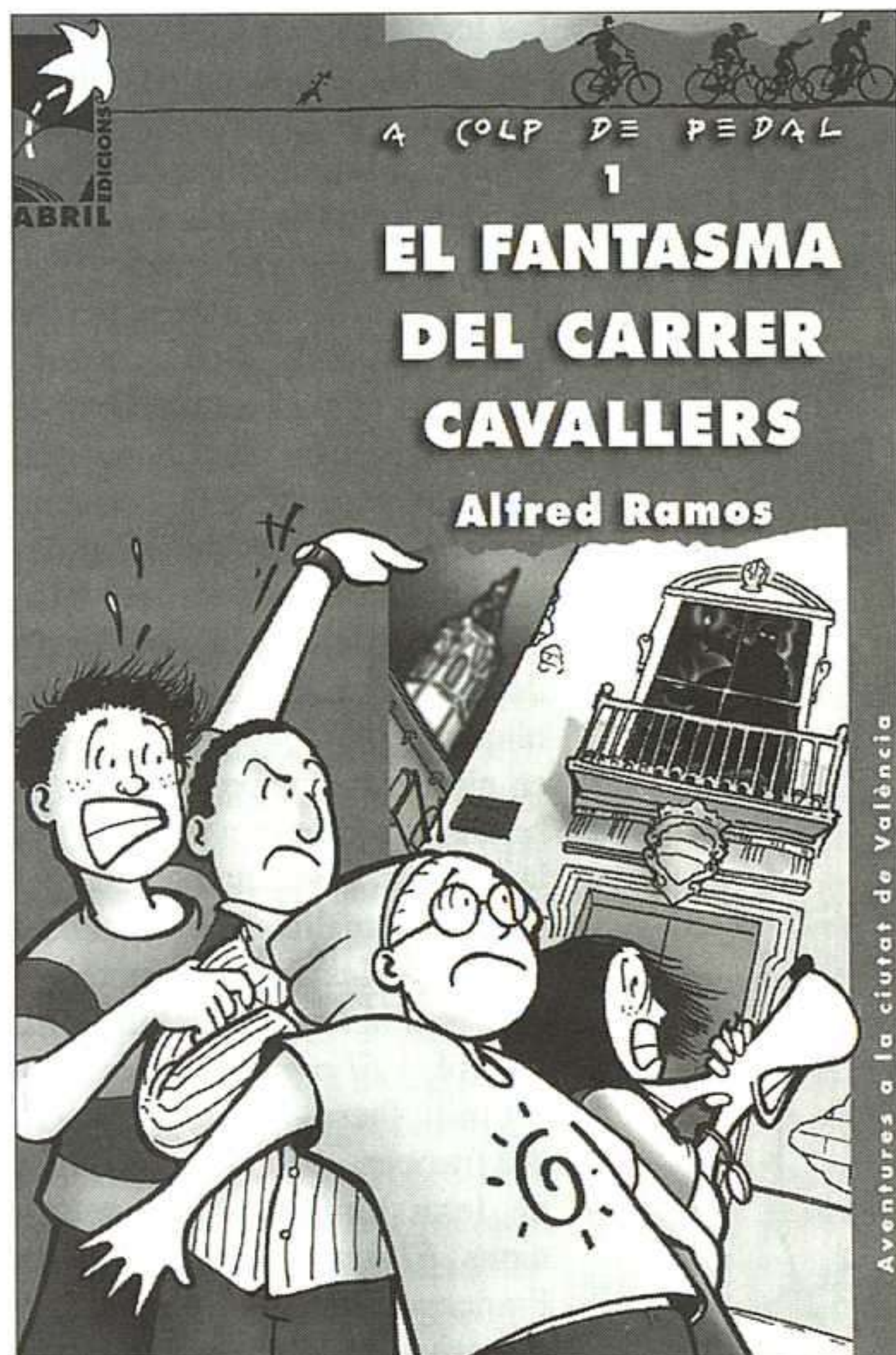
tre, dues de les editorials més veteranes del País Valencià. La primera ha augmentat les seues col·leccions infantils amb un sol títol —*La mona i la palmera cocotera*, de Llorenç Giménez en la col·lecció El Cavallet de Mar; *La serp del llac*, d'Antoni T. Mateu, en la col·lecció Estrella de Mar, i *El viatge extraordinari d'un tap de banyera*, de Jordi Folck, en la col·lecció Els Llibres del Gat en la Lluna—, però en la col·lecció juvenil Esplai ha publicat tres llibres molt interessants: *El bord*, de Toni Lloret; *L'art de Raimon*, d'Àlan Greus, i *Misteri al parc d'atraccions*, de Roser Barrufet. La segona, Tres i Quatre, s'ha mantingut fidel a la seua línia editorial i ha publicat en la

col·lecció Llibres Clau tres nous volums ben acompanyats d'introducció i de propostes didàctiques: *Emma*, de Jane Austen; *La barraca*, de Vicent Blasco Ibañez, i *Els misteris de París*, d'Edgar Allan Poe. Es tracta, com es pot comprovar pels títols, d'obres que difícilment es poden qualificar de juvenils, però que es publiquen en edicions especialment pensades per als estudiants de Secundària. Una característica que també comparteix l'altra col·lecció de l'editorial, El Grill, on es publiquen obres que estan, sovint, en els límits poc precisos que hi ha entre la literatura per a joves i la d'adults. Concretament, durant el període analitzat s'han publicat dues novel·les d'autor valencià —*La secta dels suïcides*, de Jordi Querol, i *El punyal d'Abraham*, d'Emili Piera—, una traducció del francès —*El petit salvatge*, de Jean Itard— i dues reedicions, *Els cucs de seda*, de Joan Francesc Mira, una obra representativa de la narrativa valenciana actual, i *Tombatossals*, de Josep Pasqual Tirado. Precisament, la reedició d'aquesta obra pot considerar-se com un dels fets més rellevants del període ressenyat, perquè posa de nou a l'abast dels lectors valencians una obra pionera i cabdal de la literatura infantil i juvenil valenciana, una obra que es va publicar per primera vegada l'any 1930 i que és, sens dubte, tot un clàssic.

### Vitalitat i renovació

Però la visió del món editorial valencià s'ha de completar, necessàriament, amb la descripció de la producció literària infantil i juvenil d'unes editorials que, anys rere any, demostren la seua vitalitat en el sector amb la publicació d'un bon nombre d'obres. Aquest és el cas, per exemple, d'Edicions Voramar, que consolida magníficament la





seua col·lecció Alfaguara amb la publicació de set nous títols d'autors valencians, o el cas d'Edebé-Marjal que ha afegit sis llibres més a la sèrie valenciana de la seua col·lecció Tucan, iniciada tot just fa un any. En aquesta col·lecció s'han publicat en valencià, principalment, obres ja existents en el fons bibliogràfic de l'editorial —*Gata Garriga*, de Pilar Mateos; *¡Que cau aigua!*, de Juan Kruz Igerabide; *Granota per un dia*, de Maria Teresa Aretzaga; *L'alcalde i els seus col·legues*, de Juan Cervera, i *Contes per a dormir la iaia*, d'Antonio Manuel Fabregat—, però també una obra d'Enric Lluch, *Xalop, Bori-Bori i el lladre Butxacotes*. A més, Edebé-Marjal ha encetat la sèrie valenciana de les col·leccions Tren Blau —amb *La senyora de sastre*, de Maria Isabel Poveda; *Gago per Merenda*, de Xan López Domínguez, i *Les ovelles de Ni-*

*co*, d'Elisa Ramón— i Periscopi —amb la publicació de les novel·les juvenils *L'última faena del senyor Luna*, de César Mallorquí, i *Laura contra el temps* de Milio Rodríguez Cueto—.

També Tàndem Edicions s'ha mostrat particularment activa, sobretot de cara a la publicació d'obres per als més menuts. Dignes de ressenyar i destacar són, com sempre, els nous volums de la col·lecció La Rata Marieta —*Marieta inventora*, *Marieta esportista* i *Marieta valenta*— que tan encertadament confeccionen Fina Masgrau com a escriptora i Lourdes Bellver com a il·lustradora. En la col·lecció El Tricicle ens trobem amb tres llibres extraordinaris: *Sopa de lletres*, de Fina Masgrau i Lourdes Bellver —una obra editada fa anys en Gregal Llibres i exhaurida, però que, feliçment, s'ha rescatat per als lectors actuals—, *No vull anar a dormir*, de Carles

Cano amb il·lustracions de Rosa Anna Crespo i Enric Soler, i *Les endevinalles de Llorenç*, de Llorenç Giménez. Però, a pesar d'aquesta dedicació als més menuts, no hauríem d'oblidar les noves aportacions que aquesta editorial realitza per tal d'ampliar la resta de les seues col·leccions infantils i juvenils, com tampoc la seua participació en el projecte editorial de la col·lecció La Mar, una iniciativa que sota la marca comercial d'Editors Associats agrupa sis editors (valencians, bascos, gallecs, catalans i asturians) que, des de fa ja dos anys, han decidit treballar per aconseguir una major difusió de les seues obres, ja que es publiquen conjuntament en totes les llengües de l'Estat. En aquesta col·lecció s'han publicat les obres següents: *Botapins ha perdut els calcetins*, d'Empar Roca; *Per què no canta el pit-roig?*, de Xabier Mendi-

guren, *Rondina que rondinaràs*, d'Elisabet Abeyà; *Per què a Mari Jose li diuen Jose Mari?*, de Seve Calleja, i *Ecs, quin fàstic!*, de Fina Casalderrey.

Precisament, en aquesta última iniciativa col·labora i participa també Edicions Bromera, l'editorial que, indiscutiblement, un any més, capitaneja el món editorial valencià, pel que fa al camp de la literatura infantil i juvenil. No debades és la que més títols publica i la que, d'una forma més regular i freqüent, amplia totes les seues col·leccions. En El Micalet Galàctic, per exemple, s'han publicat sis nous títols, en la col·lecció Micalet Teatre, cinc; en l'Espurna, quatre; i en la col·lecció A la Lluna de València, dos. Però, a més, durant aquest període analitzat, Edicions Bromera encetà un arriscat projecte que, per desgràcia, no ha pogut tenir la continuïtat esperada: ens referim a la creació de la revista *El Micalet*. Amb aquesta es pretenia la consolidació d'una publicació periòdica en valencià destinada a un públic lector infantil amb seccions molt diverses —còmics, notícies, cinema, música, reportatges d'actualitat, etc.— i amb una acurada i atractiva presentació. Tot això representava un esforç editorial molt gran, inviable, de moment, en un mercat tan esquitit com el valencià, sense un suport institucional decidit. Per això, després de cinc números, *El Micalet* es va haver d'ajornar indefinidament a pesar del recolzament rebut per part d'una entitat bancària com Bancaixa i la participació d'uns quants ajuntaments. No obstant això, la iniciativa demostra la clara voluntat d'Edicions Bromera de no refugiar-se permanentment en unes fórmules empresarials utilitzades ja amb èxit, com també la seua innegable actitud de comprometre's amb la renovació constant. Una renovació que, a pesar de totes les dificultats reals



existents en el context social, continua vigent en el panorama editorial valencià amb l'aparició de noves col·leccions i de noves propostes editorials.

De fet, no podem tancar la visió general del món editorial sense fer referència a l'aparició de la nova sèrie valenciana de la col·lecció Sopa de Llibres d'Anaya i a la creació d'una nova editorial: Abril Edicions. La primera de les dues propostes s'inicia amb quatre títols molt interessants i amb un format atractiu i elegant que, sens dubte, captarà l'atenció dels lectors. La segona ho fa amb tres llibres d'autors valencians que formen part de la col·lecció A Colp de Pedal. Tots tres tenen com a protagonistes un mateix grup de personatges: una colla formada per quatre xiquets —dos xics i dues xiques—, una bibliotecària i un gos. En cada una de les novel·les publicades —*El fantasma del carrer cavallers*, d'Alfred Ramos; *La fórmula màgica*, de Vicent Marçà, i *Els grumets del cap Negre*, de Pepa Guardiola— succeeix una aventura diferent que serveix, alhora, de pretext perquè cada un dels escriptors ens oferisca una oportunitat de descobrir el paisatge i els costums de la seua comarca. Per tant, es tracta d'una col·lecció literària amb un plantejament original i diferenciat del de la resta de les col·leccions. Una col·lecció que, a més, es pot convertir, d'ací a uns anys, en una bona selecció dels millors escriptors i escriptores de la literatura infantil i juvenil valenciana. Uns escriptors i unes escriptores que, segons sembla, comencen, definitivament, a consolidar-se.

### Els autors i les seues obres

Per això mateix, potser, durant el període analitzat és fàcil constatar en contraposició al període

anterior, que la producció literària d'obres d'autors valencians ha augmentat, si no d'una forma espectacular, si, almenys, significativa. Per exemple, s'han publicat unes quantes obres d'autors inèdits d'una qualitat bastant acceptable. Es tracta d'obres dirigides, principalment, a un públic lector juvenil, la qual cosa confirma la tendència, assenyada en anys precedents, d'escriure de cara a la major demanda que genera l'obligatorietat de les lectures per als joves en els instituts. Dins d'aquest grup podem ressenyar les obres ja esmentades de Roser Barrufet, Xavier Montero, Vicent Sanchis Martínez i Toni Lloret, com també les novel·les *Un treball perillós*, de Joaquim Beltran, i *Una setmana tirant de rock*, de Gemma Pasqual i Escrivà, ambdues publicades en Voramar, i *L'estrip de l'horror*, de Vicent Enric Belda, publicada en la col·lecció Espurna d'Edicions Bromera. Per contra, són pocs els autors nous que s'han estrenat publicant literatura estrictament in-

fantil: només Empar Roca i Antoni T. Mateu.

Però, sobretot, com ja hem indicat, el fet més significatiu, des d'un punt de vista literari, és la publicació d'un gran nombre d'obres escrites per autors ja coneguts de la literatura infantil i juvenil en valencià que, per la seua qualitat, confirmen, en general, la trajectòria artística dels seus autors. Aquest és el cas, indubtablement, de Vicent Pardo, que n'ha vist publicats quatre llibres durant l'últim any —*111.111 idees per a escriure 111.111.111 contes en un any*, en Edicions Bromera; *Sabor a llibre*, en Tàndem, *HIPERsPAI*, en la col·lecció L'Odissea d'Empúries, i *I de sobte... un grapat de milions!*, en Columna—, tots escrits amb l'humor i la ironia que el caracteritzen, com també amb una gran originalitat que combina realitat i fantasia, sovint des de la perspectiva de l'absurd. Però Vicent Pardo no n'és l'únic, per sort. Enric Lluch, un any més, continua mostrant-se espe-

cialment actiu com autor d'obres infantils —n'ha publicat tres— i, potser per això, s'està convertint, merescudament, en un dels autors valencians més premiat: rebé, per segona vegada, el Premi Samaruc dels bibliotecaris valencians al millor llibre infantil editat l'any 1997 per l'obra *Eugeni: un geni mal geni*, d'Edebé-Marjal, i restà finalista del Premi Edebé de Literatura Infantil, convocat a nivell estatal, amb l'obra *Xalop, Bori-Bori i el lladre Butxacotes*.

També Mercé Viana s'ha mantingut fidel a la seua regularitat i ha publicat dues obres infantils d'una notable qualitat: *Els pirates van a Roma*, en la col·lecció Alfaguara d'Edicions Voramar, i *El cas misteriós de la lletra malalta*, en Edicions Bromera, obra amb la qual guanyà el Premi de Narrativa Infantil Vicent Silvestre 1997, atorgat dins els Premis Literaris Ciutat d'Alzira, un premi que, a la fi, referma i estimula una carrera literària constant i ascendent. Una carrera que, en el cas de Vicent Marçà, ha sigut meteòrica en els últims anys. No debades, les tres obres publicades durant el període analitzat —*La història de Vilafartera*, en Bromera; *Guillem Bellés, de feres entès*, en Edelvives, i *La fórmula màgica*, en Abril Edicions— el ratifiquen com un dels autors de literatura infantil i juvenil més destacat del panorama actual. Un panorama al qual, afortunadament, s'ha incorporat també Pepa Guardiola amb tres novel·les juvenils sòlides i interessants que testimonien la maduresa creativa de l'escriptora de Xàbia: *Un brivall sota el teló*, publicada en Edicions Voramar; *Els grumets del cap Negre*, en Abril Edicions, i *La clau mestra*, una obra editada per l'editorial catalana Cruïlla, amb la qual va quedar finalista al Premi Vaixell de Vapor.

Però, a més dels escriptors mencionats, com és lògic, en



MARIA CASAS, MARTA LA CURIOSA, EDELVIVES, 1997.



aquest panorama d'autors, més o menys, consolidats, no pot faltar tampoc la presència de Joan Pla que, indiscutiblement, és un dels més veterans. La seua llarga producció s'ha ampliat amb dues novel·les juvenils més: *El Crist romànic*, publicat en Tabarca, i *La vall dels misteris*, en Edicions Voramar. Tant en l'una com en l'altra, es mostra com un autèntic mestre a l'hora de confeccionar històries amb intriga i aventura. Dos ingredients que són també molt evidents en l'obra d'Àlan Greus, *L'art de Raimon*, on, per una estranya coincidència, tres joves de viatge de fi de curs a París es veuen embolicats en una emocionant peripècia. Amb aquest llibre el seu autor guanyà el Premi Enric Valor de l'any 1997, convocat per Edicions del Bullent i l'Ajuntament de Picanya. Un premi de narrativa juvenil molt important i que comparteix amb el Premi Bancaixa un mateix objectiu: el d'estimular la creació d'obres literàries de qualitat destinades a la lectura de la gent jove. Objectiu que, sens dubte, aconsegueix l'obra d'Àlan Greus i també la de Jesús Cortés titulada *No em pots dir adéu*, publicada a la col·lecció Espurna d'Edicions Bromera, i amb la qual va obtenir la segona convocatòria del premi de narrativa juvenil patrocinat per l'entitat bancària citada anteriorment. Jesús Cortés, amb l'agilitat del seu estil habitual, ens narra una història on conflueixen diverses formes d'entendre l'amor i l'amistat, i on l'autor dona un pas endavant cap a una literatura molt més reflexiva i compromesa amb els problemes de la joventut actual. Finalment, també en la narrativa juvenil, hem de ressenyar l'obra de Manuel Joan i Arinyó, *Que dur que és ser guapo!*, publicada en la sèrie roja de la col·lecció Alfaguara d'Edicions Voramar, i la reedició en Edicions Bromera de la novel·la *Joel*, d'Isabel-Clara Simó.

Pel que fa a la literatura infantil, hem de mencionar les dues obres de Marc Vicent Adell: *Temps de llegendes*, publicada per Voramar, i *La bellesa verdadera*, Premi Empar de Lanuza, editada per l'Institut Municipal de Cultura de l'Ajuntament de Meliana. Amb aquestes dues obres l'autor adquireix una rellevància major en el panorama actual de la literatura infantil en valencià. Una rellevància que, per contra, té ja aconseguida, des de fa temps, Carles Cano i que torna a revalidar amb la publicació de tres llibres extraordinaris:

*No vull anar a dormir*, en Tàndem Edicions; *Contes per a tot l'any*, magníficament editat per Anaya, i *El vent esbojarrat*, publicat per Brúixola. Dignes de destacar són també les obres de Llorenç Giménez i Fina Masgrau ressenyades anteriorment en referir-nos al panorama editorial i destinades als més menuts. Com tampoc no hem d'oblidar els llibres de Paco Muñoz —*El llop Pinxo dels Estrets*, publicat per Edelvives— i de Joaquim G. Caturla —*La penya dels pirates*, editat en la col·lecció El Micalet Galàctic d'Edicions Bromera—.

Però, probablement, el fet més important pel que fa als autors de literatura infantil i juvenil en valencià siga la recuperació de dos escriptors que feia temps que no publicaven cap obra literària de creació. Ens referim a Empar de Lanuza, l'escriptora que fou una de les pioneres en el conreu d'aquest tipus de gènere al País Valencià en la dècada dels setanta i vuitanta, i Alfred Ramos, que l'any 1976 publicà el famós *Llibre de Pau*. La primera ha publicat el conte *Les tres avorrides*, en l'editorial La Galera. Es tracta d'una història adreçada als més menuts, amb il·lustracions abundants. El segon dels autors ha publicat, com ja hem dit, en Abril Edicions la seua primera novel·la, *El fantasma del carrer de cavallers*, que inicia amb bon peu la col·lecció A Colp de Pedal, dirigida pel mateix autor.

També, durant tot aquest període, diversos autors catalans han publicat les seues obres en editorials valencianes, encara que el seu nombre s'ha reduït considerablement. Josep M. Morres, per exemple, ha publicat la novel·la juvenil *El laberint d'Adriana*, en Tabarca. Estrella Ramon ha repetit a la col·lecció Espurna d'Edicions Bromera amb l'obra *Cartes a la màniga*, segona part d'una obra editada anteriorment en la mateixa editorial, titulada *M'escriuràs?*, i, en Edicions del Bullent, Jordi Folck ha publicat *El viatge extraordinari d'un tap de banyera*. Per contra, diversos autors valencians han publicat a Catalunya amb una relativa major facilitat. Aquest és el cas d'Empar de Lanuza, Carles Cano, Pepa Guardiola, Enric Lluch i, sobretot, Vicent Pardo.

## Les traduccions

D'altra banda, respecte a les traduccions, hem d'assenyalar que el seu nombre ha disminuït



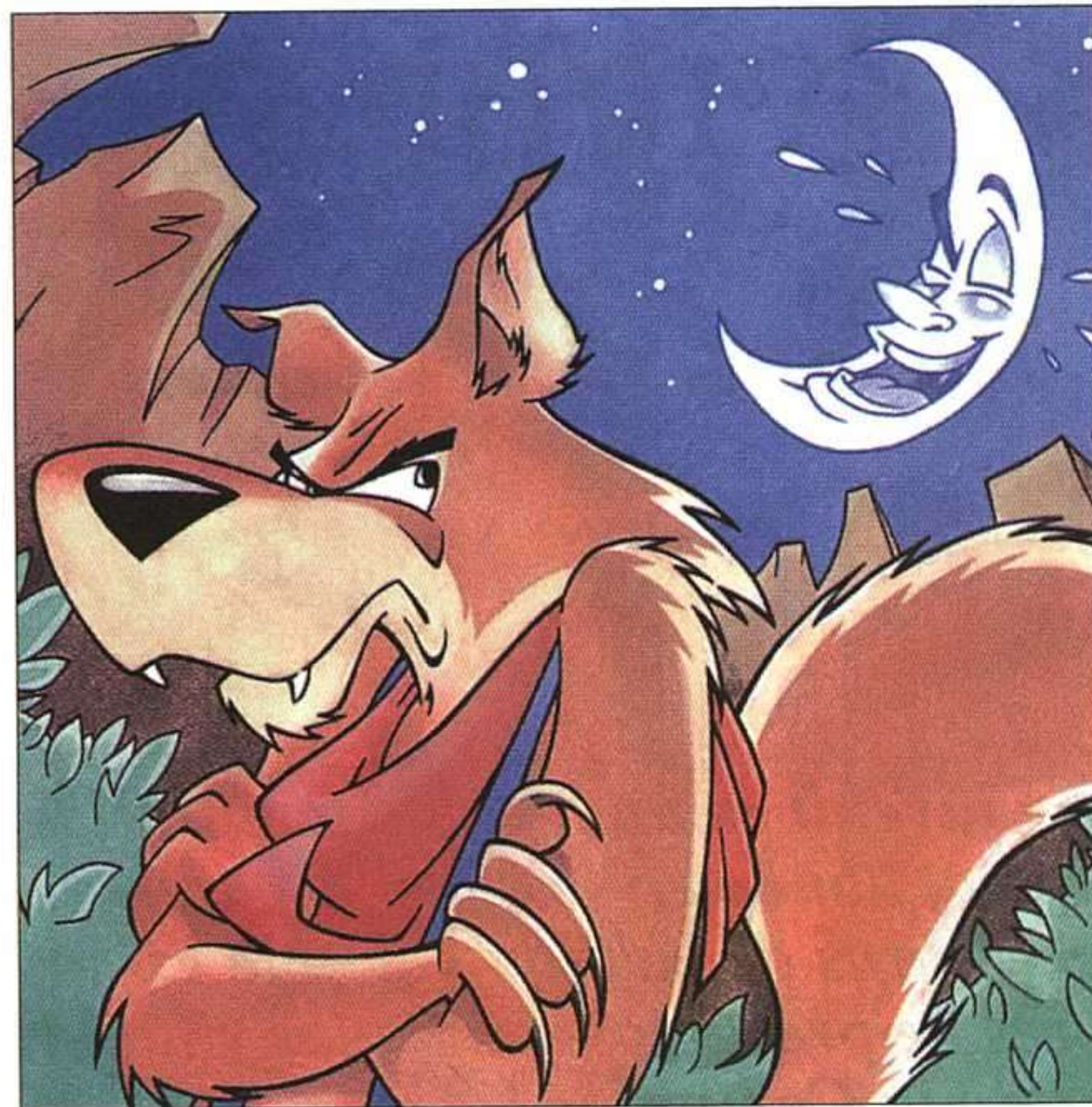
FELIP BALDÓ, *ELS PIRATES VAN A ROMA*, ALFAGUARA/VORAMAR, 1997.



en relació a les publicades durant l'any anterior, probablement, per la major presència d'obres originals d'autors valencians. No obstant això, se n'han publicat algunes molt interessants com, per exemple, *Caçadors de tigres*, de l'escriptor pamplonès Aingeru Epaltza, en l'editorial Tàbarca. Aquest llibre obtingué el 1997 el Premi Euskadi que atorga el Govern Basc a la millor obra publicada l'any anterior. En Anaya podem llegir un excel·lent llibre de relats, *La sirena en la llauna de sardines*, de l'escriptora alemanya Gudrun Pausewang i en la col·lecció El Micalet Galàctic d'Edicions Bromera s'han publicat dues obres de l'escriptor canadenc Eric Wilson: *Pànic a Vancouver* i *Assassinat en el Canadian Express*. Tant l'una com l'altra, contenen tots els elements característics de les narracions d'intriga, amb un cas de caràcter policíac a resoldre i un protagonista adolescent, Tom Austen, que juga a ser detectiu. També en la mateixa editorial, però en la col·lecció A la Lluna de València, ens trobem amb dos llibres d'autors clàssics dignes de mencionar: *Pena de mort*, una narració curta de Victor Hugo, i *El jardí secret*, un recull de contes escrits per Gilbert K. Chesterton i protagonitzats pel cèlebre personatge del pare Brown. La resta de les traduccions, citades anteriorment mentre ressenyàvem el panorama editorial, són obres d'autors castellans incorporades a les col·leccions valencianes per les empreses d'àmbit estatal.

### Els altres gèneres no narratius

Però, durant aquest període analitzat, hem de ressaltar també un fenomen important i esperançador. A pesar del conreu majoritari del gènere narratiu, es nota cada vegada més la presèn-



RAFA GÓMEZ, EL LLOP PINXO DELS ESTRETS, EDELVIVES, 1998.

cia del teatre infantil, sobretot gràcies a la col·lecció Micalet Teatre d'Edicions Bromera i a l'ajuda institucional de la Sala Escalante que depèn de la Diputació Provincial de València. En concret, se n'han publicat cinc títols. Tot un rècord! D'entre aquests, s'ha de destacar, en primer lloc, les dues obres de Pasqual Alapont —*Alicia i Això era i no era*—, ja que el confirmen com l'autor valencià de teatre infantil més important i prolífic. També és digna d'elogi l'adaptació teatral que Carles Pons ha realitzat de la famosa novel·la de Rudyard Kipling *El llibre de la selva*. No hem d'oblidar tampoc l'obra de Vicent Berenguer i Jordi Garcia Vilar titulada *La llegenda del drac i la princesa*, una recreació desmitificada d'un dels contes europeus més popular. Els autors realitzen un divertit intercanvi de papers entre la princesa indefensa, víctima del destí, i el cavaller destinat a ser un heroi. Vicent Vila, per la seua banda, ha publicat dues peces en un mateix volum: *Les botes del*

*Gat amb Botes* i *Els somnis de Gulliver*.

Finalment, hem de ressenyar i destacar dues obres excepcionals, tant pel seu valor literari com per la singularitat i escassetat dels respectius gèneres literaris utilitzats. Ens referim, d'una banda, a l'obra titulada *El meu llibre de poesia*, editada per Anaya en la col·lecció Sopa de Llibres, i, de l'altra, al llibre *A cau d'orella*, de Carme Miquel, publicat per Tàndem Edicions en la col·lecció La Moto. La primera d'aquestes dues obres és una antologia poètica de diversos autors valencians realitzada encertadament per Eduard J. Verger, ja que, en principi, el repte no era gens fàcil. De fet, l'antologador ha aconseguit, per primera vegada, una selecció de poesia valenciana atractiva per la musicalitat dels textos i per l'emoció íntima de les composicions, que, a més, s'adequa sempre a la comprensió i interès dels lectors als quals s'adreça. Uns lectors que, sens dubte, gaudiran també de les magnífiques il·lustracions de

Miquel Calatayud. La segona de les obres esmentades, per la seua banda, és un llibre curiós i difícilment catalogable dins d'un gènere literari determinat. L'autora, Carme Miquel, reflexiona, mitjançant el recurs literari d'unes cartes dirigides a la seua filla Roser, sobre una gran diversitat de temes que preocupen als joves i als adults de l'actualitat: la democràcia, la violència i el terrorisme, la situació del món contemporani, els nacionalismes, les guerres, la pobresa, l'ecologisme, les discriminacions sexuals, els mitjans de comunicació, etc. Es tracta, per tant, d'un llibre que estimula el diàleg i el debat entre els lectors i que, en certa manera, enceta la possibilitat de la creació d'un gènere assagístic escrit pròpiament per a joves. Amb aquest llibre Carme Miquel va rebre el Premi Samaruc al millor llibre juvenil del 1997. Tot un estímul que, potser, motivarà a altres escriptors a intentar aquest tipus de literatura d'idees dirigit als lectors més joves. Ja ho ha fet també, en part, Vicenta Ferrer Escrivà amb el llibre infantil *Les dones valencianes en temps de Jaume I*, publicat per Denes Comercial: un intent per tal de divulgar entre els xiquets valencians uns coneixements culturals i històrics necessaris per comprendre millor el passat i el futur del seu poble. Sense dubte, en una societat com la valenciana, sovint excessivament crispada, cal fomentar des de tots els camps possibles el debat raonat de les idees i la tolerància i el respecte mutu entre les persones. De moment, almenys des d'una perspectiva literària, hi ha, afortunadament, persones que ho intenten: amb els seus contes, amb les seues novel·les, les seues obres de teatre, els seus escrits, etc. I ho fan perquè creuen en el futur i, per això mateix, la nostra és, a pesar de les dificultats, una literatura en marxa. ■

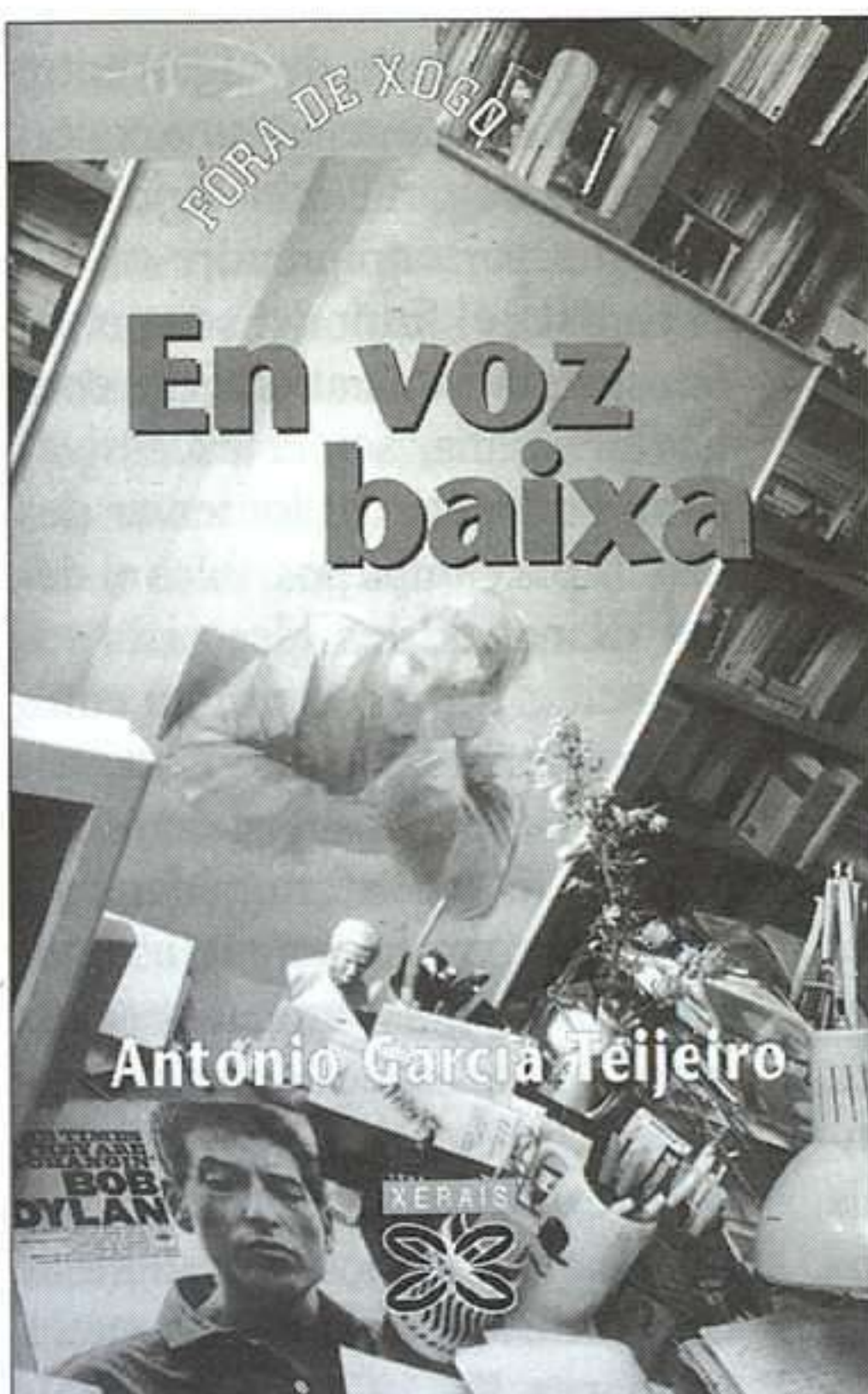




# Galicia: vigor y calidad

por **María Jesús Fernández\***

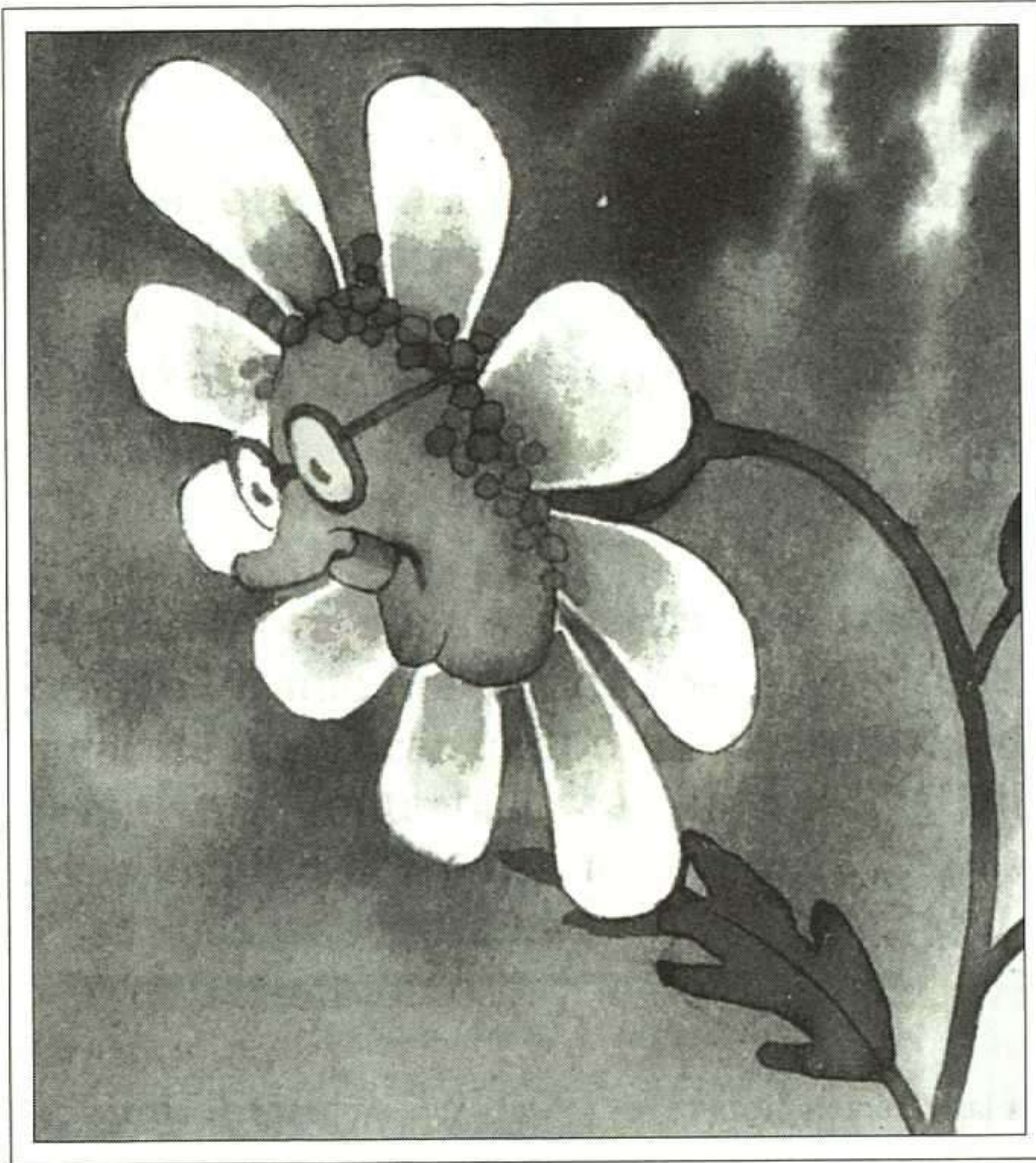
*La literatura infantil y juvenil es una de las manifestaciones culturales más vigorosas en Galicia, donde en los últimos años se va consolidando un mercado que ofrece obras de calidad y donde existe una cantera de escritores e ilustradores de prestigio, conocidos y apreciados también fuera de las fronteras de la Comunidad Autónoma. Sin embargo, como ocurre en el resto del país, la editoriales gallegas están apostando fuertemente por las obras juveniles, en las que no obstante se percibe cierta uniformidad de los temas y algo de descuido respecto a los libros ilustrados, los álbumes para los más pequeños.*



SUSO CUBERO, OCHIR, EVEREST, 1997.







MANOLO UHÍA, O PARQUE DA CHAVE DOURADA, CASALS, 1997.



MANOLO UHÍA, E UN DÍA CHEGOU MIROSLAV, ALFAGUARA/OBRADOIRO, 1997.

**E**n líneas generales, el panorama de los últimos meses en la literatura infantil y juvenil en Galicia no presenta grandes diferencias con respecto a lo que se ha venido produciendo en estos últimos años. En este sentido, se mantiene la tendencia de las editoriales a potenciar la edición de libros dirigidos a los jóvenes mayores de 14 años, en notoria contraposición con la escasez de títulos que se publican para los más pequeños, los prelectores y primeros lectores. Además, la mayor cantidad de libros publicados, así como la mayor variedad temática siguen estando centradas, como también es habitual, en el amplio grupo de edad que va de los 7 a los 14 años de edad.

Antes de entrar en un análisis más pormenorizado, queremos puntualizar que este artículo se va a referir a los libros escritos originalmente en lengua gallega; esto es así por razones de espacio, sin embargo, no queremos dejar de constatar la importante labor de normalización que se está llevando a cabo

mediante la traducción al gallego de obras de reconocidos autores y autoras, tanto de la actualidad como de los considerados clásicos.

### Nuevo costumbrismo juvenil

Centrándonos, pues, en lo que ha sido la producción literaria original en Galicia, desde mediados del año pasado y lo que va de éste, encontramos reafirmada la tendencia al libro juvenil. Y al fijarnos en los libros que para estos jóvenes se han editado, observamos una cierta uniformidad en los temas. Nos hallamos ante un fenómeno que ya en alguna parte se ha denominado «nuevo costumbrismo juvenil de fin de siglo» y que retrata un ambiente marginal o que ronda la marginalidad, con unos personajes colocados con frecuencia en situaciones límite, una estética hecha a partir de elementos tales como determinada música, el culto a la velocidad y al riesgo, con un lenguaje particular

de iniciados en determinados ambientes... y, como algo también característico, suele haber una localización espacial muy precisa, referida tanto al marco geográfico de la acción como a los lugares que suelen frecuentar estos jóvenes. Esta tendencia, que no es específica de Galicia, también tiene aquí sus representantes.

Quizá la novela más interesante que podríamos adscribir a este grupo que comentamos sea la de Miguel Vázquez Freire, *Anxos en tempos de chuvia* (Xerais), que, con muchas de las características enumeradas, tiene planteamientos más ambiciosos y una mayor complejidad, tanto temática como formal. En ella se hace un análisis de diferentes tipos juveniles de la sociedad actual, a partir de la situación originada por un episodio dramático, como es la muerte violenta de cuatro jóvenes en un accidente de tráfico y, con esta base argumental, el autor crea una interesante estructura narrativa en la que se mezclan varias voces que contribuyen a





BERNADETTE CUXART, A VACA MARUXA ESQUÍA EN VALBABUXA, EDEBÉ-RODEIRA, 1997.



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, ¡PUAG, QUÉ NOXOI!, GALAXIA/EDITORES ASOCIADOS, 1997.

perfilar ante el lector la personalidad de los protagonistas, sus distintos intereses y valores.

También en este grupo incluimos el relato de Marga del Val, *O prognóstico da lúa* (Alfaguara/Obradoiro), interesante monólogo cuyo tema gira en torno al mundo de la drogodependencia, enmarcado en la ciudad de Vigo, y donde la autora crea una estructura narrativa que utiliza tanto el presente como la visión retrospectiva del personaje protagonista, quien, movido por los acontecimientos de su vida actual en la que trata de reencontrar un puesto en la sociedad, y por sus muy vívidos recuerdos, nos ofrece una galería de personajes y unas situaciones que abordan sin concesiones ni prejuicios moralizantes la problemática de una juventud extraviada que es además fiel reflejo de una sociedad en crisis.

Características muy similares, en cuanto al tema —otra vez la drogodependencia vista desde dentro—, la ofrece el relato *Flores negras* (Sotelo Blanco), de Rafael Lema, que es quizá la más negra de las que aquí se comentan. Historia que transcurre en A Costa da Morte, en la provincia coruñesa, con una narradora principal en primera persona y que,

además de tener las características ya reseñadas, aporta, y esto es lo más interesante, una visión peculiar de esta sociedad en crisis a la que nos referíamos, con unos elementos muy particulares de la situación gallega actual: desarraigo de la población rural en profunda transformación, precariedad de empleo que afecta sobre todo a los jóvenes, múltiples problemas de los hijos de emigrantes que no encuentran un referente familiar ni cultural, el pretendido dinero fácil procedente del narcotráfico, entre otros.

Problemas juveniles, aunque de otro tipo, son también los que comparte con nosotros el muchacho protagonista de la novela de Antonio García Teijeiro, *En voz baixa* (Xerais). Aquí el conflicto fundamental lo constituye la ruptura del núcleo familiar y la lucha de los personajes por tratar de vencer su ensimismada incomunicación. Como en otros relatos de este mismo autor, encontramos aquí también un tratamiento especial hacia los ancianos y así, un elemento central desencadenador de situaciones nuevas es la presencia, en este caso la imagen, de un viejo que además es el protagonista de cuatro relatos breves que se introducen en la trama principal. Mucha importancia tiene también la música

que, al acompañar y subrayar los distintos acontecimientos, constituye uno de los principales elementos de la historia.

## Miedo, humor y aventura

Pero no todo son problemas de la juventud, otros autores y autoras han aportado temas diferentes en las obras dirigidas a este grupo de edad. Así, Milagros Oya Martínez, con su novela *Ochir* (Everest-Galicia) aborda un tema clásico: el viaje de aventuras con características iniciáticas. Aquí, el joven mongol Ochir abandona a su familia, pastores nómadas de las estepas, para adentrarse en una civilización de la que desconoce casi todo. Como es preceptivo, el viaje le deparará encuentros y desencuentros y, a través de una trama interesante y bien articulada, el muchacho va a tener ocasión de poner a prueba su propia valía y de tomar decisiones con las que dejar definitivamente atrás la infancia.

Otra novela de esta misma autora, Milagros Oya, trata el también clásico tema del miedo. *O dado de lume* (Rodeira-Edebé) sigue la tradición literaria de presentar a un grupo de personajes que relatan historias. En este caso, son



unos jóvenes que tienen concertado un encuentro anual con la única finalidad de intercambiarse cuentos de miedo. Cabe decir que el hilo argumental que enlaza estos relatos no es en este caso un mero pretexto estructural, sino que tiene entidad propia, y que los relatos son interesantes en su diversidad, ya que, por referirnos a algunos de ellos, existe el que se apoya en la tradición popular, el que se aproxima más al estilo *gore*, o el que describe un terror sutil de malignidad presentida...

Y del miedo al humor. Un humor con unas características muy particulares, que son las que distinguen como autor a Pepe Carballude. Como ya ha hecho en otras ocasiones, utilizando un recurso que se le da muy bien, el autor sitúa a sus protagonista en *extrañas* situaciones que le sirven como un cristal deformante para fustigar humorísticamente determinadas conductas y determinados tipos sociales. En la novela que ahora comentamos, *¡Maldito D.N.I.!* (Xerais), se trata del señor Olimpio Montes, quien, cansado de los múltiples trastornos que le ocasiona su pertenencia a una sociedad fuertemente burocratizada, decide organizar su «muerte oficial» para poder gozar el resto de su existencia de lo que él ingenuamente supone una vida libre.

También tiene mucho de humorístico el relato de Cándido Casal, *¡Canta xente...!* (Edelvives), que nos introduce en la vida cotidiana de una pareja de recién casados que comparten su vida con dos mascotas, un perro y una gata, y que, pasado algún tiempo, los cuatro ven alteradas sus rutinas con la llegada de un bebé a la familia.

### Pocos títulos para los pequeños

En el otro extremo del abanico de edades, centrándonos ahora en los libros para los más pequeños, una vez más hemos de hablar de la escasez de títulos; aunque también han aparecido determinados productos que suponen un loable intento de mejorar el aspecto formal de las ediciones. De todas maneras, esta escasa producción se ve compensada con algunos títulos de gran calidad. Hablamos en primer lugar del delicioso *¡Puag, que noxo!* (Galaxia-Edi-

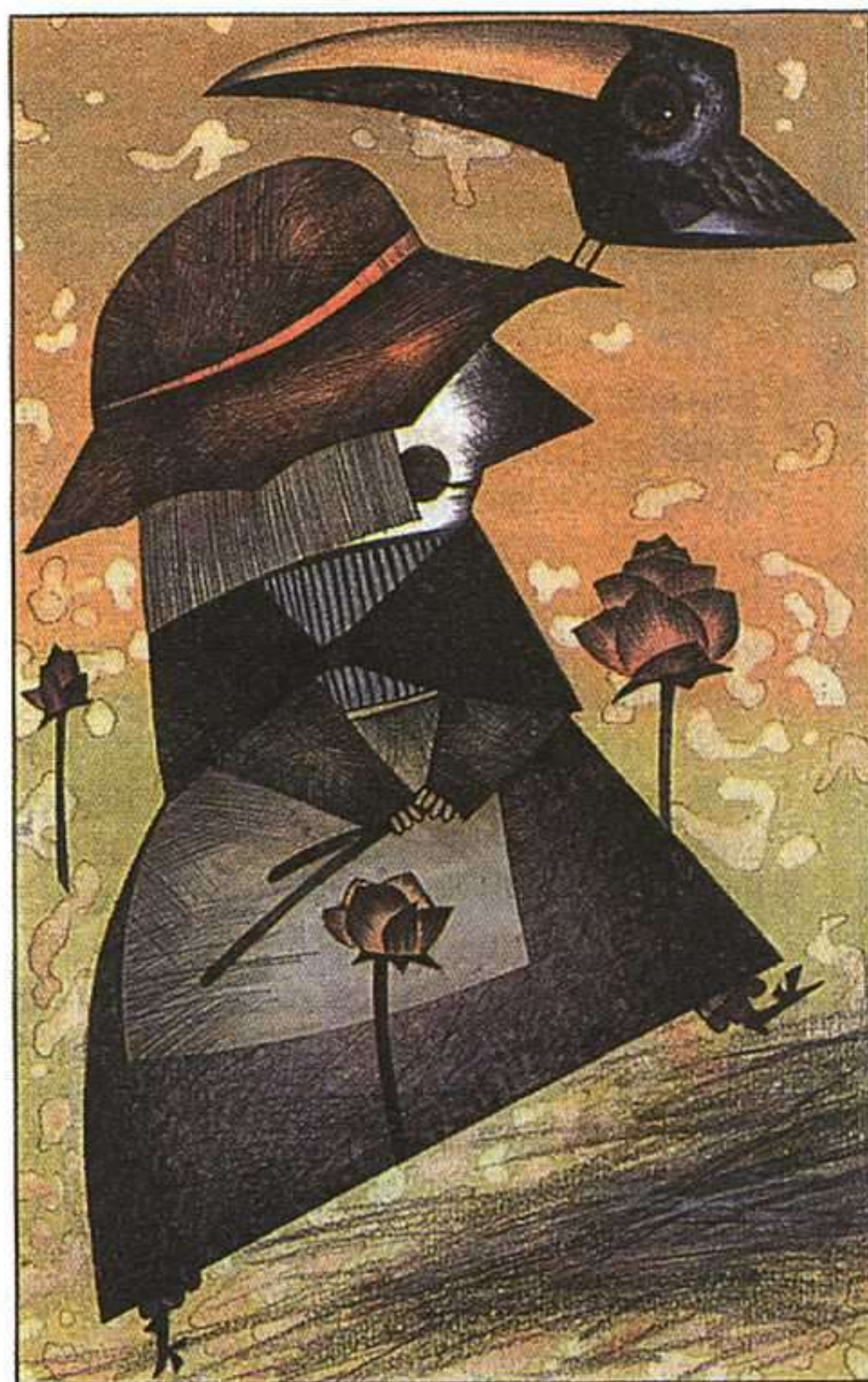
tores Asociados), de Fina Casallerrey, que nos cuenta con humor y ternura los apuros del pequeño protagonista y narrador, la tarde en que sus padres lo dejan solo cuidando a su hermanita bebé. El bello texto de la autora se complementa con unas no menos estupendas ilustraciones de Xan López Domínguez.

Otra preciosa historia es la que ha puesto en verso María Victoria Moreno, *¿E habrá tirón de orellas?* (Galaxia), que cuenta con las muy apropiadas ilustraciones a todo color de Carme Peris. Una vez más los animales protagonizan las historias de esta escritora, en este caso es la perrita Alma que se pierde una tarde de verano y ha de pasar la noche fuera de su casa. La fina sensibilidad de la autora y su dominio del lenguaje consiguen un texto poético que no es una mera historia rimada, sino que, de manera sencilla y apropiada, acerca a los pequeños lectores a una muestra de lirismo con bellas imágenes y mucha expresividad.

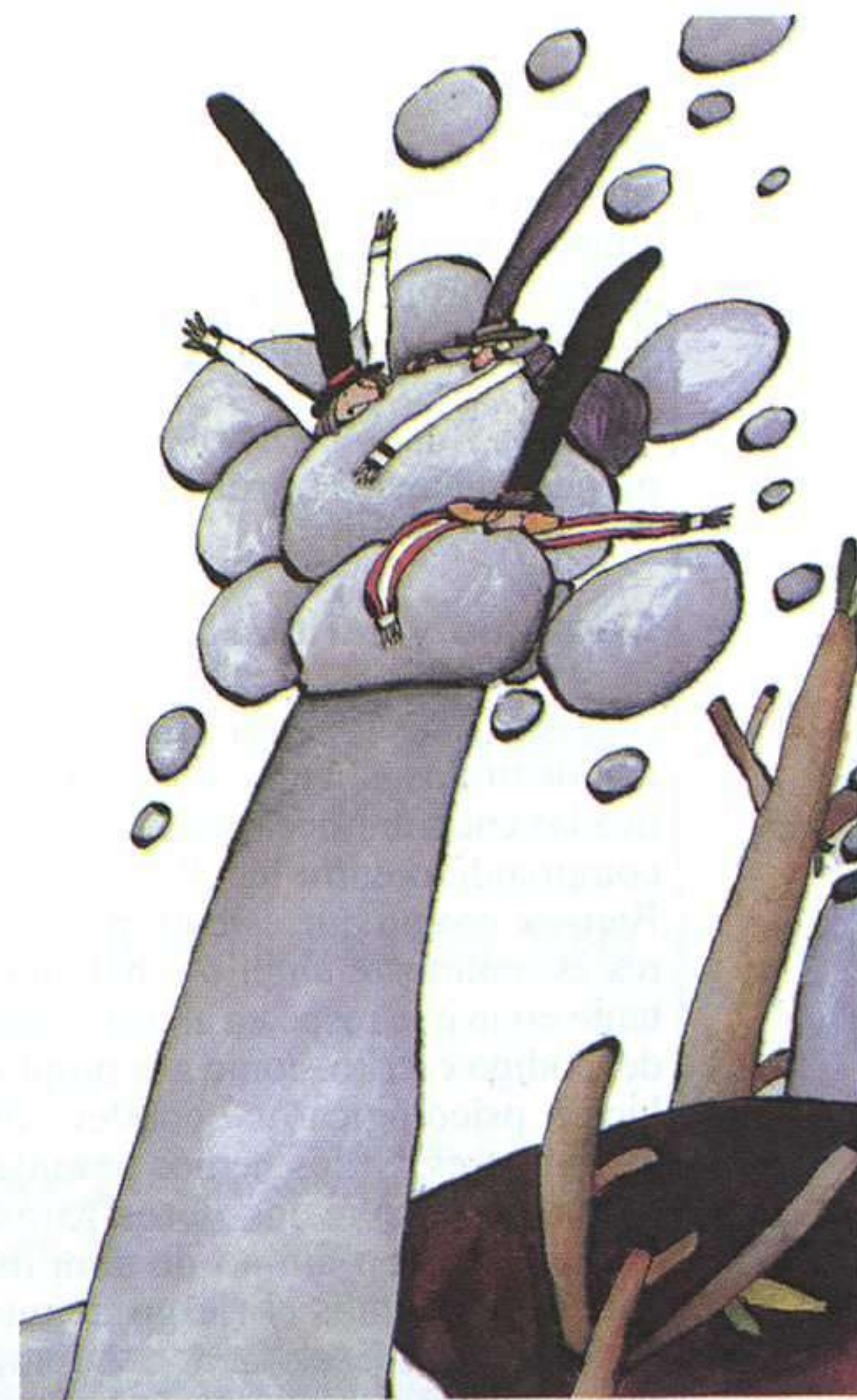
El autor Bernardino Graña recurre de nuevo a la tradición oral popular y en su libro, *O Quirico lambón* (Xerais), recrea la conocida historia del gallo que mancha su pico yendo de camino a una boda y, en el intento de limpiárselo, va de unos seres a otros solicitando ayuda, lo que da lugar a la clásica estructura de cuento acumulativo. Las ilustraciones son de Ángeles Ferrer.

Y una vez más ha funcionado la *pareja artística* Gloria Sánchez-Xan López Domínguez. Su última colaboración nos ha proporcionado un libro estupendo: *Sete casas, sete bruxas e un ovo* (SM), que cuenta la historia de siete brujas espantosas empeñadas en la ardua tarea de abrir un huevo, hecho con la gracia y el ingenio de Gloria y las deliciosas ilustraciones de López Domínguez que tan bien se corresponden con los *locos* relatos de esta autora.

Muy buena factura editorial tiene el libro *Glupps!!* (Xerais), escrito e ilustrado por Uqui Permuy Martínez; lástima que



LUÍS CASTRO ENJAMIO, UNHA CHEA DE ALOUMIÑOS, GALAXIA, 1998.



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, SETE CASAS, SETE BRUXAS E UN OVO, SM, 1997.





FRANCISCO BUENO, O DADO DE LUME, EDEBÉ-RODEIRA, 1997.



MARIFÉ QUESADA, A SERES DO DESERTO, ALFAGUARA/OBRADOIRO, 1997.

el contenido sea bastante insulso, tanto en lo que respecta al texto como a las imágenes. Bien editado está también el último libro de la colección Nova 33, destinado a los pequeños lectores y titulado *As porcas porquiñas*, con simpático texto de Xosé A. Neira Cruz e ilustraciones de Noemí López.

## Cantidad y variedad

Como ya se ha dicho, la mayor cantidad de títulos y la mayor variedad temática las encontramos en el tramo de edad comprendido entre los 7 y los 12 años. Bien es verdad que este grupo de lectores es realmente amplio y heterogéneo, tanto en lo que respecta al uso y dominio del código escrito, como a la propia evolución psicológica que conlleva distintos intereses. Si los hemos reunido a la hora de comentar los libros para ellos escritos, es con ánimo de simplificar, aunque asumimos el riesgo de una excesiva generalización. Atendiendo a esos distintos intereses, las temáticas también son diversas: libros de aventu-

ra, de humor, de realismo cotidiano, de misterio, de poesía... incluso alguna experiencia vanguardista en el tratamiento de la historia.

Para los más jóvenes del grupo, textos más cortos y humor, como es el caso del libro de Xavier Frías Conde, *A vaca Maruxa esquía en Valbuxa* (Edebé-Rodeira), que por medio del recurso de los animales personificados, cuenta con gracia las aventuras de la vaca protagonista que vive interesantes experiencias cuando sale una temporada de su granja para curarse la melancolía.

Y, también para estos lectores, un delicioso libro de Xoán Babarro y Ana María Fernández, *O parque da chave dourada* (Casals), que es un conjunto de relatos breves protagonizados por distintos seres que tienen el parque como lugar de existencia y relación, y en el que destaca la originalidad de las historias y el bello lenguaje empleado que utiliza con frecuencia recursos de la poesía.

A niños y niñas a partir de los 7 años destina Pablo Otero «Peixe» su *Lolo. Conto dun home que fixo unha bicicleta con dúas estrelas e a letra Z* (Xerais),

del que es autor del texto e ilustrador, y que supone una nueva e interesante propuesta al ir componiendo página a página como una unidad de significado, fundamentalmente visual, integrada por la ilustración y el texto en el que las propias letras constituyen un componente plástico.

Otros autores que han optado por la fantasía son Oli, Concha Blanco y Ana María Fernández. Oli, en *Iria e a Lúa* (Xerais), tiene a la Luna precisamente como elemento sugeridor de sueños e historias; Concha Blanco, en *O aniversario de Ana* (Alfaguara/Obradoiro), recrea con características particulares los clásicos cuentos de *Cenicienta* y de *El Gato con Botas*; Ana María Fernández nos cuenta, en *O cacarabicolé* (Xerais), la historia de un sombrero en el que luce la pluma del cacarabicolé, fabulosa ave que sólo podrá liberarse de la definitiva extinción si se le devuelve su pluma, y a esta tarea se dedican los niños protagonistas, aunque para ello tengan que correr ciertos riesgos.

De una situación fantástica parte el relato de Nacho Pérez, *Alba, unha apren-*



diza de meiga (Edelvives), ya que su protagonista empieza contándonos que ella, como el resto de las mujeres de su familia es una *meiga*, una bruja, a pesar de su aspecto absolutamente normal; pero, una vez aclarado este importante punto, Alba nos habla de su vida y de sus preocupaciones, que en nada difieren de las de cualquier chica de su edad.

Otra corriente diferente es la que podríamos denominar «realismo cotidiano», que presenta personajes y situaciones del momento actual, y que tiene en Galicia una excepcional representante en la persona de Fina Casalderrey, quien a través de sus historias se nos presenta como una aguda observadora y cronista de la familia gallega de hoy en día. Por cierto, que una de estas historias, la titulada *Prohibido casar, papá* (Galaxia), ha sido recientemente incluida en la prestigiosa lista de los «White Ravens» que elabora la Biblioteca Internacional de Munich. El último libro de esta autora, *Unha raíña negra* (Edebé-Rodeira), participa de las características que ya le conocemos y que incluso han empezado a tener seguidores: humor, ternura, ingenio y, sobre todo, lo que constituye el principal hallazgo de Fina, un lenguaje muy especial puesto en boca de sus pequeños narradores y que evidencia el mundo rico y complejo de la infancia, con sus dosis de ingenuidad «muy seria», una cierta crueldad inocente y también de implacable crítica al comportamiento contradictorio de los adultos. En esta ocasión la historia tiene la forma de un monólogo que el protagonista dirige a un amigo imaginario en el transcurso de un viaje en autobús, en el que le va contando, en medio de irreprimibles suspiros, su tristeza por el hecho de que su madre haya descubierto y destruido el maravilloso hormiguero que se había instalado en su cuarto y que él había adoptado para formar parte de sus ensoñaciones y sus juegos. En todo su discurso se aprecia el enorme deseo de este niño, hijo único, de tener con quien compartir su confortable, pero aburrida, soledad.

Forma de monólogo interior tiene asimismo la novela *¡Sireno, Sireno!* (Xerais), con la que su autora, An Alfaya, obtuvo el Premio Merlín 1997. En ella, con gran sensibilidad y un hermoso lenguaje poético, se nos acerca a la com-

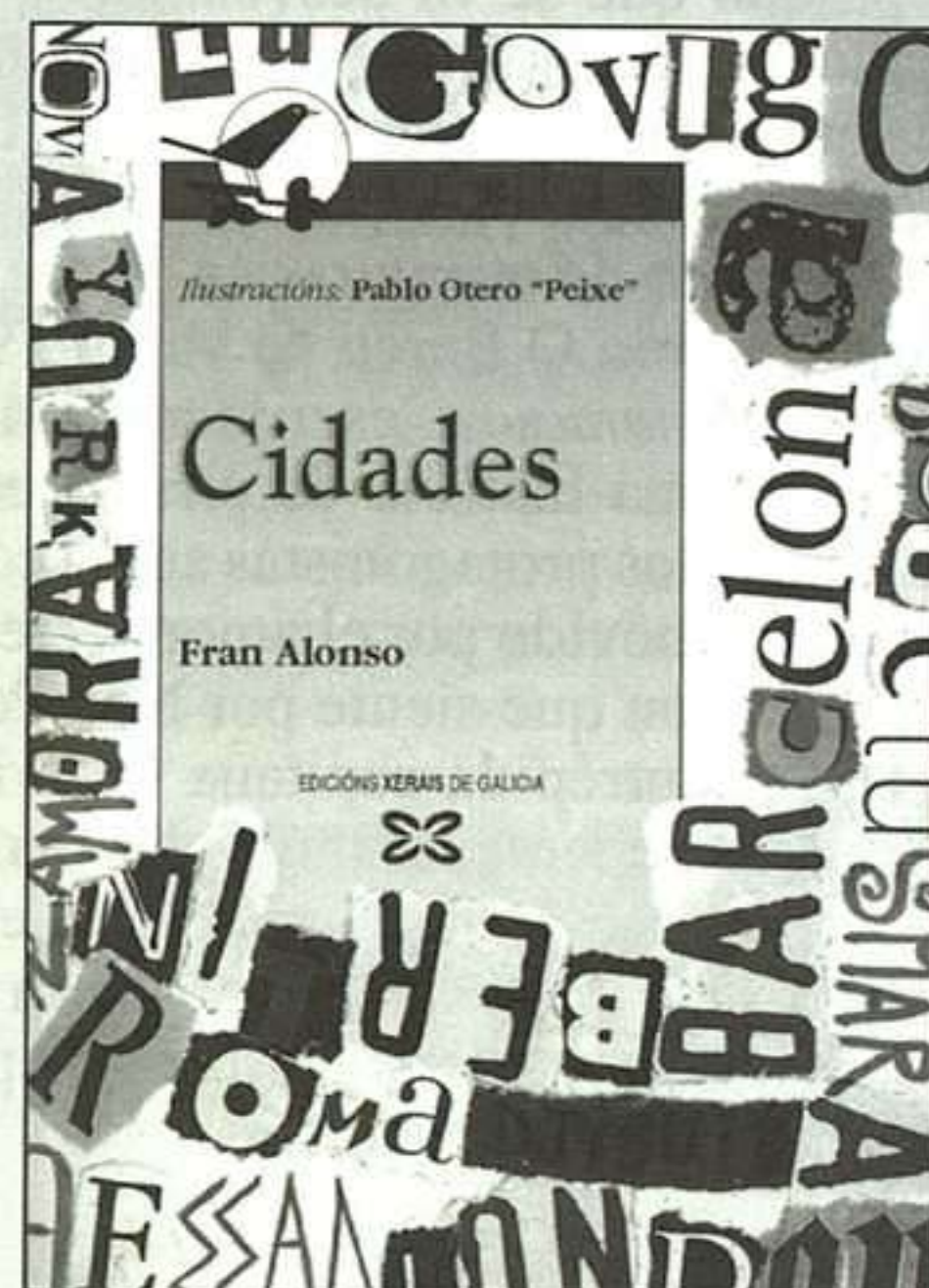
pleja vida de un niño que trata de romper el círculo de dolor e incomunicación en el que ha caído tras la trágica muerte de su padre. El niño elige como depositario de sus pensamientos la figura representada en una estatua de su ciudad, el Sireno, que da título al libro y que, con su ambigua condición de hombre, pájaro y pez, constituye para el protagonista un ser en crisis como él mismo, con el que puede identificarse.

Curiosamente, dos libros han coincidido en el tratamiento de un mismo aspecto temático: la presencia ocasional en la familia de un niño perteneciente a un pueblo con problemas, que viene a Galicia a pasar las vacaciones de verano. Otra coincidencia es que ambos están escritos en primera persona. *E un día chegou Miroslav* (Alfaguara/Obradoiro), escrita por Xoán Babarro y Ana M. Fernández, se centra en la figura del niño bosnio Miroslav en torno al cual giran los recuerdos que Nolo, el protagonista, plasma en su diario y que se refieren tanto a los juegos y experiencias que ambos compartieron en los meses que vivieron juntos, como a las referencias a la trágica situación por la que está pasando su amigo. La otra novela es *A serea do deserto* (Alfaguara/Obradoiro), de Xavier López Rodríguez, un autor que ya nos ha dado anteriores muestras de su facilidad para exponer el alma infantil, y que esta vez nos narra, a través de la niña protagonista, los contradictorios sentimientos que en ella genera la presencia de Tawala, una niña saharauí que pasa el verano en su casa y que, si por una parte ejerce sobre ella un gran atractivo, por otra parte le suscita celos derivados de su reticencia a compartir con ella el cariño de sus padres.

Las aventuras —el tema rey para este grupo de edad— también han tenido su representación en la reciente producción de libros gallegos para niños. Y de entre todo lo que se ha escrito, queremos destacar por su interés y calidad la nueva novela de Xabier Puentes Docampo, *O pazo baleiro* (Anaya). El autor da muestras de su talento narrativo ideando y haciendo progresar una trama muy bien equilibrada, en la cual los jóvenes protagonistas, ayudados por un personaje de avanzada edad, van descubriendo poco a poco sucesivas pistas que los llevarán al



Os mellores libros  
para  
os mellores lectores



**Cidades**  
Fran Alonso

Accésit Premio Lazarillo, 1996

PREMIO RAÑOLAS

ó Libro Infantil  
e Xuvenil do Ano, 1997

Mención Premios da Crítica  
Galicia, 1997

Lista Honra Revista Clij, 1998



Dr. Maraño, 12.  
Tlf. 986214888/214880 - Fax: 986201366  
Enderezo electrónico: xerais@xerais.es  
<http://www.xerais.es/>  
36211 - VIGO

X E R A I S



esclarecimiento de un misterio. Los dos niveles narrativos que se combinan en la historia están perfectamente articulados, por una parte la propia investigación que se apoya en unos personajes muy logrados e interesantes y, por otra, la historia del pasado que se va desvelando y que nos muestra una oscura relación familiar en la que están presentes el amor, el odio y la ambición.

Otro relato de aventuras es el que obtuvo el Premio O Barco de Vapor 1996. *A pirata Penamoura*, escrita por Daniel Buján, es una historia de piratas en la que uno de los protagonistas actúa como cronista y, movido por el amor secreto y la admiración que siente por Noa Penamoura, su intrépida capitana de origen gallego, nos cuenta las múltiples peripecias en las que se ven implicados en el transcurso de un viaje que realizan a Galicia, debido a la nostalgia que la capitana siente por su tierra natal.

Aventuras también, esta vez en el futuro, centran la acción del relato *Ameaza na Antártida* (Xerais), donde su autor, Ramón Caride, retoma los personajes de una novela anterior. Sheila y Said son los dos hermanos que se alternan en el uso de la palabra, en los sucesivos capítulos, para narrarnos a nosotros, lectores de un tiempo que para ellos ya es pasado, su peligroso viaje, que los lleva primero a una isla griega y después a la Antártida, y en el que se han de enfrentar a un personaje totalmente cegado por su desmedida ambición.

Y más aventuras, esta vez protagonizadas por el personaje creado por Manuel Riveiro Loureiro, Cacho Pampín, un joven guarda jurado perteneciente a una empresa de seguridad, quien, en el libro *Sabotaxe na Estaca de Bares* (Edelvives), pone en juego sus dotes detectivescas para conseguir desmontar lo que parecía ser una complicada red de saboteadores

contra las instalaciones norteamericanas en aquel lugar escarpado de la costa coruñesa, y que finalmente acabó resultando la inteligente, pero ingenua, venganza de un idealista.

Para este grupo de edad al que nos estamos refiriendo, han aparecido también dos hermosos libros de poesía. Uno de ellos es precisamente el que inicia la colección Sopa de Libros de la editorial Anaya en gallego. Su título es *Os nosos versos*, y se trata de una cuidada selección de poemas de autores clásicos de los dos últimos siglos de la literatura gallega. Esta selección ha sido obra de Antonio García Teijeiro a quien también se debe la introducción y las breves notas biográficas. El libro, muy cuidado, se complementa con unas estupendas y originales ilustraciones a todo color, obra de Fino Lorenzo. El otro libro de poemas, titulado *Unha chea de aloumiños* (Galaxia), recoge una antología de la obra poética para niños de Antonio García Teijeiro, que ya ha sido publicada con anterioridad en otros libros de esta misma editorial.

## Tradición cultural

Y, sin duda, un libro interesante para todos, no sólo para los niños, y muy bien editado además, es el preparado por Palmira G. Boullosa, *Cando o rei por aquí pasou* (Xerais), en el que se recoge y clasifica material procedente de la tradición oral popular relacionado con la infancia y agrupado en distintas categorías según su finalidad: fórmulas para echar a suertes, canciones de corro, adivinanzas, canciones de cuna... Una nueva aportación al conocimiento y conservación de esta importante manifestación de la producción literaria anterior a la escritura.

La aproximación de los jóvenes lectores a la vida y significado de las grandes figuras de la historia y la cultura de Galicia es el objeto de la colección Así Viviu de Edicións Xerais, cuyo último número, del que es autor Xosé A. Neira Cruz, está dedicado a la figura de Paio Gómez Chariño, trovador del siglo XIII y destacado miembro de la nobleza feudal de Galicia. El autor, como ya ha hecho en ocasiones anteriores en esta



FRAN JARABA, ALBA, UNHA APRENDIZA DE MEIGA, EDELVIVES, 1997.

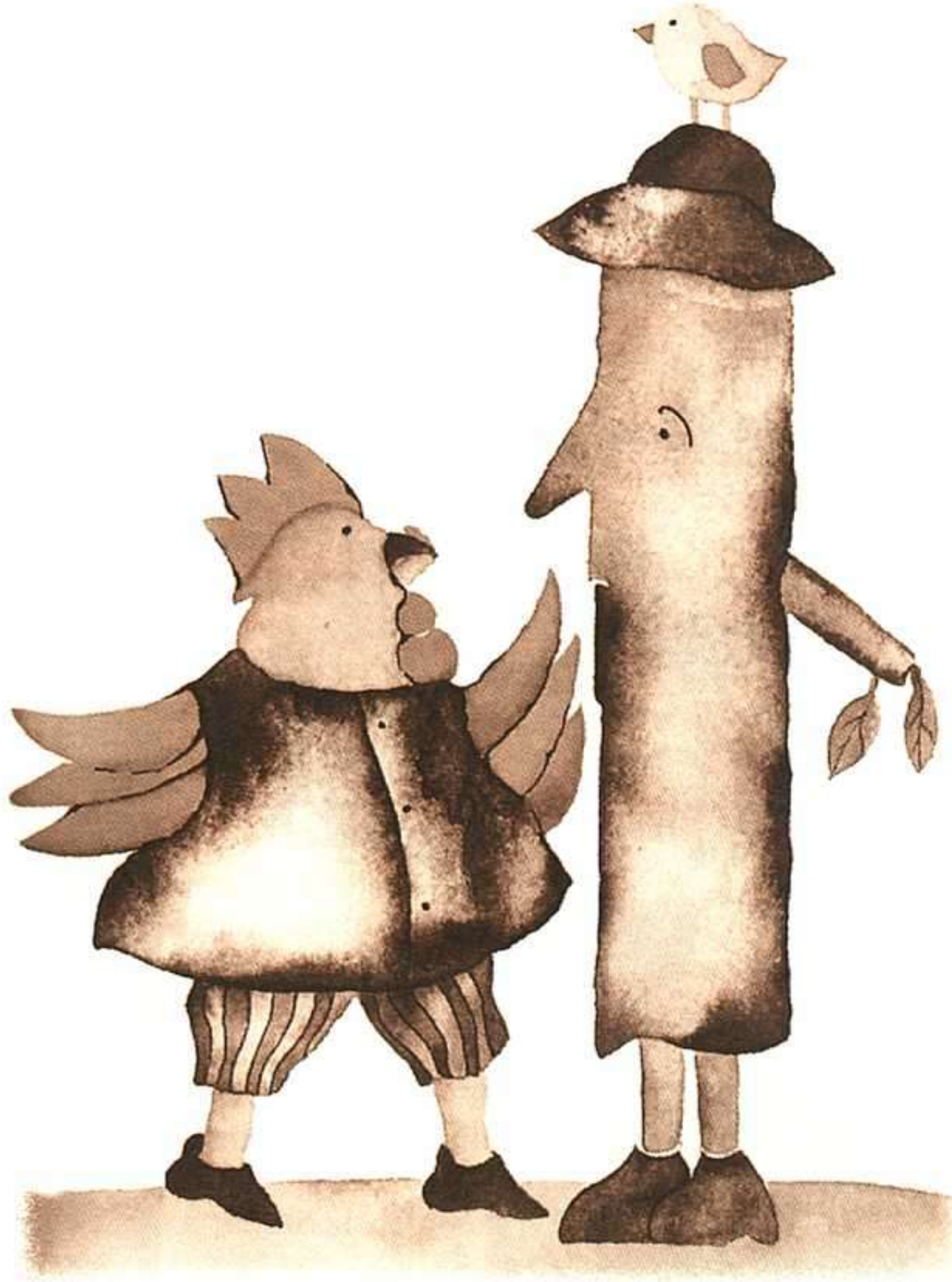


misma colección, utiliza el recurso de presentar un protagonista actual que, viajando en el tiempo gracias a una sofisticada tecnología, nos ofrece su visión directa de los sucesos a través de los cuales se nos presenta y define el personaje histórico. El resultado es un libro ameno, bien construido y que enriquece nuestros conocimientos sobre uno de los autores de la lírica galaico-portuguesa.

Precisamente, la lírica galaico-portuguesa, y más concretamente tres de sus compositores, los juglares Mendiño, Johán de Cangas y Martín Codax, han sido objeto de especial homenaje este año en la celebración del Día das Letras Galegas. Y con este motivo la editorial Galaxia, en su colección Árbore

Letras Galegas, ha publicado el libro escrito por Henrique Monteagudo, *O son das ondas. Mendiño, Martín Codax, Johán de Cangas. Xogrades da beiramar*. Se trata de una muy interesante, rigurosa y amena aproximación, no solamente a estos tres poetas medievales, sino también al fenómeno de la lírica medieval galaico-portuguesa en su complejidad, y está escrito de una manera sencilla que facilita su lectura a los jóvenes y a todos los que deseen un conocimiento básico de esta importante manifestación literaria y cultural.

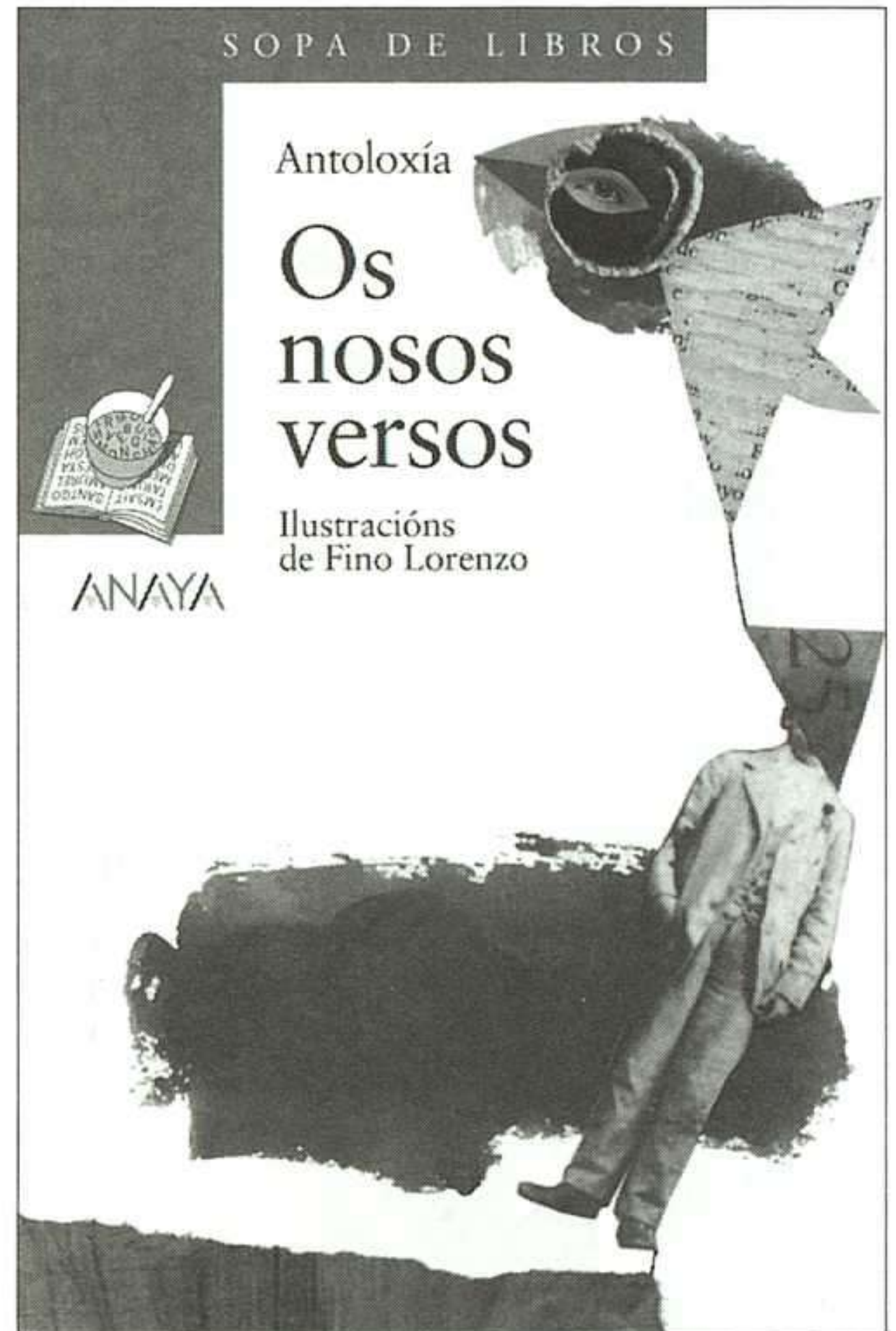
De conmemorar esta celebración y presentar la figura de estos poetas a los más jóvenes se ha encargado la Consellería de Educación al enviar a todos los colegios de la Comunidad una carpeta con tres libros muy bien editados e ilustrados a todo color, cuyos textos, de los que es autor Xosé A. Neira Cruz, presentan una ficción literaria, fundamentalmente humorística, que da pie para mostrarnos aspectos de la vida y la obra de los tres juglares. Los títulos de estos



ÁNXELES FERRER, O QUIRICO LAMBÓN, XERAIS, 1997.

tres libros son: *Xograr Cangas e asociados*; *Caramelos Martín Codax* y *Rumbo á illa de San Simón*.

Terminamos este rápido repaso a la actualidad de la literatura infantil y juvenil en Galicia con la mención a una reciente campaña promovida por la Consellería de Educación a través de la Dirección Xeral de Política Lingüística, tendente a contribuir al proceso de normalización del uso del idioma gallego en la Comunidad mediante el uso y disfrute de la literatura. Para esta campaña se han editado unos materiales que se distribuirán a todos los escolares y que se denominan «A Maxia das Palabras». Consisten en ocho pequeños libros que han sido encargados a otros tantos autores e ilustradores y que van acompañados de un cuadernillo dirigido a los profesores con el fin de ayudarlos a sacar el mejor partido de este material. Los libros y sus autores son los siguientes: *O monstro da chuvia* (Marilar Alexandre-Francisco Bueno); *Cuca e o abrigo marrón* (Fina Casalderrey-Lázaro Enríquez); *¡Xa non teño medo!* (María



Victoria Moreno-Manolo Uhía); *O xenio do sultán* (Xosé A. Neira Cruz-Xulia Barros); *A néboa escura* (Agustín Fernández Paz-Miguelanxo Prado); *O paporrubio que tiña sede* (Paco Martín-Xaquín Marín); *¡Estampado!* (Xabier P. Docampo-Fran Jaraba); *A primeira máquina de fotos* (Miguel Vázquez Freire-Pablo Otero «Peixe»).

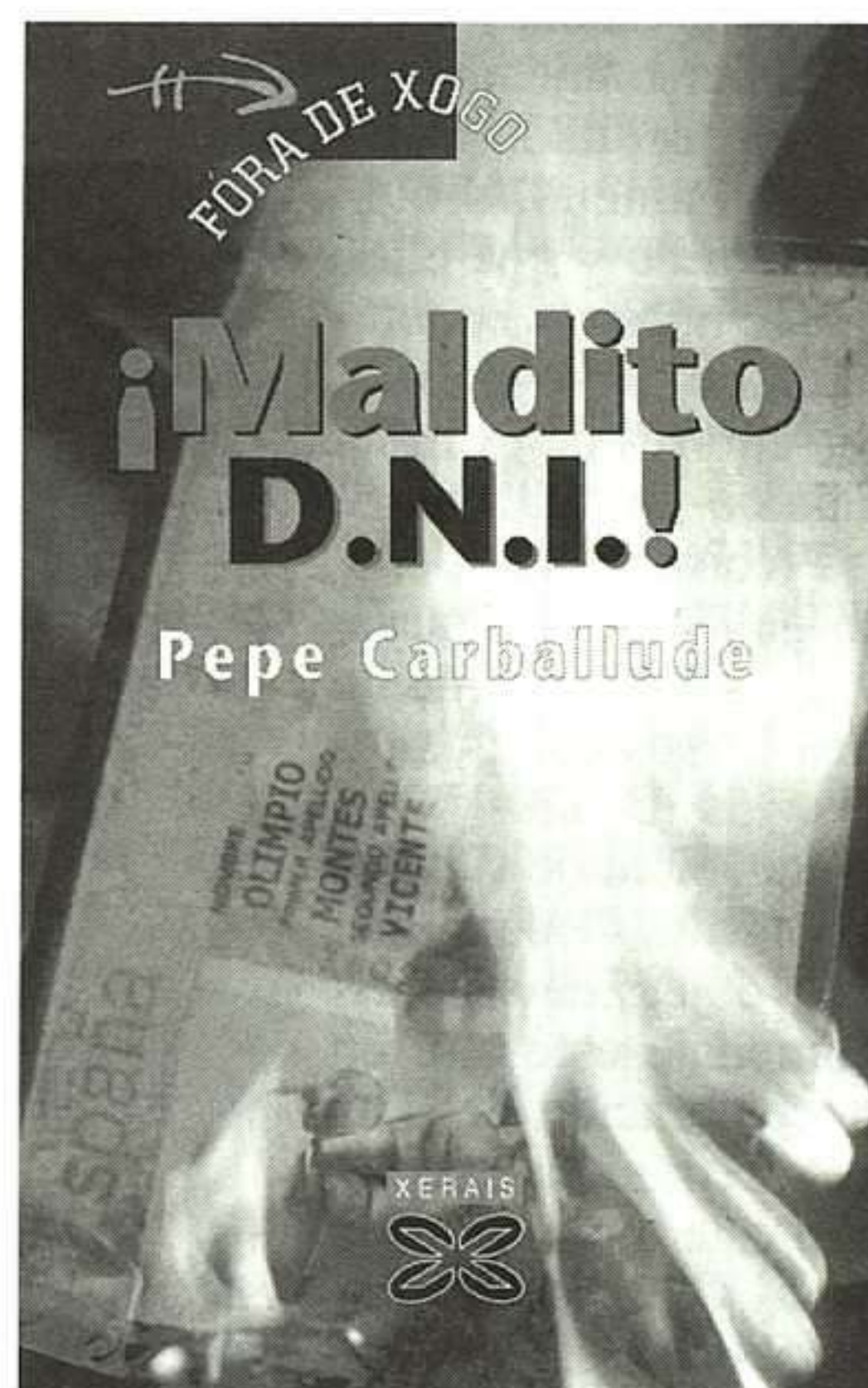
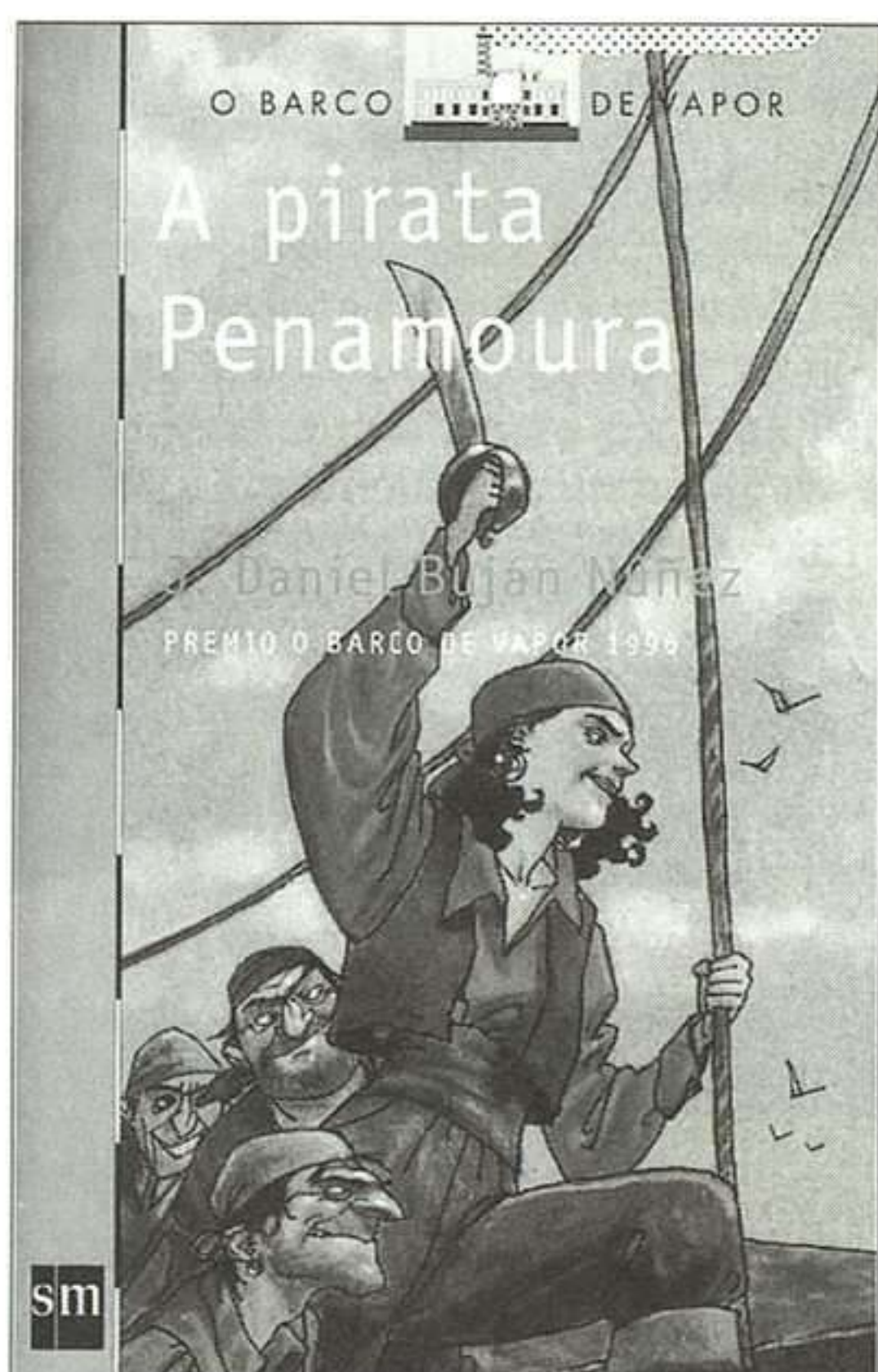
Como resumen de lo expuesto, queremos destacar el equilibrio alcanzado por el sector, la buena calidad media de los libros publicados, entre los que se encuentran algunos muy notables, la presencia de autores y autoras que, año tras año, consolidan su prestigio, junto con otros nombres nuevos que vienen a incrementar la cada vez más amplia relación de escritores dedicados a los niños y jóvenes, lo que evidencia el indudable atractivo de esta literatura que en la actualidad es una de las manifestaciones culturales más vigorosas de Galicia. ■

\***María Jesús Fernández** es profesora y miembro fundador de GALIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil).



## Galicia: vigor e calidade

por M<sup>a</sup> Jesús Fernández



En liñas xerais, o panorama dos últimos meses na literatura infantil e xuvenil en Galicia non presenta grandes diferenzas con respecto ó que se vén producindo nos últimos anos. Neste sentido, seguimos observando a tendencia das editoriais a potenciar a edición de libros dirixidos ós rapaces maiores de 14 anos, segue sendo notoriamente baixo o número de títulos que se publican para os máis pequenos, os prelectores e os primeiros lectores, e a meirande cantidade de libros publicados, así como a meirande variedade temática, segue producíndose, como tamén é habitual, no amplo grupo de idade que vai dos 7 ós 14 anos.

Antes de entrar nunha análise máis pormenorizada, queremos

puntualizar que este artigo vaise referir ós libros escritos orixinalmente en lingua galega; isto é así por razóns de espazo, pero non queremos deixar de constatar o importante labor de normalización que se está a levar a cabo mediante a tradución ó galego da obra de recoñecidos autores e autoras, tanto da actualidade como dos considerados clásicos

### Novo costumbrismo xuvenil

Centrándonos, pois, no que foi a produción literaria orixinal en Galicia, desde mediados do ano pasado ata a actualidade, encontrámonos, como dicia-

mos, reafirmada a tendencia ó libro xuvenil. E, dentro destes libros, observamos unha certa uniformidade temática. Atopámonos ante un fenómeno que xa se empeza a denominar «novo costumismo xuvenil de fin de século» e que reflicte un ambiente marxinal ou que ronda a marxinalidade, cuns personaxes colocados con frecuencia en situacións límite, cunha estética propia feita a base de elementos tales como determinada música, culto á velocidade, ó risco..., cunha linguaxe particular propia de iniciados en determinados ambientes... e, como algo que tamén vén sendo característico, unha localización espacial moi precisa, referida tanto ó marco geográfico da acción, como ós

lugares que soen frecuentar estes mozos. A tendencia, que non é específica de Galicia, tamén ten aquí os seus representantes.

Quizais a novela máis interesante que poderíamos adscribir a este grupo que comentamos, sexa a de Miguel Vázquez Freire, *Anxos en tempos de chuvia* (Xerais), que participando de moitas das características enumeradas, ten un tratamento máis ambicioso e meirande complexidade, tanto temática como formal. Nela faise unha análise de diferentes tipos xuvenís da sociedade actual, partindo para elo da situación orixinada polo dramático episodio da morte violenta de catro mozos nun accidente de tráfico e, a partir de aí, o autor crea unha interesante es-



estructura narrativa na que se mesturan varias voces que contribúen a perfilar diante do lector a personalidade dos protagonistas, os seus distintos intereses e valores.

Tamén neste grupo incluímos o relato de Marga del Val, *O prognóstico da lúa* (Alfaguara/Obradoiro), interesante monólogo cun tema que xira en torno ó mundo da drogodependencia, sendo esta vez o marco a cidade de Vigo e creando a autora unha estrutura narrativa na que se mestura o presente e avisión retrospectiva do protagonista, quen, urxido polos acontecementos da súa vida actual na que tenta reencontrar o seu posto na sociedade, e polos seus moi vívidos recordos, ofrécenos unha galería de personaxes e unhas situacións que abordan sen concesións nin prexuízos moralizantes a pro-

blemática dunha mocidade perdida que ademais é reflexo dunha sociedade en crise.

Características moi similares, no que se refire ó tema, outra vez a drogodependencia vista desde dentro, ofrécenos o relato *Flores negras* (Sotelo Blanco), de Rafael Lema, que é probablemente a máis negra das que aquí se comentan. Historia que transcorre na Costa da Morte da provincia coruñesa, cunha narradora principal en primeira persoa e que, ademais de participar das características comentadas, aporta, e iso é o máis interesante, unha visión peculiar da sociedade en crise, mostrando circunstancias particulares da situación en Galicia: deterioro da sociedade rural en fonda transformación, a problemática dos mozos fillos de emigrantes que non teñen referentes familiares e culturais claros, a precariedade do emprego

que afecta principalmente ós xoves, os pretendidos cartos fáciles procedentes do narcotráfico, entre outras.

Problemas da mocidade, aínda que doutro tipo, son os que comparte con nós o rapaz protagonista da novela de Antonio García Teijeiro, *En voz baixa* (Xerais). Aquí a orixe do conflito constitúea a ruptura do núcleo familiar e a loita dos personaxes por superar a súa ensimismada incomunicación. Como noutros relatos deste autor, atopámonos aquí tamén cun especial tratamento das persoas maiores, e así, un elemento central factor desencadeante de situacións novas, é a presenza, neste caso a imaxe, dun home vello que ademais é o protagonista de catro relatos breves que se introducen na trama principal. Moita importancia ten a música que, acompañando e su-

liñando os distintos acontecementos, é un dos elementos principais da historia.

### Medo, humor e aventura

Pero non todo son problemas da xuventude, outros autores e autoras teñen aportado temáticas diferentes a este grupo de idade. Así, Milagros Oya Martínez na súa novela *Ochir* (Everest-Galicia) aborda un tema clásico: a viaxe de aventuras con características iniciáticas. Neste caso, o mozo mongol Ochir abandoa a súa familia, pastores nómadas das estepas, para adentrarse nunha civilización da que descoñece case todo. Como é preceptivo, a viaxe vaille depurar encontros e desencontros e, mediante unha trama interesante e ben artellada, o mozo vai ter oportunidade de poñer a pro-



FRANCISCO BUENO, O MONSTRO DA CHUVIA, A MAXIA DAS PALABRAS, 1998.



XOSÉ COBAS, SABOTAXE NA ESTACA DE BARES, EDELIVIVES, 1997.





MIGUELANXO PRADO, AMENAZA NA ANTÁRTIDA, XERAIS, 1997.

ba a súa propia valía e de tomar decisións coas que deixar definitivamente atrás a nenez.

Outra novela da mesma autora, Milagros Oya, trata o tamén clásico tema do medo. *O dado de lume* (Rodeira-Edebé) segue a tradición literaria de presentar a un grupo de personaxes que relatan historias. Aquí son uns mozos que teñen concertado un encontro anual coa única finalidade de intercambiarse contos de medo. Hai que dicir que o fio argumental que enlaza estes relatos non é neste caso un mero pretexto estrutural, senón que ten interese e entidade propia, e que os relatos tamén son interesantes na súa diversidade que

vai desde o que se inspira na tradición popular, ó que ten características máis do tipo *gore*, pasando polo que describe un terror sutil de malignidade presentida, etc.

E do medo ó humor. Un humor coas características particulares que distinguen a Pepe Carballude. Este autor, como xa ten feito noutras ocasións utilizando un recurso que se lle dá moi ben, coloca ós seus protagonistas en situacións *anómalas* que lle serven como un espello formante para fustigar humoristicamente determinadas conductas e determinados tipos sociais. Na novela que agora comentamos, *¡Maldito D.N.I.!* (Xerais), trátase do se-

ñor Olimpio Montes que, farto dos múltiples atrancos que lle ocasiona a súa pertenza a unha sociedade fortemente burocratizada, decide organizar a súa «morte oficial» para poder disfrutar o resto da súa existencia do que el, inxenuamente, supón unha vida libre e feliz.

Tamén ten moito de humorístico o relato de Cándido Casal, *¡Canta xente...!* (Edelvives), que nos introduce na vida cotiá dunha parella de recién casados que comparten a súa vida con dúas mascotas: un can e unha gata, e que, pasado algún tempo, os catro ven alteradas as súas rutinas coa chegada dun bebé á familia.

## Escaseza de títulos para os pequenos

Noutro extremo do abano de idades, referíndonos ós libros para os máis pequenos, temos que falar unha vez máis da escaseza de títulos; aínda que tamén apareceron determinados produtos que supoñen un loable intento por mellorar o aspecto formal das edicións. De todas maneiras, esta pequena produción vese compensada coa aparición dalgúns títulos de grande calidade. Falamos en primeiro lugar do delicioso *¡Puag, que noxo!* (Galaxia-Editores Asociados), de Fina Casallerrey que conta con humor e tenrura os apuros do pequeno protagonista e narrador a tarde na que os seus pais o deixan só coitando á súa irmanciña bebé. O fermoso texto da autora complementase cunhas non menos estupendas ilustracións de Xan López Domínguez.

Outra preciosa historia é a composta en verso por María Victoria Moreno, *¿E habrá tirón de orellas?* (Galaxia), contando coas moi axeitadas ilustracións a toda color de Carme Peris. Unha vez máis, os animais protagonizan as historias desta

escritora, neste caso é a cadelinha Alma que se perde unha tarde de verán e ten que pasar a noite fóra da casa. A fina sensibilidade da autora e o seu dominio da linguaxe logran un texto poético que non é unha mera historia rimada, senón que, demaneira sinxela e axeitada, acerca ós pequenos lectores a unha mostra de lirismo con fermosas imaxes e moita expresividade.

O autor Bernardino Graña retoma de novo a tradición oral popular e no seu libro *O Quirico lambón* (Xerais), recrea a coñecida historia do galo que mancha o seu peteiro cando vai camiño dunha voda e, no intento de limpialo, vai dun seres a outros pedindo axuda e dando lugar a clásica estrutura de conto acumulativo. As ilustracións son de Ánxeles Ferrer.

E unha vez máis funcionou a colaboración da *parella artística* Gloria Sánchez -Xan López Domínguez. O seu último traballo xuntos é un libro estupendo: *Sete casas, sete bruxas e un ovo* (SM) conta a historia de sete bruxas espantosas que teñen a teima de abrir un ovo, e faino coa gracia e o inxenio de Gloria e as deliciosas ilustracións de López Domínguez que tan ben se corresponden cos *tolos* relatos da autora.

Moi boa factura editorial ten o libro *Glups!!* (Xerais), escrito e ilustrado por Uqui Permuy Martínez; mágoa que o contido sexa bastante insulso, tanto no que se refire ó texto como ás imaxes. Ben editado está tamén o último libro da colección Nova 33 destinado ós pequenos lectores e titulado *As porcas porquiñas*, con simpático texto de Xosé A. Neira Cruz e ilustracións de Noemí López.

## Cantidade e variedade

Como xa se comentou, a meirande cantidade de títulos e tamén a máis variada temática



atopámolos no tramo de idade comprendido entre os sete e os 14 anos. Ben é verdade que este grupo de lectores é realmente amplo e heteroxéneo, tanto no que respecta á habilidade no uso e dominio do código escrito, como á propia evolución psicolóxica que conleva distintos intereses. Se facemos unha análise conxunta é coa intención de simplificar e asumindo o risco que supón unha excesiva xeralización. Atendendo a eses distintos intereses, as temáticas tamén son diversas: aventuras, humor, realismo cotián, misterio, poesía... mesmo algunha experiencia vangardista no tratamento da historia.

Para os máis novos do grupo, textos curtos e humor, como é o caso do libro de Xavier Frías Conde, *A vaca Maruxa esquía en Valbuxa* (Edebé-Rodeira), que utilizando o recurso dos animais personificados, conta con gracia as aventuras da vaca protagonista que vive interesantes situacións cando sae una tempada da granxa para curar a melancolía.

E tamén para estes lectores, un delicioso libro de Xoán Babarro e Ana M<sup>a</sup> Fernández, *O parque da chave dourada* (Casals), que é un conxunto de relatos breves protagonizados polos distintos seres que teñen o parque como lugar de existencia e de relación, e no que destaca a orixinalidade das historias e a fermosa linguaxe empregada que utiliza moitos dos recursos da poesía.

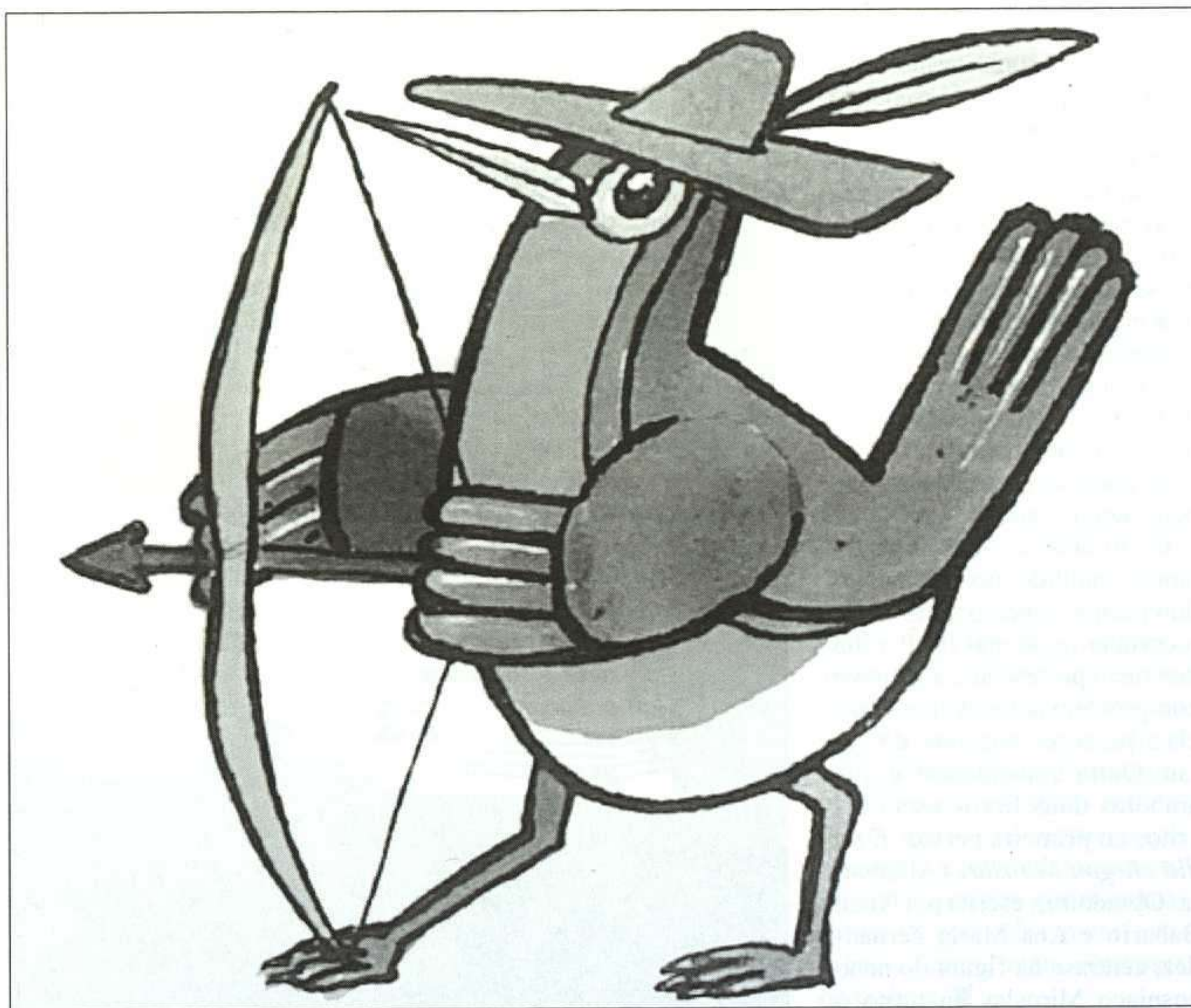
A nenas e nenas a partir dos 7 anos destina Pablo Otero «Peixe» o seu libro *Lolo. Conto dun home que fixo unha bicicleta con dúas estrelas e a letra Z* (Xerais), do que é autor do texto e tamén ilustrador, e que supón unha nova e interesante proposta ó ir compoñendo cada páxina como unha unidade de significado, fundamentalmente visual, integrando ilustración e texto no que as propias letras constitúen un compoñente plástico.

Outros autores e autoras que tamén optaron pola fantasía son Oli, Concha Blanco e Ana María Fernández. Oli, no seu libro *Iria e a Lúa* (Xerais), ten á lúa precisamente como elemento suxeridor de historias e ensoñacións. Concha Blanco, en *O aniversario de Ana* (Alfaguara/Obradoiro), recrea con características particulares os clásicos contos da *Cincenta* e do *Gato con Botas*. Ana María Fernández cóntanos, en *O cacarabicolé* (Xerais), a historia dun sombreiro no que destaca a pluma do cacarabicolé, fabulosa ave que só poderá librarse da definitiva extinción se lle devolve a súa pluma, e a esta tarefa aplícanse os nenos protagonistas aínda que para elo teñan que correr certos riscos.

Dunha situación fantástica parte para o seu relato Nacho Pérez, autor do libro *Alba, unha aprendiz de meiga* (Edelvives), xa que a súa protagonista comeza declarando que ela, como o resto das mulleres da súa familia, é unha meiga, a pesar do seu aspecto absolutamente normal; pero, unha vez explicada esta importante cuestión, Alba fálanos da súa vida e das súas preocupacións que non son diferentes ás de calquera rapaza da súa idade.

Outra temática é a que poderíamos chamar «realismo cotián», que presenta personaxes e situacións do momento actual, que ten en Galicia unha excepcional representante na persoa de Fina Casalderrey, quen, a través das súas historias, preséntanos como unha aguda obser-

vadora e cronista da familia galega de hoxe en día. Por certo, complácenos dicir que unha desas historias, a titulada *Prohibido casar, papá* (Galaxia), vén de ser incluída na prestixiosa lista dos «White Ravens», que elabora a Biblioteca Internacional de Munich. No último libro, polo de agora, desta autora, *Unha rainha negra* (Edebé-Rodeira), atopamos de novo as características que xa lle coñecemos e que mesmo empezan a ter seguidores: humor, tenrura, inxenio e, o que consideramos máis notable e constitúe o principal achado desta autora: unha linguaxe moi especial posta en boca dos seus pequenos narradores e que evidencia o mundo rico e complexo da nenez, coas súas doses de ne-



XAGUÍN MARÍN, O PAPORRUBIO QUE TIÑA SEDE, A MAXIA DAS PALABRAS, 1998.



cesaria inxenuidade «moi seria», cunha certa crueldade inocente, e tamén coa implacable crítica ó contradictorio comportamento dos adultos. Nesta ocasión a historia ten a forma dun monólogo que o protagonista dirixe a un amigo imaxinario no transcurso dunha viaxe en autobús, e no que vai contanto, no medio de irreprimibles suspiros, a súa tristeza polo feito de que a súa nai atopara e destruíra o marabilloso formigueiro que se instalara no seu cuarto e que el adoptara para formar parte dos seus xogos e ensoñacións. En todo o discurso apréciase o enorme desexo deste neno, fillo único, de ter con quen compartir a súa comfortable, pero aburrida, soidade.

Forma de monólogo interior ten tamén a novela *¡Sireno, Sireno!* (Xerais), coa que a súa autora, An Alfaya, gañou o Premio Merlín 1997. Nela, con grande sensibilidade e unha fermosa linguaxe poética, achégasenos á complexa vida dun neno que tenta rachar o círculo de dor e incomunicación no que caeu trala trágica morte do seu pai. O neno elixe como depositario dos seus pensamentos a figura representada nunha estatua da súa cidade, o Sireno que dá título ó libro e que, coa súa ambigua condición de home, paxaro e peixe, constitúe para o protagonista un ser en crise coma el mesmo, e co que pode identificarse.

Curiosamente, dous libros teñen coincidido no tratamento dun mesmo aspecto temático: a presenza ocasional na familia dun neno pertencente a un povo con problemas que vén a Galicia a pasar as vacacións do verán. Outra coincidencia é que ámbolos dous libros están escritos en primeira persoa. *E un día chegou Miroslav* (Alfaguara/Obradoiro), escrita por Xoán Babarro e Ana María Fernández, céntrase na figura do neno bosníaco Miroslav en torno ó

que xiran os recordos que Nolo, o protagonista, reflicte no seu diario e que se refiren tanto ós xogos e vovencias que compartiron nos meses que pasaron xuntos, como ás referencias á difícil situación pola que está atravesando o seu amigo. A outra novela é *A serea do deserto* (Alfaguara/Obradoiro), de Xavier López Rodríguez, un autor que xa ten dado anteriores mostradas da súa capacidade para expoñer a alma infantil, e que esta vez nármanos, a través da nena protagonista, os contradictorios sentimentos que nela suscita a presenza dunha moza sahariana, Tawala, que pasa o verán na súa casa e que, se por unha parte exerce sobre ela un grande

atractivo, por outra créalle grandes receos derivados da reticencia a compartir con ela o cariño dos seus pais.

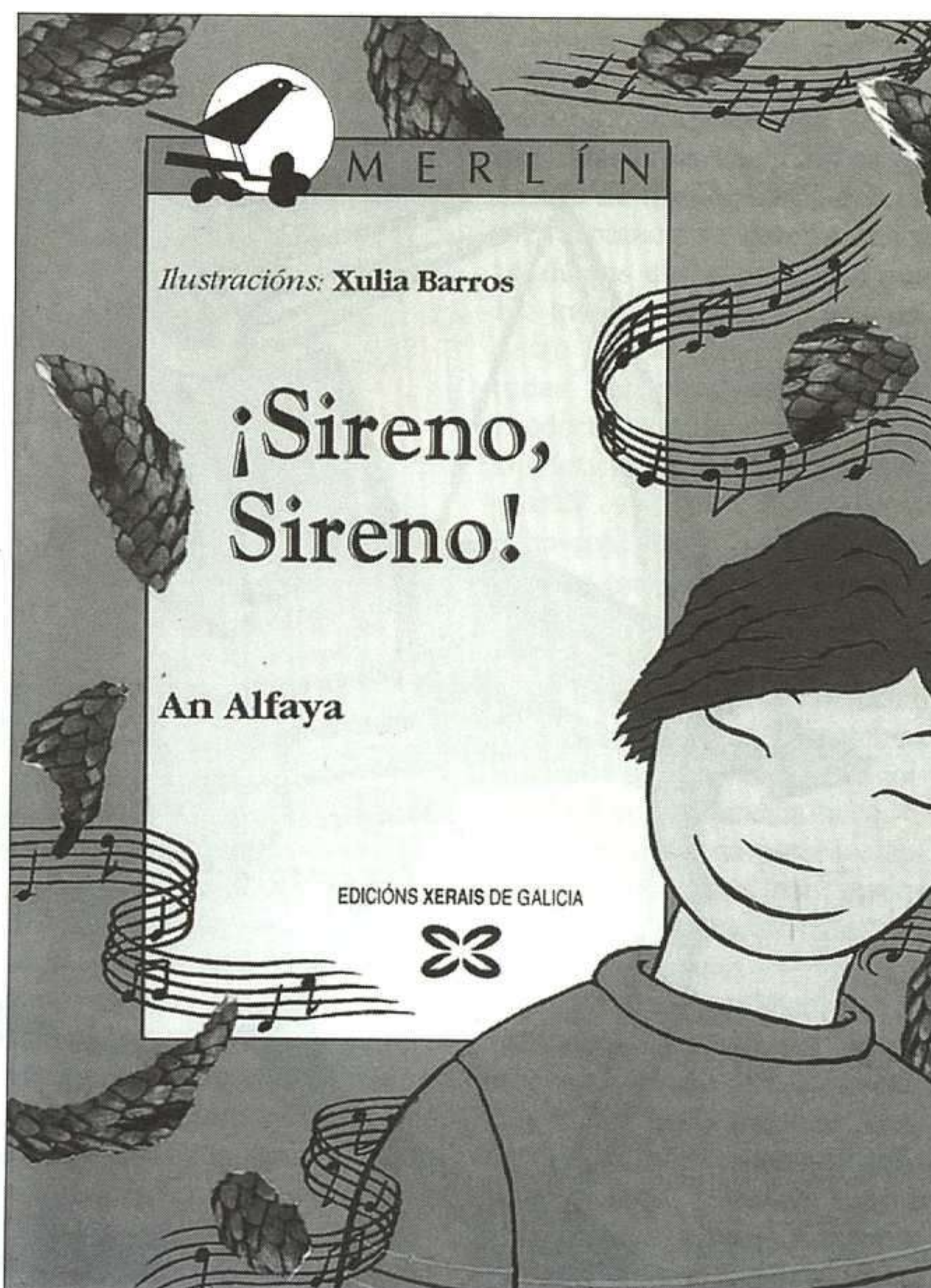
As aventuras, o tema rei para este grupo de idade, tamén tiveron a súa representación na recente produción de libros galegos para nenos. E, de entre todo o que se escribiu, queremos salienta-lo polo seu interese e calidade o novo relato de Xabier P. Docampo, *O pazo baleiro* (Anaya). O autor dá mostra do seu talento narrativo ideando e facendo progresar unha trama moi ben equilibrada, na que os seus xoves protagonistas, axudados por un home de avanzada idade, van descubriendo pouco a pouco pistas que os levarán ó esclarece-

mento dun misterio. Os dous niveis narrativos que se combinan na historia están perfectamente artellados, por unha parte a propia investigación que se apoia nuns personaxes moi logrados e interesantes e, por outra, a historia do pasado que se vai desvelando e nos mostra unha escura relación familiar na que están presentes o amor, o odio e a ambición.

Outro relato de aventuras é o que gañou o Premio O Barco de Vapor 1996, *A pirata Penamouira*. Escrito por Daniel Buján, é unha historia de piratas na que un dos protagonistas actúa como cronista e, movido polo amor secreto e pola admiración que sente por Noa Penamouira, a súa intrépida capitana de orixe galega, cóntanos as múltiples peripecias nas que se ven implicados nunha viaxe que realizan a Galicia orixinada pola morriña que a capitana sente pola súa terra.

Aventuras tamén, esta vez no futuro, centran a acción do relato *Ameaza na Antártida* (Xerais), no que o seu autor, Ramón Caride, retoma os personaxes dunha novela anterior: Sheila e Said son os dous irmáns que se alternan no uso da palabra nos sucesivos capítulos para narrarnos a nós, lectores dun tempo que para eles xa é pasado, a súa perigosa viaxe que os leva primeiro a unha illa grega e despois á Antártida, e na que se terán que enfrontar a un personaxe totalmente cegado pola desmedida ambición.

E máis aventuras, esta vez protagonizadas polo personaxe creado por Manuel Riveiro Loureiro, Cacho Pampín, un mozo garda xurado pertencente a unha compañía de seguridade, quen no libro *Sabotaxe na Estaca de Bares* (Edelvives) pon en xogo as súas dotes detectivescas para desmontar o que semellaba ser unha complicada rede de sabotadores contra as instalacións nor-





teamericanas nese escarpado lugar da costa coruñesa, e que finalmente resultou ser a intelixente pero inxenua vinganza dun idealista.

Para este grupo de idade ó que nos estamos a referir, apareceron tamén dous fermosos libros de poesía. Un deles é precisamente o que inicia a colección Sopa de Libros en galego. O seu título é *Os nosos versos*, e trátase dunha coidada selección de poemas de autores clásicos dos dous últimos séculos da literatura galega. Esta selección estivo ó cargo de Antonio García Teijeiro a quen tamén se lle deben a introducción e as breves notas biográficas. O libro, moi ben editado, conta cunha estupendas e orixinais ilustracións a toda color de Fino Lorenzo.

O outro libro de poemas, titulado *Unha chea de aloumiños* (Galaxia), recolle unha antoloxía da obra poética para nenos de Antonio García Teijeiro que xa fora publicada con anteriordade noutros libros desta mesma editorial.

### Tradición cultural

E sen dúbida un libro interesante para todos, non soamente para os nenos, e moi ben editado ademais, é o preparado por Palmira G. Boullosa, *Cando o rei por aquí pasou* (Xerais), no que se recolle e clasifica material procedente da tradición oral popular relacionado coa infancia, e agrupado en distintas categorías segundo a súa finalidade: cantigas de berce, adiviñas, fórmulas de xogo, para botar a sortes, etc. Unha nova aportación ó coñecemento e conservación desta importante manifestación literaria anterior á escrita.

O achegamento dos novos lectores á vida e significado das grandes figuras da historia e da cultura de Galicia é o obxecto da colección Así Viviu de Edicións

Xerais de Galicia, e o seu último número, do que é autor Xosé A. Neira Cruz, está adicado á figura de Paio Gómez Chariño, trovador do século XIII e destacado membro da nobleza feudal de Galicia. O autor, como xa fixera en ocasións anteriores nesta mesma colección, utiliza o recurso de presentar un protagonista actual que, viaxando no tempo gracias a unha sofisticada tecnoloxía, ofrécenos a súa visión directa dos sucesos a través dos que nos presenta e define ó personaxe histórico. O resultado é un libro ameno, ben artellado e que aporta coñecementos sobre un dos autores da lírica medieval galaico-portuguesa.

Precisamente, a lírica medieval galaico-portuguesa, e máis concretamente tres dos seus compositores, os xogares Mendiño, Johán de Cangas e Martín Codax, foron obxecto de especial homenaxe este ano na celebración do Día das Letras Galegas. Co gallo desta celebración a editorial Galaxia na súa colección Árbore-Letras Galegas, publicou o libro escrito por Henrique Monteagudo *O son das ondas. Mendiño, Martín Codax, Johán de Cangas. Xogares da beiramar*. Trátase dunha moi rigorosa e amena aproximación, non só a estes tres poetas medievais, senón tamén ó fenómeno da lírica medieval galaico-portuguesa na súa complexidade, e está escrito dunha maneira sinxela que facilita a súa lectura ós xoves e a calquera persoa que desexe un coñecemento básico desta importante manifestación literaria e cultural.

De conmemorar esta celebración e presentar a figura destes poetas ós máis novos encargouse a Consellería de Educación enviando a tódolos colexios da Comunidade unha carpeta con tres libros moi ben editados e ilustrados a toda color. Os textos deste tres libros son obra de Xosé A. Neira Cruz e presentan unha fic-



FRAN JARABA. ¡ESTAMPADO!  
A MAXIA DAS PALABRAS, 1998.

ción literaria, fundamentalmente humorística, que dá pé para mostrar aspectos da vida e da obra dos tres xogares. Os títulos son: *Xograr Cangas e asociados*, *Caramelos Martín Codax* y *Rumbo á illa de San Simón*.

Rematamos este rápido repaso á actualidade da literatura infantil e xuvenil en Galicia referíndonos a unha recente campaña promovida pola Consellería de Educación a través da Dirección Xeral de Política Lingüística, tendente a contibuír ó proceso de normalización do uso do idioma galego mediante a lectura e disfrute de obras literarias. Para esta campaña editáronse uns materiais que se distribuirán á poboación escolar e que se denominan «A maxia das palabras». Consisten estes materiais en oito pequenos libros escritos e debuxados por outros tantos autores e ilustradores, que van acompañados dun caderniño dirixido ós profesores no que se lle dan suxerencias para sacar partido deste material. Os libros e os seus autores son os seguintes: *O monstro da chuvia* (Mari-

lar Aleixandre-Francisco Bueno), *Cuca e o abrigo marrón* (Fina Casalderrey-Lázaro Enríquez), *¡Xa non teño medo!* (María Victoria Moreno-Manolo Uhía), *O xenio do sultán* (Xosé A. Neira Cruz-Xulia Barros), *A néboa escura* (Agustín Fernández Paz-Miguelanxo Prado), *O paporrubio que tiña sede* (Paco Martín-Xaquín Marín), *¡Estampado!* (Xabier P. Docampo-Fran Jaraba) y *A primeira máquina de fotos* (Miguel Vázquez Freire- Pablo Otero «Peixe»).

Como resumo do exposto, salientamos o equilibrio acadado polo sector; a boa calidade media dos libros publicados, entre os que se atopan algúns moi notables; a presenza de autores e autoras que ano tras ano consolidan o seu prestixio, xunto con outros nomes novos que veñen a incrementar a cada vez máis ampla nómina de escritores dedicados ós nenos e ós mozos, o que evidencia o indubidable atractivo desta literatura que na actualidade é unha das manifestacións culturais máis vigorosas de Galicia. ■



# País Vasco: oferta estable y algunas carencias

por Xabier Etxaniz\*



JOKI MITXELENA, XIRRITXA.

*Existe en el País Vasco un pequeño grupo de autores e ilustradores que año tras año nutren con originales de calidad la LIJ en euskera. Sin embargo, son pocas las voces nuevas que se incorporan al sector que, por otro lado, arrastra algunas asignaturas pendientes como la inexistencia del álbumes ilustrados*

*de producción propia, la falta de textos poéticos y teatrales dirigidos a niños y jóvenes o la desaparición de revistas infantiles. A pesar de todo, el panorama tiene no sólo sombras, sino también algunas luces, como la aparición de nuevas colecciones, la proliferación de estudios sobre la LIJ vasca, etc.*



**E**n un análisis de la LIJ vasca del último año y con toda la producción sobre la mesa, lo primero que nos puede llamar la atención es la inmovilidad del género. Se pueden contar con los dedos de una mano las firmas que se han incorporado durante este período a la LIJ vasca. Del mismo modo, es notoria la labor de un reducido grupo de personas que año tras año publican obras de calidad; y, por último, en esta primera impresión, también se podría indicar que al igual que ha habido algunos acontecimientos positivos para el desarrollo de la LIJ en euskera, se sigue arrastrando una serie de carencias que este año se han agudizado al desaparecer la única revista infantil (4-8 años), *Xirrixta*.

### Equilibrio en la producción

Después de unos años en los que ha habido un aumento en las publicaciones de libros para niños, parece que ésta se ha nivelado con una producción que ronda los 300 libros al año (de los cuales un 15 % son de nueva producción original en euskera). De todas maneras, las consecuencias de las inundaciones ocurridas en el verano de 1997 se han dejado notar este año; Erein, por ejemplo, no ha publicado ninguna novedad hasta la primavera del año 1998.

Pero mientras algunas editoriales han disminuido su producción, por diversas causas —literarias o no—, otras han publicado más títulos, han creado nuevas colecciones o se han incorporado por primera vez a la LIJ vasca.

Esta variedad de editoriales ha dado lugar a una gran demanda de originales y a una mayor competitividad a la hora de hacerse con una buena obra; pero, a su vez, la necesidad de publicar lleva muchas veces consigo un descenso en la calidad de las obras en su conjunto, fenómenos todos ellos que se han dado anteriormente en otras lenguas de nuestro ámbito.

### Nuevas colecciones

Coincidiendo con la principal feria del libro vasco (la que se celebra en Durango), en los últimos meses del año se presentaron las nuevas colecciones de las editoriales Everest (Aizkorri) y Anaya (Anaya-Haritz), junto con la colección de literatura juvenil exclusivamente de textos originales de la editorial Ibaizabal. Estas tres colecciones, planteadas con unos criterios muy distintos, han enriquecido el panorama de la LIJ vasca, si bien es verdad que Aizkorri sólo ha publicado traducciones de textos escritos en su mayoría en castellano. Por su par-

te Liburu Zopa (la colección Sopa de Libros de la editorial Anaya) ha iniciado su andadura, como es su costumbre, con un libro de poesía para niños: *Gure poesia*. Se trata de una recopilación de poemas de los principales poetas clásicos de este siglo, realizada por el escritor y poeta Juan Kruz Igerabide. Poemas de Joxe M. Aguirre «Lizardi», Esteban Urkiaga «Lauaxeta», Nicolas Ormaetxea «Orixe» o Jules Moulier «Oxobi», se nos muestran junto a los más modernos Nemesio Etxaniz, Jon Mirande, Gabriel Aresti y Mari Jeanne Minaberri, la única de estos ocho poetas que vive en la actualidad y que ha sido homenajeada durante todo este invierno y parte de la primavera en las actuaciones del grupo musical Oskorri y el grupo de teatro Kukubiltxo, con la obra *Marijan Kantazan*.

*Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean*, de Mariasun Landa, ha sido la segunda obra de la colección Liburu Zopa y una de las más esperadas por el público lector. Landa vuelve a mostrarnos lo más íntimo de nosotros mismos en una obra juvenil, donde la autora nos indica desde un principio el desenlace final. Y si el qué es importante, más lo es el cómo.



ASUN BALZOLA. KATUAK BAKAR BAKARRIK SENTITZEN DIRENEAN, ANAYA-HARITZA, 1997.





mo en esta obra: cómo suceden los acontecimientos, cómo narrarlos y, sobre todo, cómo los reconstruye el lector. Una obra, sin duda, exigente consigo misma y con los lectores.

Ibaizabal, la segunda editorial vasca en cuanto a producción, iniciaba una nueva colección en esas fechas: Ekin, colección de literatura juvenil escrita en euskera. La novela histórica (*Jaun Zuria*, de Juan Manuel Etxebarria, o *Uxue eta Urtzi*, de Aitor Arana), el libro de aven-

vez, el libro más interesante por la novedad del tratamiento y la mezcla de géneros, titulado *Isladak*, de Unai Iturriaga, donde el autor recrea, comenta o simplemente indica lo que le sugieren diversos poemas.

La editorial Desclée de Brouwer ha seguido aumentando los títulos de su colección con las traducciones de obras modernas y la inclusión de algún texto original (*Saguarekin klik*, de J. Suarez, por ejemplo); no así la editorial SM que ha publi-

cado un único libro, *Gau, gau, gau*, obra escrita por Igerabide y Linazasoro y que fue ganadora del premio Baporea. No sabemos a qué es debida esta carencia de publicaciones, más aún cuando editoriales como Edebé-Giltza siguen publicando al mismo ritmo que años anteriores obras de calidad, de las que destaca la traducción del libro *Doutor Rus*, de Gloria Sánchez García (*Rus doktoorea*), excelente recopilación de historias traducidas con esmero por Juan Kruz Igerabide.



ANITON OLARIAGA, SEKRETIJEN LIBURUA, ALBERDANIA, 1997.

turas (*Nire aita ezin izan nuen salbatu*, de Iñaki Zubeldia, o *Lau idazluma ahizpak*, de Iñaki Bernaola), junto con una nueva entrega (amorosa, esta vez) de las aventuras de Risky (*Lehen amodioa Suedian*, de Joxemari Iturralde) completan el quinteto de obras que han dado inicio a la colección.

## Propósito de continuidad

Mientras unas editoriales inician su andadura o incorporan colecciones nuevas al campo de la LIJ vasca, la mayoría de ellas han proseguido con su política editorial. Así, Alfaguara-Zubia prácticamente no ha publicado ninguna traducción y sí, en cambio, libros de aventuras como *Harresi handirantz*, de Jon Arretxe, recopilaciones de cuentos, como *Katxin* de A. Irusta; el cuento *Bai eroa, ordenadorea*, de K. Santisteban, o tal



KRISTINA FERNANDEZ, HARRESI HANDIRANTZ, ALFAGUARA-ZUBIA, 1997.





GIZON IZANDAKO MUTILA, PAMIELA, 1997.

En cuanto a las editoriales Alberdania, Pamiela y Elkar, han seguido en su misma línea, cuidando las obras, la primera de ellas; incorporando una nueva colección mimada y de gran calidad (Liburu Horiak), la segunda; y buscando el equilibrio entre la producción propia junto con las traducciones, la última. Así, tenemos que clásicos como Patxi Zubizarreta, Juan Kruz Igerabide, Txiliku, X. Mendiguren o Manu Lopez Gaseni, por ejemplo, han visto publicadas sus obras junto a autores como Agustín Fernández Paz, Gabriel Janer Manila, Seve Calleja, Y. Rivais, Daniel Pennac, R.L. Stevenson o M. Victoria Moreno.

### Algunas obras escogidas

Durante el último año, una obra juvenil, *Irakasle alu bat* (Elkar, 1995), del escritor y editor X. Mendiguren, ha sido un éxito de ventas. Se trata de una novela ambientada en un instituto y sin grandes pretensiones literarias, pero que habla sobre el enfrentamiento de los diversos estamentos. Esta literatura de consumo ha tenido continuidad durante este año

con otras dos obras del mismo autor: *Obsexuen kluba* (Elkar, 1997) y *Kanibalaren kaiolan* (Elkar, 1998), donde el autor se acerca a temas como el sexo o la vida de los internados.

En cambio, la obra de Patxi Zubizarreta, *Gizon izandako mutila* (Pamiela, 1997), huye de la literatura fácil. Con un lenguaje muy cuidado y un profundo estudio de los personajes, el autor nos ofrece una historia sobre un bandido que asalta diligencias, en una obra en la que el lector va mucho más allá de la aventura, descubriendo a la persona. Este título, junto a *Sekretuen liburua* (Alberdania, 1997), confirman las expectativas puestas en uno de nuestros mejores escritores de LIJ.

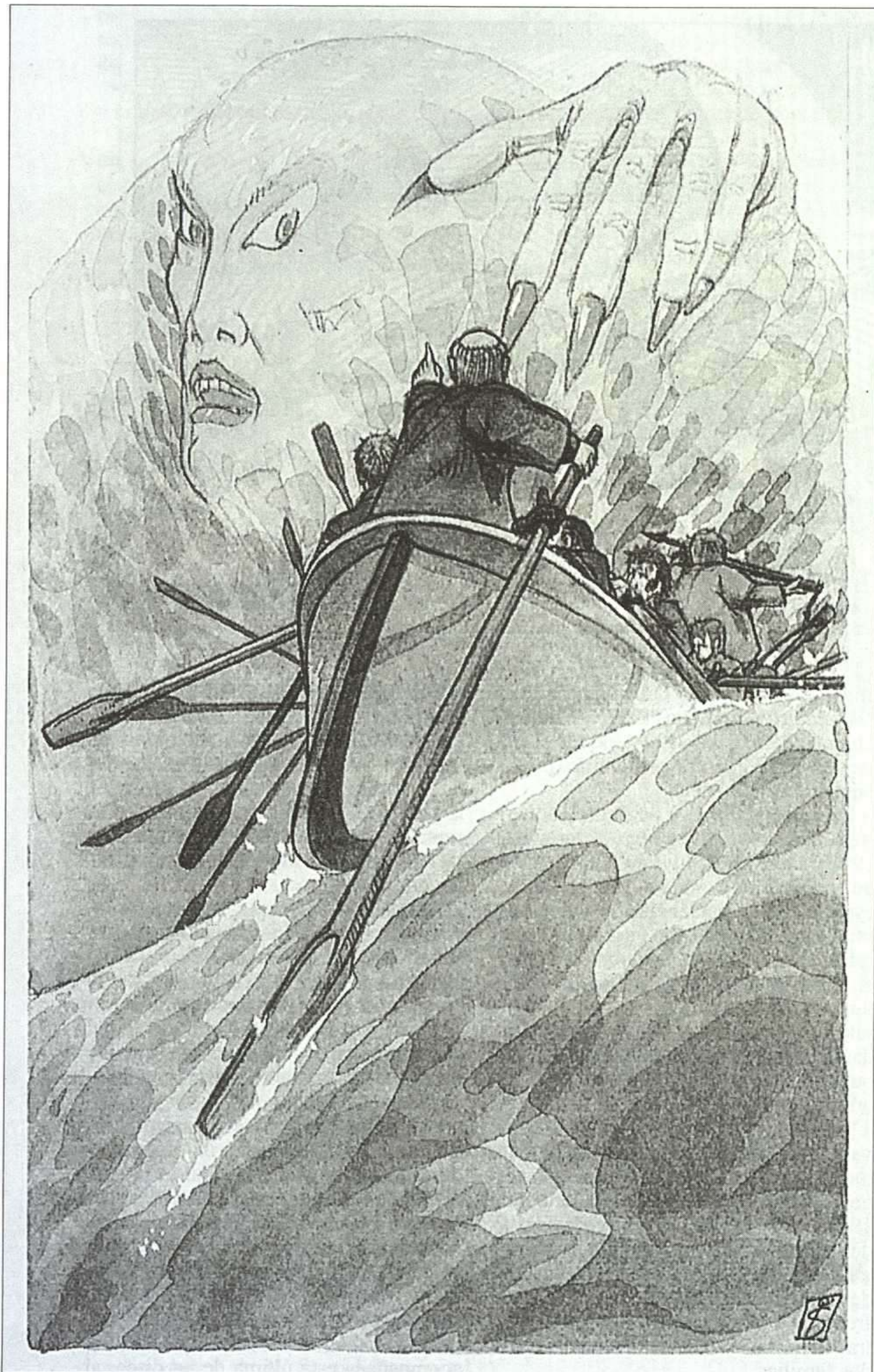
Manu Lopez Gaseni prosigue en la literatura crítica, tocando temas sociales e incluso de forma irónica y hasta la exageración en *Olioa urpean* (Alberdania, 1998), obra narrada por cuatro voces y donde se nos muestran algunos extremos de nuestra sociedad inmediata. El despilfarro frente al ahorro o lo técnico frente a lo ecológico se nos ofrecen a través de la forzada convivencia entre dos familias.

Otra obra interesante es *Eguzkaireren etxea* (Alberdania, 1998), del escritor Felipe Juaristi, que intenta analizar la vida del Sol a través de sus tres hijas. Juaristi, excelente poeta y narrador, recurre a la poesía, al lenguaje poético, para presentarnos un día en la vida del Sol, pero tal vez el argumento y el tono no resulten muy coherentes.

La editorial Erein, por su parte, ha superado su sequía tras las inundaciones con un cuento, *Nire kalea* (Erein, 1998), escrito por Pedro Alberdi y que fue la obra ganadora del Premio Lizardi. Se trata de un texto bastante innovador en el cual un chaval describe su calle, y lo que era una simple redacción escolar se convierte en una descripción física y humana del barrio donde vive el narrador; todo ello con un lenguaje y un estilo muy cuidado y acertado.

Por último, la editorial Labayru ha publicado dos obras interesantes y que se encuentran en la frontera entre la literatura y su estudio. Se trata de una recopilación de fábulas populares, *Hamaika abere ipuin* (Labayru, 1997) y otra de villancicos, *Oles ta oles* (Labayru, 1997), acompañada esta última de un disco, al





igual que hicieron anteriormente con las canciones y juegos infantiles recopilados en *Katuen testamendua* (Labayru, 1993).

### Esfuerzo de difusión

A finales de 1997, se publicaron varias obras sobre la LIJ en general y la vasca en particular. La primera de dichas publicaciones es la reedición de la *Guía de libros para los más pequeños (0-7 años)*, que corrió a cargo del Seminario de Literatura Infantil de Eskoriatza. En ella se hace un estudio de los libros para este grupo de edad, publicados antes de 1995, clasificándolos según su calidad (recomendables, muy recomendables, etc.) y dando toda una serie de datos sobre ellos.

*Euskal haur eta gazte literaturaren historia* y *Haur eta gazte literatura* son dos trabajos realizados por el profesor de la UPV, Xabier Etxaniz, y publicados por la editorial Pamiela. En el primero de ellos (*Historia de la LIJ vasca*) se hace un estudio comparativo de la historia de la LIJ vasca, con especial incidencia en la literatura contemporánea; mientras que, en el segundo, se intenta profundizar en el concepto de la LIJ.

Por último, en diciembre del año pasado se presentó el catálogo de ilustradores, *Euskarazko haur eta gazte literaturaren ilustratzaileak. Ilustradores de literatura infantil y juvenil vasca*, donde se reúne a la mayor parte de los ilustradores actuales y se ofrece una visión de su obra.

Estas cuatro publicaciones han servido para poder analizar la situación de la LIJ vasca y para darla a conocer. La repercusión que tuvieron las publicaciones de la historia de la LIJ y el catálogo en los medios de comunicación ha contribuido a que dicho género se mueva un poco más hacia el centro del sistema (como indicábamos hace un año en estas mismas páginas).

Estos estudios, junto con otros que están en prensa (un trabajo sobre la obra de Bernardo Atxaga, entre ellos), al igual que la presencia de nuestros estudiosos en jornadas como las de Santiago de Compostela en febrero de 1997, o los próximos congresos en San Sebastián (octubre) y Cáceres (diciembre), están llevando a una mayor profundización y conocimiento de la LIJ, a una mayor reflexión

JOSE TELIAETXE ISUSIREN, BASAJAUNA, AIZKORRI ARGITALETREA, 1997.





MATTIN, NIRE KALEA, EREIN, 1997.

y a un análisis real de nuestra situación y necesidades. Actitudes como la reimplantación del Premio Euskadi de LIJ con una dotación específica para traducir la obra premiada, o la próxima publicación de un catálogo de autores son, en parte, fruto de dichos análisis.

### Asignaturas pendientes

Mientras la producción de narrativa, sobre todo infantil y algo de juvenil, avanza sin problemas con una gran variedad de temas y estilos; mientras los estudios sobre la LIJ van haciendo su camino; mientras las traducciones de obras clásicas y modernas van llenando las estanterías de nuestras bibliotecas..., seguimos sufriendo las mismas carencias, o muy parecidas, que en años anteriores. La dependencia en los libros de imágenes (prácticamente toda la producción se reduce a traducciones), la ausencia de obras de teatro y poesía (una única obra durante este último año), así como de cómics, muestran un panorama con unas graves carencias.

Pero tal vez el mayor retroceso se ha dado en las publicaciones para niños y niñas. Las revistas *Xirrixta* (público de 4 a 8 años) y *Kometa* (de 8 a 12 años) dejaron de publicarse en mayo. Tras el aviso del año pasado y un intento fallido de conseguir una mayor cota de suscripciones, desaparecía, después de cinco años

de labor, la única revista para niños a partir de 4 años y una de las otras revistas infantiles, con lo cual hemos pasado de tener cuatro publicaciones infantiles a tener dos revistas mensuales. El cierre de *Xirrixta*, una revista apoyada en la labor del grupo Milan y creada en Hendaia, crea un vacío difícil de llenar en las publicaciones infantiles y, sobre todo, termina con el proyecto literario y cultural infantil más importante de Iparralde (las provincias vascas de Francia).

Pero no todo son malas noticias, y la desaparecida revista de información del libro infantil *Kukumira* ha resurgido otra vez con un proyecto y un nombre parecido (*Kukuluma*) y con el mismo equipo de trabajo. Hace un año indicábamos en estas mismas páginas que la desaparición de *Kukumira* se daba sin ninguna alternativa que cubriera dicho vacío. Ha sido necesario casi un año y que otro departamento del Gobierno se hiciera cargo de dicha publicación, para que la información sobre el libro infantil llegue a todos los centros de la Comunidad Autónoma Vasca.

Por otra parte, las revistas infantiles *Ipurbeltz* y *Kili-Kili* han cumplido hace poco su 20 aniversario, hecho que celebraron con un número especial. Este acontecimiento que coincidió con la publicación de un par de cuentos basados en el personaje de *Ipurbeltz*, Punki, que ha dado origen además a una nueva colección de cuentos donde la imagen tiene gran importancia, puesto que se pasa del cómic al cuento, rompiendo las barreras entre los géneros. Otra nueva colección en otra nueva editorial: Roger.

Sin duda se están dando muchos cambios en la LIJ vasca y que una de nuestras mayores carencias, la de dar a conocer nuestra obra, se va paliando. Por ejemplo, no hay más que comparar cuántos autores de LIJ vasca hay en la última edición de *La guía de autores* publicada por la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil, y los que figuraban en las anteriores. Aunque, por otro lado, en *La guía de ilustradores*, obra de la misma asociación, hay ausencias destacadas de dibujantes vascos, como Antton Olariaga o Jesús Lucas y J. Zabaleta. Hay mucho por hacer, pero por lo menos parece que cada vez sabemos mejor cuál es el camino. ■

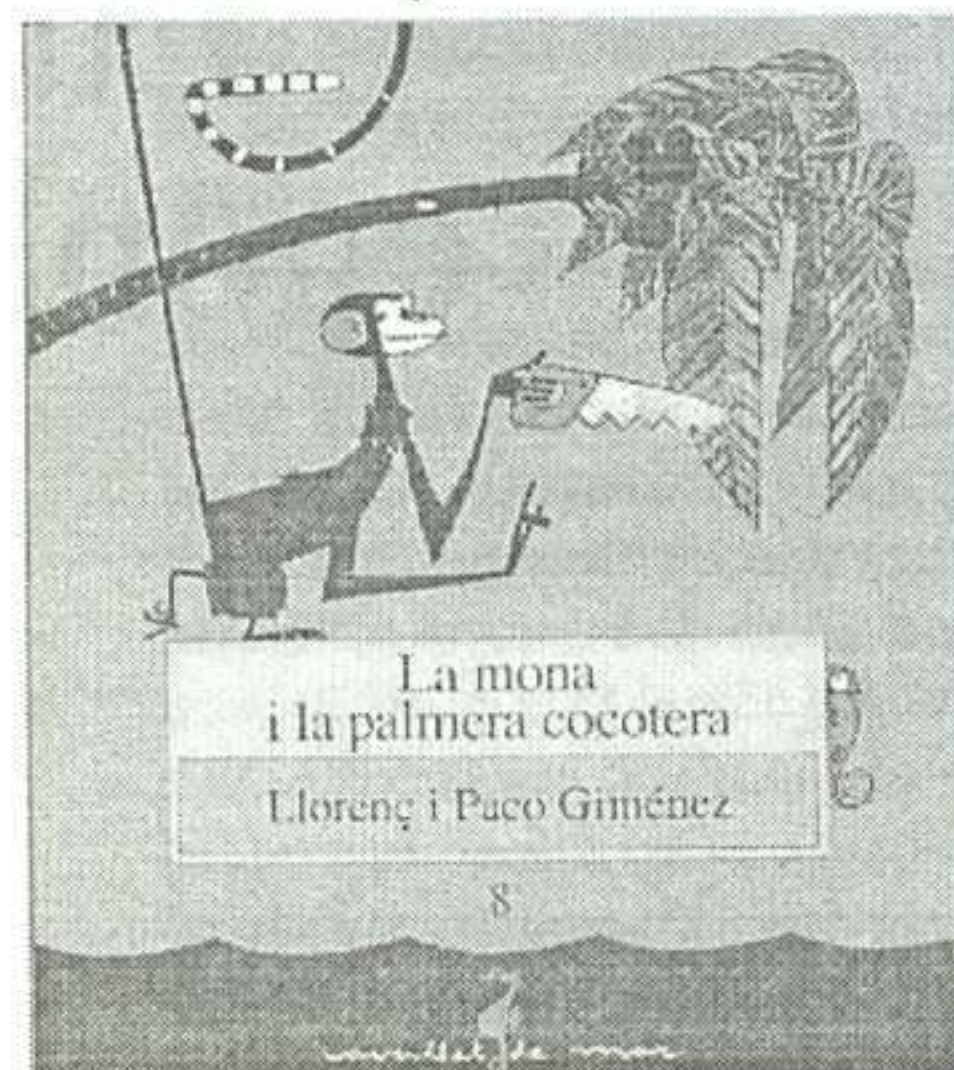
\*Xabier Etxaniz es escritor y crítico literario.



Edicions del Bullent

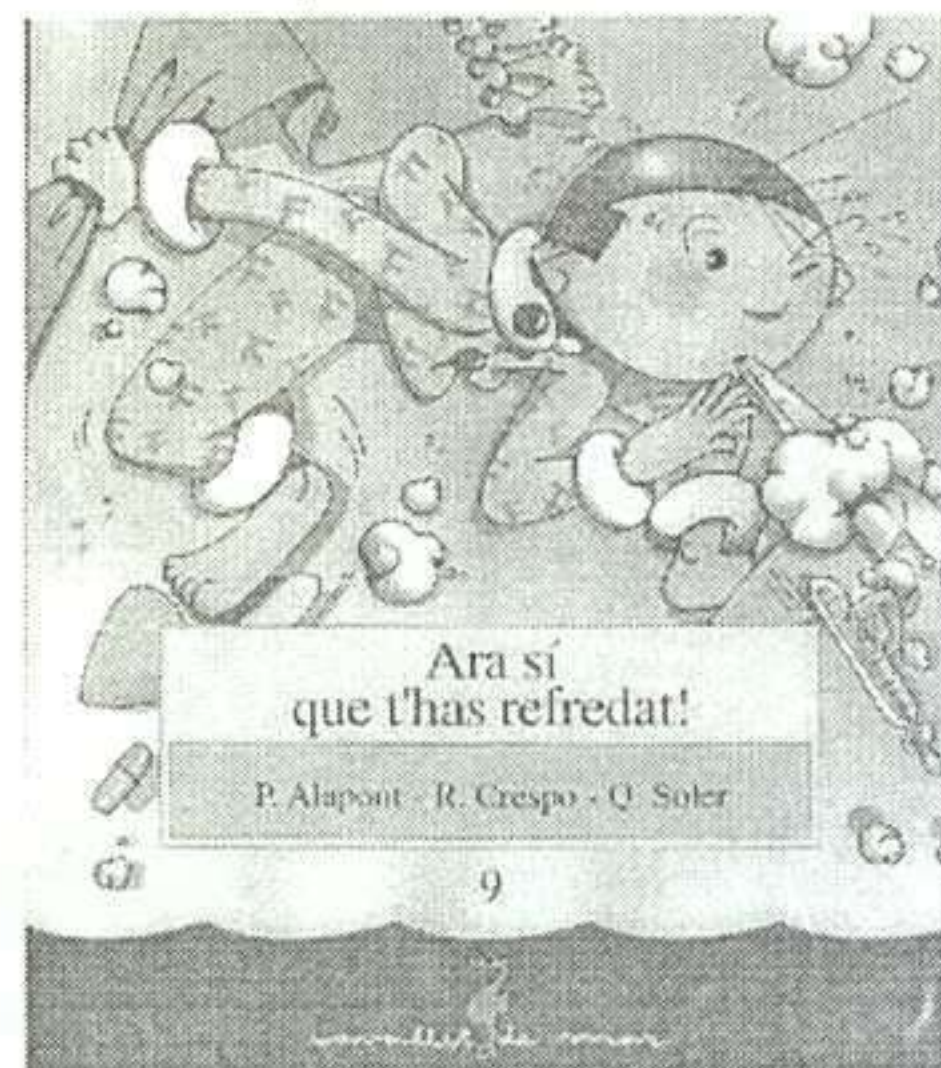


### La mona i la palmera cocotera



*En el cor de la selva africana, per les terres de la Caputxeta Negra, va créixer una palmera cocotera tan alta que les girafes semblaven formigues. Passà una elefanta i desitjà menjar cocos i amb la trompa sacsejà la palmera...*

### Ara sí que t'has refredat!



*A voltes Ferran es creu que és una granota i es passa tot el dia xafant tolls d'aigua. Ara el pobre s'ha refredat i no pot anar a escola, però això el preocupa ben poc perquè així podrà jugar tot el dia amb els seus cotxets.*

carrer de la taronja, 16  
46210 Picanya  
telèfon: 96 159 08 83



## Euskal Herria: eskaintza egonkorra eta gabezia batzuk

**Xabier Etxaniz**

Azken urte honetako euskal haur eta gazte literaturaren azterketa bat egitean oso deigarria gertatzen da, lan guz-

tiak aurrean izanik, idazle berrien aldetik dagoen aportazio urria. Esku bateko hatzekin kontatu daiteke azken urte honetan

azaldu diren idazle berriak. Era berean, deigarria da idazle kopuru txiki batek egiten duen lan jarraia, zaindua eta kalitatezkoa. Eta azkenik, lehen balorazio honetan, hainbat arlotan eta hainbat lan goraiatu beharrean aurkitzen bagara ere, azpimarratu behar dugu aurreko urteetan behin eta berriro aipatu izan diren gabeziak dauzkagula oraindik ere. Are gehiago haur txikientzat (4-8 urte bitartekoentzat) genuen aldizkari bakarra, *Xirrixta*, desagertu eta gero.

Argitaletxe ugartze honek eskaera igo du, idazlan eske ari diren argitaletxeak gehitzearekin batera beraien arteko kompetentzia eta idazleak nahiz lanak eskuratzeko lehia areagotu egin da; horrek guztiak abantailak eta alde onak dituen bezala, kaltea ere ekarri du lanen kalitate esijentzia jaitsi egin baita orokorrean. Egun, errazagoa da lan bat plazaratzea, eta errazagoa da argitaletxez argitaletxe aritu ondoren azkenean idazlana plazaratuko dizun bat aurkitzea.



ANTON OLARIAGA, EGUZKIREN ETXEA, ALBERDANIA, 1998.

### Oreka liburu kopuruetan

Haurrentzako liburuen produkzioan hainbat urtetan egon den gorakadaren ondoren, badijadi egoera normaltzen edo orekatzen ari dela eta urtero 300 liburuen produkzioan mantentzen dela (horietako %15a soilik delarik sorkuntz berria euskaraz).

Dena dela, eta argitaratze kopuru horretan eragina izan dute iazko ekainean izandako uholdeek; izan ere, eta datu bat aipatzearen, Erein argitaletxeak ez du liburu berririk kaleratu aurtengo udaberrira arte.

Baina zenbait argitaletxe beren produkzioa murriztu duten bitartean (literatur edo bestelako arrazoiengatik) beste zenbitzuek ale gehiago plazaratu dituzte, bilduma berriak sortu edo lehendabiziko aldiz agertu euskal letretan.

### Bilduma berriak

Durangoko liburu eta diska azokarekin bat, eta urteko azken hilabeteetan, bi argitaletxe berri aurkeztu ziren euskal letretan: Everest taldearen Aizkorri argitaletxea eta Anaya-Haritz Grupokoa. Horiekin batera Ibaizabal argitaletxeak Ekin izeneko gazte literaturako bilduma berria plazaratu zen. Hiru etxe eta sail hauek, oso helburu eta irizpide ezberdinekin hirurak, oso aberasgarriak gerta daitezke euskal letretarako. Egia da Azikorri argitaletxeak itzulpenak besterik ez dituela plazaratu orain arte, eta gainera gaztelaraz idatzitako testuak gehienak, baina Anaya-Haritz etxearen Liburu Zopa sailean oso bestelakoa dugu hasierako ikuspegia. Ohi bezala haurrentzako poema liburu batekin ekin diote sailari *Gure poesia* izenekoarekin, alegia. Euskal poeta





INIGO ORDOZGOITI, ISLADAK, ALFAGUARA-ZUBIA, 1997.

garrantzitsu zenbaiten lanak aztertu eta apailatu ditu Juan Kruz Igerabidek. Lizardi, Lauaxeta, Orixe edo Oxobi klasikoen parean Nemesio Etxaniz, Jon Mirande, Gabriel Aresti eta Mari Jeanne Minaberi dauzkagu. Azken hau delarik bildumako idazleen artean bizirik dagoen bakarra (eta udazken-negu honetan Oskorri eta Kukubiltxo taldeen eskutik plazaraturiko *Marijan Kantazan* lanean omendu den idazlea).

Mariasun Landak idatzitako *Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean* izan da Liburu Zopa bildumako bigarren alea eta irakurleek espero zuten nobedade interesgarria. Landak gure baita hobe ezagutzeko bidea ematen digu gazte literaturako lan honetan. Hasiara-hasieratik erakusten zaigu zein den amaiera, eta alde horretatik idazleak apustu gogorra egin du literaturtasunaren alde. Zer gertatzen den baino garrantzitsuena da nola ematen diren gertakari horiek, nola kontatzen diren eta nola interpretatzen dituen irakurleak. Zalantzarik gabe, Mariasun Landaren lan hau oso esijentea da literaturarekin eta irakurlearekin.

Ibaizabal argitaletxeak, aldiz, bilduma berri bati eman zion hasiera iazko azken hilabeteetan: Ekin gazte literaturarako sailari, hain zuzen. Euskaraz idatzita eta

gazte publikoari zuzendutako bilduma moduan definitu zuten arduradunek bost izenburu plazaratu dituen sail hau. Orain arte argitaratutako lanen artean nobela historikoa dugu (*Iaun Zuria*, Juan Manuel Etxebarriak idatzia edo Aitor Aranaren *Uxue eta Urtzi*), abenturazkoa (*Nire aita ezin izan nuen salbatu*, Iñaki Zubeldiaren ipuinak edo Iñaki Bernaolak idatzitako *Lau idazluma ahiz-*

*pak* izeneko nobela) eta Risky, Joxemari Iturrালের personaia ezagunaren beste nobela berri bat: *Lehen amodioa Suedian*.

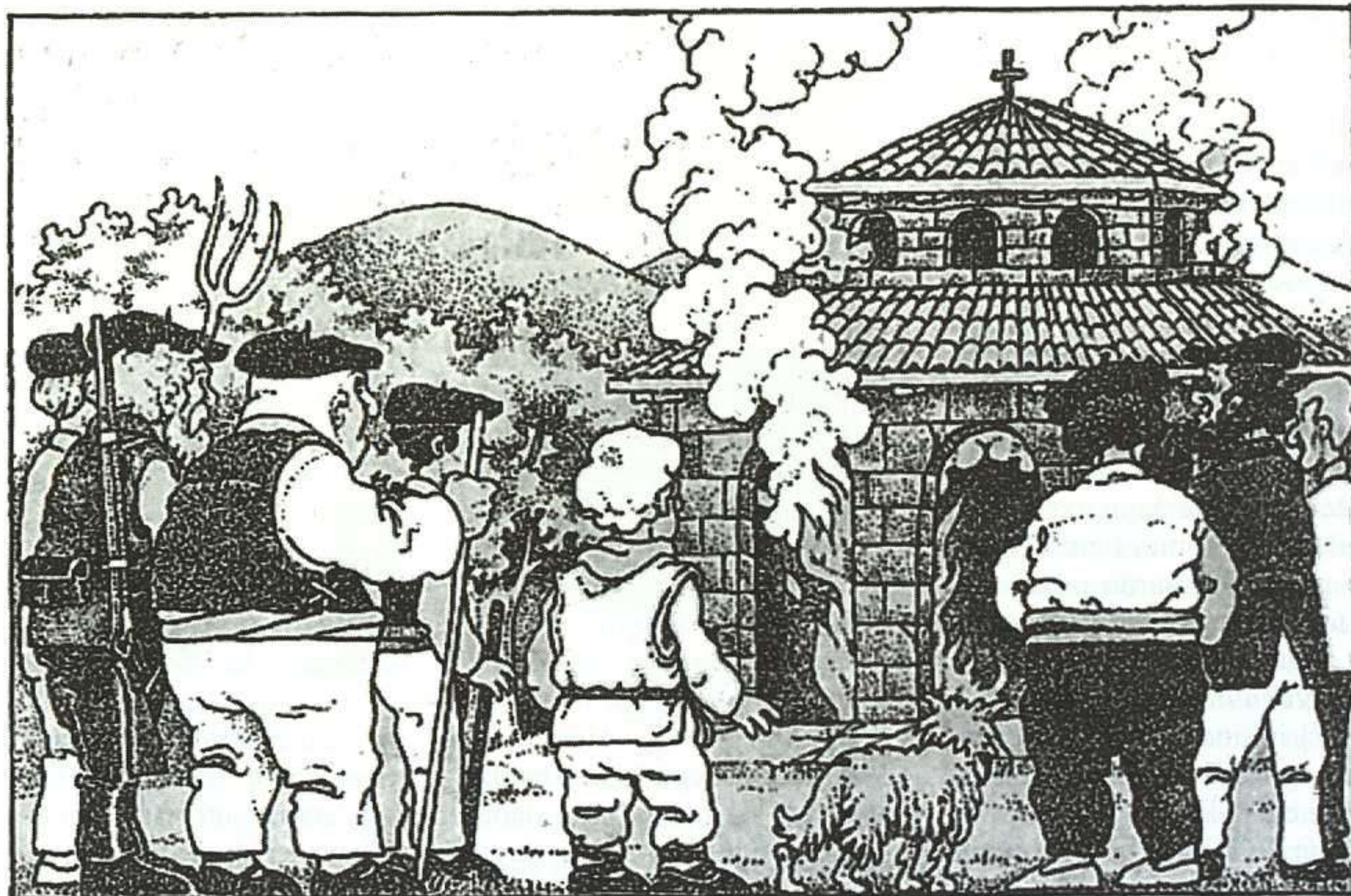
### Jarraipenerako asmoa

Arestian aipaturiko argitaletxeek sail berriak edo ibilbide berriari ekin dioten bitartean, beste askok aurreko urteetan markaturiko irizpideekin jarraitu dute lanean. Alfaguara-Zubia etxeak, esate baterako ia ez du itzulpenik plazaratu eta bai, ordea, bertako sorkuntzaren aldeko apustuarekin jarraitu. Jon Arretxeren *Harresi handirantz* abenturazko nobela, A. Irustaren *Katxin* ipuin bilduma, edo *Bai eroa, ordenadorea* K. Santistebanek idatzitako ipuina ditugu horren ondorioa. Baina azken hilabeteetan argitaletxe horrek kaleratutako lanen artean bada bat bestek baino interesgarriagoa dena, Unai Iturriagaren eskutik heldu den *Isladak* poesia eta narratiba generoak nahasten dituen lana. Unai Iturriagak hainbat poema

aurkezten dizkigu eta hauek sortarazi dizkioten burutapenak, literatur burutapenak kasu gehienetan.

Desclée de Brouwer argitaletxeak, bere aldetik, aurreko urteetako ildotik jarraitu du itzulpen lan berriak eta sorkuntz lanak (J. Suarezzen *Saguarekin klik* esate baterako) argitaratuz; ez da hori izan, ordea, SM etxearen jokabidea. Azken urte honetan liburu bakarra plazaratu baitu: Igerabide eta Linazasoro idazleen artean eginiko *Gau, gau, gau* ipuina, aurreko Baporea saria irabazi zuena. Harrigarri gertatzen zaigu murrizketa hori are gehiago Edebé-Giltza bezalako argitaletxeek ohiko erritmoan jarraitzen dutenean argitaratzen liburu zaindu eta kalitatezkoak. Horien artean aipatzeko modukoa da Juan Kruz Igerabidek egin duen *Doutor Rus* Gloria Sanchez Garciaeren liburuaren itzulpena: *Rus doktorea*.

Alberdania, Pamiela eta Elkar argitaletxeek, berriz, ohiko ildotik jarraitu dute. Lanen kalitatea zaintzen lehenak, kalitatezko bil-



ANDONI ODRIOZOLA, NIRE AITA EZIN IZAN NUEN SALBATU, IBAIZABAL, 1997.



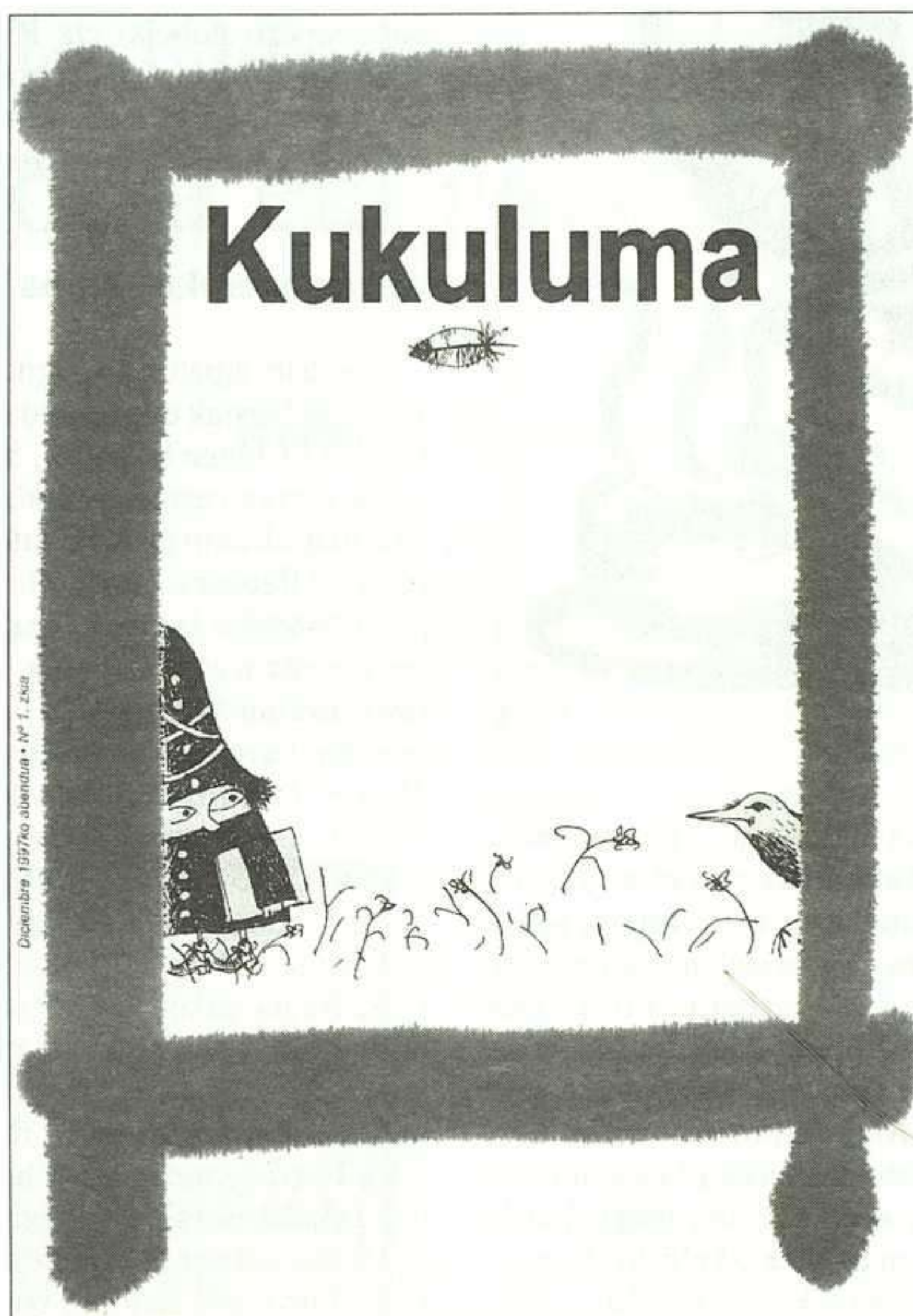
duma txukuna (Liburu Horiak) gehitzen bigarrenak, eta sorkuntza eta itzulpengintzaren arteko oreka biltzen azkenak.

Horrela, azken urteotan gure artean hain ezagun eta sortzaile diren Patxi Zubizarreta, J. K. Igerabide, Txiliku, X. Mendiguren edo M. Lopez Gaseniren ondoan dauzkagu A. Fernandez Paz, G. Janer Manila, S. Calleja, Y. Rivais, D. Pennac, R. L. Stevenson edo M. Victoria Moreno idazleen lanak euskaraz gozatze-ko aukera.

### Hautaturiko zenbait lan

Azken garaian Xabier Mendiguren Elizegi idazle eta editorearen *Irakasle alu bat* (Elkar, 1995) gazte nobelak arrakasta handia izan du salementa aldetik. Institutu batean kokaturiko nobela dugu eta bertan ematen diren borroka eta estamentuen arteko tirabirei buruzkoa. Egia esan ez da literatur asmo handiekin eginiko lana, kontsumorako literatura litzateke (kontsumo handia izan du, era berean), eta ildo horretan hain zuzen kokatzen dira egile beraren beste bi lan: *Obsexuen kluba* (Elkar, 1997) eta *Kanibalaren kaiolan* (Elkar, 1998). Sexualitatea eta barnetegien mundura hubildu nahian eginiko lanak biak.

Patxi Zubizarretaren *Gizon izandako mutila* (Pamiela, 1997) nobela, ordea, ezingo genuke literatura errazean kokatu. Hizkuntz zaindu eta pertsonaien lanketa handiarekin dilijentziak erasotzen zituen bandidu baten istorioa kontatzen digu egileak. Abentura baino gehiago pertsonen barne izaera hobeto ezagutzera garamatzen lana dugu hau. Eta nobela horrek *Sekretuen liburua* (Alberdania, 1997) ipuinarekin batera baiezatu egiten du idazle honen indarra eta balioa, egun euskaraz dugun HGL idazle garrantzitsuenetarikoa.



Manu Lopez Gasenik kritika egiten jarraitzen du bere literatur lanen bidez, kritika sozial hori agerian dago bere azken ipuinean: *Olio urpean* (Alberdania, 1998). Kritika baino ironia ere badena kasu askotan lau ahots narratzailearen bidez agertzen da eta bertan etorkizun hurbileko gizarte batean eman daitezkeen gertakariak eskaintzen zaizkigu. Ikuspegi materialista, zabor janaria eta antzeko ideien aurrean elkartasuna eta ekologia modukoak dauzkagu, beharturik elkarrekin bizi behar duten bi familiaren bizitzan.

Aipatu beharreko beste lan bat dugu Felipe Juaristik idatzitako *Eguzkairaren etxea* (Alberdania, 1998). Bertan eguzkiaren bizitza aztertzen da honen hiru alaben bidez, baina istorioaren argumentua baino garrantzitsuagoa

da hizkera, testuaren poetikotasuna kasu honetan. Dena dela, somatzen dugu desoreka bat dagoela argumentuaren eta hizkeraren artean, azken hau jasotzea baita lehenengorekin parekatuz gero. Hala ere, testuaren poetikotasunak gure arreta merezi du.

Erein etxeak, beste aldetik, ipuin bakarra plazaratu du urtebetean: iazko Lizardi saria irabazi zuen Pedro Alberdiren *Nire kalea* (Erein, 1998). Eskolako idazlan bat aitzakia hartuta idatzitako narrazio honek berrikuntza dakar estilo aldetik, lehen pertsonan eta ezer kontatzen ez duela ematen badu ere, auzoko eta inguruko errealitate fisiko eta giza errealitatea islatzen du ipuin simple baina landu honek. Argitarapen interesgarria eta gure haur eta gazte literatura aberastan duena, zalantzarik gabe.

Azkenik, Labayrukoek plazaratutako bi lan dauzkagu aztertu beharreko arlo honetan. Alegi herrikoien bilduma bata, *Hamaika abere ipuin* (Labayru, 1997), eta gabon kantena bestea, *Oles ta oles* (Labayru, 1997), biak literatura eta honen ikerketaren arteko mugan dauden lanak. Lehena genuke mintegiko jendeak daraman ildoan eta bigarren lana, aldiz, duela urte batzuk *Katuen testamendua* (Labayru, 1993) liburuarekin ekin zioten bidean. Orain, aldiz, Pantxo eta Peiorekin batera atera dutelarik diska.

### Zabalkuntzarako ahalegina

1997 amaiera aldera hainbat argitalpen egin ziren haur eta gazte literaturaz. Horietako lehen Eskoriatzako Haur Liburu Mintegiak eginiko *Haur txikienezko liburuen gida (0-7 urte)* lanaren berrargitalpena izan zen. Liburuan 1995 baino lehen esparru horretarako plazaratutako lanen sailkapena eta balorazioa (gomendagarria, oso gomendagarria, e.a.) ditugu eta lan batzuei buruzko komentarioak eta azalpenak.

*Euskal haur eta gazte literaturaren historia* eta *Haur eta gazte literatura* dira EHUKo irakaslearen Xabier Etxanizek idatzi eta Pamiela argitaletxeak plazaratu dituen beste bi lan. Lehen ikerketan euskarazko HGLren historia egiten da, kanpoko produktioa ere kontuan izanik, eta egungo egoeraren analisisa ere bai. Bigarrenean, aldiz, haur eta gazte literaturaren kontzeptua argitzeko baliabideak eman eta nolabaiteko definizioa egiten saiatzen da.

Azkenik, iazko urte amaieran euskarazko ilustratzaileen lana ezagutarazteko *Euskarazko haur eta gazte literaturaren ilustratzaileak. Ilustradores de literatura infantil y juvenil vasca* izeneko katalogoa plazaratu zen. Bertan egungo ilustratzaile ga-



rrantzitsuenen lanak eta datuak biltzen dira, euskaraz dagoen kalitatea isladatzen delarik.

Lau argitalpen hauen ondorioz hobeto ezagutzen dugu egungo euskal haur eta gazte literaturaren egoera eta era berean, hobeto ezagutzen da gizarte mailan. Historiak eta ilustratzaileen katalogoak komunikabideetan izan duten ohiartzuna handia izan da eta generoa sistemaren erdirantz bideratzeko baliagarria izan da.

Ikerketa horiek eta argitaratzeaz dauden beste batzuek (Atxagaren obrari buruz Marijo Olaziregik egin duena tartean) edo gure adituen presentziak hainbat kongretutan (Santiagon otsailan, datorren urrian Donostian eta abenduan Caceresen) ahalbiratzen dute euskal haur eta gazte literatura hobeto ezagutzea, arloan sakontzea eta egoera zertan den zehatz-mehatz jakitea. Euskadi sarian HGL sartzea (sariaren zati bat lana beste hizkuntza batean argitaratu dadin) edo arlo honetako idazleen katalogoa azterketa honen ondorioak dira, neurri batean.

### Egiteke daudenak

Baina haur eta gazte literatur narratiban gai eta estilo aldetik ugaritasun gero eta handiagoa ematen den bitartean, haur eta gazte literaturan ikerketa lanek beren bidea egiten duten bitartean eta idazlan klasiko nahiz berrien itzulpenez gure liburutegietako apalak betetzen ari diren bitartean... hori guztia gertatzen den bitartean aurreko urteetako gabeziak edo oso antzekoak parratzen jarraitu beharrean aurkitzen gara. Irudi liburuetan dugun menpekotasuna (ia produkzio guztia itzulia daukagu), antzerki lanen gabezia, poesia arloko urritasuna (liburu bakarra azken urte honetan) edo komikigintzan dagoen egoera larria dira gure beharren adibide argienak.

Baina behar bada azken urtean eman den atzerapausu handiena haur txikientzako aldizkarigintzan eman da. 4-8 urte bitarteko neska-mutilentzat zen *Xirrixta* aldizkaria eta 8-12 urtekoentzako *Kometa* izenekoa desagertu egin dira euskal letratatik. Iaz eman zuten larrialdi

abisua, urtebete beranduago pott egin dute. Bost urtetan hilabete-ro plazaratutako hilabetekariak eta azken bi urtetan argitaratu den *Xirrixta* bihilabekariak azken maiatzean plazaratzeari utzi zioten. Dagoen hutsuneak, handia izateaz aparte, areagotu egiten du, gainera, Iparraldeko eta

Hegoaldeko produkzioen artean dagoen desoreka, izan ere hauxe genuen Iparraldetik jasotzen genuen proiektu garrantzitsuenetarikoa bat.

Baina denak ez dira albiste txarrak izan eta iaz itxitako *Kukuluma* aldizkari informatiboa berriro kaleratu da antzeko proiektu eta izenarekin (*Kukuluma*). Kultura sailak laguntza ukatu ondoren urtebete behar izan da Jaurlaritzako beste sail batek, Hezkuntzak, proiektua bultzatzeko eta plazaratu ahal izateko. Edukien aldetik aldaketa txiki batzuk iragarri dira eta badirudi hemengo idazle eta ilustratzaileei arreta handiagoa eskainiko zaiela. Dena dela pozgarria da informazio arloan zegoen hutsunearen aurrean aldizkari hau kaleran egotean.

Bestalde, *Ipurbeltz* eta *Kili-kili* aldizkariak 20 urte bete dituzte azken gabonetan. Lehenaren kasuan, gainera, bertako pertsonaia ezaguna den Punkiren ipuinekin batera eman da ospakizuna. Roger argitaletxe berriak Punkiren komikietatik ipuinetara eman baitu jauzia eta generoen arteko mugak hautsiz edo nahisiz ipuin bilduma bat kaleratzeari ekin dio Punkieren ohiko estiloarekin.

Zalantzarik gabe aldaketa ugari eman dira gure haur eta gazte literaturan baina daukagun gabezi nagusienetarikoa bat, gure lana kanporatzea, apur-apurka betetzen ari gara. Horren adibidea dugu Asociación Española de Amigos del Libro Infantil delakoak kaleratu duen idazleen katalogoan agertzen direnak aurreko katalogoetan agertzen zirenekin konparatuz gero ikusten dena. Halaber, ilustratzaileen alorrean erakunde berak atera duen katalogoan ez dira agertzen A. Olariaga, J. Lucas edo J. Zabalera bezalako ilustratzaileak. Aurrerapausuak ematen ari gara, badago zeregin franko, baina batez ere badakigu zein den bidea eta zer egin behar dugun. ■

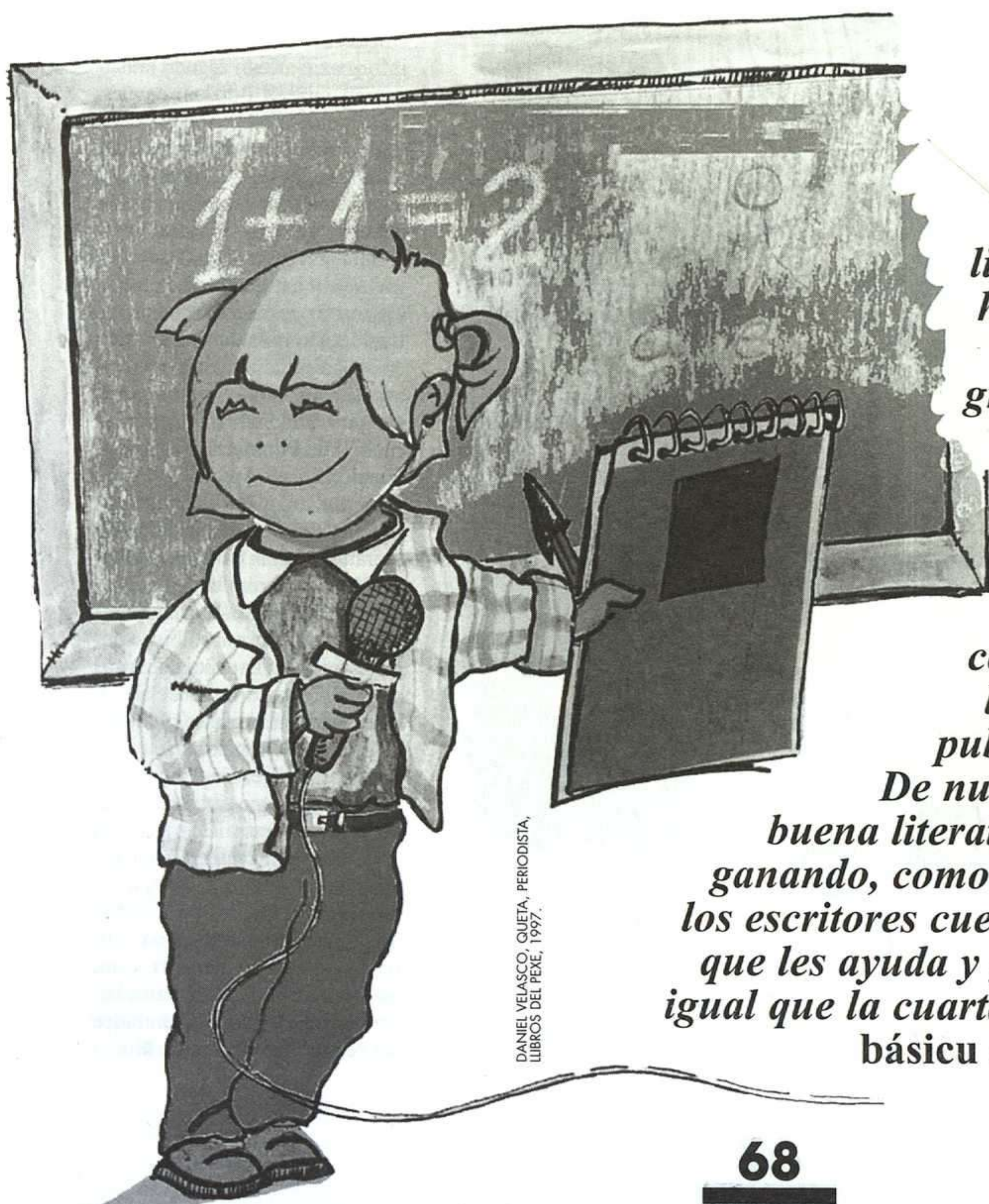


JOKIN MITXELENA, GURE POESIA, ANAYA-HARITZA, 1997.



# Asturias: triunfa la cantera

por Severino Antuña\*



*Por primera vez, la producción propia en asturiano de obras de literatura infantil y juvenil ha ganado la partida a las traducciones. Y ello gracias a la buena forma y la calidad que han demostrado tener los autores asturianos. En este sentido, Severino Antuña nos ofrece a continuación un repaso de los títulos más destacados publicados en el último año. De nuevo se ha apostado por la buena literatura y con ello han salido ganando, como no, los lectores. Además, los escritores cuentan con una Gramática que les ayuda y guía en su creatividad, al igual que la cuarta edición del Dictionariu básicu de la Llingua Asturiana.*



Cada año en el campo de las lenguas autóctonas se juega una liga particular entre dos escuadras: los escritores canteranos y los extranjeros, a través de sus traductores, quienes con cierta frecuencia forman con ambos conjuntos en una alineación que favorece el espectáculo. La liga 97-98 supuso en el terreno de la literatura infantil y juvenil en Asturias el primer triunfo rotundo de la producción propia gracias, sobre todo, a la buena forma y calidad alcanzadas por los autores asturianos. Como suele ser habitual en este tipo de confrontaciones amistosas, el público lector sale ganando.

### Benjamines (1-1)

Cualquier labor que se pretende duradera empieza poco a poco, por ejemplo, *Pali que pali. Primeres llectures pa neñes y neños* (Llibros del Pexe, 1997), un cuaderno para primeros lectores escrito e ilustrado conjuntamente por Mila García Pérez y Marina Lobo García. Ellas fueron las responsables de la revista infantil *El Pixín*, de la cual toma el relevo esta publicación compuesta por juegos, dibujos y poco texto, pero el suficiente para aprender palabras nuevas y compartir un día de campo con Tina o las preocupaciones de Quilo por saber de dónde venimos.

La propia Marina nos cuenta en asturiano el clásico de Charles Perrault, *Capiellina Collorada* (Llibros del Pexe, 1997; col. Cuentos pa Tardes d'Agua). El libro es de gran formato, buen cuerpo de letra, está magníficamente ilustrado por María Amor Fernández e inicia una colección muy cuidada en todos sus detalles, pensada para la lectura en compañía de los adultos.

### Alevines (1-4)

No sabemos si fue cosa de los trasgos o del Sumiciu o un despiste del propio cronista, el caso es que en la reseña del año pasado faltó la referencia a la iniciativa de seis Editores Asociados para publicar una colección común en las lenguas periféricas del Estado español. A aquellos dos primeros números de la

colección La Mar se unen ahora otros dos también en versión asturiana de Xilberto Llano.

Gabriela Keselman, en *¿Por qué?*, (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1996; col. La Mar, 1), con ilustraciones de Pep y Marc Brocal, nos da la solución que halla un padre para satisfacer la inmensa curiosidad de su hija. En cambio, la hija de *Un padre despistaducu* (Llibros del Pexe/ Editores Asociaos, 1996), retratada por Josep Gregori con la colaboración plástica de Rosa Anna Crespo y Enric Soler, descubre cómo conseguir un cuento original cuando le apetece.

Ana Casia es una niña fuerte y valiente que de mayor quiere ser bombero sin importarle los prejuicios de la gente. Nos lo cuenta Seve Calleja en *¿Por qué a Ana Casia llámenla Casiano?* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1997) con dibujos de Cristina Losantos.

Por su parte, Fina Casalderrey nos recuerda en *¡Puah, qué ascu!* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, 1997), con ilustraciones de Xan López Domínguez, que ser un niño y cuidar, aunque sea por poco tiempo, de una hermana de siete meses puede ser toda una aventura.

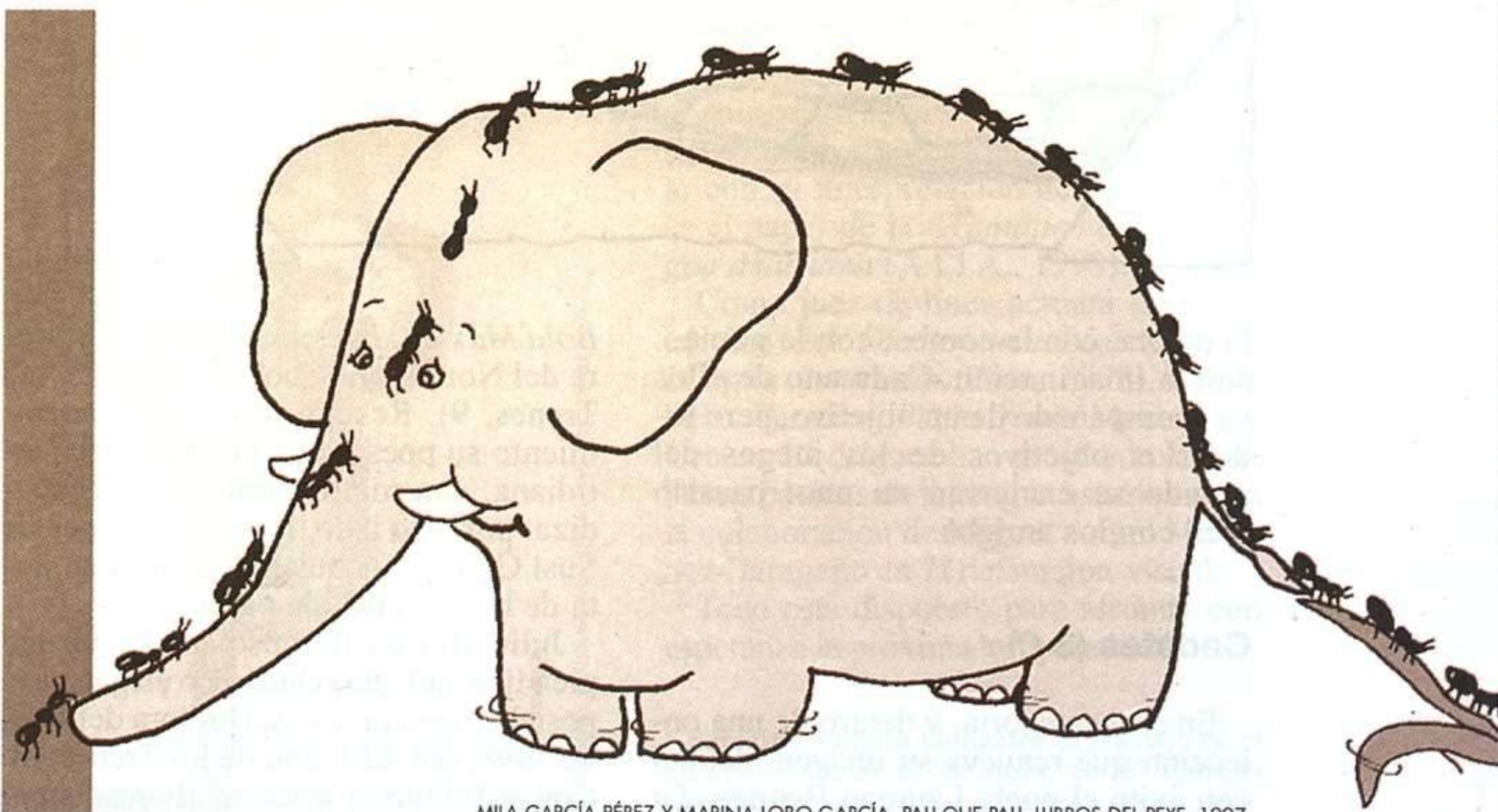
El golazo del equipo de casa es obra de Pablo Marín Estrada: *Queta, periodista* (Llibros del Pexe, 1996; col. Coses de Queta, 1), con dibujos de Daniel Ve-

lasco. En su primer día de trabajo, una periodista intrépida consigue dos exclusivas sensacionales: las declaraciones de un gran músico *heavy* del momento —sólo *casualmente* hermano de la periodista— y las adivinadas respuestas de una gata casera. Una delicia.

### Infantiles (2-0)

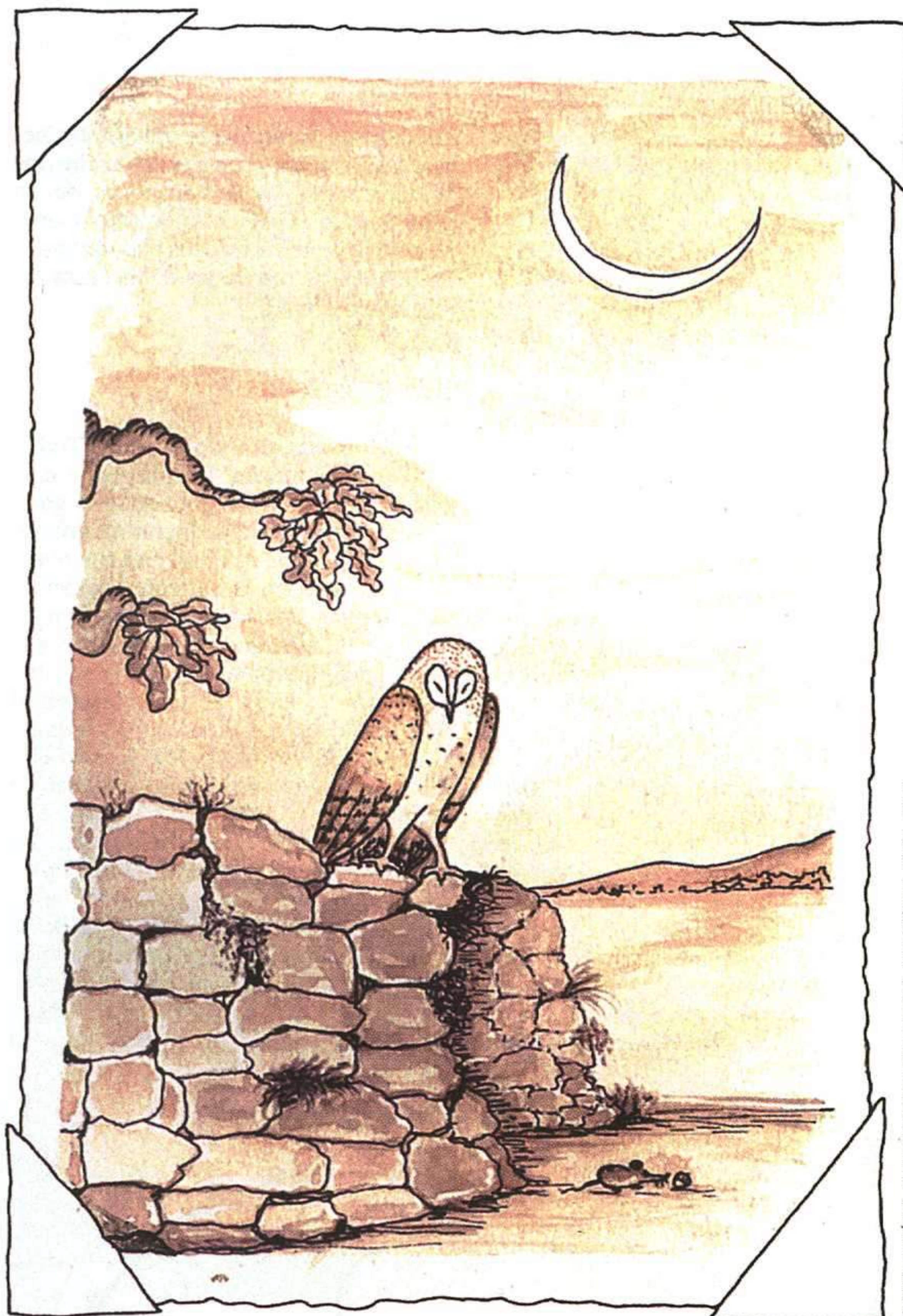
*El ferviu máxicu de medrar* (Trabe, 1997; col. Montesín, 1) es la obra con la que Xosé Lluís Rodríguez Alberdi ganó el Premio Montesín de literatura infantil en 1996. Escrita, al igual que sus novelas anteriores, en la variante occidental de la lengua asturiana, narra las inquietudes de un niño que sale a buscar el bebedizo mágico para crecer. En su afán por lograrlo, habrá de internarse en el bosque, hablar con la montaña y llegar a Fantasía. Se complementa el texto con una interesante propuesta artística de Jorge Faes.

María Xesús Llope y Xuan Porta, con dibujos de Nuria I. Inganzo, ofrecen en *Xuegos infantiles p'anguañu* (Grupu de Cultura Asturiana del Conseyu de la Mucedá de Xixón, 1997) un conjunto de 76 fichas de juegos tradicionales asturianos: fórmulas de sorteo, para hablar, para correr y pillar... para divertirse; con



MILA GARCÍA PÉREZ Y MARINA LOBO GARCÍA, PALI QUE PALI, LIBROS DEL PEXE, 1997.





CARME MARTÍNEZ, EL LIBRU SECRETU DE LA BIESCA: EGAGRÓPILES, TRABE, 1997.

la pelota, con la comba, con la goma... con la imaginación. Cada uno de ellos va acompañado de un objetivo, pero todos los objetivos de los juegos del mundo se encierran en uno: pasarlo bien con los amigos.

### Cadetes (3-0)

En esta categoría, y dentro de una colección que renueva su imagen, debuta con éxito el poeta Laureno Benítez: *La*

*Bola Máxica. Poemes pa neños* (Editora del Norte, 1998; col. El Fumu de los Trenes, 9). Resulta todo un acontecimiento su poesía de la experiencia cotidiana, con metro corto y rima pegadiza. por otro lado, las ilustraciones de Susi G.G. contribuyen a poner una nota de humor en cada página.

Julio Berros Reinoso marca un espléndido tanto tras eludir con elegancia el posible *Fuera de xuegu* (Editora del Norte, 1998; col. El Fumu de los Trenes, 8). Con este libro el autor se afianza como

uno de los más sólidos valores de la literatura infantil y juvenil en asturiano. El título atrae y promete más fútbol del que encierra, porque la preocupación de Julio sigue siendo el crecimiento moral y personal del protagonista en un entorno donde los adultos desempeñan un papel decisivo como espectadores de primera fila: su confianza y aliento nunca fallan.

Y reaparece también con éxito la prosa sencilla y diáfana de Alberto Cobros para deleitarnos con el primer título de una prometedora serie: *El llibru secretu de la biesca: Egagrópiles* (Trabe, 1998; col. Cuadernos del Nordés, 1). La naturaleza vista con una mirada ecologista, simpática, participativa y envuelta en una literatura de calidad que cuenta con la complicidad de las ilustraciones de Carme Martínez.

### Juveniles (6-2)

Joaquín Fernández García publica *Lau, la mio perra fiel* (Academia de la Llingua Asturiana, 1998; col. Escolín, 53) con dibujos de Maite Fernández Alonso. La perra, cuyo nombre significa «cuatro» en vascuence, toma el relevo del narrador para relatarnos sus peripecias con una variada galería de tipos humanos con los que hubo de convivir durante el tiempo en que estuvo perdida.

Joaquín Fernández, médico que pasó su juventud en Aller y escribe con los rasgos propios de este municipio asturiano, ya tiene publicados otros títulos infantiles: el conjunto de relatos *Coses d'osos* (ocho cuentos alleranos) (Trabe, 1993; col. Montesín, 5) y *Fito nel país de los gorretinos* (Trabe, 1994; col. Montesín, 10).

Tante Blanco, uno de los componentes y letrista del grupo musical Los Berros, salta al terreno de la narrativa y nos sorprende gratamente con sus *Hestories piquiñines* (Trabe, 1998; col. Incla Interior, 30), una serie de instantáneas de la escuela a comienzos de los años 70 con un lenguaje fresco y espontáneo en el que predomina el humor. Para quienes vivieron aquel ambiente, la sonrisa se mezcla con la nostalgia; para los jóvenes de ahora es como contemplar una escuela de otra galaxia.



*Empataos* (Editora del Norte, 1998) es la contribución de Julio Berros al volumen colectivo *Cinco Años de Lliteratura Asturiana (1993-1998)* con el que la Editora del Norte celebra su presencia en la edición en asturiano. Se trata de un cuentecillo chispeante e irónico, apenas una pincelada anecdótica con la que capta el ambiente de los llamados partidos de rivalidad regional y sus secuelas.

En cuanto al apartado del cómic, Gaspar Meana González entrega dos nuevos volúmenes de su ambiciosa saga medieval: la *Crónica de Leodegundo* (Llibros del Peixe, 1997): en la primera, *XIV. El llugar de la paz (807-814 d.C.)*, concluye la leyenda de Teudán y el texto asturiano está al cuidado de Xuan Bello; en la segunda, *XV. Nel país de los Mairús (814-817 d.C.)*, con la colaboración de Pablo Marín Estrada, el dibujante y

guionista, retoma el relato en el punto en el que el gran Alfonso, alertado por sus espías, prepara un ejército para enfrentarse a los moros cerca de Pamplona con la ayuda de los Mairús, los constructores de dólmenes, si logra superar los recelos de Andra Mari, su misteriosa diosa.

Por su parte, los traductores, siempre inquietos, nos traen dos importantes muestras del buen hacer que les caracteriza. *El saltapraos verde* (Academia de la Llingua Asturiana, Oviedo, 1998; col. Lliteratura Xuvenil, 6), acompañado por los dibujos de Cesca Jaume, contiene dos novelas cortas de Ana María Matute en una excelente versión de Urbano Rodríguez Vázquez, quien mantiene el ritmo, la ternura y poesía originales. No en vano, este pedagogo es el decano de nuestros poetas infantiles con un librito por el que no pasa el tiempo, *Poemes pa neños* (A.L.L.A., 1983; col. Escolín, 3), y de *Nela*, un cuento que lleva años esperando una reedición adecuada. Tanto *El saltapraos verde* como *L'adeprendiz* fueron publicados por primera vez en 1960 y pertenecen a la etapa en que Ana María Matute le dedicaba los cuentos a su hijo de cor-

ta edad y ponía toda su esperanza en el papel de los niños para impulsar la solución de los problemas sociales.

También, mediante una cuidada traducción, Xandru Fernández nos permite revivir un clásico moderno: las *Memories d'un nenu llabriegu* (Trabe, 1996; col. Inclá Interior, 20), de Xosé Neira Vilas. Balbino, como Lázaro siglos antes, escribe su autobiografía ante la imposibilidad de romper la opresión de un mundo cerrado que le obliga a comunicarse a través de un cuaderno. El comienzo es estremecedor —«Soi Balbino. Un rapaz de pueblu. Comu quien diz, un naide. Y amás, probe»—, pero no lo son menos su descubrimiento de cómo está organizado el mundo o la recreación de las anécdotas, acontecimientos y reflexiones que han marcado su infancia y adolescencia en la primera mitad del siglo. El niño que el autor fue se expresa con una naturalidad tan cautivadora que nos quedamos con las ganas de leer en asturiano los títulos que le siguieron.

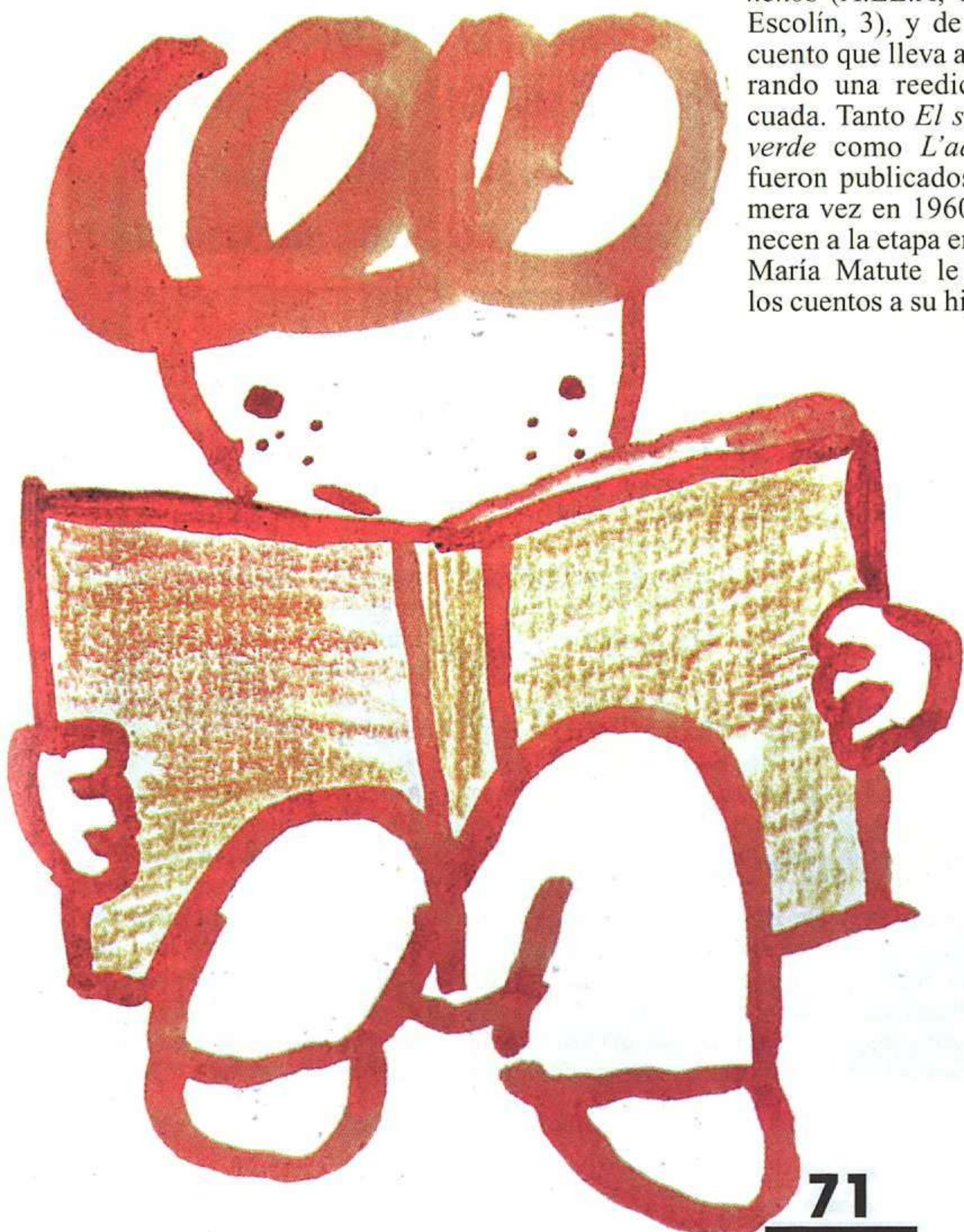
## El árbitro

En el símil que venimos empleando, la lengua delimita el espacio para mostrar el arte, la literatura. La conjunción de lengua y literatura requiere que el juego se desarrolle dentro de unos cauces siempre flexibles de respeto a la norma y de creación. Para alentar ambas tendencias, contamos ahora en asturiano con un elemento largamente esperado: el árbitro, un agente que no influye en el resultado, pero contribuye al espectáculo con su interpretación del código. Tal es el papel de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (A.L.L.A., 1998).

Como juez de línea actuará la cuarta edición del *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana* (Trea, 1998), donde Félix Ferreiro, Pablo Xuan Manzano y Urbano Rodríguez han precisado las palabras básicas de la lengua asturiana con la colaboración de Miguel Ángel Martínez Baragaño en la definición visual.

Todo está dispuesto para afrontar con esperanza la próxima temporada. ■

\* Severino Antuña González es maestro en el Colegio Público El Bosquín, en El Entrego (Asturias).



JORGE FAES, EL FERVÍU MÁXICU DE MEDRAR, TRABE, 1997.



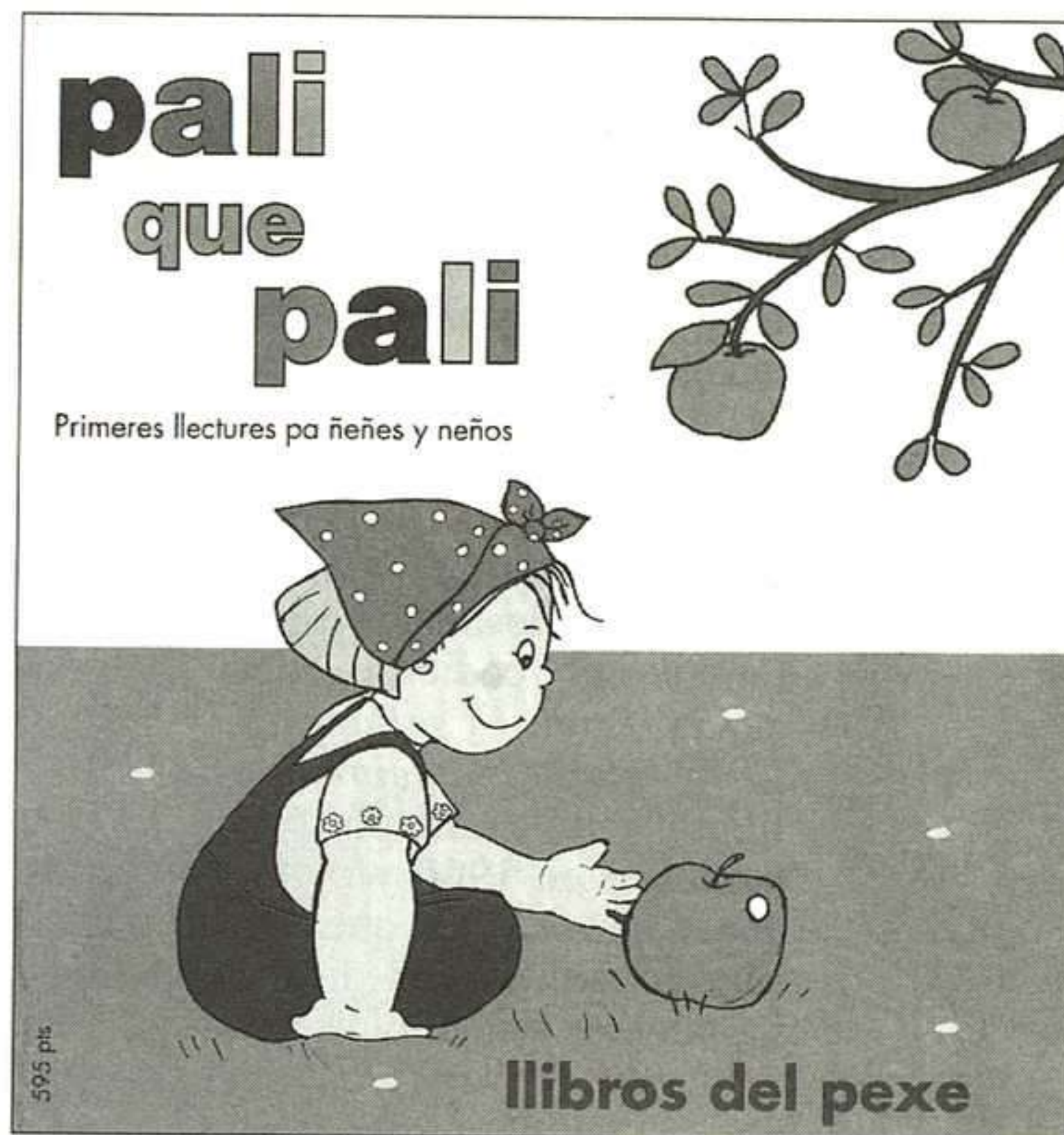
## Asturies: trunfa la cantera

por Severino Antuña

Cada añu nel campo de les llingües autóctones xuégase una lliga particular ente dos escuadres: los escritores canteranos y los estranxeros per aciu de los sos traductores, que con abonda frecuencia formen colos dos conxuntos nuna alliniación que favorez l'espeutáculu. La lliga 97-98 supunxo nel tarrén de la lliteratura infantil y xuvenil n'Asturies el primer trunfu rotundu de la producción propia gracies sobre too a la bona forma y calidá algamaes polos autores asturianos. Comu aveza ser nesta triba d'esfronamientos amistosos, el públicu llector sal ganando.

### Benxaminos (1-1)

Cualquier llabor que se quier duraderu entama adules, por exemplu, *Pali que pali. Primeres llectures pa neñes y neños* (Llibros del Peixe, 1997), un cuadernín pa primeros llectores escritu ya ilustráu a medies por Mila García Pérez y Marina Lobo García. Elles foron les responsables de la revista infantil *El Pixín*, de la que garra'l relevu esta publicación formada por xuegos, dibuxos y pocu testu, pero bastantina pa deprender pallabres nueves y compartir un día de campu con Tina o los pruyimientos de Quilo por saber d'ú venimos. La mesma Marina cuéntanos n'asturianu'l clásicu de Charles Perrault *Capiellina Collorada* (Llibros del Peixe, 1997; col. Cuentos pa Tar-



des d'Agua). El llibru ye formatu grande, bon cuerpu de lletra, ta perbién ilustráu por María Amor Fernández ya anicia una colección mui curiada en tolos detalles empobinada a la llectura en compañía de los adultos.

### Alevinos (1-4)

Nun sabemos si foi cosa de los Tragos o del Sumiciu o un despiste del propiu cronista, el casu ye que na reseña del añu pasáu faltó la referencia a la iniciativa de seis Editores Asociaos pa espublizar a comuña una colección nes llingües perifériques del Estáu español. A aquellos dos primeros números de La

Mar améstense agora otros dos tamién en versión asturiana de Xilberto Llano.

Gabriela Keselman, en *¿Por qué?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1996; col. La Mar, 1), con ilustraciones de Pep y Marc Brocal, úfremos la solución qu'atopa un pá pa satisfacer la descomanada curiosidá de la so fía. Al revés, la fía d'*Un padre despistaducu* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1996; col. La Mar, 2), retratada por Josep Gregori cola collaboración plástica de Rosa Anna Crespo y Enric Soler, da col mou de conseguir un cuentu orixinal ca vegada que-y petez.

Ana Casia ye una neña fornía y valiente que de grande quier

Tante Blanco  
HESTORIES  
PIQUIÑINES



ser bomberu ensin importa-y los prexucios de la xente. Cuéntamoslo Seve Calleja, en *¿Por qué a Ana Casia llámenla Casiano?* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1997; col. La Mar, 3), con dibuxos de Cristina Losantos.

Pel so llau, Fina Casalderrey recuérdanos en *¡Puah, qué ascu!* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 1997; col. La Mar, 4), con ilustraciones de Xan López Domínguez, que ser un neñu y curiar, magar que seya por pocu tiempu, d'una hermana de siete meses pue ser toa una aventura.

El golazu del equipu de casa ye obra de Pablo Marín Estrada: *Queta, periodista* (Llibros del Peixe, 1996; col. Coses de



Queta, 1), con dibuxos de Daniel Velasco. Nel so primer día de trabayu, una periodista intrépida consigue dos esclusives sensacionales: les declaraciones d'un gran músicu *heavy* del momentu —namás que *casualmente* hermanu de la periodista— y les aldovinaes respuestes d'una gata casera. Una delicia.

### Infantiles (2-0)

*El ferviu máxicu de medrar* (Trabe, 1997; col. Montesín, 1) ye la obra cola que Xosé Lluís Rodríguez Alberdi ganó el premiu Montesín de literatura infantil en 1996. Escrita neto que les sos noveles anteriores na variante occidental de la llingua asturiana, narra los esmolecimientos d'un neñu que sal a la gueta del ferviu máxicu pa medrar. Nel so enfotu per algamalu tendrá de metese na biesca, falar col monte y aportar dica Fantasía. Complementáse'l testu con una interesante propuesta artística de Jorge Faes.

María Xesús Llope y Xuan Porta, con dibuxos de Nuria I. Inguanzo, ufiértenmos, en *Xue-*

*gos infantiles p'anguañu* (Grupu de Cultura Asturiana del Conseyu de la Mocedá de Xixón, 1997), una riestra de 76 fiches de xuegos tradicionales asturianos: pa echar suertes, pa falar, pa correr y pillar... para divertise; cola pelota, cola cuerda, cola goma... col maxín. Caún va acompañáu d'un oxetivu, pero tolos oxetivos de los xuegos del mundu resúmense nún: pasalo bien colos collacios.

### Cadetes (3-0)

Nesta categoría, y dientru d'una colección qu'anueva la so imaxe, debuta con ésitu'l poeta Laureno Benítez: *La Bola Máxica. Poemes pa neños* (Editora del Norte, 1998; col. El Fumu de los Trenes, 9). Tou un finxu la so poesía de la esperiencia de cutiu, con metru curtiu y rima cantarina. Les ilustraciones de Susi G. G. contribuyen a poner una nota d'humor en ca páxina.

Julio Berros Reinoso marca un espléndidu tantu tres d'esquivar pinturero'l posible *Fuera de xuegu* (Editora del Norte, 1998; col. El Fumu de los Trenes, 8).

Con esti llibru l'autor afitase comu ún de los más solidos valores de la lliteratura infantil y xuvenil n'asturianu. El títulu atrái y promete más fútbol del qu'enzarra, porque l'esmueltu de Xulio sigue siendo l'espoixigue moral y personal del protagonista nuna arrodiaada onde los adultos xueguen un papel decisivu comu espectadores de la primer ringlera: el so enfotu y el so aliendu enxamás fallen.

Y reapaez la prosa cenciella y perclara d'Alberto Cobreros pa deliciamos col primer títulu d'una prometidora serie: *El llibru secretu de la biesca: Ega-grópiles* (Trabe, 1998; col. Cuadernos del Nordés, 1). La ñatura vista con una güeyada ecoloxista, simpática, participativa y endolcada nuna lliteratura de calidá que cuenta cola complicitá de les ilustraciones de Carme Martínez.

### Xuveniles (6-2)

Joaquín Fernández García saca *Lau, la mio perra fiel* (Academia de la Llingua Asturiana, 1998; col. Escolín, 53), con di-

buxos de Maite Fernández Alonso. La perra, con un nome que significa «cuatru» n'euskera, releva al narrador pa rellatamos les sos peripecies con una variada galería de tipos humanos colos que tuvo de convivir el tiempu qu'anduvo perdía.

Joaquín Fernández, médicu que pasó la mocedá n'Aller y escribe colos rasgos carauterísticos d'esti conceyu asturianu, tien yá asoleyaos otros títulos infantiles: el conxuntu de rellatos *Coses d'osos (ocho cuentos alleranos)* (Trabe, 1993; col. Montesín, 5) y *Fito nel país de los gorretinos* (Trabe, 1994; col. Montesín, 10).

Tante Blanco, ún de los componentes y lletrista del grupu musical Los Berrones, salta al tarrén de la narrativa y sospréndenos gratamente colos sos *Hestories piquiñines* (Trabe, 1998; col. Incla Interior, 30), una retafila instantánees de la escuela al entamar los años setenta con un llinguaxe frescu ya espontáneu nel que predomina l'humor. Pa quien vivió aquel ambiente, la sorrisa entemezse cola señardá, pala mocedá d'anguañu ye comu acolumbrar una escuela d'otra galasia.

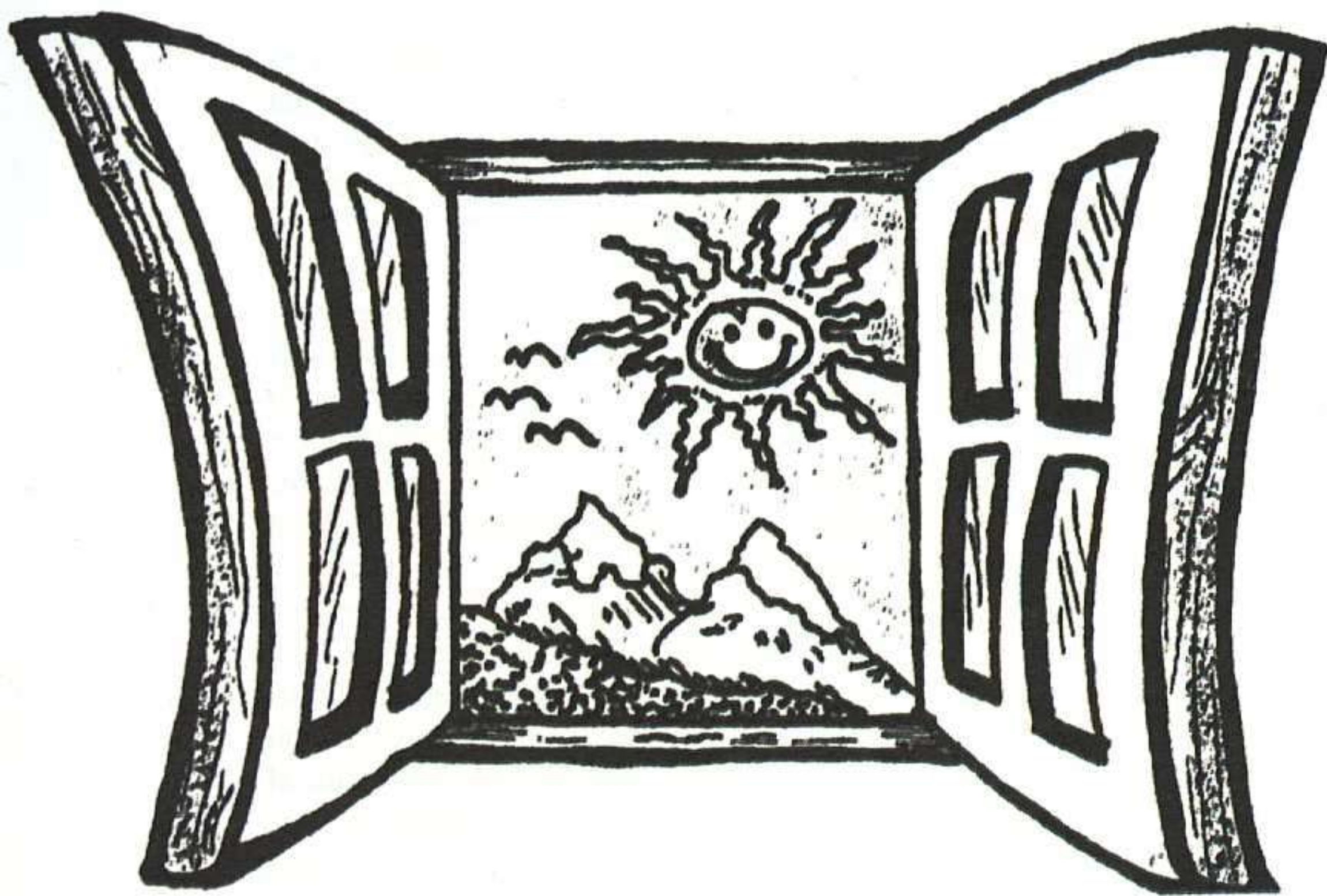
*Empataos* (Editora del Norte, 1998) ye la contribución de Xulio Berros al volume coletivu *Cincu Años de Lliteratura Asturiana (1993-1998)*, col que la Editora del Norte celebra la so presencia na edición n'asturianu. Trátase d'un cuentiquín chispiante ya irónicu, malpenes una pincelada aneudótica cola qu'arecuye l'ambiente de los llamados partíos de rivalidá rexonal y les sos resultancies.

Nel apartáu del cómic, Gaspar Meana González entrégamos dos nuevos volúmenes de la so ambiciosa saga medieval: la *Crónica de Leodegundo* (Llibros del Peixe, 1997): na primera, *XIV. El llugar de la paz* (807-814 D.C.), conclúi la lleenda de Teudán y el testu asturianu ta al curiáu de Xuan Bello; na segunda, *XV. Nel*

CESCA JAUME, EL SAIAPRAOS VERDE, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1998.







SUSI G. G., LA BOLA MÁXICA, EDITORA DEL NORTE, 1998.

*país de los Mairús* (814-817 d.C.), cola collaboración de Pablo Marín Estrada, el dibuxante y guionista sigue'l rellatu nel puntu nel que'l gran Alfonso, pola alerta de los sos espíes, prepara un exércitu pa encarase colos moros cerca de Pamplona cola gabita de los Mairús, los facedores de dólmenes, si ye quien a aplacar les rocees d'Andra Mari, la so misteriosa diosa.

Pela parte de so, los traductores, siempre viviegos, tráenos dos importantes muestres del bon facer que los caracteriza. *El saltapraos verde* (A.L.I.A., 1998; col. Lliteratura Xuvenil, 6), acompangáu de los dibuxos de Cesca Jaume, contién dos novelines d'Ana María Matute nuna escelente versión d'Urbano Rodríguez Vázquez, que caltién el ritmu, la tenreza y poesía orixinales. Non de baldre esti pedagogu ye'l decanu de los nuestos poetas infantiles con un llibrín pel que nun pasa'l tiempu, *Poemes pa neños* (A.L.I.A., 1983; col. Escolín, 3), y de *Nela*, un

cuentu que lleva años naganando por una reedición afayadiza. Tanto *El saltapraos verde* comu *L'adeprendiz* foron espublizaos en 1960 y pertenecen a la estaya na qu'Ana María Matute-y dedicaba los cuentos al so fiu entá mui nuevu y ponía tola so esperanza nel papel de los neños pa puxar pola igua de los problemes sociales.

Tamién con una traducción de pricurru, Xandru Fernández permítemos revivir un clásicu modernu: les *Memories d'un nenu llabriegu* (Trabe, 1996; col. Incla Interior, 20) de Xosé Neira Vilas. Balbino, neto que Lázaro sieglos enantes, escribe la so autobiografía pola imposibilidá de frañer l'afuegu d'un mundu trancáu que lu obliga a comunicase per aciu d'un cuadernu. L'entamu fai tremecer —«Soi Balbino. Un rapaz de pueblu. Comu quien diz, un naide. Y amás, probe»—, pero nun faen menos el so descubrimientu de cómo ta organizáu'l mundu o la recreación de los



MAITE FERNÁNDEZ ALONSO, LAU, LA MIO PERRA FIEL, ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, 1998.

socedíos, fechos y reflexiones que marcaren la so neñez y mocedá na primer mitá del sieglu. El neñu que l'autor foi esprésase con una naturalidá tan prindante que quedamos coles ganas de lleer n'asturianu los títulos que vinieron darréu.

### L'árbitru

Na comparanza que venimos emplegando, la llingua llenda l'espaciu p'amosar l'arte, la lliteratura. La xuntura de llingua y lliteratura, requier que'l xuegu se desendolque dientru d'unos calces siempre flesibles de respetu a la norma y de creación. P'afalar les dos tendencies cuntanos ago-

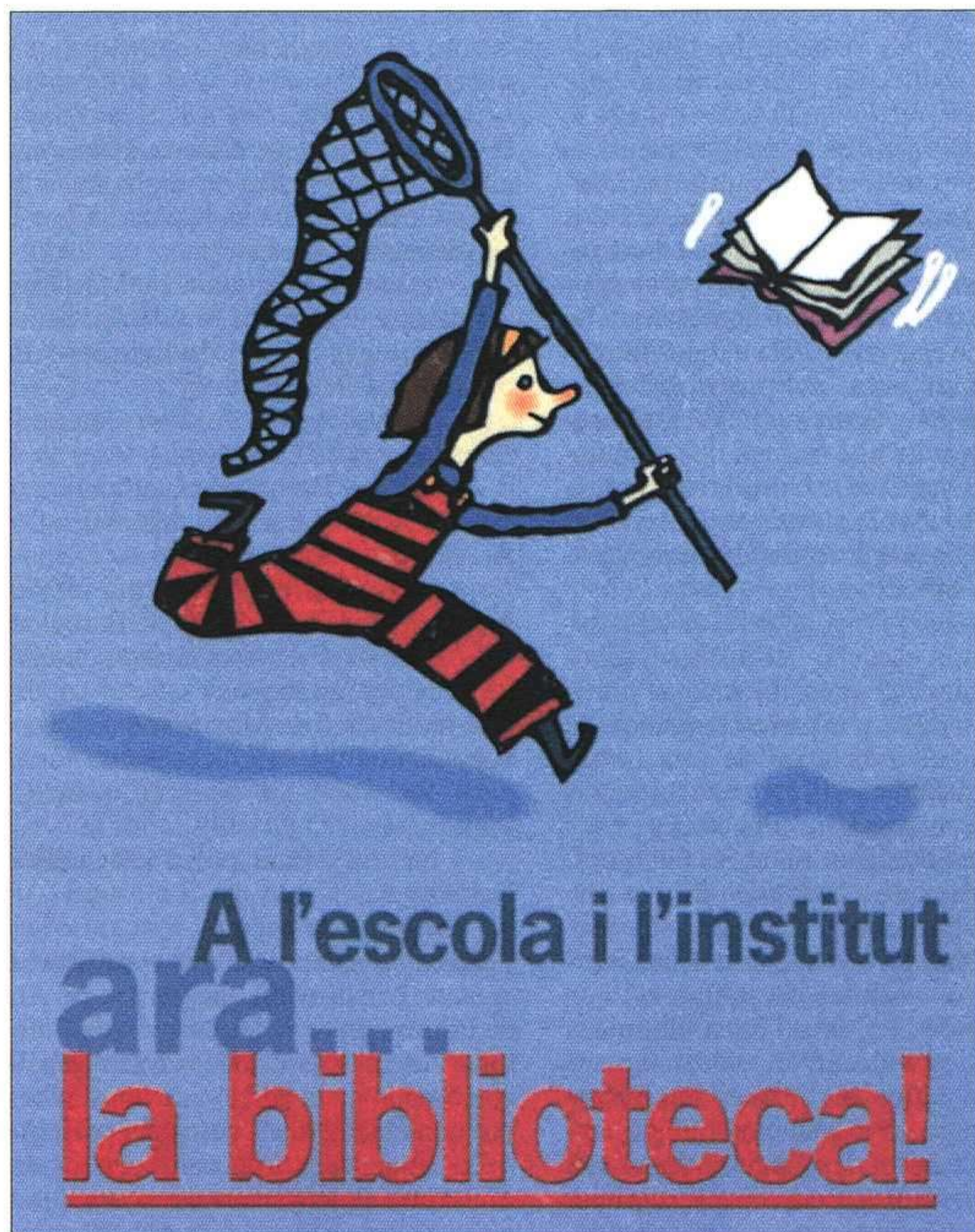
ra n'asturianu con un elementu peresperáu: l'árbitru, un axente que nun inflúi nel resultáu, pero contribúi al espeutáculu cola so interpretación del códigu. Talu ye'l papel de la *Gramática de la Llingua Asturiana* (A.L.I.A., 1998).

Comu xuez de llinia va a actuar la cuarta edición del *Diccionariu básicu de la Llingua Asturiana* (Trea, 1998), onde Félix Ferreiro, Pablo Xuan Manzano y Urbano Rodríguez acutaron les pallabres básiques de la llingua asturiana cola collaboración de Miguel Ángel Martínez Baragaño na definición visual.

Asina que yá ta too iguao pa encarar con ganas y esperanza la próxima temporada. ■



# En la escuela y el instituto, ¡ahora... la biblioteca!



PEP MONTERRAT.

*El Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya ha iniciat una campanya per impulsar la creació i dotació de biblioteques escolars en els centres d'ensenyament no universitaris del Principat, el seu lema és «A l'escola i l'institut ara... la biblioteca!». Del contingut de la campanya i dels seus objectius es fa compte en aquest text, juntament amb el que publicarem, a més, el «Manifesto de la Unesco per a les biblioteques escolars», del que també es fa difusió dins de la mencionada campanya.*





PEP MONTSERRAT

**D**urante el pasado mes de mayo, el Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya inició una campaña con el fin de impulsar las bibliotecas escolares en Cataluña que, en estos últimos años, han sufrido grandes déficit, hecho paradójico en un proceso de reforma educativa como el que estamos viviendo. Ninguna mejora del sistema educativo puede hacerse sin disponer de las herramientas necesarias y, en este contexto, la biblioteca es un recurso indispensable a la hora de aplicar el espíritu de la reforma educativa que ahora no ocupa.

Esta campaña tiene como objetivo sensibilizar a los diversos colectivos implicados —alumnos, docentes, bibliotecarios y padres y madres—, que se ven afectados en sus actividades por la falta de unas bibliotecas escolares adecuadas, pero también implicar a las administraciones que han de poner los recursos. El eje de la campaña es la difusión de un cartel que pretende despertar el interés y la discusión sobre la calidad de la biblioteca escolar y, al mismo tiempo, demostrar cómo la existencia de bibliotecas en los centros de enseñanza puede significar una mejora cualitativa en el proceso educativo.

En el cartel, el personaje escolar —que representa al alumnado— manifiesta cuáles son las ventajas que le reportaría

disponer de una buena biblioteca en su centro de enseñanza, ya que le permitiría trabajar de manera más activa con los materiales y formarse en el uso de la información, al mismo tiempo que se convierte en un lector competente.

El grupo que representa a todos los colectivos implicados —alumnos, docentes, bibliotecarios y padres y madres— también expresa de qué manera una biblioteca en la escuela o en el instituto mejoraría su labor: desde el aprovechamiento de los recursos a la construcción de un proyecto educativo más moderno.

«A l'escola i l'institut ara... la biblioteca!» («En la escuela y el instituto, ¡ahora... la biblioteca!») es el lema que unifica las propuestas y expresa la urgencia de iniciar la reivindicación de esta herramienta educativa y de mejorar las condiciones de las precarias bibliotecas de los centros de enseñanza no universitaria.

Paralelamente a la edición de este cartel, se ha previsto la difusión de la versión catalana del «Manifiesto de la Unesco para las bibliotecas escolares», que muestra cuál es el papel de la biblioteca en el proceso educativo, cuáles son sus funciones y qué condiciones son las necesarias para su implantación. Este texto pretende aportar argumentos para una discusión entre los colectivos implicados y también busca presentar el mode-

lo de biblioteca que debería existir en la educación de finales del siglo XX.

Esta campaña ha sido suscrita por las siguientes entidades:

- Associació Catalana de Municipis.
- Associació de Mestres Rosa Sensat.
- Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats de Catalunya.
- Consell Català del Llibre per a Infants i Joves de Catalunya.
- Consell Escolar de Catalunya.
- Consell Escolar Municipal de Barcelona.
- E.U. de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona.
- Federació d'Associacions de Pares i Mares de Catalunya.
- Federació de Moviments de Renovació Pedagògica de Catalunya.
- Federació de Municipis de Catalunya.
- Institut Municipal d'Educació de Barcelona.
- L'Amic de Paper.

La edición del cartel y el manifiesto ha contado con la ayuda económica del Área de Educación de la Diputación de Barcelona. Además, la Cooperativa Abacus ha colaborado en la edición de unos adhesivos con el lema de la campaña del cartel.

La campaña se dirige a los centros educativo de Cataluña, tanto a los consejos escolares como a las asociaciones de padres



y madres, pero también a diversos colectivos profesionales de docentes y bibliotecarios y a aquellas administraciones locales que pueden impulsar este debate.

### Manifiesto de la Unesco para las bibliotecas escolares

Este manifiesto proclama que los servicios de la mediateca escolar son esenciales para una educación efectiva de todos los niños y adolescentes y que la educación es un elemento esencial para la promoción de la paz y del entendimiento entre los pueblos y las naciones.

#### La mediateca escolar

Un servicio eficaz de mediateca escolar es indispensable para el éxito del proyecto educativo de la escuela y es un elemento esencial de los servicios bibliotecarios generales. La mediateca escolar eficaz deberá cumplir estos requisitos:

— Dar soporte continuado a los programas de enseñanza y aprendizaje e impulsar los cambios educativos.

— Posibilitar el acceso a la más amplia variedad posible de recursos y servicios.

— Dotar a los estudiantes de las técnicas necesarias para que sean capaces de obtener y hacer servir la máxima diversidad de recursos y servicios.

— Educarlos para ser toda la vida usuarios de biblioteca con el objetivo de pasarlo bien, informarse y aprender de manera continua.

Para conseguir estos objetivos, la mediateca escolar necesita lo siguiente:

— Personal cualificado tanto en educación como en biblioteconomía, ayudado por el personal de soporte necesario.

— Un fondo suficiente y adecuado de material impreso y audiovisual.

— Espacio físico para ubicar en él estos recursos y permitir un fácil acceso a los servicios y su utilización racional.

#### Alcance de los servicios

Los servicios de la mediateca escolar deberían facilitar esto:

a) Una gran variedad de materiales impresos y audiovisuales. Estos mate-

riales han de ser evaluados, seleccionados, adquiridos y organizados para su uso, según los sistemas establecidos, con el fin de hacerlos accesibles, asegurar su uso y evitar duplicaciones innecesarias.

Tradicionalmente, la letra escrita se ha aceptado como un medio idóneo para la transmisión no verbal de conocimientos, ideas e información. Los libros, los diarios y las revistas continúan siendo los recursos más importantes de las bibliotecas escolares.

La tecnología, no obstante, ha creado nuevos sistemas de transmisión que, cada vez más, forman parte de los fondos de la biblioteca. Estos sistemas incluyen microfichas y microfilmes, películas, diapositivas, discos, cintas de audio y vídeo, objetos táctiles, equipos multimedia y artículos de todo tipo.

b) Materiales que se adecuen a las necesidades específicas de los alumnos que aprenden con dificultad, o bien de los que aprenden muy deprisa, así como de los que viven y aprenden en circunstancias especiales.

c) Instalaciones, mobiliario y materiales para el trabajo individual y colectivo.

d) Ocasión para la diversión personal, el entretenimiento y el cultivo de la imaginación.

e) Recursos para fomentar la investigación y el desarrollo de las técnicas de estudio.

f) Materiales para la mejora profesional de los enseñantes y para la selección y producción de recursos que favorezcan el desarrollo, la realización y la evaluación del currículo.

#### Recursos compartidos

Este manifiesto considera que es esencial el compromiso de toda una comunidad en la planificación de su sistema bibliotecario: este compromiso debería beneficiar a todos los grupos interesados.

El principal objetivo de este manifiesto es satisfacer las necesidades de alumnos y enseñantes, aunque la mediateca escolar se ha de considerar como un elemento de la red de bibliotecas que puede contribuir a los servicios del sistema bibliotecario de la comunidad en la medida de sus posibilidades. ■

## QUIÉN DICE QUE LA CULTURA Y LAS CIENCIAS SON ABURRIDAS

### Esa Gran Cultura



En esta imaginativa guía, conocerás a artistas ricos y pobres, artistas muertos y artistas que se exhibieron a sí mismos, al tiempo que conocerás un montón de obras de arte antiguas y también cómo crear una obra maestra de valor incalculable. Si quieres estar al día no te pierdas  
*Esa gran cultura*

Conecta con todo tipo de geniales acontecimientos musicales, desde el nacimiento del blues hasta la asombrosa invención de la grabación de sonido, la tragedia que originó la explosión musical más grande de la historia. Descubre cómo puedes convertirte en una estrella del pop. Si quieres estar al día no te pierdas  
*Esa gran cultura*

### ESA HORRIBLE CIENCIA



En esta guía tan peligrosamente distinta encontrarás a Jimmy el Pulgar, Charly el Serrucho, el Comadreja y sus gángsters, que dan fe de que las matemáticas pueden ser mortíferas. Descubre cómo las mates pueden ayudarte a rescatar a alguien que se encuentra en peligro de muerte y a conocer algunos matemáticos famosos ralmente duros. ¡La ciencia nunca ha sido tan divertida!

Este asombroso libre te proporciona información minuciosa de nuestra galaxia y mucho más allá. Saltarás de excitación al hacer una gran gira por el sistema solar, donde esquiarás en Marte y conocerás al triste compañero de Plutón. Además, conocerás a Oscar, un tipo que se acerca demasiado a un agujero negro. ¡La ciencia nunca ha sido tan divertida!



EDITORIAL  
MOLINO

Calabria, 166 - 08015 Barcelona



## Premio de la CCEI



JUAN RAMÓN ALONSO, LAS HORAS LARGAS, ANAYA, 1997.

El pasado 18 de junio se falló el Premio CCEI (Comisión Católica Española de la Infancia) al mejor libro infantil y juvenil 1998, que ha recaído en *Las horas largas*, de Concha López Narváez, con ilustraciones de Juan Ramón Alonso, y editado en la colección Sopa de Libros de Anaya.

También se ha concedido un premio de ilustración, que ha sido para *La Biblia contada a todas las gentes*, ilustrado por José Ramón Sánchez, con texto de María Tabuyo, y también editada por Anaya.

## Contra la violencia... cultura

La editorial Alfaguara, en colaboración con la organización Jóvenes Contra la Intolerancia, ha lanzado la Campaña Por la No Violencia, cuya finalidad es sensibilizar a los más jóvenes y hacerles reflexionar, a través de la lectura, acerca de todos los tipos de violencia y sobre cómo actuar en cada caso. Para ello, Alfaguara ha preparado una serie de materiales, ha seleccionado algunos libros —*Un beso para osito*, de Else Holmelund Minarik; *A la caza de Lavinia*, de Roger Collinson; *La conferencia de los animales*, de Erich Kästner; *Asmir no quiere pistolas*, de Christobel Mattingley; *Ojos saltones*, de Anne Fine; o *La tierra del tiempo perdido*, de José María Merino—, a través de los cuales los jóvenes podrán profundizar sobre los diferentes problemas que pueden desembo-

car en violencia y la forma de enfrentarse a ellos. Por otro lado, se ha editado una carpeta con información sobre la violencia, para un posterior debate del tema en clase, fichas sobre los libros y propuestas de actividades o acciones para participar en esta Campaña Por la No Violencia.

## Festival de Titelles de Barcelona

El próximo mes de octubre (concretamente del 2 de octubre al 15 de noviembre) se celebrará el Festival Internacional de Teatre Visual i Titelles de Barcelona, que cumple su 25 aniversario. Para celebrar este cuarto de siglo de existencia, los organizadores han preparado un extenso programa centrado en las artes de las marionetas, con espectáculos tradicionales y contemporáneos, exposiciones de artistas plásticos y de material escénico, muestras de cine y audiovisuales, actividades didácticas, fiestas de calle y edición de textos. Una programación que detallaremos en la agenda del próximo mes.

## Premio televisivo

El pasado 8 de mayo se hizo entrega en Madrid del I Premio Internacional al Mejor Formato de Televisión, convocado por Telecinco, Estudios Picasso y la productora de televisión Videomedia, con la finalidad de reunir ideas televisivas originales en lengua española para fortalecer la producción iberoamericana



SERGIO GARCÍA, EL ÚLTIMO SORDO, EDEBÉ, 1996.

a nivel mundial, y contribuir al descubrimiento de talentos en el ámbito de la creación televisiva. El jurado de esta primera edición, presidido por el realizador Antonio Mercero (*Verano azul*, *Farmacia de guardia*), e integrado por críticos de los diarios *El País*, *El Mundo* y *La Vanguardia*, concedió el premio al proyecto de teleserie *El mundo según Claudio*, escrito por Roberto Santiago, Jesús Olmo y Rodrigo Muñoz. Se trata de una serie integrada por capítulos de 50 minutos, en la que se cuentan las aventuras más o menos cotidianas y siempre en un tono de humor de un niño de 10 años, Claudio, y cómo ve él las cosas que ocurren a su alrededor. Esta serie está basada en la novela de Roberto Santiago, *El último sordo*, editada por Edebé al quedar finalista en los premios que convoca dicha editorial. Se espera que el rodaje del capítulo piloto tenga lugar este mes de septiembre.

## El español en el mundo, en Internet

El anuario *El español en el mundo*, editado por el Instituto Cervantes y publicada por Arco/Libros, puede consultarse de forma gratuita en el espacio que este organismo tiene en Internet: el Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es>).

De momento, se han incluido en la red tres capítulos del libro: «Demografía de la lengua española», de Francisco Moreno y Jaime Otero; «El español y la ciencia», por Ángel Martín Muncio; y «La traducción en español», por Julio Escobar. Más adelante, se añadirán los capítulos correspondientes a «El idioma español en los organismos internacionales», «La producción científica en español» y «La ingeniería lingüística en España».

## Nueva biblioteca en Terrassa

Terrassa (Barcelona) dispone de una biblioteca central del municipio (BCT),

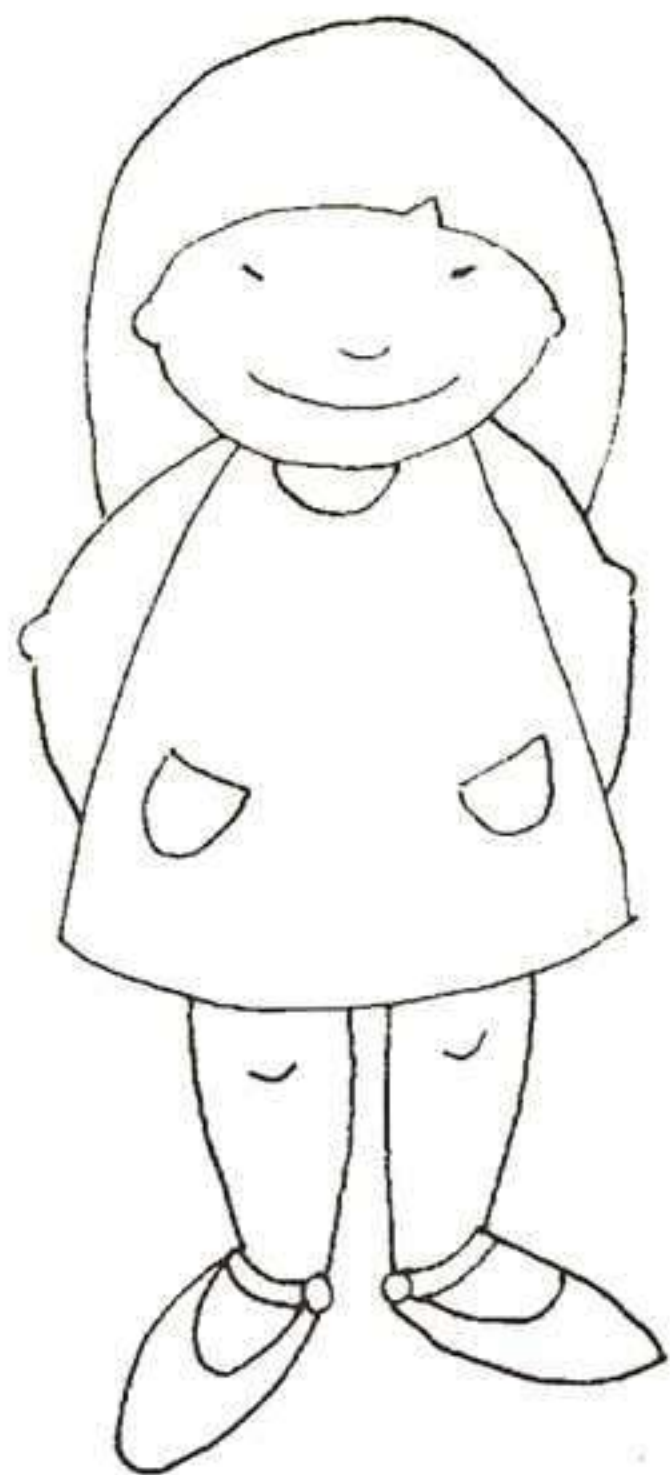


con un fondo de 50.000 libros, 2.500 volúmenes de consulta, 250 diarios y revistas, 3.000 discos compactos y 150 CD-ROM, 1.500 vídeos y otros documentos. Además, la BCT dispone de 40 ordenadores para acceder a Internet. El coste del equipamiento, que ocupa 3.400 metros cuadrados, ha sido asumido por la Generalitat de Catalunya, con 264 millones; la Diputación de Barcelona, con 217 millones, y el Ayuntamiento de Terrassa, que ha puesto los 163 millones restantes. Se trata, sin duda, de una apuesta por un nuevo modelo de biblioteca pública, entendida como un centro de cultura y de información.

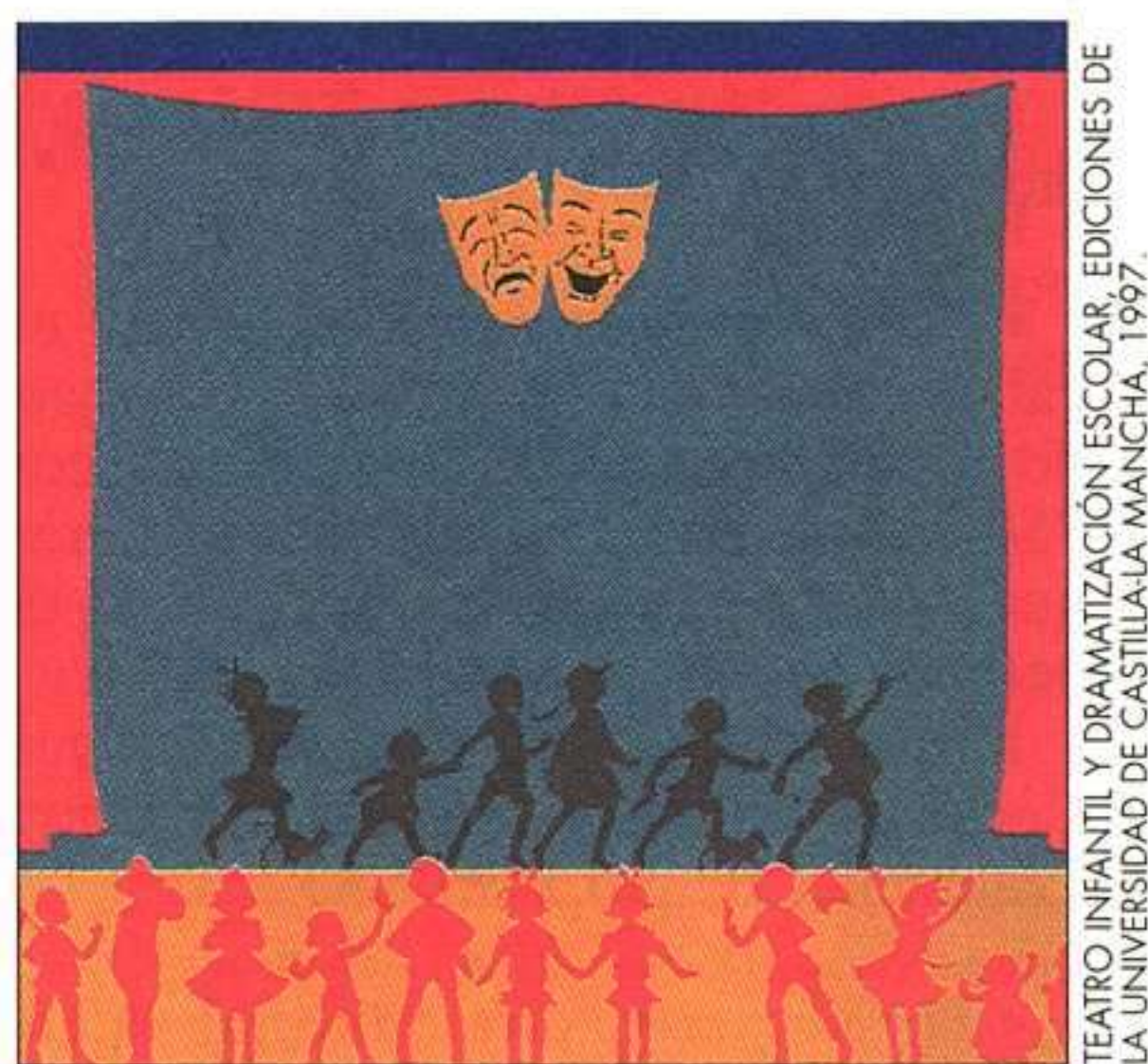
## Publicaciones

- Las Bibliotecas Públicas Municipales y el Ayuntamiento de Granada editaron, con motivo del Año Europeo Contra el Racismo 1997, una guía de lectura que recoge aquellas obras que hablan de igualdad y convivencia, y contra el racismo, la xenofobia y la marginación social y cultural. Los títulos están clasificados en función de la edad lectora, y también hay apartados que recogen narrativa de adultos, libros de información para niños y adultos, y textos de educación para la igualdad y la tolerancia.

Información: Ayuntamiento de Granada. Plaza del Carmen. Granada. Tel. 958 24 8118.



JUANI GUERRERO, GUÍA LIBROS PARA LA IGUALDAD Y LA CONVIVENCIA, AYUNTAMIENTO DE GRANADA, 1997.



TEATRO INFANTIL Y DRAMATIZACIÓN ESCOLAR, EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA, 1997.

- Las ponencias de las Jornadas Internacionales sobre Teatro y Niño, que tuvieron lugar en Tolosa (Guipúzcoa) en noviembre de 1996, bajo el lema «Teatro para ver, teatro para actuar», en el marco del XIV Festival Internacional de Marionetas, han sido recogidas en una publicación por iniciativa de sus organizadores, el Centro de Iniciativas de Tolosa.

Información: Centro de Iniciativas de Tolosa (Tolosako Ekinbide Etxea). San Juan 2 F. 20400 Tolosa. Tel. 943 65 04 14. Fax 943 65 46 55.

- Teatro infantil y dramatización escolar* es el título de un libro que recoge los trabajos expuestos en el VII Curso de Literatura Infantil que se celebró en Cuenca en julio de 1997, organizado por el vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Los textos hacen referencia a estudios sobre teatro infantil, con especial incidencia en la dramatización y el juego teatral en el ámbito escolar, la producción de obras y espectáculos teatrales para niños, y la presencia de las disciplinas teatrales en el currículo escolar.

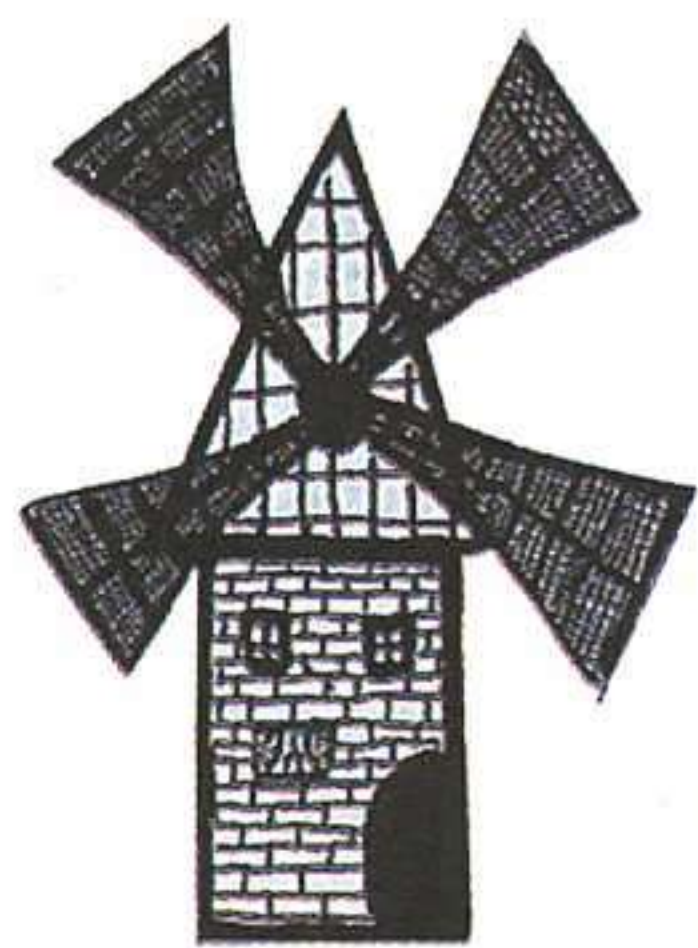
Información: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- El Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez ha editado una guía de lectura de poesía infantil, bajo el título de *Buscaba su voz el niño*, como homenaje a Lorca, en el centenario de su nacimiento. Junto a una selección de su obra poética, se presenta también una re-

copilación de versos, rimas y poemas infantiles de otros destacados autores.

Información: FGSR. Peña Primera 14 y 16. 37002 Salamanca.

- Filastrofes* es el título del libro de Barcanova que recoge los poemas de Gianni Rodari, en versión catalana de Miquel Martí i Pol, ilustrados por los alumnos de la escuela El Puig de Espa-



FILASTROFES, BARCANOVA, 1997.

rraguera (Barcelona), que ganaron el Premio Antaviana de creatividad infantil en la edición de 1997.

## Convocatorias

- La Fundación Santa María convoca varios premios, entre ellos el Barco de Vapor de libro infantil en castellano, ya en su 21 edición, dotado con 3 millones de pesetas, y el Gran Angular de novela juvenil también en castellano, que establece para el ganador un sustancioso premio en metálico de 2.000.000 de pesetas. Los originales deben ser presentados antes del 30 de octubre. El mismo premio, pero en versión catalana, el Vaixell de Vapor, está dotado con 1.400.000 pesetas, y los originales deben ser entregados antes del 15 de septiembre. Para entregar originales del Baporea, textos escritos en euskera, hay tiempo hasta el 15 de noviembre. El premio es de 1.000.000 de pesetas para el ganador, y 200.000 para el finalista.

En el apartado de literatura juvenil, Gran Angular castellano y Gran Angular catalán, las fechas de entrega son el 30 de octubre y el 15 de septiembre, y la dotación de los premios de 2.000.000 de pesetas y 1.400.000, respectivamente.





Otro galardón importante es el Internacional de Ilustración, al que pueden optar obras —escritas en cualquiera de las lenguas del Estado o en idiomas extranjeros— ilustradas e inéditas, dirigidas a un público infantil menor de 8 años. Se establece un único premio de 1.000.000 de pesetas. El plazo de admisión de originales comienza el 1 de enero de 1999 y concluye el 15 de febrero.

Información: Fundación Santa María. Doctor Esquerdo 125, 3º. 28007 Madrid.

• Hasta el 15 de septiembre hay tiempo para presentar obras de LIJ en castellano para el Premio A la Orilla del Viento, que convoca el Fondo de Cultura Económica de México. Los textos pueden concursar en dos categorías: la dirigida a niños que están aprendiendo a leer o que empiezan a leer; y la de los que leen bien y grandes lectores. La dotación de cada premio es de 30.000 pesos y la publicación de la obra en la colección del mismo título que el galardón.

La misma editorial también impulsa el concurso para libro ilustrado A la Orilla del Viento, dotado con 50.000 pesos.

La fecha límite de entrega es también a mediados de septiembre, y la entidad convocante se compromete a publicar el libro.

Información: Fondo de Cultura Económica. Avda. Miguel Ángel de Quevedo 115. Colonia Chimalistae. Deleg. Alvaro Obregón. 01070 México, D.F.

• Los que quieran presentarse al Premio Columna Jove de literatura juvenil en catalán, destinado a lectores entre 14-17 años, deben tener sus obras listas antes del 20 de septiembre. El ganador se llevará 500.000 pesetas, en concepto de adelanto de los derechos de autor de

la obra que será publicada por Columna. Información: Columna Edicions. Viladomat 135. 08015 Barcelona.

• También es de narrativa juvenil en catalán el Premio Enric Valor, convocado por Edicions del Bullent y dotado con 750.000 pesetas. Los aspirantes tendrán que enviar sus originales antes del 31 de octubre.

Información: Edicions del Bullent. Carrer de la Taronja 16. 46210 Picanya (Valencia). Tel. 96 159 08 83.

• Por su parte, otra editorial valenciana, Bromera, convoca, junto con el Ayuntamiento de Carcaixent, el Premio Xaro Vidal de teatro infantil, dotado con medio millón de pesetas. El premio se concederá a la mejor obra inédita de literatura dramática para público infantil escrita en valenciano, que será publicada por Bromera, y hay posibilidades de que se represente en el teatro. El plazo de presentación de originales se cierra el 2 de octubre.

Información: Edicions Bromera. Polígon Industrial 1. 46600 Alzira (Valencia). Tel. 96 240 22 54. E-mail: bromera@bromera.com. Internet: <http://www.bromera.com>.

• Bromera también impulsa los premios Ciutat d'Alzira, entre ellos el Bancaixa de narrativa juvenil en valenciano, destinado a lectores de 13 a 16 años, dotado con 1.500.000 de pesetas, y el Vicent Silvestre de narrativa infantil, dotado con 400.000 pesetas. En ambos casos, los originales a concurso deben estar en manos de la editorial antes del 18 de septiembre.

• En Barcelona, Destino convoca el Premio de literatura infantil y juvenil



ilustrada Apel·les Mestres, en el que pueden competir todas las obras ilustradas de tema libre (cuentos, cómics, narraciones, obras de divulgación histórica, artística, literaria o científica), escritas en cualquiera de las lenguas del Estado y también en inglés, francés e italiano. Como anticipo de los derechos de autor por la publicación de la obra, los autores que ganen el premio recibirán 750.000 pesetas. Y pueden optar al galardón una sola persona autora de texto e ilustraciones, o dos, una responsable de la parte literaria y otra de la gráfica, o bien un equipo de diversas personas. Los originales deben remitirse a la editorial antes del 30 de septiembre.

Información: Edicions Destino. Enric Granados 84. 08008 Barcelona.

• Los jóvenes estudiantes que deseen participar en el concurso literario Los Nuevos de Alfaguara han de volar para entregar sus textos antes de 15 de septiembre y ganarse las 100.000 pesetas de premio. Los relatos, que no deben tener más de 20 folios, son de tema libre y pueden estar escritos en cualquiera de las lenguas del Estado.

El mismo plazo tienen los profesores que quieran probar suerte y presentarse al I Concurso Nacional de Relatos, bautizado como «Relatos con clase». El premio consiste en 200.000 pesetas, el relato debe ser juvenil y escrito en *euskera*, gallego, catalán o castellano, a gusto de cada uno.

Información: Alfaguara. Grupo Santillana. Torrelaguna 60. 28043 Madrid. Tel. 91 744 90 60.

### Fe de erratas

En la revista *CLIJ 107*, en una información aparecida en la sección Agenda, titulada *Fiesta anual de SM*, se nos coló un gazapo. Manuel Iceta era y sigue siendo director de la Fundación Santa María, y no presidente de la misma, como decía la mencionada noticia. Sin embargo, Lorenzo Amigo deja el cargo de presidente del Patronato de la Fundación, y le sustituye en el puesto Eduardo Fernández Moscoso.







## EL ENANO SALTARÍN

# Gerobolín y Eulabardina

«De entre todas las mentiras, me quedo con las de cualquier cuento. Por lo menos su mentir es hermoso, alivia el corazón y nos hace más ligeros.»

*Kai-Phan-Ho, poeta chino.*

**H**abía una vez un rey que tenía tres hijas. Una era muy guapa, la otra muy baja y la tercera muy lista. El rey se llamaba Marcolimerol Primero, y las hijas Sargapolina, Metrilomena y Eulabardina. En el reino todos vivían felices. Todos menos el carpintero Alabandín y su hijo Gerobolín. ¿Saben por qué no eran felices? Porque en el reino la noche llegaba pronto y no tenían televisión para distraerse. Pensando, pensando, Gerobolín, el hijo del carpintero, tuvo una luminosa idea. Construyó una caja de madera, le puso unas antenas del mismo material y pidió audiencia al rey. Marcolimerol Primero se la concedió inmediatamente porque se aburría mucho. El rey escuchó las palabras de Gerobolín.

—Majestad, he inventado la televisión.

—¿Y para qué sirve? —le preguntó el rey.

—Para que la noche no sea tan larga y aburrida, señor.

—¿Y qué puedo hacer yo, Gerobolín?

—Haced que vuestras tres hijas vengan de visita a mi casa, señor.

—Sea así como dices —sentenció el bueno del rey.

Al día siguiente las tres hijas llegaron en una preciosa carroza blanca, descapotable y con *airbags* laterales, a visitar a Gerobolín. Encerróse Gerobolín con ellas en el taller de su padre, horas y horas. Como fuera que el tiempo pasaba y



FRANCESC INFANTE, EL ENANO SALTARÍN, LA GALERA, 1996.

no salían, el anciano Alabandín golpeó tres veces la puerta. Esperó, y volvió, inquieto, a llamar con fuerza. Al cabo, salieron las tres hijas del rey y Gerobolín. Cabizbajos y tristes se despidieron. ¿Qué había pasado?

—¿Qué ha pasado? —le preguntó el viejo carpintero a su hijo.

—Pues, padre, como sabéis inventé la televisión para distraernos las largas noches. Pero las tres hijas del rey me han fastidiado...

—¿Y cómo es eso, Gerobolín mío...?

—Porque la más guapa, Sargapolina, quería presentar los informativos; y Metrilomena, la más baja, deseaba dirigir un programa para niños...

—¿Eulabardina, la más lista...? —preguntó el buen carpintero a su apesadumbrado hijo Gerobolín.

—Eulabardina se ha reído de nosotros.

—¿Y por qué así, hijo mío?

—Padre dilecto, por dos razones de peso. Una, que disponiendo como disponemos de libros y velas, no entiende cómo nos aburrimos tanto.

—Y amado Gerobolín, ¿cuál razón era la segunda?

—Bueno, que aún no se ha inventado la electricidad...

—Lista es, en verdad, esa Eulabardina, muchacho. Y hermosa por añadidura.

—En verdad lo es. Hemos quedado para mañana en la biblioteca real.

Y como cabe adivinar, Gerobolín y Eulabardina se enamoraron, se casaron por lo civil y vivieron en una urbanización de adosados junto al Palacio

Real. Los augures del reino, Prospectín y Profetirol, aseguraron que la televisión tardaría aún unos doce siglos en ser inventada de nuevo. La pareja vivió muy feliz y alegre, rodeada de libros y de hijos, pues que tuvieron ocho. El ejemplo de Gerobolín y Eulabardina cundió por el reino, que aumentó con rapidez en población y en alegría. Nunca más las noches fueron aburridas en aquel reino afortunado.

*El Enano Saltarín.*



# Llévate



# Y paga **SÓLO**



Para seguir celebrando con todos los niños y niñas nuestro 10.º aniversario, Edelvives amplía la sensacional oferta de un libro gratis de Ala Delta por la compra de dos hasta **el 31 de octubre**.

Así continuarán disfrutando con Ala Delta de toda la pasión, emociones, sensaciones y experiencias que ellos necesitan.

¡Recomiéndasela a tus alumnos!



**EDELVIVES**

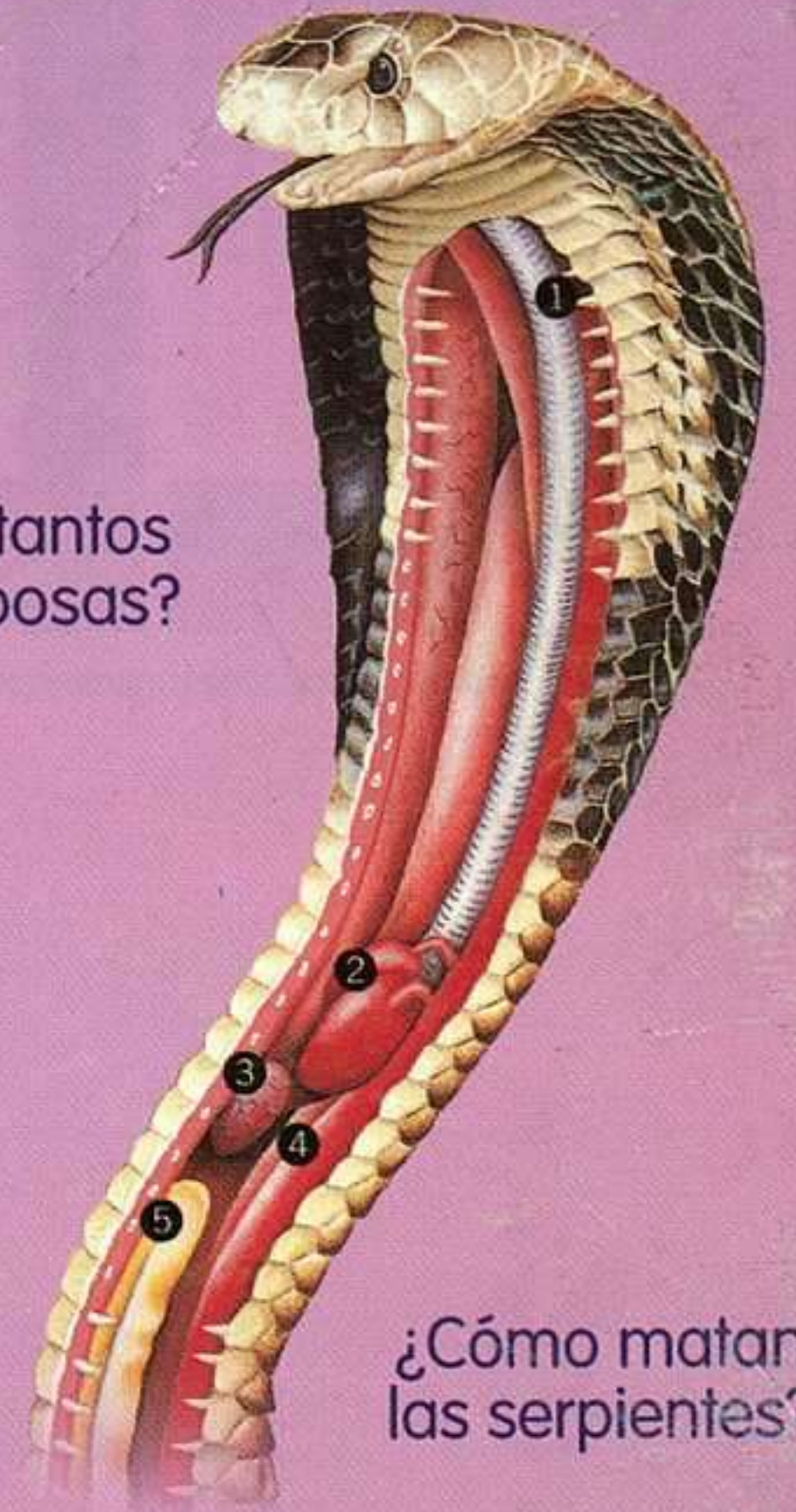




¿Qué es un agujero negro?



¿Por qué tienen tantos colores las mariposas?



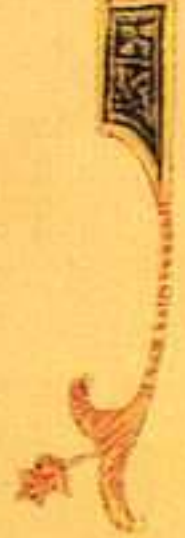
¿Cómo matan las serpientes?



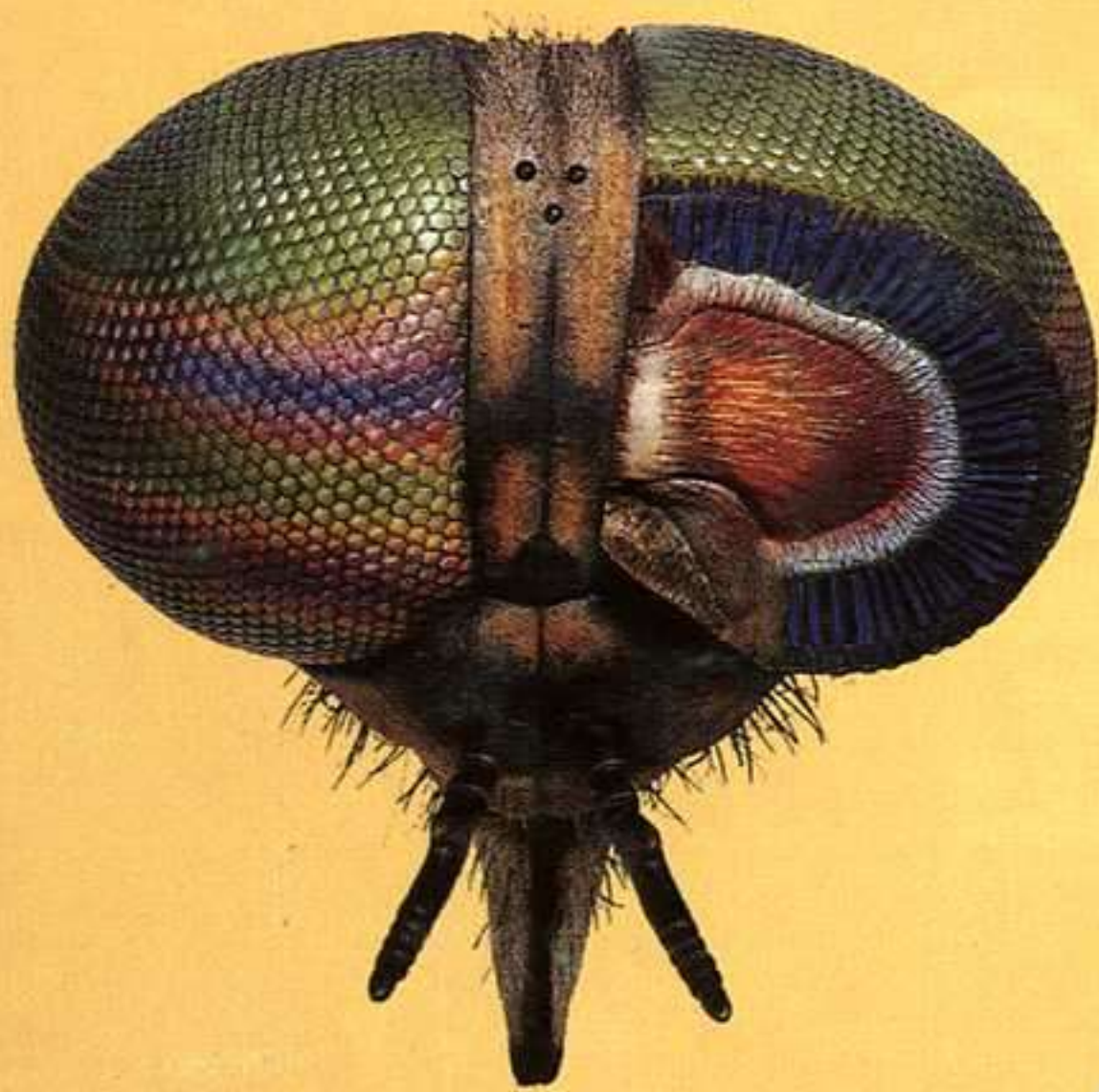
¿Qué es una capitular?



¿En qué ríos hay cocodrilos?



¿Por qué tienen las moscas ojos saltones?



¿Cómo nació la tierra?



¿Para qué sirve el oído?

# ¿TE PREGUNTA POR TODO?

- Big Bang
- Agujeros Negros
- Biblioteca Tridimensional
- 10 Principales
- Mundo Maravilloso
- Por Qué
- Mundo Azul
- Biblioteca Interactiva



Joaquín Turina, 39. 28044 Madrid. Teléf. 91 422 89 45

## LIBROS PARA SABER MÁS